

2019年度言語研修「ジンポー語」研修テキスト2
ILCAA Intensive Language Course 2019 “Jinghpaw” Textbook 2

ジンポー語読本
Jinghpaw Reader

倉部 慶太

東京外国語大学

アジア・アフリカ言語文化研究所

2020



はじめに

このテキストは、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 (AA 研) の 2019 年度ジンポー語研修 (8 月 16 日から 9 月 6 日、計 75 時間) のために作成されたものである。本テキストは、第 1 章「会話編」、第 2 章「講読編」、第 3 章「格言」の 3 つの章からなる。

第 1 章「会話編」では、ジンポー語を会話形式で提示する。データは、以下の文献で用いられるビルマ語会話をジンポー語話者がジンポー語に訳したものである。ただし、文化的にジンポー語に存在しない一部の語は別の語で置き換えてある。

- 加藤昌彦 (1998) 『エクスプレス ビルマ語』 東京：白水社.

第 2 章「講読編」では、ジンポー語によるカチン民話を提示する。データは、筆者および現地協力者がミャンマー北部におけるフィールドワークにより蒐集し書き起こした昔話・口承資料のうち、以下の危機文化のデジタルアーカイブに登録済の 1,805 話から選定した。オリジナルの音声および書き起こしは同アーカイブで公開している。ただし、本テキストでは言いよどみ、言い誤りを修正するとともに、複雑な表現をより簡便な表現に置き換えた。修正部分は母語話者によるネイティブチェックを受けている。なお、学習の便に供するよう、和訳はできる限り原語に近い形で行った。そのため、日本語としてやや不自然な部分がある。

- Kurabe, Keita (2013) Recordings of Jinghpaw folktales (KK1), Digital collection managed by PARADISEC. [Open Access] DOI: 10.4225/72/59888e8ab2122

第 3 章「格言」は、ジンポー語によるカチンの格言をいくつか紹介する。データは、以下の文献より選定した。ただし、説明部分の複雑な表現を簡便な表現に置き換えた。修正部分は母語話者によるネイティブチェックを受けている。

- Maju, Tu Ja (2012) *Shapawng yawng Jinghpaw mungding ga malai (300) a lachyum*. Myitkyina: Private publication.

本テキストに収録した民話は、2009 年から 2019 年にかけて行ったミャンマーにおける

フィールドワークの一環として得られたものである。これらの現地調査は以下の助成金によって可能となった。

- 日本学術振興会科学研究費補助金 (特別研究員奨励費) 「ジンポー語の記述言語学的研究」 (JP12J02938) 2012 年 4 月–2014 年 3 月 (代表者: 倉部慶太)
- 日本学術振興会科学研究費補助金 (特別研究員奨励費) 「北部ビルマにおけるジンポー語危機方言の調査とドキュメンテーション」 (JP14J02254) 2014 年 4 月–2017 年 3 月 (代表者: 倉部慶太)
- 日本学術振興会基盤研究 (B) 海外学術調査 「ビルマの危機言語に関する緊急調査研究」 (JP17H04523) 2017 年 4 月–2020 年 3 月 (代表者: 倉部慶太)

最後にこの場を借りて、本研修を最後まで熱心に受講し、様々なフィードバックをくださった受講生のみなさんに深くお礼申し上げます。講師のルオンさんには教材作成の全段階でたいへんお世話になりました。この研修の機会を与えてくださった研修専門委員会とアジア・アフリカ言語文化研究所に深くお礼申し上げます。このテキストがカチン人やジンポー語に関心を持つ方々のお役に立てれば幸いです。

2020 年 6 月
倉部 慶太

目次

はじめに	i
第 1 章 会話編	1
1.1 それはココヤシの実です	1
1.2 元気です	3
1.3 私は豚肉のおかずが好きではありません	5
1.4 ご飯を食べましたか	7
1.5 ミッチーナーに行きます	10
1.6 何の仕事をしていますか	13
1.7 私は 10 冊くらい持っています	15
1.8 マナウ広場に行きたいです	18
1.9 この近くにヒスイを売っている店がありますか	20
1.10 ヒョウタンは揚げて食べるとおいしい	23
1.11 お腹が痛いので仕事に行きません	26
1.12 これはこれよりよい	28
1.13 アツィ語が話せます	31
1.14 笛が好きです	34
1.15 犬にかまれた	36
1.16 ジンポー語を勉強しに来たのです	39
1.17 このロンジーはいくらですか	42
1.18 傘を持たずに出てきてしまった	45
1.19 車が壊れてしまったようだ	48
1.20 まだ帰りたくない	51
第 2 章 講読編	55
2.1 バナナとオカヒルギ	55
2.2 ヒメウズラガンガーボーと鳴くわけ	59

2.3	ウシをまねた母ガエル	63
2.4	カラスが黒いわけ	67
2.5	イヌの角を奪ったヤギ	71
2.6	へびのお客さん	75
2.7	やけど薬になったヒメウズラ	79
2.8	龍の娘と力芝	84
2.9	マリ川とンマイ川	89
2.10	酒釀に酔ったサル	93
2.11	3人が力を合わせれば大きな湖さえ空にできる	98
2.12	ネコとネズミの星数え勝負	103
2.13	鳥の機織り	109
2.14	のっぺらぼう	115
2.15	口が尖ってしまったダツ	121
2.16	子どものおばけ	126
2.17	母の慈愛	131
2.18	シカの額に傷があるわけ	137
2.19	ウシになった米泥棒	142
2.20	恩知らずなカムカム鳥	147
2.21	魚に舌がないわけ	153
2.22	石になった龍	159
2.23	サルとワニの仲が悪くなったわけ	164
2.24	虹になった娘	173
2.25	セミにはらわたがないわけ	179
2.26	サルに連れ去られた男	187
2.27	金のなる木	196
2.28	蛇婿	207
2.29	山姥に追われた女	219
2.30	溺死のはじまり	233
第3章	格言	247
3.1	象泥棒は見え、鶏泥棒は見える	247
3.2	牛の前で弦を弾く、素晴らしい言葉が無駄になる	249
3.3	よい果実は木の根、よい人は母	251
3.4	言葉はべらべら、ご飯はべちょべちょ	252
3.5	知っているといって自慢するな、裕福だといって傲慢になるな	253

3.6	言葉はいいすぎると無価値、おかずは塩を入れすぎるとまずい	255
3.7	馬は運ぶもの、象は曳くもの	257
3.8	子でも大人に座し、小川でも川底は深い	259
3.9	他人の顔だけ見て、自分の顔は見えず	260
会話問題解答		261
講読問題解答		277

第 1 章

会話編

1.1 それはココヤシの実です

1.1.1 本文

Ma Lu: Ndai langu si i?

Ma La: N re. Dai gaw lamung si re.

Ma Lu: Ndai gaw hpa rai?

Ma La: Dai gaw ma-un si re.

語句

- dai 「それ、その」
- gaw 「～は」
- hpa 「何」
- i 「～か」
- lamung si 「マンゴー」
- langu si 「バナナ」
- ma-un si 「ココナツ」
- ndai 「これ、この」
- n 「～ない」
- rai 「～か」
- re 「です」

1.1.2 発音

Mà Lúq: ndai langu sì i?

Mà Làq: n̄ rê. dai gàu lamûng sì rê.

Mà Lúq: ndai gàu hpa rái?

Mà Làq: dai gàu ma-ûn sì rê.

1.1.3 和訳

Ma Lu: これはバナナですか？

Ma La: いいえ、それはマンゴーです。

Ma Lu: これは何ですか？

Ma La: それはココヤシの実です。

1.1.4 文法

AはBです

(1) Ndai gaw langu si re.

(2) Shi gaw sara re.

(3) Ma-un si gaw nam si re.

AはBですか

(4) Dai gaw nam si i?

(5) Dai gaw hpa rai?

(6) Shi gaw sara i?

(7) Shi gaw kadai rai?

AはBではない

(8) Ndai langu si n re.

(9) Shi gaw sara n re.

(10) Langu si gaw dai n re.

1.2 元気です

1.2.1 本文

Ma Lu: Ma La, kaja ai i?

Ma La: Kaja ai. Ma Lu gaw?

Ma Lu: Kaja ai. Ngai ya gat sa na. Hkan na i?

Ma La: Um, hkan na. Hpa baw mari na rai?

Ma Lu: Ngai kanau na labu sa mari na.

語句

- | | |
|----------------|---------------|
| ● baw 「種類」 | ● labu 「ロンジー」 |
| ● kaja 「よい」 | ● mari 「買う」 |
| ● kanau 「弟妹」 | ● na 「～だろう」 |
| ● gat 「市場」 | ● ngai 「私」 |
| ● gaw 「～は」 | ● sa 「行く」 |
| ● hkan 「ついて行く」 | ● um 「はい」 |
| ● hpa 「何」 | ● ya 「いま」 |

1.2.2 発音

Mà Lúq: Mà Làq, gaja ai i?

Mà Làq: gaja ai. Mà Lúq gàw?

Mà Lúq: gaja ai. ngai yáq gát sa na. hkán na i?

Mà Làq: ì, hkán na. hpa bàwq mari na rái?

Mà Lúq: ngai ganau ná labù sa mari na.

1.2.3 和訳

Ma Lu: Ma La、元気ですか？

Ma La: 元気です。Ma Lu は？

Ma Lu: 元気です。私はいま市場へ行きます。ついてきますか？

Ma La: はい、ついていきます。何を買いますか？

Ma Lu: 私の妹のロンジーを買いに行きます。

1.2.4 文法

動態動詞と状態動詞

- (1) Sa ai.
- (2) Mari ai.
- (3) Kaja ai.

語順

- (4) Dai gaw kaja ai.
- (5) Ngai gat sa ai.
- (6) Ngai lamung si mari ai.

疑問文

- (7) Dai gaw kaja ai i?
- (8) Hpa kaja ai rai?
- (9) Nang lamung si mari ai i?
- (10) Nang hpa mari ai rai?

～の

- (11) Kanau na langu si
- (12) Ngai na labu
- (13) Ma Lu na kanau

～だろう

- (14) Ngai labu mari na.
- (15) Ndai n kaja na i?
- (16) Nang hpa mari na rai?

1.3 私は豚肉のおかずが好きではありません

1.3.1 本文

Ma Lu: Ma La, hpa sha na rai?

Ma La: Ngai wa shan shat mai sha na. Ma Lu, nang ma wa shan sha na i?

Ma Lu: N sha ai. Ngai wa shan shat mai n ra ai.

Ma La: Hpa shat mai ra ai rai?

Ma Lu: U shan shat mai ra ai.

語句

- ma 「～も」
- n 「～ない」
- ra 「好む」
- sha 「食べる」
- shan 「肉」
- shat 「ご飯」
- shat mai 「おかず」
- u 「鶏」
- u shan 「鶏肉」
- wa 「豚」
- wa shan 「豚肉」

1.3.2 発音

Mà Lúq: Mà Làq, hpa shá na rái?

Mà Làq: ngai wàq shàn shàt mái shá na. Mà Lúq, nang má wàq shàn shá na i?

Mà Lúq: n shá ai. ngai wàq shàn shàt mái n ráq ai.

Mà Làq: hpa shàt mái ràq ai rái?

Mà Lúq: ù shàn shàt mái ràq ai.

1.3.3 和訳

Ma Lu: Ma La、何を食べますか？

Ma La: 私は豚肉のおかずを食べます。Ma Lu も豚肉を食べますか？

Ma Lu: 食べません。私は豚肉のおかずが好きではありません。

Ma La: 何のおかずを食べますか？

Ma Lu: 鶏肉のおかずを食べます。

1.3.4 文法

～も

- (1) Ngai ma wa shan sha ai.
- (2) Nang u shan ma n ra ai.
- (3) Ngai gat ma sa ai.

～は

- (4) Ngai gaw wa shan sha ai.
- (5) Nang u shan gaw n ra ai.
- (6) Ngai gat gaw sa ai.

何の～

- (7) Hpa shan mari ai rai?
- (8) Hpa nam si ra ai rai?
- (9) Hpa shat mai kaja ai rai?

動詞の否定

- (10) Shi gat n sa ai.
- (11) Ngai u shan n mari na.
- (12) Dai nam si n kaja ai.
- (13) Dai gaw u shan n re.

1.4 ご飯を食べましたか

1.4.1 本文

Ma Lu: Ma La, shat sha ngut sai i?

Ma La: Sha ngut sai. Ma Lu gaw?

Ma Lu: N sha shi ai. Ngai kaw si taw sai.

Ma La: Dai hku nga, ngai shat jam jaw sha na yaw.

Ma Lu: Kaja i? Gara kaw ma?

Ma La: Manang na Jinghpaw shat seng kaw re. Grai sha mu ai. Gai, hkan nang wa u yaw.

語句

- dai hku nga 「それならば」
- gai 「さあ」
- gara 「どこ」
- grai 「とても」
- Jinghpaw 「ジンポー」
- jaw 「与える」
- jaw sha 「おごる」
- kaw si 「空腹だ」
- kaja 「本当だ」
- hkan 「ついて行く」
- hkan nang 「ついて行く」
- hku 「～のように」
- ma 「～か」(ぞんざい)
- manang 「友だち」
- mu 「おいしい」
- na 「～の」
- nang 「ついて行く」
- nga 「という」
- ngut 「終わる終える」
- sai 「もう～」
- seng 「店」
- sha 「食べる」
- sha mu 「おいしい」
- shat 「ご飯」
- shat jam 「混ぜご飯」
- shat seng 「食堂」
- shi 「まだ」
- taw 「～ている」
- u 「～しろ」(命令)
- wa 「～てくる」
- yaw 「～よ」

1.4.2 発音

Mà Lúq: Mà Làq, shàt shá ngút sai i?

Mà Làq: shá ngút sai. Mà Lúq gàw?

Mà Lúq: n shá shì (~ shìq) ai. ngai káwq si taw sai.

Mà Làq: dai hku nga ngai shàt jàm jàwq shá na qyâw.

Mà Lúq: gaja i? garà káwq qmâ?

Mà Làq: manang ná Jìnghpàwq shàt seng káwq rê. grài shá mu ai. gài, hkán nang wà ùq qyâw.

1.4.3 和訳

Ma Lu: Ma La、ご飯を食べ終わりましたか？

Ma La: 食べ終わりました。Ma Lu は？

Ma Lu: まだ食べていません。私はもうお腹がすいています。

Ma La: そういうことであれば、私が混ぜご飯をごちそうしましょう。

Ma Lu: 本当？どこで？

Ma La: 友だちのジンポー料理店です。とてもおいしいです。さあ、ついてきてください。

1.4.4 文法

どこ

(1) Gara kaw rai?

(2) Gara sa ai rai?

(3) Shi gara de wa ai rai?

～に

(4) Ya jawng kaw i?

(5) Ngai seng kaw nga ai.

(6) Shi ngai kaw sa ai.

もう～

(7) Shi gat sa sai.

(8) Shi nta wa sai.

(9) Shi shat sha sai.

まだ～

- (10) Shat n sha shi ai.
- (11) N kaw si shi ai.
- (12) N hkan nang shi ai.

～ている

- (13) Shat sha taw ai.
- (14) Shat seng kaw du taw ai.
- (15) Nam lap hkrat taw ai.

～か

- (16) Hpa ma?
- (17) Nang gara kaw ma?
- (18) Hpa sha taw ai ma?

～しろ

- (19) Shat sha u.
- (20) Gat sa u yaw.
- (21) Hkan nang u yaw.

あいさつ

- (22) Sha sai i?
- (23) Sha ngut sai i?
- (24) Shat sha ngut sai i?
- (25) Sha sai.
- (26) N sha shi ai.

1.5 ミッチーナーに行きます

1.5.1 本文

Ma Lu: Ngai hpawt de hkawm na.

Ma La: Gara de sa na rai? Manmaw de i?

Ma Lu: N re. Myitkyina de sa na.

Ma La: Hpa hte sa na rai? Mawdaw hte i?

Ma Lu: Wan leng hte sa na. Wan leng lekmat ma mari ngut sai.

Ma La: Kadai hte sa na rai? Manang hte i?

Ma Lu: Nu yen wa hte rau sa na.

語句

- | | |
|---------------------------|-----------------|
| • de 「～へ」 | • nu 「母」 |
| • kadai 「誰」 | • hpawt de 「明日」 |
| • hkawm 「歩く旅行する」 | • rau 「一緒に」 |
| • lekmat 「チケット」 (< ビルマ語) | • hte 「～と」 |
| • leng 「輪」 (< シャン語) | • wa 「父」 |
| • Manmaw 「バモー」 (地名) | • wan 「火」 |
| • mawdaw 「車」 | • wan leng 「汽車」 |
| • Myitkyina 「ミッチーナー」 (地名) | • yen 「2人、～と」 |
| • ni 「～たち」 | |

1.5.2 発音

Mà Lúq: ngai hpáwt dèq hkawm na.

Mà Làq: garà dèq sa na rái? Manmaw dèq i?

Mà Lúq: n̄ rê. Myítkyíná dèq sa na.

Mà Làq: hpa htèq sa na rái? mawdaw htèq i?

Mà Lúq: qwàn lèng htèq sa na. qwàn lèng lèkmàt má mari ngút sai.

Mà Làq: gadai htèq sa na rái? manang htèq i?

Mà Lúq: anû yén awâ htèq ràu sa na.

1.5.3 和訳

Ma Lu: 私は明日旅行に行きます。

Ma La: どこへ行きますか？バモーへですか？

Ma Lu: いいえ、モーガウンへ行きます。

Ma La: 何で行きますか？車でですか？

Ma Lu: 車で行きます。汽車のチケットも買い終わりました。

Ma La: 誰と行きますか？友だちとですか？

Ma Lu: 母と父と一緒に行きます。

1.5.4 文法

誰

(1) Kadai rai?

(2) Seng kaw kadai nga ai rai?

(3) Kadai hpa sha ai rai?

～へ

(4) Gara de rai?

(5) Shi nta de wa ai.

(6) Ngai hpawt de Manmaw de sa na.

～で

(7) Shi mawdaw hte Manmaw de sa ai.

(8) Nhtu hte hpun kahtam ai.

(9) Ngai kawa hte nta galaw ai.

～と

(10) Nu hte wa

(11) Ngai shi hte rau hkawm na.

(12) Ngai manang hte wan leng hte sa ai.

～たち

(13) Nta masha ni kaja ai i?

(14) Jinghpaw ni ma poi de sa ai.

(15) Ma Lu ni ma shat seng kaw nga ai.

1.6 何の仕事をしていますか

1.6.1 本文

Ma Lu: Ma La na kawa hpa bungli galaw ai rai?

Ma La: Jawng kaw sara galaw ai re.

Ma Lu: Na nu gaw hpa galaw ai rai?

Ma La: Gat dut ai. Arung arai amyú myú dut ai re.

Ma Lu: Gara kaw dut ai rai?

Ma La: Hka makau na gat kata kaw re. Anu na seng kaw masha grai sa ai re.

語句

- | | |
|-------------------|--------------|
| ● amyú 「種類」 | ● kata 「中」 |
| ● amyú myú 「色々」 | ● hka 「川」 |
| ● arung arai 「もの」 | ● makau 「近く」 |
| ● bungli 「仕事」 | ● masha 「人」 |
| ● dut ai 「売る」 | ● seng 「店」 |
| ● jawng 「学校」 | |

1.6.2 発音

Mà Lúq: Mà Làq ná gawà hpa búngli galaw ai rái?

Mà Làq: jàwng káwq sara galaw ai rê.

Mà Lúq: náq qnú gàu hpa galaw ai rái?

Mà Làq: gát dùt ai. arúng arái amyú myú dùt ai rê.

Mà Lúq: garà káwq dùt ai rái?

Mà Làq: hkàq makau ná gát katà káwq rê. anú ná seng káwq mashà grài sa ai rê.

1.6.3 和訳

Ma Lu: Ma La のお父さんは何の仕事をしていますか？

Ma La: 学校で先生をしています。

Ma Lu: あなたのお母さんは何をしていますか？

Ma La: 市場で(ものを)売っています。色々なものを売っています。

Ma Lu: どこで売っていますか？

Ma La: 川の近くの市場の中からです。母の店にはたくさんの方が来ます。

1.6.4 文法

副詞

- (1) Ngai na kanau shat grai sha ai.
- (2) Anu gaw arai amyū myu dut ai.
- (3) Hka makau kaw seng law law nga ai.

～です

- (4) Manang na seng kaw re.
- (5) Manmaw de re.
- (6) Mawdaw hte re.
- (7) Manang na re.

～のです

- (8) Manang na shat seng kaw shat sha ai re.
- (9) Hpawt de gaw rau ai re.
- (10) Gat kata kaw masha law ai re.

1.7 私は10冊くらい持っています

1.7.1 本文

Ma Lu: Ma La, nang kaw Japan laika buk nga ai i?

Ma La: Nga ai.

Ma Lu: Buk gade nga ai rai?

Ma La: Buk shi daram nga ai.

Ma Lu: Grai law ai i. Ngai kaw gaw langai sha nga ai. Gara hku lu la ai rai?

Ma La: Manang langai Japan kaw na shagun ya ai. Nang hti mayu yang ngai ya shap ya na.

語句

- | | |
|-----------------|---------------|
| ● buk 「～冊」 | ● lu 「手に入れる」 |
| ● daram 「～くらい」 | ● mayu 「～したい」 |
| ● gade 「いくつ」 | ● sha 「～だけ」 |
| ● i 「～だね」 | ● shap 「貸す」 |
| ● la 「取る」 | ● shagun 「送る」 |
| ● laika buk 「本」 | ● hti 「読む」 |

1.7.2 発音

Mà Lúq: Mà Làq, nang káwq Japan làika bùk ngà ai i?

Ma Làq: ngà ai.

Mà Lúq: bùk gadè ngà ai rái?

Ma Làq: bùk shi darám ngà ai.

Mà Lúq: grài lówq ai î. ngai káwq gáv langái shà ngà ai. garà hku lù lá ai rái?

Ma Làq: manang langái Japan káwq ná shagún ya ai. nang htí mayu yàng ngai yáq shàp ya na.

1.7.3 和訳

Ma Lu: Ma La、あなたには日本の本がありますか？

Ma La: あります。

Ma Lu: 何冊ありますか？

Ma La: 10冊ほどあります。

Ma Lu: とても多いですね。私には1札しかありません。どのように手に入れましたか？

Ma La: 1人の友だちが日本から送ってくれました。あなたが読みたければ、私がいま貸してあげます。

1.7.4 文法

数詞

- (1) Masum nga ai.
- (2) Gwi masum nga ai.
- (3) Masha masum nga ai.
- (4) Masha marai masum sa ai.

いくつ

- (5) Gade rai?
- (6) Asak gade rai?
- (7) Ndai labu gade rai?

どのように

- (8) Gara hku shagun ai rai?
- (9) Shi gara hku nta wa ai rai?
- (10) Ndai ga si gara hku hti ai rai?

～から

- (11) Nta kaw na wa ai
- (12) Shi gara kaw na Myen mung de sa ai rai?
- (13) Kadai kaw na lekmat mari ai rai?

～したい

(14) Ngai nta wa mayu ai.

(15) Hpa sha mayu ai rai?

(16) Gara de sa mayu ai rai?

～てやる

(17) Kanau ngai hpe labu mari ya ai.

(18) Shi ngai na mawdaw jahten ya ai.

(19) Ngai nang na matu kabu ya ai.

～ならば

(20) Shi ma sa yang kaja ai.

(21) Shat sha mayu yang ngai na seng sa rit.

(22) Manmaw sa mayu yang mawdaw lekmat mari ya na.

AにBがある

(23) Ngai kaw mawdaw nga ai.

(24) Ma Lu kaw kanau nga ai.

(25) Shi kaw wan leng lekmat n nga ai.

1.8 マナウ広場に行きたいです

1.8.1 本文

Ma La: Ma Lu, dai ni gara de sa mayu ai rai?

Ma Lu: Ngai dai ni Manau wang de sa mayu ai. Ndai kaw na mawdaw hte sa ra ai i?

Ma La: Mawdaw hte n sa ra ai. Dai du hkra nau n tsan ai. Lam hkawm mai sa ai.

Ma Lu: Rai tim ya ngai lagaw machyi taw ai. Mawdaw hte mai sa na i?

Ma La: Mai sa ai. Dai hku nga mawdaw hte sa ga.

Ma Lu: Gade jaw ra na rai?

Ma La: Hkying lahkawng daram jaw ra ai.

語句

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| ● dai ni 「今日」 | ● mai 「よい」 |
| ● daram 「くらい」 | ● mawdaw 「車」 |
| ● gade 「いくら」 | ● machyi 「痛い」 |
| ● gade daram 「いくらくらい」 | ● Manau 「マナウ」 |
| ● hkying 「～千」 | ● Manau wang 「マナウ広場」 |
| ● hkying lahkawng 「2,000」 | ● ni 「近い」 |
| ● jaw 「与える、払う」 | ● nau 「あまり」 |
| ● lam 「道」 | ● ra 「必要だ、～しなければなら
ない」 |
| ● lam hkawm 「歩く」 | ● rai tim 「でも、 |
| ● lagaw 「足」 | ● wang 「広場」 |
| ● lahkawng 「2」 | |

1.8.2 発音

Mà Làq: Mà Lúq, dài ní garà dèq sa mayu ai rái?

Mà Lúq: ngai dài ní Manàu wáng dèq sa mayu ai. ndai káwq ná mawdaw htèq sa rà ai i?

Mà Làq: mawdaw htèq n sa rà ai. dai dù hkrà nàu n tsan ai. lam hkawm mai sa ai.

Mà Lúq: rái tîm yáq ngai lagaw machyíq taw ai. mawdaw htèq mai sa na i?

Mà Làq: mai sa ai. dai hku nga mawdaw htèq sa gàq.

Mà Lúq: gadè jàwq rà na rái?

Mà Làq: hkying lahkâwng darám jàwq rà ai.

1.8.3 和訳

Ma La: Ma Lu、今日はどこへ行きたいですか？

Ma Lu: 私は今日マナウ広場へ行きたいです。ここから車で行く必要がありますか？

Ma La: 車で行く必要はありません。そこまではあまり遠くありません。

Ma Lu: でも私は足が痛いんです。車でいってもいいですか？

Ma La: いいですよ。それでは車でいきましょう。

Ma Lu: いくら払わなければなりませんか？

Ma La: 2,000 チャットほど払わなければなりません。

1.8.4 文法

～しましょう

(1) Shat sha ga.

(2) Bai hkrum ga.

(3) Ngai hte rau gat kaw labu sa mari ga.

必要だ、～しなければならぬ、～しなくてよい

(4) Hkying mi ra ai.

(5) Manau wang de mawdaw hte sa ra ai.

(6) Dai ni jau jau yup ra ai.

(7) Laban shani bungli n sa ra ai.

(8) N ra ai law.

よい、～してよい、～してはいけない

(9) Mai ai i?

(10) Gawk mai shang ai i?

(11) Lagaw lam n mai sa ai.

1.9 この近くにヒスイを売っている店はありますか

1.9.1 本文

Ma Lu: Kanau, ndai makau kaw lung seng dut ai seng nga ai i?

Ma Naw: Nga ai le. Ya lagaw leng pru wa ai shara na makau kaw nga ai. Mu ai i?

Ma Lu: Um, mu sai, mu sai. Dai seng kaw lung seng lahkawn dut ai i? Lung seng lahkawn kaba ra ai re.

Ma Naw: Wora seng kaw kaba ai n nga na ngu shadu ai. Kaji ai gaw nga na re.

Ma Lu: Re i? Hpa rai tim sa yu na re. Chyeju kaba sai yaw.

Ma Naw: N ra ai law.

語句

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| ● chyeju 「感謝」 | ● ndai makau 「この近く」 |
| ● chyeju kaba sai 「ありがとう」 | ● ngu 「～と」 |
| ● kaba 「大きい」 | ● ra 「必要だ」 |
| ● kaji 「小さい」 | ● pru 「出る」 |
| ● lung seng 「翡翠」 | ● hpa rai tim 「何はともあれ」 |
| ● lagaw leng 「自転車」 | ● shadu 「思う」 |
| ● lahkawn 「腕輪」 | ● shara 「場所」 |
| ● mu 「見える、見つける」 | ● tim 「～けど」 |
| ● n ra ai 「どういたしまして」 | ● yu 「～してみる」 |

1.9.2 発音

Mà Lúq: ganau, ndai makau káwq lùng seng dùt ai seng ngà ai i?

Mà Naw: ngà ai lè. yáq lagaw lèng pru wà ai sharà ná makau káwq ngà ai. mù ai i?

Mà Lúq: ùm, mù sai, mù sai. dai seng káwq lùng seng lahkâwn dùt ai i? lùng seng lahkâwn gabà rà ai rê.

Mà Naw: wórà seng káwq gabà ai n ngà na ngú shadùq ai. gajì ai gaw ngà na rê.

Mà Lúq: rê i? hpa rái tím sa yu na rê. chyéjú gabà sai qyâw.

Mà Naw: n râ ai law.

1.9.3 和訳

Ma Lu: お兄さん、この近くにヒスイを売っている店がありますか？

Ma Naw: ありますよ。いま自転車が出てきた場所の近くにあります。見えますか？

Ma Lu: はい、見えました。見えました。その店ではヒスイの腕輪を売っていますか？
大きなヒスイの腕輪がほしいです。

Ma Naw: あの店には大きいのはないだろうと思います。小さいのはあるでしょう。

Ma Lu: そうですか。何はともあれ行ってきます。ありがとうございました。

Ma Naw: どういたしまして。

1.9.4 文法

～してみる、～したことがある

(1) Wa shan shat mai sha yu ai.

(2) Ndai sumla yu yu u.

(3) Myen mung du yu ai i?

～だけれども

(4) Seng sa tim shat n sha ai.

(5) Pyaw tim n pyaw tim sa yu ga.

(6) Rai tim ngai ndai labu mari yu na.

～と(言う、思う)

(7) “Shat sha ga,” ngu ai.

(8) “Nam si mari u,” ngu tsun ai.

(9) Shi n sa ai ngu shadu ai.

～であるの、～するの

(10) Dai seng kaw kaba ai dut ai i?

(11) Kaja ai mari u yaw.

(12) Ya sa wa ai kadai rai?

(13) Nang dut ai gaw kaja ai.

(14) Anu rai dut ai kaw masha grai sa ai.

～である/する人、もの、場所

(15) Dai seng kaw kaba ai lahkawn dut ai i?

(16) Kaja ai labu mari u yaw.

(17) Ya sa wa ai masha kadai rai?

(18) Nang dut ai rai gaw kaja ai.

(19) Anu rai dut ai seng kaw masha grai sa ai.

1.10 ヒョウタンは揚げて食べるとおいしい

1.10.1 本文

Ma La: Ma Naw tauba si la wa ya ai. Tauba si hpe gara hku sha ai rai? Kawa sha ai baw i?

Ma Lu: N re. Ahpyi sep na sha ai baw re. Tauba si gaw kangau sha yang grai mu ai. Sha mayu yang ya kangau ya na le.

Ma Lu: Kangau ngut sai. Chyim yu u le. Ndai hkri hpa hte kahtawk sha u. Gara hku rai?

Ma La: Grai mu ai. Ma Lu, nang Japan sa na wora kaw dut yang kaja ai. Grai lu dut na re.

Ma Lu: Ngai hpe hkum sharawt tsun.

語句

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| ● ahpyi 「皮」 | ● hkri hpa 「タレ」 |
| ● baw 「種類、もの」 | ● la 「取る」 |
| ● chyim 「味見する」 | ● le 「～だよ」 |
| ● gara hku 「どのように」 | ● na 「～して」 |
| ● gawa 「かむ」 | ● sep ai 「むく」 |
| ● kangau 「揚げる」 | ● sharawt 「持ち上げる」 |
| ● kahtawk 「つける」 | ● tauba si 「ヒョウタン的一种」 |
| ● hkum 「～するな」 | ● tsun 「言う」 |
| ● hkri 「酸っぱい」 | ● yang 「～ならば」 |

1.10.2 発音

Mà Làq: Mà Naw taubà sì lá wà ya ai. taubà sì hpéq garà hku shá ai rái? gawá shá ai bàwq i?

Mà Lúq: n rê. ahpyìq sèp ná shá ai bàwq rê. taubà sì gàw gangau shá yàng grài mu ai. Shá mayu yàng yáq gangau ya na lè.

Mà Lúq: gangau ngút sai. chým yu ùq lè. ndai hkri hpa htèq gahtàwk shá ùq. garà hku rái?

Mà Làq: grài mu ai. Mà Lúq, nang Japan sa ná wórà káwq dùt yàng gaja ai. grài lù dùt na rê.

Mà Lúq: ngai hpéq hkùm sharàwt tsun.

1.10.3 和訳

Ma La: Ma Naw がヒョウタンを持って来てくれました。ヒョウタンはどのように食べますか？かんで食べるものですか？

Ma Lu: いいえ。皮をむいて食べるものです。ヒョウタンは揚げて食べるととてもおいしいです。食べたければいま揚げてあげますよ。

Ma Lu: 揚げ終わりました。味見してくださいよ。このタレにつけて食べてください。どうですか？

Ma La: とてもおいしいです。Ma Lu、あなたは日本へ行ってあちらで売ればいいです。とても売れるでしょう。

Ma Lu: お世辞を言わないでください。

1.10.4 文法

～を

- (1) Shi ngai hpe yu taw ai.
- (2) Gwi nyau hpe kawa ai.
- (3) Shi galaw ai hpe ngai mari ai.

～するな

- (4) Hkum tsun.
- (5) Hkum kawa sha.
- (6) Shat hkum sha shi.
- (7) Laika buk hkum hti taw.

～できる

- (8) Myen mung kaw tauba si grai lu dut ai.
- (9) Ngai mana n lu yup ai.
- (10) Waw shang yang hka n lu hpung yawt ai.

動詞連続

- (11) Shi tauba si hpe kawa sha ai.
- (12) Shi mawdaw kayet jahten ai.
- (13) Ngai Manmaw kaw bungli sa galaw ai.

～して

- (14) Shi tauba si hpe kawa na sha ai.
- (15) Shi mawdaw kayet na jahten ai.
- (16) Ngai Manmaw kaw sa na bungli galaw ai.

種類

- (17) Nang hpa baw sha ai rai?
- (18) Myen mung kaw gaw dai baw n nga ai.
- (19) Sushi gaw shoyu hte kahtawk sha ai baw re.

1.11 お腹が痛いので仕事に行きません

1.11.1 本文

Kawa: Ma, dai ni jawng n sa ai i?

Ma Lu: Dai ni jawng pat ai majaw n sa ra ai. Awa ma rung n sa ai i?

Kawa: Dai ni kan machyi na n sa sai. Mani majap grai sha kau na.

Ma Lu: Awa mung hkam kaja lam loi mi sadi u le.

Kawa: Sadi tim byin mat ai. N chye sai.

Ma Lu: Awa gaw anu jahkring hkring pawt tim n madat ai i. Grai yak ai.

Kawa: Nta kaw kanu lahkawng nga ai zawn.

語句

- | | |
|--------------------------|----------------|
| ● byin 「起こる」 | ● madat 「聞く」 |
| ● chye 「知る、できる」 | ● majap 「唐辛子」 |
| ● jahkring hkring 「しばしば」 | ● majaw 「～ので」 |
| ● kan 「お腹」 | ● mani 「昨日」 |
| ● kau 「～てしまう」 | ● pat 「閉まる」 |
| ● hkam gaja 「元気だ」 | ● pawt 「怒る」 |
| ● hkam gaja lam 「健康」 | ● rung 「オフィス」 |
| ● loi mi 「少し」 | ● sadi 「気を付ける」 |
| ● ma 「子ども」 | ● yak 「難しい」 |

1.11.2 発音

Gawà: mà, dài ní jàwng n sa ai i?

Mà Lúq: dài ní jàwng pát ai majàw n sa rà ai. áwâ má rúng n sa ai i?

Gawà: dài ní kan machyíq ná n sa sai. qmaní majáp grài shá káu ná.

Mà Lúq: awâ mùng hkam gaja lam qlòì mi sadìq ùq lè.

Gawà: sadìq tím byin màt ai. n chye sai.

Mà Lúq: awâ gàu anù jahkrìng hkrìng pàwt tím ní madàt ai î. grài yàk ai.

Gawà: níta káwq ganù lahkâwng ngà ai zàwn.

1.11.3 和訳

Kawa: 娘、今日は学校に行かないの？

Ma Lu: 今日は学校が閉まっているから行きません。お父さんも仕事に行かないの？

Kawa: 今日はお腹が痛いから行きません。昨日、唐辛子をたくさん食べたから。

Ma Lu: お父さんも健康に少し気を付けてよ。

Kawa: 気を付けてもなってしまった。どうしようもない。

Ma Lu: お父さんはお母さんがたびたび叱っても聞きませんね。とてもやっかいです。

Kawa: 家にお母さんが2人いるみたいだね。

1.11.4 文法

～ので

- (1) Dai ni kan machyi ai majaw bungli n sa sai.
- (2) Majap grai sha ai majaw kan machyi ai.
- (3) Anu jahkring hkring pawt ai majaw yak ai.

～して、～ので

- (4) Dai ni kan machyi na bungli n sa sai.
- (5) Majap grai sha na kan machyi ai.
- (6) Anu jahkring hkring pawt na yak ai.

～のようだ

- (7) Ndai ma gaw salang zawn re.
- (8) Awa gaw ma zawn anu na ga n madat ai.
- (9) Ma Lu gaw anu shadu ai zawn shat shadu ai.

1.12 これはこれよりよい

1.12.1 本文

Ma Lu: Ngai Miwa laika buk ra ai. Ndai laika buk hte ndai laika buk gara grau hkrak ai rai?

Ma La: Ndai gaw dai hta grau kaja ai ngu shadu ai. Hpa na Miwa laika buk ra ai rai?

Ma Lu: Ngai Miwa ga sharin jawng lung taw ai. Rai tim ngai kaw Miwa laika buk n nga ai.

Ma La: Dai hku nga nye nta kaw nga ai jaw dat na le.

Ma Lu: Dai laika buk kaja ai i?

Ma La: Kaja ai. Ngai hti ga ai kaw na kaja dik re. Nta de hkan nang wa u. Ya jaw dat na.

Ma Lu: Grai agam ai law.

Ma La: Hkum agam yaw.

語句

- | | |
|-----------------|-------------------|
| ● agam 「遠慮する」 | ● lung 「のぼる、通う」 |
| ● dat 「～してしまう」 | ● miwa 「中国」 |
| ● dik 「もともと」 | ● miwa ga 「中国語」 |
| ● ga 「言葉」 | ● nye 「私の」 |
| ● ga 「～したことがある」 | ● hpa na 「なぜ」 |
| ● grau 「もっと」 | ● sharin 「学ぶ、教える」 |
| ● hkrak 「よい」 | ● hta 「～に、～より」 |
| ● laika buk 「本」 | ● hti 「読む」 |

1.12.2 発音

Mà Lúq: ngai mìwà làika bùk rà ai. ndai làika bùk htèq ndai làika bùk garà grau hkrák ai rái?

Mà Làq: ndai gàw dai htàq grau gaja ai ngú shadùq ai. hpa ná mìwà làika bùk rà ai rái?

Mà Lúq: ngai mìwà gà sharín jàwng lùng taw ai. rái tím ngai káwq mìwà làika bùk n nga ai.

Mà Làq: dai hku nga, nyéq ntâ káwq ngà ai jàwq dàt na lè.

Mà Lúq: dai làika bùk gaja ai i?

Mà Làq: gaja ai. ngai htí ga ai káwq ná gaja dìk rê. ntâ dèq hkán nang wà ùq. yáq jàwq dàt

na.

Mà Lúq: grài agam ai law.

Mà Làq: hkùm agam qyâw.

1.12.3 和訳

Ma Lu: 私は中国語の本が必要です。この本とこの本はどちらがもっとよいですか？

Ma La: これはそれよりもっといいと思います。なぜ中国語の本が必要ですか？

Ma Lu: 私は中国語学校へ行っています。でも私には中国語の本がありません。

Ma La: それなら私の家にあるのをあげましょう。

Ma Lu: その本はよいですか？

Ma La: よいです。私が呼んだことのある中で一番よいです。家についてきてください。いまあげましょう。

Ma Lu: 申し訳ないですよ。

Ma La: 遠慮しないでくださいよ。

1.12.4 文法

私の

- (1) Nye wa gaw kan machyi ai.
- (2) Nye laika buk gaw ndai re.
- (3) Ngai nye kanau na labu sa mari ai.

なぜ

- (4) Hpa na nta n wa ai rai?
- (5) Hpa na awa rung n sa ai rai?
- (6) Hpa na awa kan machyi ai rai?

～したことがある

- (7) Ngai nang hpe mu ga ai.
- (8) Japan shat mai sha ga ai i?
- (9) Ngai panglai n mu ga ai.

もっと～

- (10) Shi gaw ngai hta grau kaba ai.
- (11) Shi gaw ngai hta labu grau mari ai.
- (12) Shi gaw ngai hta htam lahkawng grau sha ai.

一番～

- (13) Ndai laika buk yak dik re.
- (14) U shan shat mai gaw mu dik re.
- (15) Kanau gaw nta kaw kaba dik re.

1.13 アツイ語が話せます

1.13.1 本文

Na Maw: Ma La, Lashi hku chye shaga ai i?

Ma La: N chye shaga ai. Na Maw, nang gaw taw?

Na Maw: Loi mi chye shaga ai. Moi nawku jawng kaw shata mi sharin ga ai.

Ma La: Miwa ga gaw chye shaga ai i?

Na Maw: Miwa ga gaw atsawm sha chye shaga ai. Kaji ai shaloi nta makau kaw na
Miwa dingla langai shani shagu ngai hpe sharin ya ai re.

Ma La: Dai hku nga Azi hku ma atsawm chye shaga ai i?

Na Maw: Um, chye shaga ai le. Nta kaw Azi ga sha shaga hkat ai re.

Ma La: Aw, dai hku i?

語句

- | | |
|---------------------|--------------------|
| ● atsawm 「よく」 | ● mi 「1」 |
| ● atsawm sha 「よく」 | ● moi 「昔」 |
| ● Azi hku 「アツイ語で」 | ● nawku 「祈る」 |
| ● chye 「知る、できる」 | ● nawku jawng 「教会」 |
| ● dingla 「老人」 | ● shaga 「話す」 |
| ● dai hku i 「そうですか」 | ● shagu 「毎～」 |
| ● gaw taw 「～は？」 | ● shaloi 「とき」 |
| ● kaji 「小さい」 | ● shani 「日」 |
| ● hkat 「～し合う」 | ● shani shagu 「毎日」 |
| ● hku 「～のように」 | ● shata 「月」 |
| ● loi mi 「少し」 | ● tsawm 「美しい」 |

1.13.2 発音

Na Maw: Mâ Làq, Lashi hku chye shaga ai i?

Mâ Làq: n chye shaga ai. Na Maw, nang gâw táw?

Na Maw: qlòì mi chye shaga ai. mòì nâwq kúq jàwng kâwq shata mi sharín ga ai.

Mâ Làq: Mîwâ gà gâw chye shaga ai i?

Na Maw: Mîwâ gà gâw âtsâwm shâ chye shaga ai. gajì ai shalói nîta makau kâwq ná
Mîwâ òngla langâi shanî shagù ngai hpéq sharín ya ai rê.

Mà Làq: dai hku nga Azí hku má átsâwm chye shaga ai i?

Na Maw: ùm, chye shaga ai lè. níâ káwq Azí gà shà shaga hkát ai rê.

Mà Làq: àw, dai hku i?

1.13.3 和訳

Na Maw: Ma La、ラシ語を話せますか？

Ma La: 話せません。Ma Naw、あなたは？

Na Maw: 少し話せます。昔教会で1か月習ったことがあります。

Ma La: 中国語は話せますか？

Na Maw: 中国語はよく話せます。小さい頃家の近くの中国人のおじいさん1人が毎日私に教えてくれたのです。

Ma La: それではアツイ語もよく話せますか？

Na Maw: はい、話せますよ。家ではアツイ語だけで話します。

Ma La: ああ、そうですか。

1.13.4 文法

～語で

(1) Shi Myen hku shaga ai.

(2) Jinghpaw hku shaga u.

(3) Japan hku hkum ka.

～できる

(4) Shi Jinghpaw hku chye shaga ai.

(5) Ngai Miwa laika chye hti ai.

(6) Shi lagaw leng chye jawn ai.

～し合う

(7) Ngai hte shi ga law hkat ai.

(8) Nyau hte gwi tsaw ra hkat ai.

(9) Sam hte Jinghpaw Myen hku shaga hkat ai.

～するとき

(10) Ngai kaji ai shaloi Myen ga n chye shaga ai.

(11) Shat seng sa ai shaloi Ma Lu hte hkrum ai.

(12) Rau ai shaloi bai sa chyai u yaw.

1.14 笛が好きです

1.14.1 本文

Ma Lu gaw bat mi hta kalang sumpyi sara kaw sumpyi dum sharin ai.

Sara: Ma Lu, nang hpang na bat gara ten bai sa sharin na rai?

Ma Lu: Jahpawt hkying shi hta mai sa wa ai i?

Sara: Ngai jahpawt maga n rau ai. Nawku jawng sa ra ai.

Ma Lu: Dai hku nga, shana maga hkying mali hta gaw mai ai i?

Sara: Um, mai ai le. Rai yang gaw shana maga hkying mali hta hkrum ga i. Ma Lu, nang sumpyi sharin ai pyaw ai i?

Ma Lu: Grai pyaw ai, sara. Sumpyi nsen gaw grai madat pyaw ai. Dai majaw ngai grai ra ai.

語句

- | | |
|-------------------|------------------------|
| ● bat 「週」 | ● nsen 「音、声」 |
| ● bat mi 「1 週間」 | ● pyaw ai 「楽しい」 |
| ● dum ai 「弾く」 | ● hpang na 「次の」 |
| ● dai majaw 「だから」 | ● hpang na bat 「来週」 |
| ● gara ten 「何時」 | ● rai yang gaw 「それならば」 |
| ● jahpawt 「朝」 | ● sumpyi 「笛」 |
| ● kalang 「一度」 | ● shana 「夜」 |
| ● hkying 「～時」 | ● ten 「時間」 |
| ● madat 「聞く」 | ● hta 「～に」 |
| ● maga 「側」 | |

1.14.2 発音

Mà Lúq gàw bàt mi htàq kalàng sumpyi sara káwq sumpyi dùm sharín ai.

Sara: Mà Lúq, nang hpang ná bàt garà tèn báí sa sharín na ráí?

Mà Lúq: jahpàwt hkying shi htàq mai sa wà ai i?

Sara: ngai jahpàwt magá n rau ai. nàwqkúq jàwng sa rà ai.

Mà Lúq: dai hku nga, shanáq magá hkying mali htàq gàw mai ai i?

Sara: ùm, mai ai lè. rái yàng gàu shanáq magá hkying mali htàq hkrúm gàq i. Mà Lúq,
nang sumpyi sharín ai pyaw ai î?

Mà Lúq: grài pyaw ai, sara. sumpyi òsén gàu grài madat pyaw ai. dai majàw ngai grài ràq
ai.

1.14.3 和訳

Ma Lu は 1 週間に 1 度笛の先生のところで笛を吹くのを習っています。

先生: Ma Lu、あなたは来週何時にまた来て習いますか？

Ma Lu: 朝 10 時に来てもいいですか？

先生: 私は朝はひまではありません。教会にいかねければなりません。

Ma Lu: それでは夕方 4 時はいいですか？

先生: いいですよ。それでは夕方 4 時に会いましょうね。Ma Lu、あなたは笛を習うのが楽しいですか？

Ma Lu: とても楽しいです、先生。笛の音はとても聞き心地がよいです。だから私はとても好きです。

1.14.4 文法

～時

- (1) Ya hkying kru rai sai.
- (2) Jahpawt hkying jahku hta sa wa na.
- (3) Hkying gade hta rawt ai rai?

～するのが心地よい

- (4) Ndai mahkawn grai madat pyaw ai.
- (5) Kawa nta gaw grai nga pyaw ai.
- (6) Salang ni na shawng kaw grai na hkra nga n pyaw ai.

1.15 犬にかまれた

1.15.1 本文

Ma La: Ma Naw ram ram na ai i.

Ma Lu: Ngai shi hte hkrum ai shaloi gaw sa wa na ngu tsun ai. N sa sai kun n chye sai.

Ma La: Hpalap seng kaw dung na la yu ga i.

Ma Lu: Ngai shawng shi hpe phone set yu na. Ning kaw hkring naw la u yaw.

Ma Lu gaw Ma Naw kaw phone shaga na bai wa ai.

Ma Lu: Shi dai ni gwi kawa hkrum ai majaw n lu sa sai da.

Ma La: Aga, dai hku nga shi kaw lawan sa na n-gun jaw ga sa tsun ga.

語句

- | | |
|-------------------|---------------------|
| ● aga 「おやまあ」 | ● n-gun 「力」 |
| ● bai 「また」 | ● n-gun jaw 「元気づける」 |
| ● da 「～だそうだ」 | ● na 「経つ」 |
| ● dung 「座る」 | ● naw 「まだ」 |
| ● gwi 「犬」 | ● ning 「ここ」 |
| ● kun 「～かしら」 | ● hpalap 「紅茶」 |
| ● hkring 「少し」 | ● ram ram 「十分に」 |
| ● hkrum 「会う、～される」 | ● set 「電話する」 |
| ● la 「待つ」 | ● shaga 「呼ぶ」 |
| ● lawan 「速い、速く」 | ● shawng 「前、最初に」 |

1.15.2 発音

Mà Làq: Mà Naw ram ram náq ai î.

Mà Lúq: ngai shi htèq hkrúm ai shalói gàw sa wà na ngu tsun ai. n sa sai kún n chye sai.

Mà Làq: hpalàp seng káwq dung ná là yu gàq î.

Mà Lúq: ngai shawng shi hpéq phone sèt yu na. nîng káwq hkrîng náwq là ùq qyâw.

Mà Lúq gàw Mà Naw káwq phone shagá ná báí wà ai.

Mà Lúq: shi dài ní g'wì gawá hkrúm ai majàw n' lú sa sai dàq.

Mà Làq: agá, dai hku nga shi káwq lawan sa ná ñ-gùn jàwq gà sa tsun gàq.

1.15.3 和訳

Ma La: Ma Naw はまだ来ないですね。

Ma Lu: 私が彼と会ったときは来るといいました。もう来ないのか分かりません。

Ma La: 喫茶店で座って待ってみましょうか。

Ma Lu: 私は先に彼に電話をかけてみます。ここで少し待っていてくださいね。

Ma Lu は Ma Naw のところに電話をかけてまた帰ってきました。

Ma Lu: 彼は今日犬にかまれたからもう来られないそうです。

Ma La: おやまあ、それでは彼のところに急いで行って元気づけましょう。

1.15.4 文法

まだ、もう

- (1) Shi shat naw sha taw ai.
- (2) Naw wa sai yaw.
- (3) Hpalap seng kaw naw dung taw u yaw.

~かしら

- (4) Shi n sa ai kun?
- (5) Shi n sa ai kun n chye ai.
- (6) Gara grau kaja ai kun chye mayu ai.
- (7) Shi hpa tsun na kun madat yu ga.

~だそうだ

- (8) Shi nta wa ai da.
- (9) Lawan wa u da.
- (10) Shi na mying gaw Mai Mai da.

～される

(11) Shi kayet hkrum ai.

(12) Shi baw kayet hkrum ai.

(13) Shi mawdaw adawt hkrum ai.

1.16 ジンポー語を勉強しに来たのです

1.16.1 本文

Ma Lu: Ma Kaw, nang Jinghpaw mung kaw hpa sa galaw ai rai?

Ma Kaw: Ngai Jinghpaw ga sharin na matu ndai de sa wa ai.

Ma Lu: Ndai de du ai gade na sai rai?

Ma Kaw: Shata sanit daram rai sai.

Ma Lu: Shata sanit hte dai ram chye tsun mat ai i? Mau hpa i. Jinghpaw mung n sa shi yang wora kaw sharin da ai i?

Ma Kaw: N sharin wa ai. Ndai kaw du yang she sharin hpang ai. Dai majaw lawan chye tsun na matu ram ram shakut ra ai.

Ma Lu: Jinghpaw mahkawn ma chye mahkawn ai i? Chye hkawn yang buk mi daram hkawn dan ya rit.

Ma Kaw: Mahkawn hkawn ai gaya ai. Hpang de she hkawn dan na.

語句

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| ● da 「置く、～ておく」 | ● n V shi yang 「V する前に」 |
| ● dan 「～てみせる」 | ● hpa 「～するもの」 |
| ● gaya 「恥ずかしい」 | ● hpang 「始める、始まる」 |
| ● Jinghpaw mung 「カチン州」 | ● hpang 「後」 |
| ● hkawn 「歌う」 | ● hpang de 「後で」 |
| ● mung 「国」 | ● rit 「～してください」 |
| ● mau 「驚く」 | ● sanit 「7」 |
| ● mau hpa 「驚き」 | ● she 「～してはじめて」 |
| ● mahkawn 「歌」 | ● shakut 「頑張る」 |
| ● matu 「～のために」 | ● yang she 「～してはじめて」 |

1.16.2 発音

Mà Lúq: Mà Káwq, nang Jinghpàwq múnq káwq hpa sa galaw ai rái?

Mà Káwq: ngai Jinghpàwq gà sharín na matu ndai dèq sa wà ai.

Mà Lúq: Ndai dèq dù ai gadè náq sai rái?

Mà Káwq: shata sanìt darám rái sai.

Mà Lúq: shata sanìt htèq dai rám chye tsun màt ai i? mau hpa î. Jinghpàwq múnq n sa shì

yàng wórà káwq sharín dá ai i?

Mà Káwq: ní sharín wà ai. ndai káwq dù yàng shèq sharín hpang ai. Dai majàw lawan chye tsun na matu ram ram shakùt rà ai.

Mà Lúq: Jìng hpàwq mahkáwn má chye hkáwn ai i? chye hkáwn yàng bùk mi darám hkáwn dán ya rit.

Mà Káwq: Mahkáwn hkáwn ai gayàq ai. hpang dèq shèq hkáwn dán na.

1.16.3 和訳

Ma Lu: Ma Kaw あなたはカチン州へ何をしに来たのですか？

Ma Kaw: 私はジンポー語を勉強するためにここに来ました。

Ma Lu: ここへ来てどれくらいになりましたか？

Ma Kaw: 7 か月ほどになりました。

Ma Lu: 7 か月でここまでいえるようになったのですか。驚きですね。カチン州へ来る前にあちらで勉強しておいたのですか？

Ma Kaw: 勉強してきませんでした。ここにきてからはじめて勉強し始めました。だから早く話せるようにとても頑張らなければなりませんでした。

Ma Lu: ジンポー語の歌も歌えますか？歌えるなら1曲ほど歌ってみせてください。

Ma Kaw: 歌を歌うのは恥ずかしいです。今度歌ってみせます。

1.16.4 文法

～するもの

- (1) Mani hpa hkum tsun.
- (2) Grai pyaw hpa le.
- (3) Hti hpa matsing hpa law ai i.

～しろ

- (4) Tsun dan rit.
- (5) Wa shan shat mai shadu ya rit.
- (6) Du yang phone shaga wa rit yaw.

～しておく

- (7) Anu na matu kumhpa mari da ai.
- (8) Kaji ai ten na sumla zing da ai.
- (9) Ndai laika buk kaw Jinghpaw laika ka da ai.

～し始める

- (10) Anhte Jinghpaw ga sharin hpang ai.
- (11) Anu shat shadu hpang ai.
- (12) Mahkawn hkawn hpang ai.

～の/するために

- (13) Kanau na matu labu mari ai.
- (14) Tauba si sha na matu kangau ai.
- (15) N-gun jaw na matu shi kaw sa ga.

～する前に

- (16) Jawng n sa shi yang shat sha ga.
- (17) Shi n sa shi yang tauba si n sha ga.
- (18) Jinghpaw mung n du shi yang Japan kaw hpa galaw ai rai?

～してはじめて

- (19) Hpang de she mahkawn hkawn dan na.
- (20) Hpawt de she nta wa na.
- (21) Shi tsun yang she chye ai.
- (22) Gat sa yang she u shan lu mari ai.

1.17 このロンジーはいくらですか

1.17.1 本文

Ma Kaw: Ngai Jinghpaw mung du ai kaw na Jinghpaw labu n bu ga shi ai. Dai majaw ngai ya labu sa mari na. Manau poi galaw ai shaloi Jinghpaw labu bu yang kaja ai n re i?

Ma Lu: Dai kaja ai. Ma Kaw gaw Jinghpaw labu bu da yang kadai mung maigan masha ngu shadu na n re.

Ma Kaw: Ndai labu gade rai?

Seng masha: Hkying mali manga tsa re.

Ma Kaw: Hpu ai i. Loi mi shayawm ya rit yaw.

Seng masha: Ndai gaw manu dai ram sha re. N mai shayawm sai re.

Ma Kaw: Hkying masum manga tsa tawn da ya u yaw.

Seng masha: Dai hku nga hkying mali tawn da ya na yaw. Dai hta n mai shayawm sai.

語句

- | | |
|----------------------|---------------------|
| ● bu 「着る」 | ● Manau poi 「マナウ祭り」 |
| ● kadai mung 「誰でも」 | ● n re i 「そうではないか」 |
| ● labu 「ロンジー」 | ● hpu 「高い」 |
| ● maigan 「外国」 | ● ram 「くらい」 |
| ● maigan masha 「外国人」 | ● sha 「～だけ」 |
| ● manu 「値段」 | ● shayawm 「減らす」 |
| ● manu hpu 「値段が高い」 | ● tawn 「置く」 |

1.17.2 発音

Mà Káwq: ngai Jìngpàwq múnq dù ai káwq ná Jìngpàwq labù n bù ga shì ai. Dai majàw ngai yáq labù sa mari na. Manàu pói galaw ai shalói Jìngpàwq labù bù yàng gaja ai n rê î?

Mà Lúq: dai kaja ai. Mà Káwq gaw Jìngpàwq labù bù dá yàng kadai mùng màigàn mashà nú shadùq na n rê.

Mà Káwq: ndai labù gadè rái?

Seng mashà: hkying mali manga tsa rê.

Mà Káwq: hpu ai î. qlòì mi shayáwm ya rìt qyâw.

Seng mashà: ndai gàu manu dai rám shà rê. n mai shayáwm sai rê.

Mà Káwq: hkying masum manga tsa tàwn dá ya rìt qyâw.

Seng mashà: dai hku nga hkying mali tàwn dá ya na qyâw. dai htàq n mai shayáwm sai.

1.17.3 和訳

Ma Kaw: 私はカチン州へ来てからジンポーのロンジーをまだ着ていません。だからいま買いに行きます。マナウ祭りをする時にジンポーのロンジーを履けばいいではないですか？

Ma Lu: それはいいですね。**Ma Kaw** はジンポーのロンジーを履いていれば誰も外国人と思わないでしょう。

Ma Kaw: そのロンジーはいくらですか？

店の人: 4,500 チャットです。

Ma Kaw: 高いですね。少し負けてくださいよ。

店の人: この価格はこれくらいです。負けられませんよ。

Ma Kaw: 3,500 チャットにしてください。

店の人: それでは 4,000 チャットにしてあげますね。これ以上は負けられません。

1.17.4 文法

誰も、何も、どこも、いつも

(1) Kadai mung shi hpe n chye ai.

(2) Shi hpa mung n sha ai.

(3) Gara kaw mung n nga sai.

(4) Galoi mung dum nga na yaw.

～ではない

(5) Ngai pawt ai n re.

(6) Shi lung seng mari ai n re.

(7) Ngai dingsa galaw ai n re yaw.

～ではないですか

(8) Nang Jinghpaw palawng n hpun ga shi ai n re i?

(9) Poi kaw sumpyi dum yang kaja ai n re i?

(10) Nang shang ai seng gaw Laika Nau Ra n re i?

～してから

(11) Ngai kaji ai kaw na shi hpe chye ai.

(12) Shi gwi kawa hkrum ai kaw na gwi n ra ai.

(13) Shi majap grai sha ai kaw na kan n kaja mat ai.

1.18 傘を持たずに出てきてしまった

1.18.1 本文

Ma Lu: Grai myit ru ai. Hkum ting madi ma sai.

Ma Gam: Hpa byin ai rai? Marang hkra mat ai i?

Ma Lu: Re. Jawng n lawm ai nta kaw na pru wa hkrup ai. Ndai ram marang kaba na n shadu ai.

Ma Gam: Mandale kaw yinam ta rai yang shani shagu ndai zawn htu ai re.

Ma Lu: Hpawt de ma htu na i?

Ma Gam: Htu n htu n chye shi ai. Htu yang htu na.

Ma Lu: Ngai Mandale masha re majaw nau n chye ai. Mandale kaw nga ai shaloi gara sa tim jawng n lang ai sa hkawm ai.

Ma Gam: Re i? Ndai hpajet hte lawan katsut kau u. Waw shang na tsang na.

語句

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| ● byin 「起きる」 | ● marang kaba 「大雨になる」 |
| ● gara sa tim 「どこへ行っても」 | ● marang htu 「雨が降る」 |
| ● jawng 「学校」 | ● hpajet 「タオル」 |
| ● katsut 「拭く」 | ● ram 「くらい」 |
| ● hkum 「体」 | ● rai yang 「ならば」 |
| ● hkra 「濡れる」 | ● ting 「全～」 |
| ● hkrup 「うっかり～」 | ● htu yang htu na 「降るかもしれない」 |
| ● lang 「持つ、使う」 | ● tsang 「心配する」 |
| ● lawm 「含む」 | ● waw 「風邪」 |
| ● ma 「完全に～」 | ● waw shang 「風邪を引く」 |
| ● myit ru 「がっかりする」 | ● zawn 「～のように」 |
| ● madi 「濡れる」 | |
| ● marang 「雨」 | |

1.18.2 発音

Mà Lúq: grài myìt rúq ai. Hkùm tìng madi máq sai.

Mà Gam: hpa byìn ai rái? marang hkrá màt ai i?

Mà Lúq: rê. jawng n lálwm ai nítâ káwq ná pru wà hkrùp ai. ndai ráam marang gabà na n shadùq ai.

Mà Gam: Manmaw káwq yinam ta rái yàng shaní shagù ndai zàwn htùq ai rê.

Mà Lúq: hpáwt dèq má htùq na i?

Mà Gam: htùq ní htúq n chye shì ai. htùq yàng htùq na.

Mà Lúq: ngai Yangon mashà rê majàw nàu n chye ai. Yangon káwq ngà ai shalói garà sa
tím jawng n lang ai sa hkawm ai.

Mà Gam: rê î? ndai hpajèt htèq lawan gatsút káu ùq. wáw shàng na tsàng ná.

1.18.3 和訳

Ma Lu: とてもがっかりです。体中ぬれてしまった。

Ma Gam: どうしたんですか？雨にぬれたのですか？

Ma Lu: はい。傘を持たずにうっかり家から出てきてしまいました。これほど雨が降るとは思わなかったから。

Ma Gam: バモーでは雨季には毎日このように降りますよ。

Ma Lu: 明日も降りますか？

Ma Gam: 降るか降らないかまだ分かりません。降るかもしれません。

Ma Lu: 私はヤンゴンの人間なのであまり知りません。ヤンゴンにいたときはどこへ行っても傘を持たずに出かけました。

Ma Gam: はい、このタオルで早く吹いてください。風邪を引くのが心配だから。

1.18.4 文法

サイコ・コロケーション

(1) Shi myit kaja ai.

(2) Shi myit daw ai da.

(3) Shi masin pawt ai.

(4) Ngai masin gari ai.

うっかり

(5) Marang hkra hkrup ai.

(6) Waw shang hkrup ai kun n chye ai.

(7) Majap grai sha hkrup ai majaw kan machyi ai.

完全に

- (8) Shat sha ma sai.
- (9) Shat mai ni katsi ma sai.
- (10) Palawng hkyeng ma sai.

～しても

- (11) Gara kaw nga tim marang hkra ai.
- (12) Hpa sha tim shi gaw kan n machyi ai.
- (13) Anhte galoi sa tim ndai seng pat ai.

～かどうか

- (14) Marang htu n htu n chye ai.
- (15) Shi maigan masha re n re n chye ai.
- (16) Shi shat sha ngut n ngut chye mayu ai.

～せずに

- (17) Jahpawt shat n sha ai jawng sa ai.
- (18) Hpa mung n tsun ai shang wa ai.
- (19) Shani shagu hpa hka n lu ai sha n lu nga ai.

～かもしれない

- (20) Waw shang yang shang na.
- (21) Shi jawng lawm yang lawm na.
- (22) Shanhte nta kaw nga yang nga na.

1.19 車が壊れてしまったようだ

1.19.1 本文

Sarama: Ngai hpawt de Manmaw sa ra ai. Mawdaw hte hkan sa ya na masha tam taw nga ai.

Ma La: Ngai hkan sa ya na le.

Sarama: Mai ai i?

Ma La: Mai ai. Sarama na matu nga yang garum ya na le.

Sarama: Chyeju kaba sai yaw. Ngai na mawdaw gaw hten mat sam ai. Jak n mai jasu sai.

Ma La: Ngai gram ya na. Ngai jak rai ni yawng chye gram ai.

Sarama: Re i. Hpang de gram ra ai nga yang Ma La hpe gram shangun na yaw. Ma La gaw kam mai ai i. Rai tim hpa na dinghku n shang ai rai?

Ma La: Dai hkum tsun law, sarama.

語句

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| • dinghku 「世帯」 | • nga yang 「いうと」 |
| • dinghku shang 「世帯を持つ」 | • sam 「～のようだ」 |
| • gram 「直す」 | • sarama 「女教師」 |
| • garum 「手伝う」 | • shangun 「～させる」 |
| • jak 「機械」 | • tam 「探す」 |
| • jak rai 「機械」 | • taw nga 「～している」 |
| • jasu 「起こす」 | • hten 「壊れる」 |
| • kam 「信じる」 | • yawng 「すべて」 |
| • nga 「いう」 | |

1.19.2 発音

Saramáq: ngai hpáwt dèq Manmaw sa rà ai. mawdaw htèq hkán sa ya na mashà tam taw ngà ai.

Mà Làq: ngai hkán sa ya na lè.

Saramáq: mai ai i?

Mà Làq: mai ai. saramáq ná matu nga yàng garum ya na lè.

Saramáq: chyéjú kabà sai qyâw. ngai ná mawdaw gàu htèn màt sám ai. jàk n mai jasù sai.

Mà Làq: ngai grám ya na. ngai jàk rái ni yàwng chye grám ai.

Saramáq: rê i. hpang dèq grám rà ai ngà yàng Mà Làq hpéq gram shangún na qyâw.

Mà Làq gàu kàm mai ai î. rái tím hpa ná dìnghku í shâng ai rái?

Mà Làq: dai hkùm tsun law, saramáq.

1.19.3 和訳

先生: 私は明日バモーへ行かなければなりません。車で連れて行ってくれる人を探しています。

Ma La: 私が連れて行ってあげます。

先生: いいですか？

Ma La: いいです。先生のためということなら手伝いますよ。

先生: ありがとう。私の車は壊れてしまったようです。エンジンももうつきません。

Ma La: 私が直しましょう。私は機械全般直すことができます。

先生: そうですか。今度直さなければならぬということであれば Ma La に手伝ってもらいますね。Ma La は頼りになりますね。でもなんで結婚しないんですか？

Ma La: それはいわないでくださいよ、先生。

1.19.4 文法

~のようだ

- (1) Shi gaw n rau sam ai.
- (2) Sam ga rai sam ai.
- (3) Ngai myit ai grai law sam ai i.

~させる (1)

- (4) Ngai shi hpe sa shangun ai.
- (5) Ngai shi hpe palawng hpun shangun ai.
- (6) Ngai shi hpe tauba si kangau sha shangun ai.

~させる (2)

- (7) pyaw → shapyaw
- (8) tsawm → shatsawm

-
- (9) law → shalaw
- (10) lum → shalum
- (11) tsap → shatsap
- (12) bu → shabu
- (13) hpun → jahpun
- (14) Shi hpa hka shalum ai.
- (15) Shi ma hpe palawng jahpun ai.

1.20 まだ帰りたくない

1.20.1 本文

Ma Lu: Ma Kaw, galoi Japan wa na rai?

Ma Kaw: Ya na shata kaw wa ra ai. Kaja nga yang nau n kam wa shi ai.

Ma Lu: Galoi Jinghpaw mung de bai sa wa na?

Ma Kaw: Mai byin yang dai ning kaw hpang kalang bai sa wa na. Lawan bai sa wa lu
hkra akyu hpyi ya rit yaw.

Ma Lu: Dai de du yang anhte hpe malap mat na kun?

Ma Kaw: Ngai galoi mung Jinghpaw mung kaw na masha ni hpe n malap ai.

Ma Lu: Japan bai du yang hpa galaw na rai?

Ma Kaw: Manau poi hte seng ai laika buk ka na matu myit da ai.

語句

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| ● akyu 「祈り」 | ● myit 「考える」 |
| ● akyu hpyi 「祈る」 | ● myit da 「考えている」 |
| ● dai ning 「今年」 | ● malap 「忘れる」 |
| ● ka 「書く」 | ● matu 「～するために」 |
| ● kam 「意思がある」 | ● hpang kalang 「もう 1 度」 |
| ● kaja nga yang 「本当をいうと」 | ● seng 「関わる」 |
| ● kalang 「1 度」 | ● hte seng 「～に関する」 |
| ● hkra 「～するように」 | ● ya na shata 「今月」 |
| ● mai byin yang 「できるならば」 | |

1.20.2 発音

Mà Lúq: Mà Káwq, galói Japan wà na rái?

Mà Káwq: yáq na shata káwq wà rà ai. kaja nga yàng nàu n kam wà shì ai.

Mà Lúq: galói Jinghpàwq múng dèq báí sa wà na?

Mà Káwq: mai byìn yàng dàì ning káwq hpang kalàng báí sa wà na. lawan báí sa wà lù
hkrà akyú hpyí ya rìt qyâw.

Mà Lúq: dai dèq dù yàng ánhte hpéq malàp màt na kún?

Mà Káwq: ngai galói mùng Jinghpàwq múng káwq ná mashà ni hpéq ní malàp ai.

Mà Lúq: Japan báí dù yàng hpa galaw na rái?

Mà Káwq: Manàu pói htèq seng ai làika bùk ka na matu myìt dá ai.

1.20.3 和訳

Ma Lu: Ma Kaw、いつ日本へ帰りますか？

Ma Kaw: 今月、帰らなければなりません。本当をいうとまだあまり帰りたくありません。

Ma Lu: いつカチン州へまた帰ってきますか？

Ma Kaw: できるならば、今年にもう1度また来ます。また早く帰って来られるようにお祈りしてくださいね。

Ma Lu: そこへ帰ったら、私たちのことを忘れてしまうかしら。

Ma Kaw: 私は決してカチン州の人々を忘れません。

Ma Lu: 日本へ帰ったら何をしますか？

Ma Kaw: マナウ祭りに関する本を書こうと考えています。

1.20.4 文法

～ですか

(1) Gara?

(2) Gara de bai sa na?

(3) Dai ni gara de sa ai?

～したくない

(4) Ya shat n kam sha ai.

(5) Nang sumla n kam yu ai i?

(6) Ning kaw n kam nga sai n re i?

～するまで

(7) Ma hkra sha u.

(8) Ga san ni hkum hkra san ai.

(9) Ngai nang kaw lu sa hkra galaw na yaw.

～するように

(10) Jinghpaw ga sharin na matu myit da ai.

(11) Ngai sumpyi dum sharin na matu anu hpe tsun ngut sai.

(12) Tsi sara gaw shi hpe nam si law law sha na matu htet ai.

第 2 章

講読編

2.1 バナナとオカヒルギ

2.1.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017 年 2 月 17 日にカチン州ミッチーナーのジャンマイコンにおいておこなった対面調査により得られた。話者はシャン州クックアイ出身の男性 (1946 年生) である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-1260 である (DOI: 10.4225/72/598b3561143ce)。

2.1.2 本文

- (1) *Moi shawng de, langu hpun hte ri hpun arau sha tu ma ai da.*
- (2) *Lani mi hta, ri hpun gaw tsun ai.*
- (3) “*Langu e, an gaw asi si jang hkri ga i,*” *ngu tsun ai da.*
- (4) *Dai shaloi, langu hpun gaw na nau n kaja ai.*
- (5) *Dai majaw, “Asi si jang si ga i,” nga na dat ai da.*
- (6) *Dai majaw, ya ri hpun gaw asi si jang hkri ai da.*
- (7) *Langu hpun gaw asi si jang si wa ai da.*
- (8) *Ri hpun tsun ai ga hpe n chye na ai majaw, langu hpun gaw asi si ngut jang si mat ai da.*

2.1.3 発音

- (1) Mòi shawng dèq, langu hpún htèq rí hpún aràu shà tu màq ai dàq.
- (2) Laní mi htàq, rí hpún gàw tsun ai.
- (3) “Langu è, án gàw asì sì jang hkri gàq î,” ngú tsun ai dàq.
- (4) Dai shalói, langu hpún gàw na nàu n gaja ai.
- (5) Dai majàw, “asì sì jang si gàq î,” nga nà dət ai dàq.
- (6) Dai majàw, yáq rí hpún gàw asì sì jang hkri ai dàq.
- (7) Langu hpún gàw asì sì jang si wà ai dàq.
- (8) Rí hpún tsun ai gà hpéq n chye nà ai majàw, langu hpún gàw asì sì ngút jang si màt ai dàq.

2.1.4 語句

- | | |
|------------------|----------------------|
| ● an 「私たち 2 人」 | ● moi 「昔」 |
| ● arau 「一緒に」 | ● moi shawng de 「昔々」 |
| ● asi 「果物」 | ● na 「耳」 |
| ● asi si 「実が生る」 | ● hpun 「木」 |
| ● chye na 「理解する」 | ● ri 「オカヒルギ」 |
| ● hkri 「酸っぱい」 | ● si 「死ぬ」 |
| ● lani mi 「ある日」 | ● tu 「生える」 |
| ● langu 「バナナ」 | ● tsun 「いう」 |

2.1.5 和訳

- (1) 昔、バナナの木とオカヒルギの木と一緒に生えていたそうだ。
- (2) ある日、オカヒルギの木はいった。
- (3) 「バナナさん、私たち 2 人は実をつけたら酸っぱくなり (hkri) ましょうか」といったそうだ。
- (4) そのとき、バナナの木は耳が悪かった。

- (5) だから、「実をつけたら死に (si) ましょうか」と聞こえたそうさ。
- (6) だから、いまオカヒルギの木は実をつけると酸っぱくなるそうさ。
- (7) バナナの木は実をつけると死ぬそうさ。
- (8) オカヒルギの木がいった言葉を理解できなかったので、バナナの木は実をつけると死んでしまうそうさ。

2.1.6 練習問題

正誤

- (1) Langu hpun hte ri hpun gaw arau n tu ai.
- (2) Langu hpun gaw hkri ai.
- (3) Langu hpun gaw na kaja ai.
- (4) Langu hpun gaw asi si ngut jang si ai.
- (5) Langu hpun gaw ri hpun tsun ai hpe chye na ai.

確認

- (1) Ri hpun hte kadai shaga hkat ai rai?
- (2) Langu hpun gaw asi si jang hkri ai i?
- (3) Ri hpun gaw asi si jang gara hku byin ai rai?
- (4) Ri hpun hte langu hpun a ga sadi gaw hpa rai?

(5) Langu hpun gaw hpa majaw asi si ngut jang si mat ai rai?

2.2 ヒメウズラガンガーボーと鳴くわけ

2.2.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月13日にカチン州マイナーにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州バモー出身の女性(1988年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0966 である (DOI: 10.4225/72/5989e7857c9a3)。

2.2.2 本文

- (1) Moi, u gam gaw hka panglai kaw nga ai da.
- (2) Dai hka panglai kaw shi gaw nga ni rim sha na nga wa ai.
- (3) Dai kaw nga ni rim sha na, grai pyaw na nga ai.
- (4) Lani mi na aten hta, dai panglai makau kaw nhprang wan hkru wa ai da.
- (5) Shi gaw dai panglai kaw hkru wa na hkrit na, hto bum ga de hprawng mat wa ai.
- (6) Hprawng mat ai hfang, shi myi na panglai de bai n sa sai.
- (7) Dai bum ga kaw sha shi grai na hkra nga nan mat wa ai.
- (8) Rai tim, shi gaw yup hkyen yang, galoi mung nga hpe sha mayu ai.
- (9) Dai majaw, shi yup hkyen yang, “nga baw, nga baw,” nga na nsen shapru ai da.
- (10) U gam “nga baw, nga baw,” ngu ai gaw dai shani kaw na re.

2.2.3 発音

- (1) Mòi, ù gam gàw hkàq panglai káwq ngà ai dàq.
- (2) Dai hkàq panglai káwq shi gàw ngá ni rìm shá ná ngà wà ai.
- (3) Dai káwq ngá ni rìm shá ná, grài pyaw ná ngà ai.
- (4) Laní mi ná atèn htàq, dai panglai makau káwq nhpràng qwàn hkrù wà ai dàq.
- (5) Shi gàw dai panglai káwq hkrù wà na hkrìt ná, htó bùm gá dèq hprawng màt wà ai.

- (6) Hprawng màt ai h pang, shi myì ná panglai dèq báí n sa sai.
- (7) Dai bùm gá káwq shà shi grài náq hkrà ngà nà n màt wà ai.
- (8) Rái tím, shi gàw qyúp hkyén yàng, galói mùng ngá hpéq shá mayu ai.
- (9) Dai majàw, shi qyúp hkyén yàng, “ngá baw, ngá baw,” nga ná òsén shaprú ai dàq.
- (10) Ò gam “ngá baw, ngá baw,” ngú ai gàw dai shaní káwq ná rê.

2.2.4 語句

- aten 「時間」
- baw 「頭」
- bum ga 「山地」
- galoi mung 「いつも」
- hka 「水」
- hkrit 「恐れる」
- hkru 「燃える」
- hkyen 「準備する」
- lani 「1 日」
- myi 「以前」
- makau 「近く」
- na 「経つ」
- nan 「残る」
- nga 「魚」
- nhprang wan 「野火」
- nsen 「声」
- panglai 「海」
- pyaw 「楽しい」
- hprawng 「逃げる」
- rim 「捕まえる」
- rai tím 「しかし」
- shani 「日」
- shaprú 「出す」
- htaw 「あの」
- u gam 「ヒメウズラ」
- wan 「火」
- yup 「寝る」

2.2.5 和訳

- (1) 昔、ヒメウズラは海に住んでいたそうだ。
- (2) その海で彼は魚を捕まえて食べて暮らしていたそうだ。
- (3) そこで魚を捕まえて食べて、たいへん楽しく暮らしたそうだ。
- (4) ある日、その海の近くで野火が起きたそうだ。
- (5) 彼はその海が燃えるのを恐れて、山地へ逃げてしまった。

- (6) 逃げてしまったあと、彼は以前の海へもう戻らなかった。
- (7) その山地にだけ彼はとても長い間残って住んでしまった。
- (8) しかし、彼は寝る準備をすると、いつも魚が食べたくなる。
- (9) だから、彼が寝る準備をすると、「ンガーボー (魚の頭)、ンガーボー (魚の頭)」と鳴くそうだ。
- (10) ヒメウズラが「ンガーボー、ンガーボー」と鳴くのはその日からだ。

2.2.6 練習問題

正誤

- (1) Panglai makau kaw wan hkru ai.
- (2) U gam gaw nga sha mayu ai.
- (3) U gam gaw n lu yup ai.
- (4) U gam gaw nsen n shapru ai.
- (5) Ya u gam gaw bum ga kaw nga ai.

確認

- (1) Moi u gam gaw gara kaw nga ai rai?
- (2) U gam gaw hpa sha mayu ai rai?
- (3) U gam gaw bum ga de hpawng ai hpang panglai de wa ai i?

(4) U gam gaw hpa majaw bum ga de hprawng mat ai rai?

(5) U gam gaw hpa majaw “nga baw” nga na nsen shapru ai rai?

2.3 ウシをまねた母ガエル

2.3.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2016年12月21日にカチン州シャタプルにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州スンプラブム郡ウムウマ村出身の男性(1942年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0139 である (DOI: 10.4225/72/598890f635b9c)。

2.3.2 本文

- (1) Moi shu tek langai mi la-ing kasha kaw nga ai da.
- (2) Shi gaw dai kaw di di na, kasha ni kraw wa ai da.
- (3) Shi na kasha ni hpe tsun ai gaw “Ma ni hkum wam lu.”
- (4) “Ya, nu gaw hkawm na re,” ngu tsun ai da.
- (5) Kanu hkawm ai shaloi, nga langai mi sa wa ai da.
- (6) Dai nga gaw shanhte na shu manang ni hpe kabye sat kau ai da.
- (7) Shu kasha ni gaw grai kaba ai gaw kanu hpe sha mu yu ai le.
- (8) Grai kaba ai dusat hpe n mu yu jang she, kanu wa jang tsun ai da.
- (9) “Nu e, dai ni gaw grai kaba ai arai langai mi an nau ni nkau mi hpe kabye sat kau ai law.”
- (10) Dai hku tsun jang, kanu gaw shi na hkum hpe shabawng ai.
- (11) “Ndai ram kaba ai i,” ngu jang, “Dai hta grau kaba ai law.”
- (12) Bai shabawng na, “Ndai ram kaba ai i,” ngu jang, “Dai hta gaw grau ai law.”
- (13) Shu kanu hkum hpe bai shabawng jang, “pung” nga na kahpaw si mat ai da.

2.3.3 発音

- (1) Mòi shùq ték langâi mi la-ing gashà káwq ngà ai dàq.
- (2) Shi gâw dai káwq òi òi ná, gashà ni kráwq wà ai dàq.

- (3) Shi ná gashà ni hpéq tsun ai gaw “Mà ni hkùm wám lu.”
- (4) “Yáq, qnú gaw hkawm na rê,” ngú tsun ai dàq.
- (5) Ganù hkawm ai shalói, nga langâi mi sa wà ai dàq.
- (6) Dai nga gaw shánhte ná shùq manang ni hpéq gabyèq sàt káu ai dàq.
- (7) shùq kasha ni gaw grài gabà ai gaw ganù hpéq shà mù yu ai lè.
- (8) Grài gabà ai dùsàt hpéq ní mù yu jang shèq, ganù wà jang tsun ai dàq.
- (9) “qnú è, dàì ní gaw grài gabà ai arái langâi mi án nau ni nkau mi hpéq gabyèq sàt káu ai law.”
- (10) Dai hku tsun jang, ganù gaw shi ná hkùm hpéq shabawng ai.
- (11) “Ndai râm gabà ai i,” ngú jang, “Dai htàq grau gabà ai law.”
- (12) Bái shabawng ná “Ndai râm gabà ai i,” ngú jang, “Dai hta gaw grau ai law.”
- (13) Shùq ganù hkùm hpéq báì shabawng jang, “pung” nga ná gapaw si màt ai dàq.

2.3.4 語句

- arai 「もの」
- bawng 「膨らむ」
- di 「卵」
- di di 「卵を産む」
- dusat 「動物」
- grau 「もつと」
- kabye 「踏む」
- kahpaw 「破裂する」
- kasha 「子ども」
- kraw 「割れる」
- hkawm 「歩く、出かける」
- hkum 「～するな」
- la-ing 「池」
- law 「～よ」
- le 「～よ」
- lu 「～よ」
- mu 「見る」
- manang 「友だち」
- nga 「牛」
- nkau 「いくつか」
- sat 「殺す」
- si 「死ぬ」
- shu 「カエル」
- shu tek 「沼ガエル」
- shabawng 「膨らませる」
- wam 「歩き回る」
- yu 「見る; ～したことがある」

2.3.5 和訳

- (1) 昔、ある沼ガエルが小さな池に住んでいたそうだ。
- (2) 彼女はそこで卵を産んで子どもたちが生まれたそうだ。
- (3) 彼女の子どもたちにいったのは「子どもたち、歩き回ってはいけませんよ。」
- (4) 「いま、お母さんは出かけます」といったそうだ。
- (5) お母さんが出かけているとき、1匹の牛が来たそうだ。
- (6) その牛は彼らのカエルの友だちを踏み殺してしまったそうだ。
- (7) カエルの子どもたちはとても大きいのは母ガエルしか見たことがなかったのだよ。
- (8) とても大きい動物を見たことがなく、母ガエルが帰ったらいったそうだ。
- (9) 「お母さん、今日はとても大きなものが1匹、私たち兄弟の何匹かを踏み殺してしまったよ。」
- (10) そのようにいうと、母ガエルは彼女の体を膨らませた。
- (11) 「これくらい大きかったの？」というと、「それよりもっと大きかったよ。」
- (12) また膨らませて、「これくらい大きかったの？」というと、「それよりはもっとだよ。」
- (13) 母ガエルが体をまた膨らませると、「ポン」といって破裂して死んでしまったそうだ。

2.3.6 練習問題

正誤

- (1) Shu kanu gaw kasha langai lu ai.
- (2) Shu kasha gaw wam ai.
- (3) Shu gaw nga hpe kabye sat ai.

(4) Nga gaw shu ni hpe sha ai.

(5) Shu kanu gaw si mat ai.

確認

(1) Shu ni gara kaw nga ai rai?

(2) Shu kasha ni gaw nga hpe moi mu yu ai i?

(3) Hpa majaw shu kasha nkau mi si mat ai rai?

(4) Hpa majaw shu kanu si mat ai rai?

(5) Shu kanu hte nga kadai grau kaba ai rai?

2.4 カラスが黒いわけ

2.4.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月13日にカチン州マイナーにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州ガンダウヤン出身の女性(1953年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0925 である (DOI: 10.4225/72/5989e6d3dac1b)。

2.4.2 本文

- (1) Ya tsun na lam gaw hkam hkam u hte u hka a lam re.
- (2) Moi shawng de, hkam hkam u hte u hka gaw shada grai hkau ai manang re da.
- (3) Shan lahkawng gaw tsawm ma tsawm mayu ai.
- (4) Tsawm mayu ai majaw, lani mi na nhtoi hta, shan lahkawng gaw tsawm tsi chya hkat ai da.
- (5) Tsawm tsi chya hkat ai shaloi, hkam hkam u gaw “Aning e, ngai hpe shawng chya ya rit,” ngu tsun ai.
- (6) U hka mung “Aning e, ngai hpe shawng chya ya rit,” ngu tsun ai.
- (7) Rai na, shan lahkawng shada dangrang hkat ai da.
- (8) U hka gaw hkam hkam u hpe shawng chya ya ai da.
- (9) Hkam hkam u hpe chya ya ai shaloi, grai tsawm hkra hpraw ai chyang ai tsit ai dai hku chya ya ai da.
- (10) U hka hpe bai chya ai shaloi, hkam hkam u gaw lagawn ai da.
- (11) Lagawn ai majaw, u hka hpe kalang ta ru bun dat ai da.
- (12) Dai majaw, ya du hkra u hka gaw chyang nan mat ai da.
- (13) Rai na, hkam hkam u gaw u hka hpe hkrit ai majaw, shani lu sha pyi n tam sha sai da.
- (14) Shana she lu sha tam sha ai da.

2.4.3 発音

- (1) Yáq tsun na lam gàw hkam hkam ù htèq ù hka àq lam rê.
- (2) Mòi shawng dèq, hkam hkam ù htèq ù hka gàw shadàq grài hkáu ai manang rê dàq.
- (3) Shán lahkâwng gàw tsàwm má tsàwm mayu ai.
- (4) Tsàwm mayu ai majàw, laní mi ná nhtói htàq, shán lahkâwng gàw tsàwm tsì chya hkát ai dàq.
- (5) Tsàwm tsì chya hkát ai shalói, hkam hkam ù gàw “Aning è, ngai hpéq shawng chya ya rìt,” ngú tsun ai.
- (6) ù hka mùng “Aning è, ngai hpéq shawng chya ya rìt,” ngú tsun ai.
- (7) Rái ná, shán lahkâwng shadàq dàngrang hkát ai dàq.
- (8) ù hka gàw hkam hkam ù hpéq shawng chya ya ai dàq.
- (9) Hkam hkam ù hpéq chya ya ai shalói, grài tsàwm hkrà hpràw ai chyang ai tsìt ai dai hku chya ya ai dàq.
- (10) ù hka hpéq báí chya ai shalói, hkam hkam ù gàw lagàwn ai dàq.
- (11) Lagàwn ai majàw, ù hka hpéq kalàng táq rú bòn dāt ai dàq.
- (12) Dai majàw, yáq dù hkrà ù hka gàw chyang nàn màt ai dàq.
- (13) Rái ná, hkam hkam ù gàw ù hka hpéq hkrit ai majàw, shaní lùq shá pyi n tam shá sai dàq.
- (14) Shanáq shèq lùq shá tam shá ai dàq.

2.4.4 語句

- aning 「義理の姉」
- chya 「塗る」
- chyang 「黒い」
- dangrang 「言い争う」
- du hkra 「～まで」
- kalang ta 「一気に」
- hkam hkam u 「カムカム鳥」
- hkat 「～し合う」
- hkau 「仲がよい」
- hkrit 「恐れる」

- lu sha 「食べ物」
- lagawn 「怠惰だ」
- lani 「ある日」
- nan 「変わらない」
- nhtoi 「日」
- pyi 「～さえ」
- hpraw 「白い」
- rit 「～しろ」
- ru 「かける」
- ru bun 「かける」
- she 「～してはじめて」
- shawng 「前」
- shada 「互いに」
- shana 「夜」
- shani 「昼」
- tam 「探す」
- tsi 「薬、ペンキ」
- tsit 「緑だ」
- tsawm 「美しい」
- u hka 「カラス」
- ya 「～てやる」

2.4.5 和訳

- (1) いま話すのはカムカム鳥とカラスの話だ。
- (2) 昔、カムカム鳥とカラスは互いにとても仲がよい友だちだったそうだ。
- (3) 彼ら 2 匹は美しくなりたかった。
- (4) 美しくなりたかったので、ある日、彼ら 2 匹はきれいなペンキをぬり合ったそうだ。
- (5) きれいなペンキをぬり合ったとき、カムカム鳥は「お姉さん、私に先にぬってください」といった。
- (6) カラスも「お姉さん、私に先にぬってください」といった。
- (7) そして、彼ら 2 匹は互いに言い争ったそうだ。
- (8) カラスはカムカム鳥に最初にぬってやったそうだ。
- (9) カムカム鳥にぬってやったとき、とても美しくなるように白、黒、緑のようにぬってやったそうだ。
- (10) カラスにまたぬるとき、カムカム鳥はめんどくさかったそうだ。
- (11) めんどくさかったので、カラスに一気に (ペンキを) かけたそうだ。
- (12) だから、今日までカラスはずっと黒くなってしまったそうだ。

- (13) そして、カムカム鳥はカラスを恐れるので、昼間は食べ物さえもう探して食べないそうだ。
- (14) 夜になってはじめて食べ物を探して食べるそうだ。

2.4.6 練習問題

正誤

- (1) U hka gaw tsawm mayu ai.
- (2) U hka hpe tsi shawng chya ya ai.
- (3) Hkam hkam u gaw chyang mat ai.
- (4) U hka gaw hkam hkam u hpe hkrit ai.
- (5) Hkam hkam u gaw shani lu sha tam ai.

確認

- (1) Moi hkam hkam u gaw kadai hte hkau ai rai?
- (2) Hpa majaw shan lahkawng gaw tsawm tsi chya hkat ai rai?
- (3) Kadai hpe shawng tsawm tsi chya ya ai rai?
- (4) Hpa majaw hkam hkam u gaw u hka hpe hkrit ai rai?
- (5) U hka gaw shani maga lu sha tam sha ai i?

2.5 イヌの角を奪ったヤギ

2.5.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月12日にカチン州ミッチーナーのレーゴンにおいておこなった対面調査により得られた。話者はティンヌーコン出身の女性(1944年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0857 である (DOI: 10.4225/72/5989e5be7cfc7)。

2.5.2 本文

- (1) Ndai mung moi na lam sha re.
- (2) Moi da, gwi gaw nrung tu ai da.
- (3) Gwi gaw shinggyim masha ni hte rau nga ai.
- (4) Shinggyim masha ni mam htum ngut yang, gwi gaw mam htum kaw kap ai ni hpe sa mata ai da.
- (5) Mata ai shaloi, mam htum kata de mata na ngu yang, gwi na nrung dang mat ai da.
- (6) Dai majaw, shi gaw nrung hpe jahkring mi malawk na raw tawn ai da.
- (7) Malawk tawn na, htum hku shang mat ai shaloi, bainam langai mi sa wa ai.
- (8) Sa wa na, raw tawn da ai nrung hpe la dagraw ai da.
- (9) Moi gaw bainam nrung n tu ai da.
- (10) Bainam la dagraw kau ya ai majaw, dai ni du hkra gwi gaw nrung n tu mat ai da.
- (11) Dai maumwi hta hkan ai ga malai langai mi nga ai.
- (12) Masha langai ngai poi sa ai shaloi, labu palawng n lu na, manang jan na shap hpun jang, “bainam nrung dagraw ai” nga ai.
- (13) Manang na labu palawng hpun ya jang, “bainam nrung dagraw ai num” dai hku tsun ma ai.

2.5.3 発音

- (1) Ndai mùng mòi ná lam shà rê.
- (2) Mòi dàq, gwi gàu ìrung tu ai dàq.
- (3) gwi gàu shinggyim mashà ni htèq ràu ngà ai.
- (4) Shinggyim mashà ni mam htù ngút yàng, gwi gàu mam htùm káwq káp ai ni hpéq sa matáq ai dàq.
- (5) Matáq ai shalói, mam htùm katà dèq matáq na ngú yàng, gwi ná ìrung dáng màt ai dàq.
- (6) Dai majàw, shi gàu ìrung hpéq jahkrìng mi maláwk na ràwq tàwn ai dàq.
- (7) Maláwk tàwn ná, htùm hku shàng màt ai shalói, bàinam langâi mi sa wà ai.
- (8) Sa wà ná, ràwq tàwn dá ai ìrung hpéq lá dagráwq ai dàq.
- (9) Mòi gàu bàinam ìrung n tu ai dàq.
- (10) Bàinam lá dagráwq káu ya ai majàw, dai ní dù hkrà gwi gàu ìrung n tu màt ai dàq.
- (11) Dai màumwì htàq hkán ai gà malai langâi mi ngà ai.
- (12) Mashà langâi ngài pói sa ai shalói, labù palawng í lú ná, manang jan ná shàp hpún jang, “bàinam ìrung dagráwq ai” nga ai.
- (13) Manang ná labù palawng hpún ya jang, “bàinam ìrung dagráwq ai num” dai hku tsun màq ai.

2.5.4 語句

- | | |
|----------------------|---------------------|
| ● bainam 「ヤギ」 | ● kap 「くつつく」 |
| ● dang 「引っかかる」 | ● kata 「中」 |
| ● dagraw 「かぶる」 | ● hkan 「したがう」 |
| ● ga malai 「ことわざ」 | ● hku 「穴」 |
| ● gwi 「犬」 | ● la 「取る」 |
| ● jan 「女」 | ● labu 「ロンジー」 |
| ● jahkring mi 「少しの間」 | ● langai ngai 「ある人」 |

- ma 「主語が複数」
- mam 「稲」
- mam htum 「臼」
- maumwi 「物語」
- malawk 「引き抜く」
- mata 「舐める」
- nrung 「角」
- poi 「祭り」
- palawng 「服」
- hpun 「着る」
- raw 「脱ぐ」
- shang 「入る」
- shap 「借りる」
- shinggyim masha 「人間」
- tawn 「置く」
- tu 「生える」
- htu 「搗く」
- htum hku 「臼の穴」

2.5.5 和訳

- (1) これも昔の話だ。
- (2) 昔だそうだ、犬には角が生えていたそうだ。
- (3) 犬は人間たちと一緒に暮らしていた。
- (4) 人間たちが稲を搗きおわると、犬は臼についたものを行って舐めたそうだ。
- (5) 舐めたとき、臼のなかを舐めようとする、犬の角が(臼のふちに)引っかかってしまったそうだ。
- (6) だから、角を少しの間、引き抜いて脱いでおいたそうだ。
- (7) 引き抜いておいて、臼の穴に入ってしまったとき、1匹のヤギが来た。
- (8) 来て、脱いでおいた角を取って被ったそうだ。
- (9) 昔はヤギには角が生えていなかったそうだ。
- (10) ヤギが取って被ってしまったので、今日まで犬は角が生えなくなってしまったそうだ。
- (11) そのお話にしたがったことわざが1つある。
- (12) ある女が祭りに行くとき、(よい)衣服がなくて、友だちのものを借りて着るようなとき、「ヤギが角を被った」という。
- (13) 友だちの衣装を着るような人を「ヤギが角を被った女」そのようにいう。

2.5.6 練習問題

正誤

- (1) Moi bainam gaw nrung n tu ai.
- (2) Gwi gaw bainam na nrung sha ai.
- (3) Dai ni gwi nrung tu ai.
- (4) Bainam gaw palawng shap ai.
- (5) Bainam gaw si mat ai.

確認

- (1) Moi nrung tu ai gaw bainam i?
- (2) Hpa majaw gwi gaw nrung raw ai rai?
- (3) Gwi gaw gara kaw nrung raw tawn ai rai?
- (4) Hpa majaw gwi gaw nrung n tu mat ai rai?
- (5) “Bainam nrung dagraw ai” ngu ai gaw hpa hpe ngu ai rai?

2.6 ヘビのお客さん

2.6.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月22日にカチン州マイナーにおいておこなった対面調査により得られた。話者はサマツトヤン出身の女性(1982年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-1467 である (DOI: 10.4225/72/598b38dddb941)。

2.6.2 本文

- (1) Moi da, grai matsan ai dinggai hte dingla nga ai da.
- (2) Shan yan gaw yi galaw sha ai da.
- (3) Shan yan gaw u mung rem ai da.
- (4) Asak kaba ai majaw, laga hpa n lu galaw ai da.
- (5) Lani mi na aten hta, grai kaba ai lapu langai mi dai yan a nta kaw shang wa ai da.
- (6) Dai yan mung manam kaja re ngu na, dai lapu hpe akaw alaw sha hkap hkalum ya ai da.
- (7) U ni sat jaw na, atsawm sha shayup ai da.
- (8) Masha nkau mi rai yang gaw, abyen dat na kun, gau kau na kun.
- (9) Rai tim, dai yan gaw atsawm sha hkalum la ai da.
- (10) Masum ya du hkra shan yan dai hku daw jaw ai.
- (11) H pang jahpawt gaw shi wa na ten du sai da.
- (12) Shi nta kaw na pru wa ai shaloi, shi ja hkyi nyi ai da.
- (13) Dinggai dingla yan gaw shi hkyi nyi da ai kaw sa na, dai ja hpe magawn la ai da.
- (14) Dai shani kaw na dai dinggai yan dingla gaw lu su mat wa ai da.
- (15) Dai majaw, anhte mung hpa rai tim atsawm akaw alaw galaw ra ai da.

2.6.3 発音

- (1) Mòi dàq, grài matsàn ai dǐnggai htèq dǐngla ngà ai dàq.
- (2) Shán yán gàu yíq galaw shá ai dàq.
- (3) Shán yán gàu ù mùng rem ai dàq.
- (4) Asàk gabà ai majàw, lagà hpa n̄ lû galaw ai dàq.
- (5) Laní mi ná atèn htàq, grài gabà ai lapu langâi mi dai yán àq n̄tâ káwq shàng wà ai dàq.
- (6) Dai yán mùng manam gaja rê ngú ná, dai lapu hpéq akâw aláw shà hkáp hkalúm ya ai dàq.
- (7) Û ni sàt jàwq ná, atsâwm shà shayúp ai dàq.
- (8) Mashà nkau mi rái yàng gàu, abyen dàt na kún, gàu káu na kún.
- (9) Rái t̄m, dai yán gàu atsâwm shà hkalúm lá ai dàq.
- (10) Masum yáq dù hkrà shán yán dai hku dáw jàwq ai.
- (11) Hpag jahpàwt gàu shi wà na tèn dù sai dàq.
- (12) Shi n̄tâ káwq ná pru wà ai shalói, shi jà hkyí qnyí ai dàq.
- (13) Dǐnggai dǐngla yán gàu shi hkyí qnyí dá ai káwq sa ná, dai jà hpéq magawn lá ai dàq.
- (14) Dai shaní káwq ná dai dǐnggai yán dǐngla gàu lù sú màt wà ai dàq.
- (15) Dai majàw, ánhte mùng hpa rái t̄m atsâwm akâw aláw galaw rà ai dàq.

2.6.4 語句

- | | |
|-----------------------|----------------|
| ● abyen 「叩く (棒などで)」 | ● dǐnggai 「老婆」 |
| ● akaw aláw sha 「丁重に」 | ● dǐngla 「老人」 |
| ● asak 「年齢」 | ● gau 「追い出す」 |
| ● asak kaba 「年を取る」 | ● ja 「金」 |
| ● atsawm sha 「よく」 | ● hkap 「待ち伏せる」 |
| ● daw 「仕える」 | ● hkalum 「迎える」 |
| ● daw jaw 「仕える」 | ● hkyi 「糞」 |

- hkyi nyi 「糞をする」
- la 「取る」
- lu su 「富む」
- laga 「ほか」
- lapu 「ヘビ」
- magawn 「掬う」
- manam 「客」
- matsan 「貧しい」
- ngu 「という」
- nta 「家」
- pru 「出る」
- hpang 「次」
- ra 「～しなければならない」
- rem 「飼う」
- su 「富む」
- shang 「入る」
- shayup 「寝かす」
- u 「鶏」
- yan 「兩人」
- yi 「焼き畑」

2.6.5 和訳

- (1) 昔だそうだ、とても貧しい老婆と老人がいたそうだ。
- (2) 彼ら 2 人は焼き畑をして暮らしていたそうだ。
- (3) 彼ら 2 人は鶏も飼っていたそうだ。
- (4) 年を取っていたので、ほかは何もできなかったそうだ。
- (5) ある日、とても大きな 1 匹のヘビがその 2 人の家に入ってきたそうだ。
- (6) その 2 人はよい客だといって、そのヘビを丁重に迎えてやったそうだ。
- (7) 鶏を殺して与え、しっかりと寝かせたそうだ。
- (8) ほかの人ならば、棒で叩いてしまおうだろうか、追い出してしまうだろうか。
- (9) しかし、その 2 人はしっかりと迎え入れたそうだ。
- (10) 3 日のあいだ彼ら 2 人はそのようにもてなした。
- (11) その翌朝、ヘビが帰るときがきたそうだ。
- (12) ヘビが家から出るとき、ヘビは^{きん}金の糞をしたそうだ。
- (13) 老婆と老人 2 人はヘビの糞をしてあるところに行って、その^{きん}金を取ったそうだ。
- (14) その日からその老婆と老人は裕福になったそうだ。

- (15) だから、私たちもどのようなことであれ、しっかり丁寧にしなければならないそう
うだ。

2.6.6 練習問題

正誤

- (1) Dinggai hte dingla gaw lapu hpe sat ai.
- (2) Lapu gaw dinggai hte dingla hpe sha ai.
- (3) Dinggai hte dingla gaw lapu hpe ja hte rau shayup ai.
- (4) Dinggai hte dingla gaw lapu hpe gau ai.
- (5) Dinggai hte dingla gaw lu su mat ai.

確認

- (1) Dinggai daingla na nta kaw kadai sa wa ai rai?
- (2) Dinggai dingla gaw manam hpe gara hku galaw ai rai?
- (3) Lapu gaw wa ai shaloi hpa galaw ai rai?
- (4) Hpa majaw matsan ai ni lu su mat ai rai?
- (5) Ndai maumwi hta hkan na anhte gaw gara hku galaw ra ai rai?

2.7 やけど薬になったヒメウズラ

2.7.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年1月31日にカチン州ミッチーナのシャタプルにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州マチャンボー郡マロット村出身の男性(1956年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0320 である (DOI: 10.4225/72/598893a2644d5)。

2.7.2 本文

- (1) Ya hkai na maumwi gaw u gam shagri wan nma tsi tai ai majun maumwi re.
- (2) Moi mungkan masha ni nga pra ten hta, moi prat hta, nhprang wan hkru ai nga na ji wa ni hkai ma ai.
- (3) Nhprang wan hkru yang, mungkan ga e nga ai u numji numjoi ni mung wan sat lawm ai da.
- (4) Dai kaw u gam gaw shi mai tsan hte wan shamyit lawm ai da.
- (5) Kaga u ni mung singkaw hte yit na wan shamyit lawm ai.
- (6) Nkau mi gaw mai tsan hte wan shamyit lawm ai, wan sat lawm ai.
- (7) Rai yang, u gam gaw shi na mai tsan wan hkru wa ai da.
- (8) H pang e, dai kaw machyi nga yang, kaga u ni tsi tsi na, bai mai wa ai.
- (9) Bai mai wa yang, shi mai tsan gaw wan hkru ai majaw, tum tum, u gam mai tum byin mat ai da.
- (10) H pang e, dai wan sat lawm ai ni hpe hpan madu san sagawn ai shaloi, u ni gaw tsun ai da.
- (11) “Hpan madu e, u gam gaw wan shamyit lawm ai kaw shi a mai tsan hkru mat ai.
- (12) “Shi a mai tsan kadun dun byin mat sai.
- (13) “Shi hpe shabrai jaw yang n mai ai i?” ngu yang, “She jaw ga le.”

- (14) “Shi hpe she jaw ga le,” nga yang gaw, “hpa baw jaw na ta?” ngu yang gaw, hpan madu gaw “U gam a shagri gaw wan nma tsi tai u ga,” nga na tsun ai da.
- (15) Dai majaw, ya dai ni du hkra wan hkru ai hka hpunglum jaw ai shara kaw u gam shagri chya yang mai ai.
- (16) N dai gaw u gam shagri wam nma tsi tai ai majun maumwi re.

2.7.3 發音

- (1) Yáq hkái na màumwì gàw ù gam shagrì qwàn òmà tsì tai ai majún màumwì rê.
- (2) Mòi mùngkàn mashà ni ngà pra tèn htàq, mòi pràt htàq, òhpràng qwàn hkrù ai nga ná ji qwâ ni hkái màq ai.
- (3) Òhpràng qwàn hkrù yàng, mùngkàn gá è ngà ai ù nùmji nùmjoi ni mùng qwàn sàt lánm ai dàq.
- (4) Dai káwq ù gam gàw shi mài tsan htèq qwàn shamyít lánm ai dàq.
- (5) Gagà ù ni mùng sèngkaw htèq yìt ná qwàn shamyít lánm ai.
- (6) Nkau mi gàw mài tsan htèq qwàn shamyít lánm ai, qwàn sàt lánm ai.
- (7) Rái yàng, ù gam gàw shi ná mài tsan qwàn hkrù wà ai dàq.
- (8) H pang è, dai káwq machyíq ngà yàng, gagà ù ni tsì tsì ná, báí mai wà ai.
- (9) Báí mai wà yàng, shi mài tsan gàw qwàn hkrù ai majàw, tùm tùm, ù gam mài tùm byìn màt ai dàq.
- (10) H pang è, dai qwàn sàt lánm ai ni hpéq hpán madùq sán sagàwn ai shalói, ù ni gàw tsun ai dàq.
- (11) “Hpán madùq è, ù gam gàw qwàn shamyít lánm ai káwq shi àq mài tsan hkrù màt ai.
- (12) “Shi àq mài tsan gadùn dùn byìn màt sai.
- (13) “Shi hpéq shabrai jàwq yàng n mai ai i?” ngú yàng, “Shèq jàwq gàq lè.”
- (14) “Shi hpéq shèq jàwq gàq lè,” nga yàng gàw, “hpa bàwq jàwq na tâ?” ngú yàng gàw, hpán madùq gàw “Ù gam à shagrì gàw qwàn òmà tsì tai ù gàq,” nga ná tsun ai dàq.

(15) Dai majàw, yáq dàì ní dù hkrà qwàn hkrù ai hkàq hpùng lum jáw ai sharà káwq ù gam shagrì chya yàng mai ai.

(16) Ndai gàw ù gam shagrì qwàm òmà tsì tai ai majún màumwì rê.

2.7.4 語句

- byin 「起きる」
- ji wa 「祖先」
- jaw 「水を注ぐ」
- kadun 「短い」
- kaga 「ほか」
- hkai 「語る」
- hkru 「燃える」
- lawm 「参加する」
- mungkan 「世界」
- mungkan ga 「地球」
- mai 「治る」
- mai tsan 「尻尾の先」
- machyi 「痛む」
- madu 「主」
- majun maumwi 「起源譚」
- numji 「小鳥」
- numji numjoi 「小鳥」
- nga pra 「いる」
- nma 「けが」
- nhprang wan 「野火」
- prat 「時代」
- hpan 「創る」
- hpan madu 「創造主」
- hpunglum 「お湯」
- san 「訊ねる」
- singkaw 「翼」
- sagawn 「調べる」
- she 「本当に」
- shabrai 「賃金」
- shamyit 「火を消す」
- shara 「場所」
- shari 「胆汁」
- tai 「なる」
- tum tum 「切り株のような」
- tsi tsi 「治療する」
- u ga 「～しますように」
- u gam 「ヒメウズラ」
- wan 「火事」
- wan hkru 「火が燃える」
- wan sat 「火を消す」
- yit 「扇ぐ」

2.7.5 和訳

- (1) いま語るお話はヒメウズラの胆汁がやけど薬になった話だ。
- (2) 昔、世界がはじめてできたとき、昔の時代に、野火が起きたと祖先たちは語る。
- (3) 野火になると、地上にいる小鳥たちも火を消すのに加わったそうだ。

- (4) そこでヒメウズラは尾羽の先で火を消すのに加わったそうだ。
- (5) ほかの鳥たちも翼であおいで火を消すのに加わった。
- (6) 何匹かは尾羽の先で火を消すのに加わった。
- (7) すると、ヒメウズラの尾羽の先が燃えたそうだ。
- (8) あとで、そこが痛むと、ほかの鳥たちは薬をやって看病した。
- (9) 治ったとき、火に燃えたので、尾羽の先が切り株のようになってしまったそうだ。
- (10) あとで、火を消すのに加わったものたちを神様が調べたとき、鳥たちはいったそうだ。
- (11) 「神様、ヒメウズラは火を消すのに加わったところで尾羽の先が燃えてしまいました。」
- (12) 「尾羽の先が短くなってしまいました。」
- (13) 「ヒメウズラに報酬をあげるのはだめですか」というと、「もちろんあげましょうよ。」
- (14) 「もちろん彼にあげましょうよ」というと、「何をあげますか」というと、神様は「ヒメウズラの胆汁はやけど薬になりますように」といったそうだ。
- (15) だから、今日まで火が燃えたり、お湯をかけたところにヒメウズラの胆汁をぬると治る。
- (16) これがヒメウズラの胆汁がやけど薬になった話だ。

2.7.6 練習問題

正誤

- (1) U gam shagri tsi tai ai.
- (2) U ni gaw wan sat lawm ai.
- (3) U gam na mai tsan wan hkru ai.

(4) U gam gaw kaga u ni hpe tsi tsi ai.

(5) U gam gaw shabrai lu ai.

確認

(1) Galoi nhprang wan byin ai rai?

(2) U ni gaw gara hku wan shamyit lawm ai rai?

(3) Wan sat ai shaloi u gam na mai tsan gaw gara hku byin ai rai?

(4) Hpa majaw u gam na shagri wan nma tsi byin ai rai?

(5) Hpa majaw hpan madu gaw u gam hpe shabrai jaw ai rai?

2.8 龍の娘と力芝

2.8.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月9日にカチン州ミッチーナのレーゴンにおいておこなった対面調査により得られた。話者はサマーコン出身の女性(1943年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0562 である (DOI: 10.4225/72/5989e0f8e8537)。

2.8.2 本文

- (1) Ngai hkai na maumwi ga baw gaw “Shinggyim la kasha hte baren num kasha a lam” re.
- (2) Moi shawng de, mare langai mi kaw la kasha langai mi nga ai da.
- (3) Shi gaw Ja Nan nga baren num kasha hte ra hkat ai majaw, shan lahkawng arau nga mat ai da.
- (4) Dai she, shi gaw shani shagu shi na madu jan hte nga yang, baren bat n dang hkam ai da.
- (5) N dang hkam tim, shi shi na madu jan hpe gaw hpa n nga ai da.
- (6) Shi gaw n dang hkam wa na, ndai baren bat hpe wai na matu, shi gaw myit ai da.
- (7) Shi na madu jan hpe shingtawn yi kaw shawng woi lai ai.
- (8) Shingtawn yi kaw shawng lai tim n mai ai da.
- (9) Dai baren bat n hkoi ai da.
- (10) Majap yi kaw bai woi lai ai da.
- (11) Majap yi kaw woi lai yang mung, baren bat gaw myi na hte maren n hkoi ai da.
- (12) Shi gaw shaba yi kaw bai woi lai tim, myi na hte maren n mai ai da.
- (13) Kumba yi kaw shi woi lai mat ai shaloi she, dai shi na madu jan na baren bat gaw hkoi mat ai da.
- (14) Dai majaw, moi na nat jaw prat na Jinghpaw ni gaw num wa ai shaloi,

- (15) Kumba hpe ndai hku bra bra bra di na, dai lapran kaw hpun pyen bai tawn na, num nnan hpe woi lai ai da.
- (16) Lachyum gaw dai kumba kaw lai yang, shi kaw kap ai awu asin ni yawng tsai mat ai ngu ai lachyum re da.

2.8.3 発音

- (1) Ngai hkái na màumwì gá baw gáv “Shìnggyim la gashà htèq barèn num gashà àq lam” rê.
- (2) Mòi shawng dèq, mare langâi mi káwq la gashà langâi mi ngà ai dàq.
- (3) Shi gáv Jà Nan nga barèn num gashà htèq rà hkát ai majàw, shán lahkâwng aràu ngà màt ai dàq.
- (4) Dai shèq, shi gáv shaní shagù shi ná madùq jan htèq ngà yàng, barèn bàt ní dâng hkàm ai dàq.
- (5) Ní dâng hkàm tîm, shi shíq ná madùq jan hpéq gáv hpa n nga ai dàq.
- (6) Shi gáv ní dâng hkàm wà ná, ndai barèn bàt hpéq wái na matu, shi gáv myìt ai dàq.
- (7) Shíq ná madùq jan hpéq shingtawn yíq káwq shawng woi lài ai.
- (8) Shingtawn yíq káwq shawng lài tîm n mai ai dàq.
- (9) Dai barèn bàt n hkoi ai dàq.
- (10) Majàp yíq káwq báí woi lài ai dàq.
- (11) Majàp yíq káwq woi lài yàng mùng, barèn bàt gáv myì ná htèq marên n hkoi ai dàq.
- (12) Shi gáv shabà yíq káwq báí woi lài tîm, myì ná htèq marên n mai ai dàq.
- (13) Kumba yíq káwq shi woi lài màt ai shalói shèq, dai shi ná madùq jan ná barèn bàt gáv hkoi màt ai dàq.
- (14) Dai majàw, mòi ná nát jàwq prát ná Jìnghpàwq ni gáv num wà ai shalói,
- (15) Kumba hpéq ndai hku brá brá brá di ná, dai lapran káwq hpún pyen báí tàwn ná, num nnan hpéq woi lài ai dàq.

- (16) Lachyum gàu dai kumba káwq lài yàng, shi káwq kàp ai awùq asin ni yàwng tsai màt ai ngú ai lachyum rê dàq.

2.8.4 語句

- arau 「一緒に」
- awu asin 「不浄」
- bat 「生臭いにおい」
- bra 「広げる」
- baren 「龍」
- dang 「勝つ、できる」
- kap 「くつつく」
- kumba 「力芝、レモングラス」
- kasha 「子ども」
- hkam 「耐える」
- hkat 「～し合う」
- hkoi 「排する」
- lachyum 「意味」
- lapran 「間」
- mai 「治る」
- madu 「夫」
- madu jan 「妻」
- majap 「唐辛子」
- mare 「村」
- maren 「同じ」
- nat 「精霊」
- nat jaw 「精霊を供養する」
- num nnan 「新婦」
- num wa 「嫁を取る」
- nga 「いう」
- nnan 「新しい」
- hpun 「木」
- hpun pyen 「板」
- ra 「好む」
- shaba 「ナス」
- shani shagu
- shingtawn 「ハッカ」
- tsai 「浄化する」
- woi 「引き連れる」
- yi 「畑」

2.8.5 和訳

- (1) 私が話すお話のタイトルは「人間の青年と龍の娘の話」だ。
- (2) 昔、ある村に1人の青年が住んでいたそう。
- (3) 青年は「ジャ・ナン」という名の龍の娘と愛し合い、彼ら2人は一緒になってしまったそう。
- (4) そして、青年は毎日、妻と暮らしたが、龍のにおいが耐えられなかったそう。
- (5) 耐えられなかったが、青年は妻には何もいわなかったそう。

- (6) 青年は耐えられなくなって、この龍のにおいが消えるように考えたそう。
- (7) 最初に、妻をハッカ畑へ連れて行き、通ったそう。
- (8) ハッカ畑を最初に通ったが、治らなかったそう。
- (9) その龍のにおいが消えなかったそう。
- (10) 唐辛子畑へまた連れて行って、通ったそう。
- (11) 唐辛子畑へ連れて行って通っても、龍のにおいは以前と同様、消えなかったそう。
- (12) 青年がナス畑へまた連れて行って通っても、以前と同様、治らなかったそう。
- (13) 力芝畑へ連れて行ってはじめて、妻の龍のにおいは消えてしまったそう。
- (14) だから、昔の精霊信仰時代のジンポー人たちは結婚するとき、
- (15) 力芝をこのようにバラバラにして、その間に板をおいて、花嫁を率いて通ったそう。
- (16) その意味は、力芝を通ると彼女のけがれがすべて浄化されるという意味だそう。

2.8.6 練習問題

正誤

- (1) La sha gaw baren num hpe n ra ai.
- (2) La sha gaw baren bat hkam ai.
- (3) La sha gaw baren num hpe kumba yi de shawng woi ai.
- (4) Baren bat gaw kumba hte wai mat ai.
- (5) Moi na masha gaw num wa ai shaloi kumba lai ai.

確認

- (1) La sha gaw kadai hte ra hkat ai rai?
- (2) La sha gaw hpa hpe n dang hkam ai rai?
- (3) La sha gaw baren num hpe gara de woi sa ai rai?
- (4) Hpa majaw la gaw baren num hpe kumba yi de woi sa ai rai?
- (5) Hpa majaw moi na masha ni num wa yang kumba lapran kaw woi lai ai rai?

2.9 マリ川とンマイ川

2.9.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月12日にカチン州レーゴンにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州ダナイ郡ティンコック出身の女性(1986年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0835 である (DOI: 10.4225/72/5989e55ee3ba4)。

2.9.2 本文

- (1) “Mali hka hte Nmai hka” da.
- (2) Moi shawng e da, Mali hka hte Nmai hka shan lahkawng gaw rau sha kanawn wa ai da.
- (3) Lani mi hta, shan lahkawng layang ga de hkrun lam hkawm ai da.
- (4) Hkrun lam hkawm ai shaloi, lana mi rau yup ai shaloi, Nmai hka gaw tsun ai da.
- (5) “Manang wa e, hpawt de nang rawt wa yang, ngai hpe jasu u yaw.”
- (6) “Ngai dum yang, nang hpe jasu na.”
- (7) Dai shaloi “e, e,” ngu na, shan lahkawng yup mat sai da.
- (8) Nmai hka naw yup taw yang, Mali hka gaw akatsi nga na yawng mat wa ai da.
- (9) Nmai hka hprang na yu dat yang, Mali hka gaw hkawm taw sai.
- (10) “Mali hka hpe dep hkra shachyut ra sai.”
- (11) Nmai hka gaw dingtawk lam hku, bum lam hku tawk hkrat mat wa ai da.
- (12) Mali hka hpe dep na matu agying lwi hkrat mat ai.
- (13) Dai majaw, dai ni du hkra Mali hka gaw akatsi nga na yu mat wa ai.
- (14) Nmai hka gaw ndai Mali hka hpe shachyut ai majaw, dai hku hpung la ni grai ja ai.
- (15) Bum lam hku tawk hkrat wa ai majaw, nlung ni mung grai law ai da.
- (16) Nmai kaw na shan lahkawng bra mat ai da.

2.9.3 発音

- (1) “Maliq hkàq htèq Nmai hkàq” dàq.
- (2) Mòi shawng è dàq, Maliq hkàq htèq Nmai hkàq shán lahkâwng gaw ràu shà ganáwn wà ai dàq.
- (3) Laní mi htàq, shán lahkâwng layang gá dèq hkrun lam hkawm ai dàq.
- (4) Hkrun lam hkawm ai shalói, lanáq mi ràu qyúp ai shalói, Nmai hkàq gaw tsun ai dàq.
- (5) “Manang wà è, hpáwt dèq nang ràwt wà yàng, ngai hpéq jasùq ùq qyâw.”
- (6) “Ngai dùm yàng, nang hpéq jasù na.”
- (7) Dai shalói “è, è,” ngú ná, shán lahkâwng qyúp màt sai dàq.
- (8) Nmai hkàq nàwq qyúp taw yàng, Maliq hkàq gaw ákatsi nga ná yawng màt wà ai dàq.
- (9) Nmai hkàq hpràng ná yu dət yàng, Maliq hkàq gaw hkawm taw sai.
- (10) “Maliq hkàq hpéq dèp hkrà shachyút rà sai.”
- (11) Nmai hkàq gaw dīngtáwk lam hku, bùm lam hku táwk hkràt màt wà ai dàq.
- (12) Maliq hkàq hpéq dèp na matu agyīng lwi hkràt màt ai.
- (13) Dai majàw, dai ní dù hkrà Maliq hkàq gaw ákatsi nga ná qyúq màt wà ai.
- (14) Nmai hkàq gaw ndai Maliq hkàq hpéq shachyút ai majàw, dai hku hpùng là ni grài jàq ai.
- (15) Bùm lam hku táwk hkràt wà ai majàw, òlùng ni mùng grài lówq ai dàq.
- (16) Nmai káwq ná shán lahkâwng brá màt ai dàq.

2.9.4 語句

- | | |
|------------------|---------------------|
| • agying 「力いっぱい」 | • dingtawk lam 「近道」 |
| • akatsi 「静かだ」 | • dum 「目覚める」 |
| • bra 「離れる」 | • ja 「硬い」 |
| • dep 「追いつく」 | • jasu 「起こす」 |

- kanawn 「付き合う」
- hkrat 「落ちる」
- hkrun lam 「旅路」
- hkrun lam hkawm 「旅に出る」
- lwi 「流れる」
- layang 「平地」
- Mali hka 「マリ川、イラワジ川」
- naw 「まだ」
- nlung 「石」
- Nmai hka 「ンマイ川」
- hpawt de 「明日」
- hpung la 「速い流れ」
- hprang 「目覚める」
- rawt 「起きる」
- shachyut 「追う」
- tawk 「切る」
- yawng 「流れる」
- yu 「降りる」

2.9.5 和訳

- (1) (タイトルは)「マリ川とンマイ川」だそうだ。
- (2) 昔だそうだ、マリ川とンマイ川、彼ら2人は仲がよかったそうだ。
- (3) ある日、彼ら2人は平地へ旅に出たそうだ。
- (4) 旅に出たとき、ある晩、一緒に寝ているとき、ンマイ川はいったそうだ。
- (5) 「友人、明日あなたが起きたら、私を起こしてくださいね。」
- (6) 「私が目覚めたら、あなたを起こします。」
- (7) そのとき「はい、はい」といって、彼ら2人は寝てしまったそうだ。
- (8) ンマイ川がまだ寝ているとき、マリ川は静かに流れてしまったそうだ。
- (9) ンマイ川が目を覚ましたとき、マリ川はもう出かけていた。
- (10) 「マリ川に追いつけるように追いかけてなければならない！」
- (11) ンマイ川は近道をとおって、山道をとおって、(山を)切るように流れ下ったそうだ。
- (12) マリ川に追いつくように力いっぱい流れ下った。
- (13) だから、今日にいたるまでマリ川は静かに流れ下っている。
- (14) ンマイ川はマリ川を追ったので、そのように流れがとても速い。
- (15) 山をとおって切るように流れ下ったので、石もとても多いそうだ。

(16) そのときからマリ川とンマイ川は分かれてしまったそうだ。

2.9.6 練習問題

正誤

- (1) Mali hka gaw Nmai hka hpe jasu ai.
- (2) Nmai hka gaw shawng yawng mat ai.
- (3) Mali hka gaw hpung la ni grai ja ai.
- (4) Nmai hka kaw nlung ni grai law ai.
- (5) Nmai hka gaw Mali hka hpe dep ai.

確認

- (1) Mali hka hte Nmai hka gara de hkawm ai rai?
- (2) Mali hka gaw Nmai hka hpe jasu ai i?
- (3) Nmai hka yup rawt yang hpa byin taw ai rai?
- (4) Mali hka hte Nmai hka gara wa hpung la grau ja ai rai?
- (5) Hpa majaw Mali hka hte Nmai hka bra mat ai rai?

2.10 酒釀に酔ったサル

2.10.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年7月21日にカチン州マイナーにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州パッカカン出身の女性(1994年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-1412 である (DOI: 10.4225/72/598b37f0e3717)。

2.10.2 本文

- (1) Moi shawng de, la langai mi gaw hkai nu sun galaw sha ai da.
- (2) Hkai nu dan la ten du yang, woi ni galoi mung sha kau ya ai da.
- (3) Dai hku shaning shagu n lu dan la ai da.
- (4) Lani mi ten hta, shi hkai nu sun de sa ai shaloi, tsa pa galaw gun ai da.
- (5) Kawa ndum kaw tsa pa galaw gun na, yi wa kaw tawn da ai da.
- (6) Yi wa kaw tawn da na, shi hkai nu sun de sa mat ai da.
- (7) Bai wa ai shaloi, shi grai ba na “Tsa pa sha na re,” ngu tsun na yu yang, tsa pa n nga taw ai da.
- (8) Woi ni ndi nda rai taw ai mu ai da.
- (9) H pang shani gaw shi yam bu kaba kaw tsa pa la sa wa ai da.
- (10) Tsa pa la sa wa na, yi wa kaw sa shadun da ai da.
- (11) “Dai ni gaw ngai hpa mi nga nga, naw lagu yu taw na re.”
- (12) “Woi ndai ni gaw gara hku re kun?”
- (13) “Gara hku sha ma ai kun?” yu nga ai da.
- (14) Yu nga ai shaloi, woi dai ni mung dai yi wa kaw du ai hte, dai tsa pa yam bu sha ai da.
- (15) Sha tik tik, sha tik tik.
- (16) Ma ai shaloi, woi dai ni gaw nang na, tsa pa nau sha na, si mat ai da.

- (17) Si mat shaloi, dai la gaw dai si mat ai woi ni na shan ni hpe dut na, dai shani kaw na grai lu su mat ai da.

2.10.3 発音

- (1) Mòi shawng dèq, la langâi mi gâw hkái nu sún galaw shá ai dàq.
- (2) Hkái nu dàn lá tèn dù yàng, woi ni galói mùng shá káu ya ai dàq.
- (3) Dai hku shaning shagù ní lú dàn lá ai dàq.
- (4) Laní mi tèn htàq, shi hkái nu sún dèq sa ai shalói, tsáq páq galaw gun ai dàq.
- (5) Kawá òdúm káwq tsáq páq galaw gun na, yi wa kaw tawn da ai dàq.
- (6) Yíq wa káwq tàwn dá ná, shi hkái nu sún dèq sa màt ai dàq.
- (7) Bái wà ai shalói, shi grài bá ná “tsáq páq shá na rê,” ngú tsun ná yu yàng, tsáq páq ní ngâ taw ai dàq.
- (8) Woi ni òdìq òdàq rái taw ai mù ai dàq.
- (9) Hfang shaní gâw shi qyàm bu gabà káwq tsáq páq lá sa wà ai dàq.
- (10) Tsáq páq lá sa wà ná, yíq wa káwq sa shadún dá ai dàq.
- (11) “Dài ní gâw ngai hpa mi nga nga, nâwq lagú yu taw na rê.”
- (12) “Woi ndai ni gâw garà hku rê kún?”
- (13) “Garà hku shá màq ai kún?” yu ngà ai dàq.
- (14) Yu ngà ai shalói, woi dai ni mùng dai yíq wa káwq dù ai htèq, dai tsáq páq qyàm bu shá ai dàq.
- (15) Shá tík tík, shá tík tík.
- (16) Máq ai shalói, woi dai ni gâw nang ná, tsáq páq nàu shá ná, si màt ai dàq.
- (17) Si màt shalói, dai la gâw dai si màt ai woi ni ná shàn ni hpéq dùt ná, dai shaní káwq ná grài lù sú màt ai dàq.

2.10.4 語句

- ba 「疲れる」
- dan 「切る」
- dut 「売る」
- gun 「運ぶ」
- galoi mung 「いつも」
- kawa 「竹」
- hkai nu 「とうもろこし」
- lu su 「富む」
- lagu 「盗む; こっそり」
- ma 「なくなる」
- nang 「酔う」
- naw 「まだ」
- ndi nda 「よろめく」
- ndum 「筒」
- hpa mi nga nga 「何はともあれ」
- hpang shani 「翌日」
- sun 「菜園」
- shan 「肉」
- shadun 「たてる」
- shagu 「それぞれ」
- shaning shagu 「毎年」
- tik tik 「夢中で」
- tsa 「酒」
- tsa pa 「酒釀」
- woi 「サル」
- ya 「～てやる」
- yam bu 「壺」
- yi 「焼き畑」
- yi wa 「畑の小屋」

2.10.5 和訳

- (1) 昔、ある男がとうもろこし畑を耕して生活していたそうだ。
- (2) とうもろこしを刈り入れる時期になると、サルがいつも食べてしまったそうだ。
- (3) そのように、毎年刈り入れることができなかったそうだ。
- (4) ある日、彼がとうもろこし畑へ行ったとき、酒釀を作って持っていったそうだ。
- (5) 竹筒で酒釀を運んで、畑の小屋に置いておいたそうだ。
- (6) 畑の小屋に置いておいて、彼はとうもろこし畑へ行ってしまったそうだ。
- (7) また帰ってきたとき、彼はとても疲れて「酒釀を食べよう」といって見たとき、酒釀がなかったそうだ。
- (8) サルがよろめいているのを見たそうだ。
- (9) 翌日、彼は大きな壺に酒釀を入れて持っていったそうだ。

- (10) 酒釀を持って行って、畑の小屋に行って立てておいたそうだ。
- (11) 「何はともあれ今日は私はこっそり見ていよう。」
- (12) 「このサルたちはどのようだろう。」
- (13) 「どのように食べるだろう」と見ていたそうだ。
- (14) 見ていたとき、サルたちも畑の小屋に来て、酒釀の壺を食べたそうだ。
- (15) 夢中で食べて、夢中で食べて...
- (16) なくなったとき、サルたちは酔っぱらって、酒釀をあまりにも食べすぎて、死んでしまったそうだ。
- (17) 死んでしまったとき、死んでしまったサルたちの肉を男は売って、その日からとても裕福になってしまったそうだ。

2.10.6 練習問題

正誤

- (1) Woi gaw hkai nu sha ai.
- (2) Woi gaw tsa pa sha ai.
- (3) Woi gaw yam bu hpai ai.
- (4) Woi gaw la langai yu taw ai hpe chye ai.
- (5) Woi ni gaw lu su mat ai.

確認

- (1) Dai la gaw hpa galaw sha ai rai?

(2) Hpa majaw dai la gaw shaning shagu hkai nu n lu dan ai rai?

(3) Woi ni gaw hpa sha na nang mat ai rai?

(4) Dai la gaw woi ni hpe gara hku rim ai rai?

(5) Dai la gaw gara hku lu su mat ai rai?

2.11 3人が力を合わせれば大きな湖さえ空にできる

2.11.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月17日にカチン州マイナーにおいておこなった対面調査により得られた。話者はパウドー村出身の女性(1946年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-1233 である (DOI: 10.4225/72/598b34f0b4fc0)。

2.11.2 本文

- (1) Ya ngai hkai na maumwi gaw “Marai masum myit hkrum yang, panglai nawng htawk dang ai lam” re.
- (2) Moi da, hkawhkam langai mi nga ai da.
- (3) Hkawhkam wang makau kaw gaw panglai nawng kaba langai nga ai da.
- (4) Lani mi hta, hkawhkam wa gaw tsun ai da.
- (5) “Ndai nawng hpe htawk dang ai wa hpe gaw nye a sut gan hte mung dan chyen mi garan jaw na.”
- (6) Dai shaloi, la masum gaw “Anhte galaw na, anhte htawk na,” ngu na hkam la ai da.
- (7) Hkam la na, dai la masum gaw dai nawng kaw sa na tsun ai da.
- (8) “Ya ndai nawng htawk na re majaw gaw, dai ni kaw na anhte gaw n-gu dang sumshi shadu sha ga i.”
- (9) Manang yen mung “Mai sa,” nga ai da.
- (10) “Shat mai kaw jum joi sumshi bang ga i,” nga yang “Mai sa,” nga ai da.
- (11) “Majap joi shi bang ga i,” nga yang “Mai sa,” nga ai da.
- (12) Dai hku tsun na myit hkrum jang, shanhte gaw dai shana nta wa mat ai da.
- (13) Wa mat yang, dai panglai nawng kaba kaw rawng ai baren gaw dai na na hkrit ai.
- (14) Dai majaw, dai kaw na hpawng mat ai da.
- (15) Hpawng mat jang, dai nawng gaw asan sha hkyet mat ai da.

- (16) Hkyet mat yang, la masum gaw hkawhkam wa kaw bai sa tsun ai da.
- (17) Sa tsun jang, hkawhkam wa gaw shanhte hpe mung daw chyen mi mung jaw ai.
- (18) Sut gan chyen mi mung jaw ai da.
- (19) Dai majaw, marai masum myit hkrum yang, panglai nawng pyi lu htawk ai da.

2.11.3 発音

- (1) Yáq ngai hkái na màumwì gàw “Marai masum myit hkrúm yàng, panglai náwng htàwk dàng ai lam” rê.
- (2) Mòi dàq, hkawhkám langâi mi ngà ai dàq.
- (3) Hkawhkám wáng makau káwq gàw panglai náwng gabà langâi ngà ai dàq.
- (4) Laní mi htàq, hkawhkám wa gàw tsun ai dàq.
- (5) “Ndai náwng hpéq htàwk dàng ai wa hpéq gàw nyéq àq sùt gàn htèq múng dan chyen mi garán jàwq na.”
- (6) Dai shalói, la masum gàw “Ánhte galaw na, ánhte htàwk na,” ngú ná hkàm lá ai dàq.
- (7) Hkàm lá ná, dai la masum gàw dai náwng káwq sa ná tsun ai dàq.
- (8) “Yáq ndai náwng htàwk na rê majàw gàw, dài ní káwq ná ánhte gàw n-gu dàng sùmshi shadu shá gàq î.”
- (9) Manang yén mùng “Mai sáq,” nga ai dàq.
- (10) “Shàt mái káwq jùm joi sùmshi bang gàq î,” nga yàng “Mai sa,” nga ai dàq.
- (11) “Majàp joi shi bang gàq î,” nga yàng “Mai sa,” nga ai dàq.
- (12) Dai hku tsun ná myit hkrúm jang, shánhte gàw dai shanáq nítâ wà màt ai dàq.
- (13) Wà màt yàng, dai panglai náwng gabà káwq rawng ai barèn gàw dai nà ná hkrít ai.
- (14) Dai majàw, dai káwq ná hprawng màt ai dàq.
- (15) Hprawng màt jang, dai náwng gàw asân shà hkyèt màt ai dàq.
- (16) Hkyèt màt yàng, la masum gàw hkawhkám wa káwq báí sa tsun ai dàq.

(17) Sa tsun jang, hkawhkám wa gàu shánhte hpéq múng dàu chyen mi mùng jàwq ai.

(18) Sùt gàn chyen mi mùng jàwq ai dàu.

(19) Dai majàw, marai masum myit hkrúm yàng, panglai náwng pyi lù htàwk ai dàu.

2.11.4 語句

- asan sha 「きれいに」
- bang 「入れる」
- baren 「籠」
- chyen mi 「半分」
- dang 「籠」
- dang 「勝つ、できる」
- garan 「分かる」
- jum 「塩」
- joi 「(単位)」
- hkam 「受け入れる」
- hkam la 「受け入れる」
- hkawhkam 「王」
- hkrit 「恐れる」
- hkyet 「涸れる」
- mung 「国」
- mung daw 「州」
- mung dan 「国」
- mai sa 「了解」
- majap 「唐辛子」
- marai 「～人」
- myit hkrum 「協力する、合意する」
- na 「聞く」
- nawng 「湖」
- nye 「私の」
- n-gu 「米」
- panglai 「海」
- pyi 「～さえ」
- hprawng 「逃げる」
- rawng 「中にある」
- sumshi 「30」
- sut gan 「財宝」
- shadu 「料理する」
- shana 「夜」
- shat mai 「料理」
- htawk 「取り去る、空にする」
- wa 「人」
- wang 「広場」
- yen 「2人」

2.11.5 和訳

- (1) いま私が語るお話は「3人が力を合わせれば、大きな湖も空にできる話」だ。
- (2) 昔だそうだ、ある王様がいたそうだ。
- (3) 王宮の近くには大きな湖が1つあったそうだ。
- (4) ある日、王様がいったそうだ。

- (5) 「この湖を空にできる者には私の財宝と国を半分、分け与えよう。」
- (6) そのとき、3人の男が「私たちがやりましょう。私たちは空にできます」といって引き受けたそうだ。
- (7) 引き受けて、3人の男たちはその湖へ行き、いったそうだ。
- (8) 「いまこの湖を空にするので、今日から私たちは米を30籠炊いて食べようか。」
- (9) 2人の友人も「分かった」といったそうだ。
- (10) 「料理には塩を30秤入れようか」というと「分かった」といったそうだ。
- (11) 「唐辛子を30秤入れようか」というと「分かった」といったそうだ。
- (12) そのようにいって合意すると、彼らはその夜、家に帰ってしまったそうだ。
- (13) 帰ってしまうと、その大きな湖の中にいた龍はそれを聞いて怖がったそうだ。
- (14) だから、そこから逃げてしまったそうだ。
- (15) 逃げてしまうと、その湖はきれいに涸れてしまったそうだ。
- (16) 涸れてしまうと、3人の男は王様のところへ来てそのことを伝えたそうだ。
- (17) 来て伝えると、王様は彼らに国の半分を与えたそうだ。
- (18) 財宝も半分与えたそうだ。
- (19) だから、3人が力を合わせれば、大きな湖さえ空にできるのだそうだ。

2.11.6 練習問題

正誤

- (1) Marai lahkawng myit hkrum ai.
- (2) Hkawkham gaw nawng hpe htawk ai.
- (3) La masum gaw n-gu dang masum sha ai.

(4) Baren gaw la masum hpe n hkrit ai.

(5) Hkawhkam wa gaw la masum hpe hka nawng jaw ai.

確認

(1) Marai kade panglai nawng htawk ai rai?

(2) Panglai nawng htawk lu yang hpa lu na rai?

(3) Majap gade sha na ngu tsun ai rai?

(4) Panglai nawng hpe gara hku htawk lu ai rai?

(5) Baren hprawng mat yang panglai nawng gara hku byin mat ai rai?

2.12 ネコとネズミの星数え勝負

2.12.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月17日にカチン州マイナーにおいておこなった対面調査により得られた。話者はパウドー村出身の女性(1946年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-1235 である (DOI: 10.4225/72/598b34f98442a)。

2.12.2 本文

- (1) Moi kalang mi hta, nyau hte yu nga ai da.
- (2) Dai yan gaw langai hte langai shada da sha mayu ai da.
- (3) Nyau mung yu hpe sha mayu, yu mung nyau hpe sha mayu ai.
- (4) Rai na, shan shada da hpaji shingjawng hkat ai da.
- (5) “Gai, rai jang gaw, an lahkawng ndai hku di ga, hkau yu e.”
- (6) “Ndai lamu na shagan dang hti ai wa gaw dai n dang ai hpe sha ga,” ngu na nyau gaw tsun da ai da.
- (7) Tsun da yang, nyau gaw hpaji grau rawng ai da.
- (8) “Kadai shawng hti na,” ngu yang, yu gaw “Ngai shana de hti na,” ngu tsun ai da.
- (9) Nyau gaw “Rai jang, ngai jahpawt de hti na yaw,” ngu tsun na, nyau gaw atsawm sha yup la ai da.
- (10) Shagan gaw, nsin sin wa jang, law wa ai re.
- (11) Yu gaw shana ting hti tim, n ma hti hkraw sai da law.
- (12) N ma hti hkraw rai yang she, jahpawt nhtoi du wa mahka du tim, n ma hti hkraw ai da.
- (13) Rai yang she, nyau gaw “E, ngai bai hti sana law.”
- (14) “Nang nau na ai n ma hti ai gaw,” ngu yang she, nyau gaw bai rawt hti ai da.
- (15) Rawt hti nga yang, shi hti yang gaw, jahpawt maga nhtoi htoi magang wa sai da.

- (16) Nhtoi htoi wa magang shagan n nga mat ai majaw, nyau gaw shagan dang hti kau ai da.
- (17) Rai na she, “E, ngai gaw dang hti sai.”
- (18) “Nang gaw mana ting hti tim, n dang hti ai.
- (19) Dai majaw, an tsun da ai ga sadi hte maren dang ai wa gaw n dang ai wa hpe sha ga.”
- (20) “Ya gaw ngai nang yu hpe sha sana re yaw.’
- (21) Dai shani kaw na nyau gaw yu hpe sha kau kau re ai da.
- (22) Maumwi gaw ndai kaw htum sai.

2.12.3 爨音

- (1) Mòi kalàng mi htàq, qnyau htèq yú ngà ai dàq.
- (2) Dai yán gàw langâi htèq langâi shadàq dàq shá mayu ai dàq.
- (3) Qnyau mùng yú hpéq shá mayu, yú mùng qnyau hpéq shá mayu ai.
- (4) Rái na, shán shadàq dàq hpàqjí shìngjawng hkát ai dàq.
- (5) “Gài, rái jang gàw, án lahkâwng ndai hku di gàq, hkau yú e.”
- (6) “Ndai lamù ná shagan dàng htí ai wa gàw dai í dâng ai hpéq shá gàq,” ngú ná qnyau gàw tsun dá ai dàq.
- (7) Tsun dá yàng, qnyau gàw hpàqjí grau rawng ai dàq.
- (8) “Gadai shawng htí na,” ngú yàng, yú gàw “Ngai shanáq dèq htí na,” ngú tsun ai dàq.
- (9) Qnyau gàw “Rái jang, ngai jahpàwt dèq htí na qyâw,” ngú tsun ná, qnyau gàw atsâwm shà qyúp lá ai dàq.
- (10) Shagan gàw, nsín sín wà jang, lówq wà ai rê.
- (11) Yú gàw shanáq tìng htí tîm, í máq htí hkráw sai dàq law.
- (12) Í máq htí hkráw rái yàng shèq, jahpàwt níhtói dù wà mahka dù tîm, í máq htí hkráw ai dàq.

- (13) Rái yàng shèq, qnyau gàu “È, ngai báí htí sana law.”
- (14) “Nang nàu náq ai ní máq htí ai gàu,” ngú yàng shèq, qnyau gàu báí ràwt htí ai dàq.
- (15) Ràwt htí ngà yàng, shi htí yàng gàu, jahpàwt magá níhtói htói magang wà sai dàq.
- (16) Níhtói htói wà magang shagan ní ngà màt ai majàw, qnyau gàu shagan dàng htí káu ai dàq.
- (17) Rái ná shèq, “È, ngai gàu dàng htí sai.”
- (18) “Nang gàu manáq tìng htí tím, ní dâng htí ai.
- (19) Dai majàw, án tsun dá ai gà sadiq htèq marên dàng ai wa gàu ní dâng ai wa hpéq shá gàu.”
- (20) “Yáq gàu ngai nang yú hpéq shá sana rê qyâw.’
- (21) Dai shaní káwq ná qnyau gàu yú hpéq shá káu káu ré ai dàq.
- (22) Màmùwì gàu ndai káwq htùm sai.

2.12.4 語句

- atsawm sha 「よく」
- dang 「勝つ; できる」
- di 「する」
- gai 「さあ」
- ga sadi 「約束」
- hkat 「～し合う」
- hkau 「友だち」
- hkraw 「賛成する、(否定で) なかなか～できない」
- law 「多い」
- lamu 「空」
- ma 「尽きる」
- magang 「先に」
- mahka 「口を開く; 初め」
- maren 「同様だ」
- na 「時間が経つ」
- nyau 「ネコ」
- nsin 「闇」
- nsin sin 「暗くなる」
- nhtoi 「日」
- nhtoi du 「日が沈む」
- nhtoi htoi 「夜が明ける」
- hpaji 「知識」
- hpaji rawng 「知識がある」
- rawt 「起きる」
- sana 「もう～しよう」
- shingjawng 「競う」
- shada 「互いに」
- shada da 「互いに」
- shagan 「星」

- ting 「全～」
- hti 「読む、数える」
- htum 「終わる」
- wa 「人」
- yan 「2人」
- yu 「ネズミ」
- yup 「寝る」

2.12.5 和訳

- (1) 昔あるとき、ネコとネズミがいたそうだ。
- (2) その2匹は互いに互いを食べたかったそうだ。
- (3) ネコはネズミを、ネズミはネコを食べたかったそうだ。
- (4) そして、2匹は互いに知恵くらべをしたそうだ。
- (5) 「さあ、それでは、私たち2匹はこのようにしよう、友だちのネズミさんよ。」
- (6) 「この空の星を数えることができたものができなかつたものを食べよう」とネコは言ったそうだ。
- (7) いうと、ネコは知恵がもっとあつたそうだ。
- (8) 「誰が先に数えようか」というと、ネズミは「私は夜に数えよう」といったそうだ。
- (9) ネコは「それなら、私は朝に数えるね」といって、ネコはぐっすり寝たそうだ。
- (10) 星は暗くなつたら多くなるものだ。
- (11) ネズミは一晩中ずっと数えても、数え切れなかつたよ。
- (12) 数え切れず、朝、日がのぼるときになつても、数えきることができなかつたそうだ。
- (13) そうすると、ネコは「はい、私が今度は数えるよ。」
- (14) 「君はあまりに時間をかけても数え切れなかつたじゃないか」といって、ネコは起きて数えたそうだ。
- (15) 起きて数えたとき、朝方、日が差しはじめていたそうだ。
- (16) 日が差しはじめるとき星がなくなつてしまつていたので、ネコは星を数えることができたそうだ。
- (17) そして、「はい、私はもう数えることができた。」

- (18) 「君は昨夜中数えても数えることができなかった。」
- (19) 「だから、私たち 2 匹が約束したとおり、勝ったものが負けたものを食べよう。」
- (20) 「いま私が君を食べよう。」
- (21) その日からネコはネズミをずっと食べているそうだ。
- (22) お話はここでおしまい。

2.12.6 練習問題

正誤

- (1) Yu gaw nyau hpe sha ai.
- (2) Nyau gaw shagan shawng hti ai.
- (3) Nyau gaw shana de shagan hti ai.
- (4) Yu gaw shagan n dang hti ai.
- (5) Yu gaw yup ai.

確認

- (1) Kadai dang ai rai?
- (2) Kadai gaw kadai hpe sha mayu ai rai?
- (3) Yu gaw galoi shagan hti ai rai?
- (4) Hpa majaw nyau gaw shagan lu hti ai rai?

(5) Hpa majaw dai ni du hkra nyau gaw yu hpe sha ai rai?

2.13 鳥の機織り

2.13.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月11日にカチン州レーゴンにおいておこなった対面調査により得られた。話者はナムサンヤン出身の女性(2003年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0805 である (DOI: 10.4225/72/5989e4dd35b72)。

2.13.2 本文

- (1) Ga baw gaw “U nhpye da ai” re.
- (2) Moi shawng de da, grai dinggai ai wa nga ai da.
- (3) Shi gaw nhpye da sha ai da.
- (4) Shi na nhpye gaw da, grai n tsawm ai da.
- (5) Lani mi shi gaw u hkam ma hkam da ai da.
- (6) Dai u hkam kaw u rim ai da.
- (7) Myi gaw shi shadu sha na ngu ai rai tim, “Ngai hpe hkum shadu.”
- (8) “Nanhte ra ai di ya na,” ngu tsun ai da.
- (9) Dai dinggai grai matsan ai.
- (10) Shi na da ai nhpye kadai n la ya ai da.
- (11) N la ya na, dai u wa gaw da i, “Ngai da ya na,” ngu tsun ai da.
- (12) Dai u gaw shi ga sadi langai jaw ai da.
- (13) “Nang ngai ndai da taw ai shaloi, n mai lagu yu ai,” ngu tsun ai da.
- (14) Dai dinggai mung “E, n sa yu ai,” ngu na tsun ai da.
- (15) Shani rai yang, u gaw da da ai da.
- (16) Da da yang gaw, dai num na u da ai gaw grai tsawm ai da.
- (17) Grai tsawm na masha ni grai la ya ai da.

- (18) Mari she mari na, shanhte gaw grai lauban mat ai da.
- (19) Re na, dai da ai gaw dinggai grai chye mayu wa ai da.
- (20) “Shi gara hku da na i?”
- (21) “Ngai gara hku lauban ai nga ngai n chye ai,” ngu na, dai u da da ai shaloi, shi gaw hku kaw na lagu yu ai da.
- (22) Lagu yu yang, u gaw chye kau ai da.
- (23) U gaw chye kau na she, “Nang,” da.
- (24) “Hpa na ga sadi n dung ai rai?” ngu tsun ai da.
- (25) Dinggai gaw “nang gara hku da ai chye mayu na,” ngu na tsun ai da.
- (26) U gaw shi na ntsa ga sadi n dung ai nga na, pawt na, grai tsan ai de bai hprawng mat ai da.

2.13.3 發音

- (1) Gà baw gàw “Ù ñhpyê dàq ai” rê.
- (2) Mòi shawng dèq dàq, grài ònggai ai wa ngà ai dàq.
- (3) Shi gàw ñhpyê dàq shá ai dàq.
- (4) Shi ná ñhpyê gàw dàq, grài n tsâwm ai dàq.
- (5) Laní mi shi gàw ù hkám má hkám dá ai dàq.
- (6) Dai ù hkám káwq ù rìm ai dàq.
- (7) Myì gàw shi shadu shá na ngú ai rái tîm, “Ngai hpéq hkùm shadu.”
- (8) “Nánhte rà ai di ya na,” ngú tsun ai dàq.
- (9) Dai ònggai grài matsàn ai.
- (10) Shi ná dàq ai ñhpyê gadai n lá ya ai dàq.
- (11) N’ lá ya na, dai ù wa gàw dàq í, “Ngai dàq ya na,” ngú tsun ai dàq.

- (12) Dai ù gàw shi gà sadiq langai jàwq ai dàq.
- (13) “Nang ngai ndai dàq taw ai shalói, n mai lagú yu ai,” ngú tsun ai dàq.
- (14) Dai dīnggai mùng “È, n sa yu ai,” ngú ná tsun ai dàq.
- (15) Shaní rái yàng, ù gàw dàq dàq ai dàq.
- (16) Dàq dàq yàng gàw, dai num ná ù dàq ai gàw grài tsàwm ai dàq.
- (17) Grài tsàwm ná mashà ni grài lá ya ai dàq.
- (18) Mari shèq mari ná, shánhte gàw grài làubàn màt ai dàq.
- (19) Ré ná, dai dàq ai gàw dīnggai grài chye mayu wà ai dàq.
- (20) “Shi garà hku dàq na i?”
- (21) “Ngai garà hku làubàn ai nga ngai n chye ai,” ngú ná, dai ù dàq da ai shalói, shi gàw hku káwq ná lagú yu ai dàq.
- (22) Lagú yu yàng, ù gàw chye káu ai dàq.
- (23) Û gàw chye káu ná shèq, “Nang,” dàq.
- (24) “Hpa ná gà sadiq n dung ai rái?” ngú tsun ai dàq.
- (25) Dīnggai gàw “nang garà hku dàq ai chye mayu ná,” ngú ná tsun ai dàq.
- (26) Û gàw shíq ná òtsa gà sadiq n dung ai nga ná, pàwt ná, grài tsan ai dèq báí hprawng màt ai dàq.

2.13.4 語句

- da 「織物」
- da da 「織物を織る」
- dīnggai 「老婆; 歳をとる」
- dung 「座る」
- ga baw 「タイトル」
- ga sadi 「約束」
- ga sadi dung 「約束を守る」
- hkam 「畏を仕掛ける」
- hku 「穴」
- lagu 「盗む; こっそり」
- lauban 「金持ち; 金持ちになる」
- mari 「買う」
- matsan 「貧しい」
- nhpye 「鞆」

- ntsa 「上」
- pawt 「怒る」
- hpa na 「なぜ」
- hprawng 「逃げる」
- ra 「好む」
- rim 「捕える」
- shadu 「煮る」
- tsan 「遠い」
- tsawm 「美しい」
- u hkam 「鳥の罾」

2.13.5 和訳

- (1) タイトルは「鳥がかばんを織る」だ。
- (2) 昔だそうだ、とても貧しい老婆がいたそうだ。
- (3) 彼女はかばん(肩掛けかばん)を織って生活していたそうだ。
- (4) 彼女のかばんはだそうだ、あまりきれいでなかったそうだ。
- (5) ある日、彼女は鳥の罾も仕掛けておいたそうだ。
- (6) その罾に鳥がかかったそうだ。
- (7) 最初は煮て食べようといったけれども、「私を煮ないでください。」
- (8) 「あなたたちの好きなことをしてあげましょう」といったそうだ。
- (9) その老婆はとても貧しかった。
- (10) 彼女の織ったかばんは誰も買ってくれなかったそうだ。
- (11) 買ってくれず、その鳥はだね、「私が織ってあげましょう」といったそうだ。
- (12) その鳥は約束を1つしたそうだ。
- (13) 「あなたは私がこれを織っているとき、決して覗き見てはなりません」といったそうだ。
- (14) その老婆も「はい、見ません」といったそうだ。
- (15) 昼になると、鳥は機を織ったそうだ。
- (16) 機を織ると、鳥が織ったのはとてもきれいだったそうだ。
- (17) とてもきれいで、人々はとても買ってくれたそうだ。

- (18) 買いに買って、彼らはとてもお金持ちになってしまったそうだ。
- (19) そして、その織り方を老婆はとても知りたくなかったそうだ。
- (20) 「鳥はどのように織るのだろう。」
- (21) 「どのようにお金持ちになったか私は知らない」といって、その鳥が機を織っているとき、老婆は穴からこっそり覗き見たそうだ。
- (22) 覗き見ると、鳥はそれを知ってしまったそうだ。
- (23) 鳥は知ってしまい、「あなた」といったそうだ。
- (24) 「なんで約束を守らないのですか」といったそうだ。
- (25) 老婆は「あなたがどのように織るのか知りたかったのだ」といったそうだ。
- (26) 鳥は「約束を守らなかった」といって怒って、とても遠いところへ逃げてしまったそうだ。

2.13.6 練習問題

正誤

- (1) Dinggai gaw u hpe sha ai.
- (2) U gaw dinggai hpe rim ai.
- (3) U gaw da da chye ai.
- (4) Dinggai gaw u hpe lagu yu ai.
- (5) Dinggai gaw hprawng mat ai.

確認

- (1) Ga baw gaw hpa rai?

(2) Kadai da ai nhpye grau tsawm ai rai?

(3) Hpa majaw dinggai gaw u hpe n sha ai rai?

(4) Hpa majaw u da da ai rai?

(5) Hpa majaw u pawt mat ai rai?

2.14 のっぺらぼう

2.14.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月12日にカチン州レーゴンにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州ダナイ郡ティンコック出身の女性(1986年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0842 である (DOI: 10.4225/72/5989e57d7bd05)。

2.14.2 本文

- (1) Moi shawng de, num langai mi gaw yi sa ai da.
- (2) Yi sa ai shaloi she, jan du mat ai da.
- (3) Jan du mat na, shi manang ni yawng wa mat ai da.
- (4) Shi hkrai bungli galaw taw ai da.
- (5) Jan du mat na, nsin ma sin mat na, shi hkrit di na lagat wa ai da.
- (6) Lagat wa ai shaloi, shawng kaw ma langai hkrap taw ai mu ai da.
- (7) “E ma, nang lam makau kaw hpa baw galaw nga ai rai?”
- (8) “Hpa baw na hkrap taw nga ai rai?” ngu san ai da.
- (9) Ma dai hkrap hkrai hkrap na she, “Saw, saw, saw, na nu gara de ta?”
- (10) “Na nu de woi sa na,” ngu tsun ai da.
- (11) Dai she, shi dai ma hpe pawn dat yang, myi man mung n kap ai da.
- (12) Ladi mung n kap ai da.
- (13) Hpa n kap achyang pri re na she, hkrap di na nga taw ai da.
- (14) Dai she, shi hkrit na lagat mat wa ai da.
- (15) Hkrit di na lagat mat wa yang, shawng kaw num langai mi hkap hpai di na lai wa ai da.
- (16) “E ning, ngai hpe naw la ya rit.”

- (17) Wo kaw ma langai mi myi man kaw hpa mung n kap, hpa mung n tu na agying hkráp di nga taw nga ai,” ngu tsun ai da.
- (18) “Ngai hkrit ai.”
- (19) “Ngai hpe naw la ya rit,” ngu tsun ai da.
- (20) Num dai mung hkawm hkawm hkawm re na, “E ning,” ngu shaga tim, n yu ai da.
- (21) Dai hku shi gaw “Ma langai hkráp taw nga ai law,” ngu lahkawng, masum lang dai sha tsun yang, “Ngai zawn zawn re ai i?” bai ngu ai da.
- (22) Bai kayin dan ai da.
- (23) Bai kayin dan yang, shi mung man n tu ai da.
- (24) Num dai mung bai kajawng na she, hkrit na she, nta lagat mat ai da.
- (25) Nta du yang she, wa si mat ai da.
- (26) Num dai kajawng na numla dam mat ai da.

2.14.3 爨音

- (1) Mòi shawng dèq, num langâi mi gàu yíq sa ai dàq.
- (2) Yíq sa ai shalói shèq, jan dù màt ai dàq.
- (3) Jan dù màt ná, shíq manang ni yàwng wà màt ai dàq.
- (4) Shi hkrai búnglì galaw taw ai dàq.
- (5) Jan dù màt ná, nín má sin màt ná, shi hkrit dī ná lagat wà ai dàq.
- (6) Lagat wà ai shalói, shawng káwq mà langâi hkráp taw ai mù ai dàq.
- (7) “È mà, nang lam makau káwq hpa bàwq galaw ngà ai rái?”
- (8) “Hpa bàwq ná hkráp taw ngà ai rái?” ngú sán ai dàq.
- (9) Mà dai hkráp hkrai hkráp ná shèq, “Sàw, sàw, sàw, náq qnú garà dèq tâ?”
- (10) “Náq qnú dèq woi sa na,” ngú tsun ai dàq.

- (11) Dai shèq, shi dai mà hpéq pawn dāt yàng, myìq man mùng í káp ai dàq.
- (12) Ladî mùng í káp ai dàq.
- (13) Hpa í káp achyang pri re ná shèq, hkráp di ná ngà taw ai dàq.
- (14) Dai shèq, shi hkrít ná lagàt màt wà ai dàq.
- (15) Hkrít di ná lagàt màt wà yàng, shawng káwq num langâi mi hkàp hpai di ná lài wà ai dàq.
- (16) “È qning, ngai hpéq nàwq là ya rít.”
- (17) Wó káwq mà langâi mi myìq man káwq hpa mùng í káp, hpa mùng n tu ná agying hkráp di ngà taw nga ai,” ngú tsun ai dàq.
- (18) “Ngai hkrít ai.”
- (19) “Ngai hpéq nàwq là ya rít,” ngú tsun ai dàq.
- (20) Num dai mùng hkawm hkawm hkawm re ná, “È qning,” ngú shagá tîm, n yu ai dàq.
- (21) Dai hku shi gâw “Mà langâi hkráp taw ngà ai law,” ngú lahkâwng, masum qlàng dai shà tsun yàng, “Ngai zàwn zàwn ré ai i?” báí ngú ai dàq.
- (22) Báí gayin dan ai dàq.
- (23) Bai gayin dán yàng, shi mùng man n tu ai dàq.
- (24) Num dai mùng báí kajàwng ná shèq, hkrít ná shèq, nítâ lagàt màt ai dàq.
- (25) Nítâ dù yàng shèq, wà si màt ai dàq.
- (26) Num dai gajàwng ná nùmla dâm màt ai dàq.

2.14.4 語句

- achyang 「黒」
- agying 「必死に」
- bungli 「仕事」
- dam 「迷う」
- dan 「～てみせる」
- kap 「くつつく」
- kajawng 「驚く」
- kayin 「回る」
- kayin yu 「振り向く」
- hkap 「荷物」

- hkawm 「歩く」
- hkrai 「～だけ」
- hkrap 「泣く」
- la 「待つ」
- lang 「～回」
- lai 「通り過ぎる」
- ladi 「鼻」
- lagat 「走る」
- ma 「子ども」
- myi 「目」
- myi man 「顔」
- na 「あなたの」
- ning 「義理の姉」
- numla 「魂」
- nsin sin 「暗くなる」
- pawn 「抱く」
- pri 「平らだ」
- hpa baw na 「なぜ」
- hpa na 「なぜ」
- hpai 「運ぶ」
- san 「訊ねる」
- saw 「さあ」
- tu 「生える」
- woi 「連れていく」
- yawng 「皆、全て」
- zawn 「ように」

2.14.5 和訳

- (1) 昔、ある女が畑へ行ったそうだ。
- (2) 畑で日が暮れてしまったそうだ。
- (3) 日が暮れてしまって、友だちはみな帰ってしまったそうだ。
- (4) 彼女だけが仕事をしていたそうだ。
- (5) 日が暮れて暗くなってしまったので、彼女は怖くて走って帰ったそうだ。
- (6) 走って帰るとき、前で子どもが1人泣いているのを見たそうだ。
- (7) 「ねえ坊や、あなたは道で何をしているの。」
- (8) 「何で泣いているの」と訊ねたそうだ。
- (9) その子どもは泣きに泣いて、「さあ、さあ、さあ、あなたのお母さんはどこ？」
- (10) 「あなたのお母さんのところへ連れていきましょう」といったそうだ。
- (11) そして、彼女がその子どもを抱くと、顔がなかったそうだ。
- (12) 鼻もなかったそうだ。
- (13) 何もついておらず、真っ黒で平らで、泣いていたそうだ。

- (14) そして、彼女は怖くなって走って帰ったそうさ。
- (15) 怖くなって走って帰ると、1人の女が荷物を担いで前を通り過ぎたそうさ。
- (16) 「ねえ、お姉さん、私を待ってください。」
- (17) 「あそこに1人の子どもが顔に何もつかず、必死に泣いていました」といったそうさ。
- (18) 「私は怖いです。」
- (19) 「私を待ってください」といったそうさ。
- (20) その女も歩いて、歩いて、歩いて、「ねえ、お姉さん」と呼んでも見なかったそうさ。
- (21) そのようで、彼女は「1人の子どもが泣いていたよ」と2、3回それだけいうと、「私のようにですか」と返事したそうさ。
- (22) 振り返ってみせたそうさ。
- (23) 振り返ると、彼女にも顔がなかったそうさ。
- (24) 女はまた驚いて、怖がって、家へ走って行ってしまったそうさ。
- (25) 家に着くと、死んでしまったそうさ。
- (26) その女は驚いて、魂が抜けてしまったそうさ。

2.14.6 練習問題

正誤

- (1) Dai num gaw manang ni hte wa ai.
- (2) Dai num gaw hkráp ai.
- (3) Ma gaw dai num hpe pawn ai.
- (4) Ma kaw ladi hte myi kap ai.

(5) Dai num gaw si mat ai.

確認

(1) Dai num gaw hpa bungli galaw sha ai rai?

(2) Dai num gaw lagat na wa ai i? Hkawm na wa ai i?

(3) Dai num gaw kadai hte hkrum ai rai?

(4) Dai num gaw hpa majaw hkrit ai rai?

(5) Dai num gaw hpa majaw si mat ai rai?

2.15 口が尖ってしまったダツ

2.15.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月18日にカチン州マイナーにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州マイナー出身の女性(1995年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-1312 である (DOI: 10.4225/72/598b3641adc1a)。

2.15.2 本文

- (1) N-gup masen mat ai hkangda a lam re.
- (2) Moi shawng e da, hka nawng langai nga ai da.
- (3) Dai kaw nga chyang ma, ba-ing sau ma, hkangda ma, shanhte ni nga ai da.
- (4) Ba-ing sau gaw grai tsawm ai da.
- (5) Hkangda hte nga chyang gaw ba-ing sau hpe ra ai da.
- (6) Grai ra nna, shan lahkawng gaw ba-ing sau hpe mahtai hpyi ai da.
- (7) Shaloi, ba-ing sau gaw “E, ngai hpe kan hkru hkra lu bau ai wa kaw wa na.”
- (8) “Dai majaw, nan lahkawng kaw na ngai hpe grau lu bau, grau hkru hkra jaw sha lu ai wa hpe ngai wa na,” ngu tsun ai da.
- (9) Nga chyang gaw baw nu shaw sai da.
- (10) Shaw di na she, dai hka nawng kata kaw na kawng de kalang ta gumhtawn le mat ai da.
- (11) Rai na, kawng kaw si masu su taw ai da.
- (12) Si masu su taw yang, ndai kawng hkan na ku-gyin ni gaw shi hpyi hkan, shan hkan yawng kawa ai da.
- (13) Nga chyang mung ku-gyin ni law sai i, law sai, nga yang, kalang ta hka de bai gumhtawn shang mat ai da.
- (14) Shi hka kaw du ai shaloi, dai ku-gyin ni gaw yawng hka ntsa kaw waw taw ai da.

- (15) Ba-ing sau gaw waw taw ai ku-gyin ni hpe sha di na kan grai hkru ai da.
- (16) Hkangda gaw myit sai da.
- (17) “Gara hku baw nu shaw na i?” ngu na myit ai.
- (18) Rai tim, n lu myit ai da yaw.
- (19) N lu myit na, hka ntsa kaw sha waw di na, lahpyaw hkrai hpyaw ai da.
- (20) Kade myit tim, n lu na she, lahpyaw hkrai hpyaw, nau lahpyaw hpyaw ai majaw, shi a n-gup masen mat ai da.

2.15.3 發音

- (1) N̄-gùp masèn màt ai hkángdà àq lam rê.
- (2) Mòi shawng è dàq, hkàq nàwng langâi ngà ai dàq.
- (3) Dai káwq ngá chyang má, ba-ing sau má, hkángdà má, shánhte ni ngà ai dàq.
- (4) Ba-ing sau gàw grài tsàwm ai dàq.
- (5) Hkángdà htèq ngá chyang gàw ba-ing sau hpéq ràq ai dàq.
- (6) Grài ràq ònà, shán lahkâwng gàw ba-ing sau hpéq mahtài hpyí ai dàq.
- (7) Shalói, ba-ing sau gàw “È, ngai hpé kan hkrú hkrà lù bau ai wa káwq wà na.”
- (8) “Dai majàw, nán lahkâwng káwq ná ngai hpéq grau lù bau, grau hkrú hkrà jàwq shá lù ai wa hpéq ngai wà na,” ngú tsun ai dàq.
- (9) Ngá chyang gàw baw núq shàwq sai dàq.
- (10) Shàwq di ná shèq, dai hkàq nàwng katà káwq ná kàwng dèq kalàng táq gùmhtàwn lè màt ai dàq.
- (11) Rái ná, kàwng káwq si masùq sùq taw ai dàq.
- (12) Si masùq sùq taw yàng, ndai kàwng hkán ná ku-gyin ni gàw shi hpyìq hkán, shàn hkán yàwng gawá ai dàq.

- (13) Ngá chyang mùng ku-gyin ni láchwq sai qí, láchwq sai, nga yàng, kalàng táq hkàq dèq báí gùmhtàwn shàng màt ai dàq.
- (14) Shi hkàq káchwq dù ai shalói, dai ku-gyin ni gaw yàngng hkàq òtsa káchwq wáchwq taw ai dàq.
- (15) Ba-ing sau gáchwq wáchwq taw ai ku-gyin ni hpéq shá dí ná kan grài hkru ai dàq.
- (16) Hkàngdà gáchwq myit sai dàq.
- (17) “Garà hku baw núq sháchwq na i?” ngú ná myit ai.
- (18) Rái tím, ní lú myit ai dàq qyâw.
- (19) Ní lú myit ná, hkàq òtsa káchwq shà wáchwq dí ná, lahpyáchwq hkrai hpyáchwq ai dàq.
- (20) Gadè myit tím, ní lú ná shèq, lahpyáchwq hkrai hpyáchwq, nàu lahpyáchwq hpyáchwq ai majàw, shíq àq ò-gùp masèn màt ai dàq.

2.15.4 語句

- ba-ing sau 「バインサウ (魚名)」
- baw nu 「脳」
- baw nu shaw 「考える」
- bau 「養う」
- gumhtawn 「跳ねる」
- jaw sha 「ごちそうする」
- kan 「腹」
- kan hkru 「お腹がいっぱい」
- kawng 「丘」
- ku-gyin 「アリ」
- kalang ta 「一気に、直ちに」
- kata 「中」
- kawa 「かむ」
- hkangda 「ダツ」
- hkru 「いっぱい」
- le 「外に出る」
- lahpyaw 「口笛」
- lahpyaw hpyaw 「口笛を吹く」
- myit 「心; 考える」
- mahtai 「答え」
- masen 「とがる」
- masu 「騙す; ~のふりをする」
- nawng 「湖」
- nga chyang 「雷魚」
- n-gup 「口」
- hpyi 「求める」
- hpyi 「皮」
- ra 「好む」
- si masu 「死んだふりをする」
- shaw 「出す」
- wa 「お嫁に行く」
- waw 「浮かぶ」

2.15.5 和訳

- (1) 口が尖ってしまったダツの話だ。
- (2) 昔だそうだ、湖が1つあったそうだ。
- (3) そこに雷魚も、バインサウも、ダツも、暮らしていたそうだ。
- (4) バインサウはとても美しかったそうだ。
- (5) ダツと雷魚はバインサウが好きだったそうだ。
- (6) とても好きで、2匹はバインサウに回答を求めたそうだ。
- (7) そのとき、バインサウは「はい、お腹がいっぱいになるように私を養うことができた者のところへお嫁に行きます。」
- (8) 「だから、あなた方2人のうち、私をよりお腹いっぱいになるようにごちそうできた者のところへ私はお嫁に行きます」といったそうだ。
- (9) 雷魚は考えを巡らせたそうだ。
- (10) 考えを巡らせて、湖の中から丘へ一気に跳ねて出てしまったそうだ。
- (11) そして、丘で死んだふりをしていたそうだ。
- (12) 死んだふりをしていると、この丘にいたアリたちが、雷魚の皮の辺りにかみついたそうだ。
- (13) 雷魚は「アリたちはもう充分か？充分だ！」という、直ちに水にまた飛び込んでしまったそうだ。
- (14) 雷魚が水に入ったとき、アリたちはすべて水の上に浮かんでいたそうだ。
- (15) バインサウは浮かんでいるアリたちを食べて、とてもお腹がいっぱいになったそうだ。
- (16) ダツは考えたそうだ。
- (17) 「どうしよう」と考えた。
- (18) しかし、考えることができなかったそうだよ。
- (19) 考えることができず、水の上に浮かんで、口笛を吹きに吹いたそうだ。

- (20) どれだけ考えても考えることができず、口笛を吹きに吹いて、あまりに口笛を吹いたので、彼の口は尖ってしまったそうだ。

2.15.6 練習問題

正誤

- (1) Nga chyang gaw ba-ing sau hpe ra ai.
- (2) Nga chyang na n-gup masen mat ai.
- (3) Hkangda gaw baw nu kaja ai.
- (4) Hkangda gaw kawng de gumhtawn le ai.
- (5) Hkangda gaw lahpyaw chye hpyaw ai.

確認

- (1) Hpa majaw hkangda na n-gup masen mat ai rai?
- (2) Kawng de gumhtawn ai gaw kadai rai?
- (3) Kadai baw nu grau kaja ai rai?
- (4) Ba-ing sau gaw kadai kaw wa ai rai?
- (5) Nga chyang gaw gara hku ku-gyin ni hpe rim ai rai?

2.16 子どものおぼけ

2.16.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月17日にカチン州ジャンマイコンにおいておこなった対面調査により得られた。話者はシャン州クツカイ出身の男性(1946年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-1259 である (DOI: 10.4225/72/598b355cb1684)。

2.16.2 本文

- (1) Moi shawng de, masha hte nat ni rau nga ma ai da.
- (2) Rau nga ai shaloi gaw, nat ni yi sa mat yang, nat ni na kasha hpe gaw shinggyim masha ni hpe woi shangun ai da.
- (3) Shani shagu shinggyim masha ni nat kasha ni hpe woi ya ai.
- (4) Nat kasha ni grai gasup ai da.
- (5) Nat kasha ni grai mazut na, shinggyim masha kasha ni hpe shani shagu htwi jahkrap, htawng jahkrap, abyen jahkrap ya ma ai da.
- (6) Dai rai na, shinggyim masha kanu kawa ni gaw n yu ra na, nat kasha hpe abyen sat ai.
- (7) Abyen sat na lup tawn da ai da.
- (8) Shana de, nat kanu kawa ni bai wa na, “Ma ni gaw?,” ngu san ai da.
- (9) Shinggyim masha ni “Wo lup tawn da sai,” ngu jang, “Aw, nanhte gaw anhte kasha hpe abyen sat kau ya ai i.”
- (10) “Ma ni e, wa rit, wa rit,” ngu jang, nat kasha ni gaw ga kaw na brawn brawn re bai pru wa ai da.
- (11) H pang shani bai woi shangun ai da.
- (12) “Dai ni ma naw yu ya rit yaw,” ngu na, bai woi shangun ai.
- (13) Ma bai yu shangun yang, hpang shani mung dai hku sha bai ma dai ni grai mazut na kadap ai da.

- (14) Dai rai na, shinggyim masha ni gaw dai shani gaw tawk shadu sha kau ma ai.
- (15) Shana de du jang, nat kanu kawa ni gaw bai wa ai.
- (16) Wa na, “Ma ni e,” ngu shaga yang, shinggyim masha ni a kan kaw na, “Oi” ngu htan ai da.
- (17) Nat kanu kawa ni gaw “E, rai sai, rai sai, dai kaw shara kaja re.”
- (18) “Dai kaw sha nga u,” ngu na tsun ai da.
- (19) Dai majaw, dai aten kaw na shinggyim masha ni n kaja ma ai gaw nat kasha ni shang rawng na re da.

2.16.3 発音

- (1) Mòi shawng dèq, mashà htèq nát ni ràu ngà màq ai dàq.
- (2) Ràu ngà ai shalói gàw, nát ni yíq sa màt yàng, nát ni ná gashà hpéq gàw shìnggyim mashà ni hpéq woi shangún ai dàq.
- (3) Shaní shagù shìnggyim mashà ni nát gashà ni hpéq woi ya ai.
- (4) Nát gashà ni grài gasúp ai dàq.
- (5) Nát gashà ni grài mazùt ná, shìnggyim mashà gashà ni hpéq shaní shagù htwi jahkràp, htàwng jahkràp, abyen jahkràp ya màq ai dàq.
- (6) Dai rái ná, shìnggyim mashà ganù gawà ni gàw n yu ràq ná, nát gashà hpéq abyen sàt ai.
- (7) Abyen sàt ná lùp tàwn dá ai dàq.
- (8) Shanáq dèq, nát ganù gawà ni báí wà ná, “Mà ni gàw?” ngú sán ai dàq.
- (9) Shìnggyim mashà ni “Wó lùp tàwn dá sai,” ngú jang, “Àw, nánhte gàw ánhte gashà hpéq abyen sàt káu ya ai í.”
- (10) “Mà ni è, wà rìt, wà rìt,” ngú jang, nát gashà ni gàw gá káwq ná brawn brawn re báí pru wà ai dàq.
- (11) Hpang shaní báí woi shangún ai dàq.

- (12) “Dài ní má nàwq yu ya rìt qyâw,” ngú ná, bái woi shangún ai.
- (13) Mà bái yu shangún yàng, hpang shaní mùng dai hku shà bái mà dai ni grài mazùt na gadàp ai dàq.
- (14) Dai rái ná, shìnggyim mashà ni gàu dai shani gàu táwk shadu shá káu màq ai.
- (15) Shanáq dèq dù jang, nát ganù gawà ni gàu bái wà ai.
- (16) Wà na, “Mà ni è,” ngú shagá yàng, shìnggyim mashà ni àq kan káwq ná, “Ôi” ngú htán ai dàq.
- (17) Nát ganù gawà ni gàu “È, rái sai, rái sai, dai káwq sharà gaja rê.”
- (18) “Dai káwq shà ngà ùq,” ngú ná tsun ai dàq.
- (19) Dai majàw, dai atèn káwq ná shìnggyim mashà ni n gaja màq ai gàu nát gashà ni shàng rawng ná rê dàq.

2.16.4 語句

- abyen 「殴る」
- ga 「地」
- gasup 「遊ぶ」
- jahkrap 「泣かせる」
- kan 「腹」
- kadap 「落ち着きがない」
- kanu kawa 「両親」
- lup 「埋める」
- ma 「子ども」
- mazut 「無骨だ」
- nat 「精霊」
- oi 「はい」
- pru 「出る」
- rau 「一緒に」
- rawng 「中にいる」
- rit 「～しろ」
- san 「訊く」
- shadu 「煮る」
- shangun 「～させる」
- shinggyim masha 「人間」
- tawk 「穴を開ける」
- tawn 「置く」
- htan 「答える」
- htawng 「蹴る」
- hti 「読む」
- wo 「あちら」
- woi 「率いる」

2.16.5 和訳

- (1) 昔、人と精霊と一緒に暮らしていたそうだ。
- (2) 一緒に暮らしていたとき、精霊たちが畑に行くと、人間に子どもの面倒を見させたそうだ。
- (3) 毎日、人間が精霊の子どもの面倒をみてやった。
- (4) 精霊の子どもはとても遊んだそうだ。
- (5) 精霊の子どもたちはとても荒っぽく、人間の子どもたちを毎日殴って泣かせ、蹴って泣かせ、殴って泣かせてやったそうだ。
- (6) そうして、人間の親たちは見るに堪えず、精霊の子どもたちを殴り殺したそうだ。
- (7) 殴り殺して埋めておいたそうだ。
- (8) 夜に精霊の親たちがまた帰ると、「子どもたちは？」と訊ねたそうだ。
- (9) 人間たちは「あそこに埋めておいた」というと「ああ、あなた方は私たちの子どもを殴り殺したのか。」
- (10) 「子どもたち、帰ってきなさい、帰ってきなさい」というと、精霊の子どもたちは地面からブロンブロンとまた出てきたそうだ。
- (11) 翌日また面倒を見させたそうだ。
- (12) 「今日もまた見てくださいよ」というと、また面倒を見させたそうだ。
- (13) 子どもをまた見させると、翌日もそのようにだけまたその子どもたちはとても荒れたそうだ。
- (14) そうして、人間たちはその日は煮て(食べて)しまった。
- (15) 夜になると、精霊の親たちはまた帰ってきた。
- (16) 帰って、「子どもたち」と呼ぶと、人間たちの腹から「はい」と答えたそうだ。
- (17) 精霊の親は「はい、もういい、もういい、そこはよい場所だ。」
- (18) 「そこにだけいなさい」といったそうだ。

- (19) だから、その日から人間が悪くなったのは精霊の子どもが腹に入っているからだそうだ。

2.16.6 練習問題

正誤

- (1) Nat kasha ni gaw grai gasup ai.
- (2) Shinggyim masha ni nat kasha hpe sha ai.
- (3) Nat kasha ni gaw n si ai.
- (4) Nat kasha ni kan kaw na le ai.
- (5) Shinggyim masha a kan gaw shara kaja ai.

確認

- (1) Hpa majaw masha n kaja mat ai rai?
- (2) Nat kasha ni gaw shinggyim masha na kasha ni hpe gara hku galaw ai rai?
- (3) Kadai ni gaw nat kasha ni hpe abyen sat ai rai?
- (4) Nat kasha ni gaw si mat ai i?
- (5) Nat kasha ni gara kaw rawng mat ai rai?

2.17 母の慈愛

2.17.1 データ

本民話のオリジナルデータは、カチン年 12 月 15 日にカチン州レーゴンにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州ライザ出身の女性 (1993 年生) である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0105 である (DOI: 10.4225/72/598890674397e)。

2.17.2 本文

- (1) Moi shawng de da, kanu hte kasha nga ai da.
- (2) Shan nu gaw da mare langai mi kaw nga ai da.
- (3) Dai mare kaw nga ni hpa ni htawk sha yang gaw, mare ting, mare kaw nga ai masha ni ma hkra arau sa ai.
- (4) Hka de sa na arau htawk sha ai da.
- (5) Dai la kasha na kanu gaw n tsawm na, shi gaw kanu hpe n ra ai.
- (6) Shi gaw masha ni na shawng kaw tinang na kanu hpe kanu ngu n tsun ai da.
- (7) Rai na, dai hku nga sa htawk sha ai shaloi, shi gaw nga lu yang gaw, grai tsawm ai kanu ni hpe jaw kau ai da.
- (8) Ngut jang, grai tsawm ai mahkawn ni hpe sha jaw kau ai da.
- (9) Shi lu htawk ai nga ni ma hkra hpe dai hku jaw kau ai da.
- (10) Rai tim da, shi nu gaw matsan shayen rai na, hka makau hkan e nga kachyi chyi sha, katsu kachyi chyi sha lu ai da.
- (11) Dai hpe shi nu gaw hta da ai da.
- (12) Hta da na, shi nu gaw la wa ai da.
- (13) Dai she, shana maga de du yang, shanhte ma hkra nta de wa ai.
- (14) La kasha gaw “Dai ni nga grai law hkra manang ni hpe jaw da ai majaw, shanhte ni shaga na kun?” ngu na myit ai da.

- (15) Myit na, shi gaw shanhthe kaw hkan di na, sumpyi dum di na, masha ni na nta de sa hkawm ai da.
- (16) Sa hkawm na, nta shawng langai kaw du yang mung, sumpyi dum yang mung, kadai mung n shaga ai da.
- (17) Dai she, h pang nta bai du na dai kaw sumpyi bai dum taw yang mung, kadai mung shi hpe n shaga la ai da.
- (18) Rai tim da, h pang jahtum shi nta de bai du wa ai shaloi, shi nu gaw “Ma e, anu dai ni lu hta da ai nga ni katsu ni shadu da ai.”
- (19) “Anu kaw sa wa rit,” ngu di na, shi hpe shaga la ai da.
- (20) Dai shaloi she, kade n tsawm tim, shi hpe tsaw ra ai gaw shi na kanu sha re ai ngu di na, shi chye na mat ai da.

2.17.3 爨音

- (1) Mòi shawng de dàq, ganù htèq gashà ngà ai dàq.
- (2) Shán qnù gàw dàq mare langâi mi káwq ngà ai dàq.
- (3) Dai mare káwq ngà ni hpa ni htàwk shá yàng gàw, mare tìng, mare káwq ngà ai mashà ni máq hkrà aràu sa ai.
- (4) Hkàq dèq sa ná aràu htàwk shá ai dàq.
- (5) Dai la gashà ná ganù gàw í tsâwm ná, shi gàw ganù hpéq í ráq ai.
- (6) Shi gàw mashà ni ná shawng káwq tíqngang ná ganù hpéq ganù núg n tsun ai dàq.
- (7) Rái ná, dai hku ngá sa htàwk shá ai shalói, shi gàw ngá lù yàng gàw, grài tsàwm ai ganù ni hpéq jàwq káu ai dàq.
- (8) Ngút jang, grài tsàwm ai mahkàwn ni hpéq shà jàwq káu ai dàq.
- (9) Shi lù htàwk ai ngá ni má hkrà hpéq dai hku jàwq káu ai dàq.
- (10) Rái tím dàq, shíq qnù gàw matsàn shayen rái ná, hkàq makau hkán è ngá kachyí chyí shà, katsú kachyí chyí shà lù ai dàq.

- (11) Dai hpéq shíq qnú gàu htàq dá ai dàq.
- (12) Htàq dá ná, shíq qnú gàu lá wà ai dàq.
- (13) Dai shèq, shanáq magá dèq dù yàng, shánhte máq hkra níta dèq wà ai.
- (14) La gashà gàu “Dài ní ngá grài lówq hkra manang ni hpéq jàwq dá ai majàw, shánhte ni shagá na kún?” ngú ná myit ai dàq.
- (15) Myit ná, shi gàu shánhte káwq hkán di ná, sumpyi dúm di ná, mashà ni ná níta dèq sa hkawm ai dàq.
- (16) Sa hkawm na, níta shawng langâi káwq dù yàng mùng, sumpyi dúm yàng mùng, gadai mùng ní shagá ai dàq.
- (17) Dai shèq, hpang níta báidù ná dai káwq sumpyi báidúm taw yàng mùng, gadai mùng shi hpéq ní shagá lá ai dàq.
- (18) Rái tím dàq, hpang jahtum shi níta dèq báidù wà ai shalói, shíq qnú gàu “Mà è, anù dài ní lù htàq dá ai ngá ni katsû ni shadu dá ai.”
- (19) “Anù káwq sa wà rít,” ngú di ná, shi hpéq shagá lá ai dàq.
- (20) Dai shalói shèq, gadè ní tsáwm tím, shi hpéq tsáwq ràq ai gàu shi ná ganù shà ré ai ngú di ná, shi chye nà màt ai dàq.

2.17.4 語句

- arau 「一緒に」
- chye na 「理解する」
- dum 「弾く」
- kade 「いくつ」
- katsu 「エビ」
- kachyi chyi 「小さい」
- hkan 「近く」
- hkawm 「歩く；遊びに行く」
- la kasha 「男の子」
- law hkra 「たくさん」
- ma 「子ども」
- ma hkra 「全て」
- maga 「側」
- mahkawn 「少女」
- mare 「村、町」
- matsan 「貧しい」
- matsan shayen 「貧しく」
- myit 「考える」
- nga 「魚」
- hpang jahtum 「最後」
- shadu 「煮る」
- shaga 「呼ぶ」

- sumpyi 「笛」
- tinang 「自分」
- ting 「全て」
- htawk 「すくう」
- hta 「拾う」
- tsawm 「美しい」

2.17.5 和訳

- (1) 昔だそうだ、母と子どもがいたそうだ。
- (2) 彼ら母子はだそうだ、ある村に住んでいたそうだ。
- (3) その村では (川で) 魚や何やらをすくうとき、村に住んでいる人々みなで一緒に行った。
- (4) 川に行って一緒にすくって食べたそうだ。
- (5) その男の子の母は美しくなかったのに、その子は母のことが好きではなかった。
- (6) 彼は他人の前で自分の母のことを自分の母といわなかったそうだ。
- (7) そして、そのように魚をすくって食べる時、彼は魚を捕ると、とても美しい母親たちにあげてしまったそうだ。
- (8) それが終わると、とても美しい少女たちばかりにあげてしまったそうだ。
- (9) 彼がすくうことができた魚すべてをそのようにあげてしまったそうだ。
- (10) しかしだそうだ、彼の母は貧しく、川の近くでとても小さい魚とても小さいエビだけが取れたそうだ。
- (11) それを彼の母は拾っておいたそうだ。
- (12) 拾っておいて、彼の母は家に帰ったそうだ。
- (13) そして、夜になると、彼らみな家に帰った。
- (14) 男の子は「今日、魚をととてもたくさん友だちにあげておいたから、彼らは (私を家に) 呼ぶだろうか」と考えたそうだ。
- (15) 考えて、彼は彼らについて行って、笛を吹いて、人々の家へ遊びに行ったそうだ。
- (16) 遊びに行って、1軒の家の前に着いても、笛を吹いても、誰も (彼を) 呼ばなかったそうだ。

- (17) そして、次の家にまた行ってそこで笛をまた吹いても、誰も彼を呼ばなかったそう
うだ。
- (18) しかしだそうだ、最後に彼が家に帰ったとき、彼の母は「息子よ、お母さんは今日
捕れた魚やエビを料理しておきました。」
- (19) 「お母さんのところへおいで」といって、彼を呼んだそうだ。
- (20) そのとき、どんなに美しくなくても、自分を愛しているのは母だけだと、男の子は
理解したそうだ。

2.17.6 練習問題

正誤

- (1) Kanu gaw kasha hpe tsaw ra ai.
- (2) Kanu gaw nga ni law law lu ai.
- (3) Manang ni gaw dai la kasha hpe nta de shaga ai.
- (4) La kasha gaw sumpyi chye dum ai.
- (5) La kasha gaw hpa n lu sha mat ai.

確認

- (1) Kanu gaw nga kaba ni lu ai i?
- (2) La kasha gaw tinang na kanu hpe nga ni bang ya ai i?
- (3) Hpa majaw la kasha gaw tsawm ai ni hpe sha nga ni bang ya ai rai?

(4) Masha ni gaw la kasha hpe nta de shaga ai i?

(5) Hpang jahtum la kasha gaw gara hku byin ai rai?

2.18 シカの額に傷があるわけ

2.18.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年1月29日にカチン州レーゴンにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州ミッチーナー出身の女性(1989年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0257 である (DOI: 10.4225/72/598892919489f)。

2.18.2 本文

- (1) Ya ngai tsun na maumwi gaw jahkyi hte jahkya si a lam re.
- (2) Moi shawng de, jahkyi langai mi nga ai da.
- (3) Shi gaw shat kaw si na, shani ting tam hkawm ai da.
- (4) Kahtet mung grai kahtet ai.
- (5) Shi gaw hka shi makau kaw tu taw ai jahkya hpun npu kaw sa hkring hkrup ai.
- (6) Dai kaw grai si tsawm taw ai namsi mu ai da.
- (7) Shi gaw kalang ma n sha ga ai da.
- (8) Shi gaw shi na nrung hte dai hpun hpe sa adawt ai da.
- (9) Jahkya si ni hkrat wa yang, shi gaw dai jahkya si hpe sa hta sha dat ai da.
- (10) Jahkya si gaw grai hkup ai da.
- (11) Grai hkup yang gaw, shi gaw grai pawt mayu mat ai da.
- (12) “Ndai zawn re nam si mu achye yang pyi, galoi n sha sai,” ngu di shi gaw pawt ai da.
- (13) Rai na, shi gaw dai hpun na makau kaw nga ai hka shi kaw hka sa lu ai.
- (14) Shi lu ngut ai hte, shi na n-gup kaw kalang mi pyi n hkam sha ga ai grai dwi ai namchyim lu ai da.
- (15) Shi gaw grai mu dum mat ai da.
- (16) Dai majaw, kalang mi bai sa sha mayu na, bai sa sha dat ai da.

- (17) Dai nam si hpe bai hta sha dat yang gaw, shi hpe kalang ta mu achye dat ai da.
- (18) Lahtan ding ding kaw achye dat ya ai da.
- (19) Dai majaw, ya ten du hkra jahkyi ni na lahtan kaw mu achye da ai hkang hkang ai re da.

2.18.3 発音

- (1) Yáq ngai tsun na màumwì gàw jahkyi htèq jahkya sì àq lam rê.
- (2) Mòi shawng dèq, jahkyi langâi mi ngà ai dàq.
- (3) Shi gàw shàt káwq si ná, shaní tìng tam hkawm ai dàq.
- (4) Gahtèt mùng grài gahtèt ai.
- (5) Shi gàw hkàq shì makau káwq tu taw ai jahkya hpún npúq káwq sa hkrìng hkrùp ai.
- (6) Dai káwq grài sì tsàwm taw ai nàmsì mù ai dàq.
- (7) Shi gàw kalàng má n shá ga ai dàq.
- (8) Shi gàw shi ná ìrụng htèq dai hpún hpéq sa adàwt ai dàq.
- (9) Jahkya sì ni hkràt wà yàng, shi gàw dai jahkya sì hpéq sa htàq shá dât ai dàq.
- (10) Jahkya si gàw grài hkùp ai dàq.
- (11) Grài hkùp yàng gàw, shi gàw grài pàwt mayu màt ai dàq.
- (12) “Ndai zàwn rê nàm sì múq achyéq yàng pyi, galói n shá sai,” ngú di shi gàw pàwt ai dàq.
- (13) Rái ná, shi gàw dai hpún ná makau káwq ngà ai hkàq shì káwq hkàq sa lùq ai.
- (14) Shi lùq ngút ai htèq, shi ná ì-gùp káwq kalàng mi pyi n hkâm shá ga ai grài dùi ai nàmchyím lù ai dàq.
- (15) Shi gàw grài mu dùm màt ai dàq.
- (16) Dai majàw, kalàng mi báí sa shá mayu ná, báí sa shá dât ai dàq.

- (17) Dai nàm sì hpéq baí htàq shá dāt yàng gàu, shi hpéq kalàng táq múq achyéq dāt ai dāq.
- (18) Lahtan ding ding káwq achyéq dāt ya ai dāq.
- (19) Dai majàw, yáq tèn dù hkrà jahkyi ni ná lahtan káwq múq achyéq dá ai hkang hkang ai rê dāq.

2.18.4 語句

- achye 「雷が落ちる; つつく」
- adawt 「ぶつかる」
- ding 「真っすぐだ」
- dum 「思う」
- dwi 「甘い」
- ga 「～したことがある」
- jahkya si 「スグリ」
- jahkyi 「シカ」
- kaw si 「お腹が空く」
- kahtet 「暑い」
- kalang 「1回」
- kalang ta 「突然」
- hka shi 「小川」
- hkam sha 「感じる」
- hkang 「痕」
- hkang hkang 「痕が残る」
- hkup 「渋い」
- hkring 「休む」
- hkrup 「うっかり」
- lahtan 「額」
- mu 「雷」
- nam si 「果物」
- namchyim 「味」
- n-gup 「口」
- nrung 「角」
- pawt 「怒る」
- hpun 「木」
- si 「果物」
- tam 「探す」
- ting 「全て」
- tu 「生える」
- hta 「拾う」

2.18.5 和訳

- (1) いま私が話す物語はシカとスグリの話だ。
- (2) 昔、1匹のシカがいたそう。
- (3) 彼はお腹が空いて、1日中(食べ物を)探し歩いたそう。
- (4) 暑いのもとても暑かった。
- (5) 彼は小川の近くに生えているスグリの木の下に行って休んだそう。

- (6) そこでとてもきれいに生った木の実を見たそうだ。
- (7) 彼は1度も食べたことがなかったそうだ。
- (8) 彼は行って角でその木にぶつかったそうだ。
- (9) スグリの実が落ちてくると、行ってそのスグリの実を拾って食べたそうだ。
- (10) スグリはとても渋かったそうだ。
- (11) とても渋かったので、彼はとても怒ったそうだ。
- (12) 「このような木の実は雷が落ちてさえも決してもう食べない」といって彼はとても怒ったそうだ。
- (13) そして、彼はその木の近くにある小川で水を飲んだ。
- (14) 飲みおわると、彼の口に一度も感じたことのないとても甘い味がしたそうだ。
- (15) 彼はとてもおいしいと感じたそうだ。
- (16) だから、もう1度また食べたくて、また行って食べたそうだ。
- (17) その木の実をまた拾って食べるやいなや彼に雷が落ちたそうだ。
- (18) まっすぐな額に雷が落ちたそうだ。
- (19) だから、今日までシカの額には雷が落ちた痕が残っているそうだ。

2.18.6 練習問題

正誤

- (1) Jahkyi gaw hka lu ai.
- (2) Jahkya si gaw hkup ai.
- (3) Jahkyi gaw nrung n tu ai.
- (4) Jahkyi gaw jahkya si hpe galoi n sha sai.

(5) Jahkya si kaw mu achye ai.

確認

(1) Jahkyi gaw hpa hpe sha ai rai?

(2) Jahkya si gaw dwi ai i?

(3) Hpa majaw jahkyi gaw pawt ai rai?

(4) Jahkya si gaw hpa hte sha yang dwi ai rai?

(5) Hpa majaw jahkyi na lahtan kaw hkang hkang ai rai?

2.19 ウシになった米泥棒

2.19.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月18日にカチン州マイナーにおいておこなった対面調査により得られた。話者はパウドー村出身の女性(1946年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-1308 である (DOI: 10.4225/72/598b363087e2d)。

2.19.2 本文

- (1) Moi da, mare langai mi kaw la langai nga ai da.
- (2) Shi gaw grai lagawn ai da.
- (3) Shat hpa n sha jang gaw, masha ni a mam dum hkan na mam chyu hkan lagu sha sha re ai da.
- (4) Mam lagu nga she, lani mi hta shi gaw si mat wa sai da.
- (5) Si mat wa ai shaloi, shi na numla gaw nga kanu tai ai da.
- (6) Shi mam sa lagu sha ai nta madu ni kaw nga kanu tai nna, hka sa wa ai da.
- (7) Hka sa wa yang, nga kanu dai mung lani mi na ten hta nga kanu dinggai tai na si mat ai da.
- (8) Si mat yang, dai nga kanu a madu ni gaw nga kanu a baw hpe mam dum kaw lakang sa lung yang kabye ai kaw tawn da ai da.
- (9) Tawn da yang, lani mi hta la langai mi mam bai lagu sha na matu sa wa ai da.
- (10) Sa wa na, nga baw kaw sa kabye dat ai da.
- (11) Sa kabye dat yang, dai nga baw gaw ga shaga wa ai da.
- (12) “Hkau e, nang hpa rai na dai masha ni a mam dum de sa wa ai rai?”
- (13) Dai hku ngu yang “Ngai kaw si hpang gara ai.”
- (14) “Shat hpa n sha ai majaw, mam lagu na ngu nna, sa wa ai law,” ngu na tsun ai.
- (15) “Hkum lagu law.”

- (16) “Ngai pyi matsan nna, shat hpa n sha na, mam lagu sha ai.”
- (17) “Lagu sha yang, ngai si ai hpang e, nga kanu tai nna, prat tup jam jau na, hka wa ra ai re law.”
- (18) “Hkum lagu law.”
- (19) “Nhtang wa su,” ngu ai da.
- (20) Dai la wa gaw dai nga baw ga shaga wa jang, mam n lagu ai sha, nhtang wa mat ai da.
- (21) Maumwi gaw ndai kaw htum sai.

2.19.3 発音

- (1) Mòi dàq, mare langâi mi káwq la langâi nêa ai dàq.
- (2) Shi gâw grài lagàwn ai dàq.
- (3) Shât hpa ní shá jang gâw, mashà ni àq mam dum hkán ná mam chyú hkán lagú shá shá re ai dàq.
- (4) Mam lagú ngà shèq, laní ni mi htà shi gâw si màt wà sai dàq.
- (5) Si màt wà ai shalói, shi ná numla gâw nga ganù tai ai dàq.
- (6) Shi mam sa lagú shá ai ítâ madùq ni káwq nga ganù tai òná, hkàq sa wà ai dàq.
- (7) Hkàq sa wà yàng, nga ganù dai mùng laní mi ná tèn htàq nga ganù ònggai tai ná si màt ai dàq.
- (8) Si màt yàng, dai nga ganù àq madùq ni gâw nga ganù àq baw hpéq mam dum káwq lakang sa lùng yàng gabyèq ai káwq tàwn dá ai dàq.
- (9) Tàwn dá yàng, laní mi htàq la langâi mi mam báí lagú shá na matu sa wà ai dàq.
- (10) Sa wà ná, nga baw káwq sa gabyèq dât ai dàq.
- (11) Sa gabyèq dât yàng, dai nga baw gâw gà shaga wà ai dàq.
- (12) “Hkau è, nang hpa rái ná dai mashà ni àq mam dum dèq sa wà ai rái?”
- (13) Dai hku ngú yàng “Ngai káwq si hpàng garàq ai.”

- (14) “Shàt hpa ní shá ai majàw, mam lagú na ngú òná, sa wà ai law,” ngú ná tsun ai.
- (15) “Hkùm lagú law.”
- (16) “Ngai pyi matsàn òná, shàt hpa ní shá ná, mam lagú shá ai.”
- (17) “Lagú shá yàng, ngai si ai h pang è, nga ganù tai òná, pràt túp jàm jàu ná, hká wàq rà ai rê law.”
- (18) “Hkùm lagú law.”
- (19) “Nhtang wà súq,” ngú ai dàq.
- (20) Dai la wà gàu dai nga baw gà shaga wà jang, mam ní lagú ai shà, nhtang wà màt ai dàq.
- (21) Màm wì gàu ndai káwq htùm sai.

2.19.4 語句

- baw 「頭」
- dinggai 「老婆」
- ga shaga 「言葉を話す」
- jam jau 「困難だ」
- kabye 「踏む」
- kaw si 「空腹だ」
- hka 「負債」
- hka wa 「負債を返す」
- hkau 「友だち」
- lung 「のぼる」
- lagawn 「面倒だ、退屈だ」
- lagu 「盗む」
- lakang 「はしご」
- lani 「1日」
- mam 「稲」
- mam dum 「稲倉」
- matu 「ために」
- numla 「魂」
- nga 「牛」
- nhtang 「また」
- prat 「人生」
- prat tup 「人生ずっと」
- hpang gara 「喉が渴く」
- ra 「必要だ」
- tai 「なる」
- tup 「全」
- htum 「終わる」

2.19.5 和訳

- (1) 昔だそうだ、ある村に1人の男がいたそうだ。

- (2) 彼はとても怠け者だったそうだ。
- (3) ご飯も何も食べないでいると、人々の穀倉の辺りの稲をいつも盗んで食べていたそうだ。
- (4) そのように稲を盗んで、ある日、彼は死んでしまったそうだ。
- (5) 死んでしまったとき、彼の魂は母牛になったそうだ。
- (6) 彼は稲を盗んだ家主たちのところへ母牛となって罪を償いに来たそうだ。
- (7) 罪を償いにきて、その母牛もある日、老婆牛になって死んでしまったそうだ。
- (8) 死んでしまうと、(家主は) 母牛の頭を穀倉のはしごをのぼると踏むところに置いておいたそうだ。
- (9) 置いておくと、ある日、ある男が稲をまた盗んで食べようとやって来たそうだ。
- (10) 来て、牛の頭を踏んでしまったそうだ。
- (11) 来て踏むと、その牛の頭は言葉を話したそうだ。
- (12) 「友人、あなたはなぜ他人の穀倉へ来たのですか。」
- (13) そのようにいうと、「私は空腹で喉が渴いている。」
- (14) 「ご飯を何も食べていないので、稲を盗もうと来たのだよ」といったそうだ。
- (15) 「盗むんじゃないよ。」
- (16) 「(かつて) 私も貧しくて、ご飯を何も食わず、稲を盗んで食べたのだ。」
- (17) 「盗んで食べたら、私は死んだあと、母牛になって、一生災難に遭い、罪を償わなければならなくなったのだよ。」
- (18) 「盗むんじゃないよ。」
- (19) 「お前は帰れ」といったそうだ。
- (20) その男はその牛の頭が言葉を話すと、稲を盗まずに、また帰ってしまったそうだ。
- (21) お話はここでおしまい。

2.19.6 練習問題

正誤

- (1) Dai la gaw mam lagu sha ai.
- (2) Dai la gaw nga kanu tai mat ai.
- (3) Nga baw gaw ga shaga ai.
- (4) Dai la gaw nga baw kabye ai.
- (5) Dai la gaw nga baw na ga madat ai.

確認

- (1) La sha gaw hpa lagu ai rai?
- (2) La sha gaw si ai hpang hpa byin ai rai?
- (3) Madu gaw nga kanu na baw hpe gara kaw tawn ai rai?
- (4) Dai la lahkawng gaw hpa majaw mam lagu ai rai?
- (5) Hpang jahtum gara hku byin ai rai?

2.20 恩知らずなカムカム鳥

2.20.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2015年4月4日にカチン州ミッチーナ市のシャタブル地区においておこなった対面調査により得られたものである。話者はカチン州マチャンボー郡マロット村出身の男性(1956年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は、KK1-1861 である (DOI: 10.4225/72/598c88b046e15)。

2.20.2 本文

- (1) Manau poi sa ai hkam hkam u a lam.
- (2) Moi de da, u ni manau nau na rai yang, manau poi de sa na matu, u ni shada shakya ai.
- (3) Shakya yang, hkam hkam u gaw tsun ai.
- (4) “Ngai gaw poi sa na bu hpun palawng n lu ai.”
- (5) “Shakya mung n chye ai.”
- (6) “Dai majaw, ngai gaw n sa na.”
- (7) U ni gaw shi hpe tsun ai.
- (8) “Oi law, she sa ga.”
- (9) “Sa ga,” ngu yang, hkam hkam u gaw tsun ai.
- (10) “Rai yang gaw, ngai hpe bu hpun palawng shap ya rit.”
- (11) “Ke, shap ya na,” ngu nna, u ni gaw shi a hkum kaw shanhte a mun hpe jun ya ai da.
- (12) U mun ni jun yang, shi gaw grai tsawm wa ai da.
- (13) Grai tsawm wa yang, hkam hkam u gaw Manau poi de sa ai.
- (14) Manau poi de du yang gaw, hkam hkam u gaw tsun ai.
- (15) “Ngai tsawm dik re.”
- (16) “Ngai gaw u ni ma hkra hta tsawm dik re,” ngu nna, shakawng chyu shakawng ai.
- (17) Myi shi hpe u mun baw jaw nna shatsawm ai u manang ni hpe pyi ga n kam shaga ai.

- (18) Dai hku gumrawng ai da.
- (19) Shi dai hku nau gumrawng ai majaw, u ni gaw shi hpe pawt ai.
- (20) “Anhthe a mun ni shabai la na,” ngu nna, mun ni ma hkra u ni bai baw la ai da.
- (21) Baw la ai majaw, shi gaw myi na zawn mut mut rai mat ai.
- (22) Rai yang gaw, shi gaw kaya nna hpawng makoi ra mat ai.
- (23) Dai shani kaw nna, hkam hkam u gaw shani e n shaga ai.
- (24) Shana yup tung e sha shaga ai.
- (25) Nsin sin yang sha, shi tam lu tam sha hkawm ai.
- (26) Dai gaw Manau poi de sa ai hkam hkam u a maumwi re.
- (27) Nau gumrawng ai majaw, hkam hkam u gaw u manang ni jaw ai mun ni ma hkra baw katut ai.
- (28) H pang jahtum gaw myi na zawn n tsawm ai u sha bai tai ai sha n-ga, shana nsin sin ai kaw sha ngoi shaga ai u tai ai da.

2.20.3 發音

- (1) Manàu pói sa ai hkam hkam ù àq lam.
- (2) Mòi dèq dàq, ù ni manàu nau ná rái yàng, manàu pói dèq sa na matu, ù ni shadàq shakyàq ai.
- (3) Shakyáq yàng, hkam hkam ù gàw tsun ai.
- (4) “Ngai gàw pói sa na bù hpún palawng ní lú ai.”
- (5) “Shakyáq mùng n chye ai.”
- (6) “Dai majàw, ngai gàw n sa na.”
- (7) Û ni gàw shi hpéq tsun ai.
- (8) “Ôi law, shèq sa gàq.”
- (9) “Sa gàq,” ngú yàng, hkam hkam ù gàw tsun ai.

- (10) “Rái yàng gàw, ngai hpéq bù hpún palawng shàp ya rít.”
- (11) “Ke, shàp ya na,” ngú ònà, ù ni gàw shi à hkùm káwq shánhte àq mun hpéq jún ya ai dàq.
- (12) Û mun ni jún yàng, shi gàw grài tsàwm wà ai dàq.
- (13) Grài tsàwm wà yàng, hkam hkam ù gàw Manàu pói dèq sa ai.
- (14) Manàu pói dèq dù yàng gàw, hkam hkam ù gàw tsun ai.
- (15) “Ngai tsàwm dìk rê.”
- (16) “Ngai gàw ù ni máq hkrà htàq tsàwm dìk rê,” ngú ònà, shakawng chyú shakawng ai.
- (17) Myì shi hpéq ù mun bàwq jàwq ònà shatsàwm ai ù manang ni hpéq pyi gà n kam shaga ai.
- (18) Dai hku gùmráwng ai dàq.
- (19) Shi dai hku nàu gùmráwng ai majàw, ù ni gàw shi hpéq pàwt ai.
- (20) “Ánhte àq mun ni shabái lá na,” ngú ònà, mun ni máq hkrà ù ni báí bàwq lá ai dàq.
- (21) Bàwq lá ai majàw, shi gàw myì ná zàwn mùt mùt rái màt ai.
- (22) Rái yàng gàw, shi gàw gayàq ònà hprawng makoi rà màt ai.
- (23) Dai shaní káwq ònà, hkam hkam ù gàw shaní è ní shaga ai.
- (24) Shanáq qyúp tung è shà shaga ai.
- (25) Nsín sìn yàng shà, shi tam lùq tam shá hkawm ai.
- (26) Dai gàw Manàu pói dèq sa ai hkam hkam ù àq màumwì rê.
- (27) Nàu gùmráwng ai majàw, hkam hkam ù gàw ù manang ni jàwq ai mun ni máq hkrà bàwq gatùt ai.
- (28) H pang jahtum gàw myì ná zàwn ní tsàwm ai ù shà báí tai ai shà ní-gá, shanáq nsín sìn ai káwq shà ngoi shaga ai ù tai ai dàq.

2.20.4 語句

- baw 「引き抜く」
- bu 「履く」
- bu hpun palawng 「衣類」
- chyu 「～だけ」
- dik 「もっとも」
- gumrawng 「自慢する」
- jun 「挿す」
- kam 「意志がある」
- katut 「～される」
- kaya 「恥ずかしい」
- hkam hkam u 「カムカム鳥」
- hkum 「体」
- ma hkra 「すべて」
- mun 「毛」
- mut 「暗い」
- myi 「前に」
- makoi 「隠れる」
- Manau nau 「マナウを踊る」
- Manau poi 「マナウ祭り」
- maumwi 「物語」
- nau 「あまりに」
- ngoi 「鳴く」
- nsin sin 「暗くなる」
- pawt 「怒る」
- poi 「祭り」
- palawng 「服」
- hpun 「着る」
- sha n-ga 「～だけでなく」
- shabai 「戻す」
- shada 「互いに」
- shakawng 「自慢する」
- shakya 「化粧する」
- shap 「借りる」
- shatsawm 「きれいにする」
- she 「もちろん」
- tai 「なる」
- tam 「探す」
- u mun 「羽毛」
- yup tung 「深夜」

2.20.5 和訳

- (1) マナウ祭りへ行ったカムカム鳥の話。
- (2) 昔のことだそうだ、鳥たちがマナウを踊るときに、マナウ祭りに行くために、鳥たちは互いに着飾った。
- (3) 着飾ると、カムカム鳥はいった。
- (4) 「私は祭りに行く着物がない。」
- (5) 「着飾るのも終わっていない。」
- (6) 「だから、私は行かない。」
- (7) 鳥たちは彼にいった。

- (8) 「ねえ、行こうよ。」
- (9) 「行こうよ」というと、カムカム鳥はいった。
- (10) 「それなら、私に着物を貸してください。」
- (11) 「ええ、貸してあげよう」といって、鳥たちは彼の羽毛に彼らの羽毛を挿してやったそうだ。
- (12) 羽毛を挿すと、彼はとてもきれいになったそうだ。
- (13) とてもきれいになって、カムカム鳥はマナウ祭りへ行った。
- (14) マナウ祭りに着くと、カムカム鳥はいった。
- (15) 「私はもっとも美しい。」
- (16) 「私は鳥たちすべてのなかでもっとも美しい」といって、見せびらかしに見せびらかした。
- (17) さきほど彼に羽毛を抜いて与えてきれいにした鳥の友だちにさえ言葉を話しながらなかった。
- (18) このように、自慢したそうだ。
- (19) 彼がこのようにあまりにも自慢するので、鳥たちは彼に怒った。
- (20) 「私たちの毛を返してもらおう」といって、羽毛をすべてまた引き抜いたそうだ。
- (21) 引き抜いたので、彼は以前のようにくすんだ色になってしまった。
- (22) すると、彼は恥ずかしくて、逃げて隠れなければならなくなってしまった。
- (23) その日から、カムカム鳥は日中に話さない。
- (24) 夜、真夜中にだけ話す。
- (25) 暗くなったときだけ、彼は獲物を探しまわる。
- (26) それがマナウ祭りへ行ったカムカム鳥の話だ。
- (27) あまりにも自慢したために、カムカム鳥は鳥の友だちがくれた毛をすべて引き抜かれた。

- (28) 最後には、以前のように美しくない鳥になっただけでなく、夜、暗くなったときにだけ鳴く鳥になってしまったそうだ。

2.20.6 練習問題

正誤

- (1) Hkam hkam u gaw Manau poi sa ai.
- (2) U manang ni hkam hkam u hpe shaga ai.
- (3) Manau poi sa ai hkam hkam u gaw tsawm ai.
- (4) Hkam hkam u gaw kaya mat ai.
- (5) Hkam hkam u gaw shani maga ngoi shaga ai.

確認

- (1) U ni gaw gara de sa ai rai?
- (2) Hkam hkam u gaw gara hku tsawm mat ai rai?
- (3) Hpa majaw u ni hkam hkam u hpe pawt ai rai?
- (4) U ni pawt na hkam hkam u hpe gara hku galaw ya ai rai?
- (5) Hkam hkam u gaw ya gara hku byin mat ai rai?

2.21 魚に舌がないわけ

2.21.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2015年2月3日にカチン州ミッチーナ市のシャタプル地区においておこなった対面調査により得られたものである。話者はカチン州マチャンボー郡マロット村出身の男性(1956年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-1857 である (DOI: 10.4225/72/598c889c49f8f)。

2.21.2 本文

- (1) Ji woi ji wa ni a maumwi law law nga ai kaw na, nga ni shinglet n tu ai lam hpe tsun dan na.
- (2) Moi shawng de, hpan wa ningsang gaw dinghta ga kaw tu ma tu, ru ma ru, hkrung ma hkrung yawng hpe hpan tawn da ai hpan
- (3) Shinggyim masha hpe hpan na rai yang, dusat dumpyeng ni hpe zup hpawng shaga ai.
- (4) “Ya, ngai shinggyim masha ngu ai hpan na re.
- (5) Dai zup hpawng hta ga san langai mi mung san ai da.
- (6) Dai ga san gaw, dai ni a matu shat lu sha kadai tai na ngu ai ga san re da.
- (7) Rai yang, nga ni gaw “Anhte tai na.”
- (8) “Pai maga na garep de nga di sen masum, hkra maga na garep maga de di sen masum di na, shalaw jahtam ai hte shinggyim masha ni a shatmai tai na.”
- (9) Dai hku tsun nna nga ni gaw yin la hkam la ai da.
- (10) Shanhte a ga sadi gaw “Si tim myi pyi n di na ga ai.
- (11) “Myi hpaw nna si na ga ai,” ngu tsun ai da.
- (12) Dai hku nga nna yin la ma ai da.
- (13) Dai hpan e hpan wa ningsang gaw shinggyim masha hpe hpan ai.
- (14) Shinggyim masha hpe hpan ai hte maren, shinggyim masha ni gaw nga hkwi sha ma ai da.

- (15) Nga hkwi sha ai shaloi madim ja ai.
- (16) Madim ja ai kaw nga ni law law shang na si ra ra re ai da.
- (17) Dai majaw, nga ni gaw lani mi zup hpawng dung ai da.
- (18) “E, anhte nau n na jang nli htum na re.”
- (19) “Ya gaw hpan madu kaw sa nna ga shabai ga.”
- (20) “Yin la ai ga sadi hpe bai galai na matu sa tsun ga,” nga nna sa tsun ai da.
- (21) Sa dung yang gaw hpan madu gaw “Nanhte myi kalang yin la sai ga re.”
- (22) “Ga hkum shaga,” ngu nna nga na shinglet tsut kau ai da.
- (23) Dai shaloi kaw nna dai ni du hkra nga ni shinglet n tu ai da.
- (24) Dai majaw, moi na salang ni gaw “Nga ni zawn sadi run ga tsun ai ni n tai ga,” ngu tsun ma ai.

2.21.3 発音

- (1) Ji qwoi ji qwâ ni àq màumwì láchwq láchwq ngà ai káchwq ná, ngá ni shìnglèt n tu ai lam hpéq tsun dán na.
- (2) Mòi shawng dèq, hpán wa nìngsang gàu dīnghtàq gá káchwq tu ma tu, rù ma rù, hkrung ma hkrung yàwng hpéq hpán tàwn dá ai hpang
- (3) Shìnggyim mashà hpéq hpán na rái yàng, dùsàt dùmyéng ni hpéq zùp hpàwng shagá ai.
- (4) “Yáq, ngai shìnggyim mashà ngú ai hpán na rê.
- (5) Dai zùp hpàwng htàq gà sán langâi mi mùng sán ai dàq.
- (6) Dai gà sán gàu, dai ni àq matu shàt lùq shá gadai tai na ngú ai gà sán rê dàq.
- (7) Rái yàng, ngá ni gàu “Ánhte tai na.”
- (8) “Pai magá ná garèp dèq ngá dì sen masum, hkrá magá ná garèp magá dèq dì sen masum dĩ ná, shaláchwq jahtàm ai htèq shìnggyim mashà ni àq shàtmái tai na.”

- (9) Dai hku tsun ònà ngá ni gàu yin lá hkàm lá ai dàq.
- (10) Shánhte àq gà sadiq gàu “Si tím myìq pyi ní díq na gàq ai.
- (11) “Myìq hpàwq ònà si na gàq ai,” ngú tsun ai dàq.
- (12) Dai hku nga ònà yin lá màq ai dàq.
- (13) Dai hpang è hpán wa nìngsang gàu shìnggyim mashà hpéq hpán ai.
- (14) Shìnggyim mashà hpéq hpán ai htèq marên, shìnggyim mashà ni gàu ngá hkwi shá màq ai dàq.
- (15) Ngá hkwi shá ai shalói madim jàq ai.
- (16) Madim jàq ai káwq ngá ni lówq lówq shàng ná si rà rà re ai dàq.
- (17) Dai majàw, ngá ni gàu laní mi zùp hpàwng dung ai dàq.
- (18) “È, ánhte nàu ní náq jang nli htùm na rê.”
- (19) “Yáq gàu hpán madùq káwq sa ònà gà shabái gàq.”
- (20) “Yin lá ai gà sadiq hpéq báí galai ná matu sa tsun gàq,” nga ònà sa tsun ai dàq.
- (21) Sa dung yàng gàu hpán madùq gàu “Nánhte myì kalàng yin lá sai gàq rê.”
- (22) “Gà hkùm shaga,” ngú ònà ngá ná shìnglèt tsùt káu ai dàq.
- (23) Dai shalói káwq ònà dài ní dù hkrà ngá ni shìnglèt n tu ai dàq.
- (24) Dai majàw, mòì ná salang ni gàu “Ngá ni zàwn sadiq rùn gà tsun ai ni n tai gàq,” ngú tsun màq ai.

2.21.4 語句

- di 「卵」
- dinghta ga 「地上」
- dusat 「動物」
- dusat dumyeng 「動物」
- dung 「座る」
- ga 「(1pl 複数)」
- ga san 「質問」
- ga sadi 「約束」
- galai 「換える」
- garep 「肋骨」
- ja 「強い」
- ji 「祖父」

- ji wa 「祖父」
- ji woi 「祖父母」
- ji woi ji wa 「祖父祖父母」
- jahtam 「最後」
- hkra 「右」
- hkrung 「生きる」
- hkrung ma hkrung 「生きとし生けるもの」
- hkwi 「釣る」
- lu sha 「食べ物」
- madim 「堰、ダム」
- madu 「主」
- myi di 「目を閉じる」
- myi hpaw 「目を開く」
- na 「時間が経つ」
- n na jang 「近いうちに」
- nli 「種」
- pai 「左」
- hpan 「創造する」
- hpan madu 「創造主」
- hpan wa ningsang 「創造主」
- hpaw 「開く」
- ru 「朽ちる」
- ru ma ru 「朽ちるものすべて」
- salang 「大人」
- san 「訊ねる」
- sen 「10,000」
- shabai 「返す」
- shaga 「話す」
- shalaw 「増やす」
- shat 「飯」
- shatmai 「おかず」
- shinggyim masha 「人間」
- shinglet 「舌」
- tu ma tu 「生えるものすべて」
- tsut 「引き抜く」
- woi 「祖母」
- yin la 「受け入れる」
- zup 「集まる」
- zup hpawng 「会議」

2.21.5 和訳

- (1) ご先祖様たちの物語がたくさんあるなかから、魚たちには舌がない話について語りましょう。
- (2) 昔、神様が地上に、すべての芽が出るもの、すべての生えるもの、生きとし生けるものすべてを創造したあと、
- (3) 人間を創造するとき、動物たちを会議に呼んだ。
- (4) 「いま、私は人間というものを創造します。」
- (5) その会議では(神様は)1つの質問も尋ねたそう。
- (6) その質問は「人間のために誰が食料になるか」という質問だったそう。
- (7) すると、魚たちは「我々がなりましょう。」

- (8) 左側のあばら骨に魚卵 30 万個、右側のあばら骨に魚卵 30 万個に増やすならば、人間たちの食べ物になりましょう。」
- (9) そのようにいって、魚たちは受け入れたそう。
- (10) 彼らの約束は「(約束を破ったならば) 死んでも目さえ閉じない。」
- (11) 「目を開けて死のう」というものだったそう。
- (12) そのようにいって、受け入れたそう。
- (13) そのあと、神様は人間を創造した。
- (14) 人間を創造するやいなや、人間たちは魚を捕まえて食べたそう。
- (15) 魚を捕まえるとき堰を作った。
- (16) 堰がしっかりしたところに魚たちがたくさん入っていつも死んだそう。
- (17) だから、魚たちはある日、話し合いを開いたそう。
- (18) 「ねえ、我々はじきに種が途絶えてしまうだろう。」
- (19) 「いま、神様のところへ行って、約束を取り下げよう。」
- (20) 「受け入れた約束をあらためるようにおう」と (神様のところに) 行っていったそう。
- (21) 行って座ると、神様は「あなた方が以前に 1 度、引き受けた言葉です。」
- (22) 「言葉を話すな」といって、魚の舌を引き抜いてしまったそう。
- (23) そのときから今日に至るまで、魚たちは舌が生えなくなったそう。
- (24) だから、昔の大人たちは「魚のように約束を破る人にはならないでおきましょう」といったそう。

2.21.6 練習問題

正誤

- (1) Nga ni shinglet tu ai.

(2) Dusat hpan ai hpang shinggyim masha hpe hpan ai.

(3) Nga ni gaw di sen masum di ai.

(4) Nga ni gaw myi hpaw na si ai.

(5) Nga ni na ga sadi galai lu ai.

確認

(1) Shinggyim masha hpe n hpan shi yang hpa nga ai rai?

(2) Nga ni na ga sadi gaw hpa rai?

(3) Hpa majaw hpan wa ningsang pawt ai rai?

(4) Hpa majaw nga shinglet n tu mat ai rai?

(5) Hpa majaw nga ni na ga sadi hten mat ai rai?

2.22 石になった龍

2.22.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年1月27日にカチン州レーゴンにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州ミッチーナ出身の女性(1989年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0212 である (DOI: 10.4225/72/598891d39ff83)。

2.22.2 本文

- (1) Nlung baren a lam.
- (2) Moi shawng de, Jinghpaw mung na Machyangbaw makau kaw ma hte ma kanu hka shin sa ai.
- (3) Rai hkrut sa ai da.
- (4) Ma kanu gaw shi na ma hpe shi na hpang kaw shayup da na, shi gaw hka shin taw ai da.
- (5) Rai ni hkrut taw ai da.
- (6) Rai ni hkrut taw ai shaloi, shi gaw lapu kaba langai mi hpe mu dat ai.
- (7) Shi na hpang hku na lapu lai mat ai.
- (8) Grai kaba ai lapu hpe shi mu dat ai da.
- (9) Mu dat na, shi gaw hpang de gayin yu yang, shi kasha ma n nga mat sai.
- (10) Dai lapu gaw shi kasha hpe sha kau ai.
- (11) Shi gaw masin grai ma pawt mayu mat ai majaw, shi gaw mu nat hpe matan dat ai.
- (12) “Nye kasha hpe sha kau ai lapu lama ma byin u ga.”
- (13) Shi grai hkrap marawn na matan dat ai.
- (14) Matan dat ai shaloi, mu ni gung wa na, kalang ta dai lapu kaba hpe mu achye dat ai.
- (15) Mu achye dat na, dai lapu gaw kalang ta nlung byin mat ai.

- (16) Dai hku byin na, ya du hkra Machyang baw makau kaw dai hku ngam ai.
- (17) Bai nna, makau kaw na hka ni mung yawng hkyet mat ai da.
- (18) Dai nlung baren gaw grai mying gumhkawng ai shara langai mi rai mat ai.
- (19) Masha ni grai sa chyai ai shara langai byin wa ai.

2.22.3 発音

- (1) Ñlùng barèn àq lam.
- (2) Mòi shawng dèq, Jìng hpàwq múng ná Machyangbawq makau káwq mà htèq mà ganù hkàq shín sa ai.
- (3) Rái hkrùt sa ai dàq.
- (4) Mà ganù gàw shíq ná mà hpéq shíq ná hpang káw shayúp dàq ná, shi gàw hkàq shín taw ai dàq.
- (5) Rái ni hkrùt taw ai dàq.
- (6) Rái ni hkrùt taw ai shalói, shi gàw lapu gabà langâi mi hpéq mù dât ai.
- (7) Shíq ná hpang hku ná lapu lài màt ai.
- (8) Grài gabà ai lapu hpéq shi mù dât ai dàq.
- (9) Mù dât ná, shi gàw hpang dèq gayin yu yàng, shíq gashà má ní ngâ màt sai.
- (10) Dai lapu gàw shíq gashà hpéq shá káu ai.
- (11) Shi gàw masin grài má pàwt mayu màt ai majàw, shi gàw múq nát hpéq matàn dât ai.
- (12) “Nyéq gashà hpéq shá káu ai lapu lama ma byìn ùq gàq.”
- (13) Shi grài hkràp maráwn ná matàn dât ai.
- (14) Matàn dât ai shalói, múq ni gùng wà ná, kalàng táq dai lapu gabà hpéq múq achyéq dât ai.
- (15) Múq achyéq dât ná, dai lapu gàw kalàng táq ñlùng byìn màt ai.
- (16) Dai hku byìn ná, yáq dù hkrà Machyang bawq makau káwq dai hku qngàm ai.

- (17) Bái ònà, makau káwq ná hkàq ni mùng yàwng hkyèt màt ai dàq.
- (18) Dai òlùng barèn gàw grài mying gùmhkawng ai sharà langâi mi rái màt ai.
- (19) Mashà ni grài sa chyai ai sharà langâi byìn wà ai.

2.22.4 語句

- achye 「つつく、雷が落ちる」
- bai nna 「また」
- baren 「龍」
- byin 「なる」
- chyai 「遊ぶ」
- da 「～ておく」
- du hkra 「～まで」
- gumhkawng 「広がる」
- gung 「雷が鳴る」
- gayin 「回る」
- gayin yu 「振り向く」
- hka shin 「水浴びする」
- hkrap 「泣く」
- hkruet 「洗う」
- hkyet 「潤れる」
- lai 「通る」
- lama ma 「何か」
- lapu 「へび」
- Machyangbaw 「マチャンボー村」
- marawn 「叫ぶ」
- masin 「肝」
- masin pawt 「怒る」
- matan 「呪う」
- mu 「雷」
- mu nat 「雷の神」
- mung 「国」
- mying 「名前」
- mying gumhkawng 「有名になる」
- ngam 「残る」
- òlung 「石」
- rai 「もの」
- rai hkruet 「選択する」
- shayup 「寝かせる」
- u ga 「～しますように」

2.22.5 和訳

- (1) 石の龍の話。
- (2) 昔、カチン州のマチャンボー村の近くに子どもと母が水浴びに行った。
- (3) 洗濯をしに行ったそうだ。
- (4) 母は子どもを後ろで寝かせておいて水浴びをしていたそうだ。
- (5) 洗濯をしていたそうだ。

- (6) 洗濯をしていたとき、彼女は1匹の大きなヘビを見た。
- (7) 彼女の後ろを大きなヘビが通った。
- (8) あまりにも大きいヘビを彼女は見たそうだ。
- (9) 見ると、彼女は後ろを振り返ってみると、彼女の息子もいなくなっていた。
- (10) そのヘビは彼女の息子を食べた。
- (11) 彼女はとても怒ったので、雷の精霊に呪った。
- (12) 「私の息子を食べてしまったヘビに何か起こりますように。」
- (13) 彼女はとても泣き叫んで呪った。
- (14) 呪うと、雷鳴がとどろき、直ちにその大蛇に雷が落ちた。
- (15) 雷が落ちて、そのヘビは直ちに石になってしまった。
- (16) そのようになって、今日までマチャンボーの近くにそのように残っている。
- (17) また、辺りの川の水もすべて涸れてしまったそうだ。
- (18) その石の龍はたいへん名をはせる場所になった。
- (19) 人々がたいへん観光する場所になった。

2.22.6 練習問題

正誤

- (1) Ma hte kanu gaw hka kaw rai hkrut ai.
- (2) Lapu gaw kanu hpe sha kau ai.
- (3) Nlung kaw mu achye ai.
- (4) Lapu gaw nlung byin mat ai.

(5) Mu achye na hka hkyet mat ai.

確認

- (1) Machyang baw gaw gara kaw nga ai rai?
- (2) Ma hte kanu hka kaw hpa sa galaw ai rai?
- (3) Hpa majaw kanu pawt ai rai?
- (4) Hpa majaw lapu mu achye hkrum ai rai?
- (5) Mu achye yang lapu gara hku byin mat ai rai?

2.23 サルとワニの仲が悪くなったわけ

2.23.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月1日にカチン州ミッチーナ市のシャタブル地区においておこなった対面調査により得られたものである。話者はカチン州マチャンボー郡マロット村出身の男性(1956年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0350 である (DOI: 10.4225/72/5988942030e2c)。

2.23.2 本文

- (1) Ya tsun na maumwi a ga baw gaw hkangse hte woi a lam re.
- (2) Moi, hka nawng langai mi kaw hkangse madu hte hkangse madu jan nga ai.
- (3) Dai hka nawng makau na lakum hpun ntsa kaw woi langai mi nga ai.
- (4) hkangse hte woi gaw grai hku hkau ai da.
- (5) Woi gaw hkangse hpe lakum hpun kaw na lakum si di jaw jaw re ai da.
- (6) Dai majaw, hkangse gaw lakum si sha lu ai.
- (7) Rai yang she, lani mi hta hkangse jan gaw madu wa hkangse la hpe tsun ai.
- (8) “E, nye madu wa e, ngai woi shan sha mayu ai.”
- (9) “Dai tam jaw rit,” ngu tsun ai da.
- (10) Rai yang, hkangse la gaw “n mai ai re.”
- (11) “An a jinghku she re.”
- (12) “Shi hpe gaw n mai sha ai.”
- (13) “An hpe galoi mung lakum si di jaw ai woi she re gaw.”
- (14) “N mai sha ai,” ngu nna bai tsun ai da.
- (15) Rai tim, lani mi hta hkangse yi gaw n machyi tim machyi masu ai da.
- (16) “E, nye madu wa e, ngai grai machyi sai.”
- (17) “Ndai nye ana gaw woi a salum sha yang she, mai na re,” ngu nna bai tsun ai da.

- (18) Madu jan “Woi a salum n sha yang gaw, ngai si na re,” ngu tsun ai da.
- (19) Dai hku tsun yang gaw, hkangse la mung kaning n chye di na, woi hpe sha lu na matu, bai maw dat ai da.
- (20) Lakum hpun kaw nga ai woi hpe hkangse la gaw “E, hkau woi e, ya nye nta de mung sa chyai rit le,” ngu nna tsun ai da.
- (21) Rai yang, woi gaw “Ngai gaw hpun ntsa kaw nga ai.”
- (22) “Ngai woi re majaw hka hpung yawt ma n chye ai.”
- (23) “Kaning di na i,” nga yang, hkangse gaw tsun ai da.
- (24) “Ngai ba na.”
- (25) “Nye marung kaw jawn nna sa ga,” ngu yang, “Mai ai le,” ngu tsun ai da.
- (26) Re yang she, hkangse a marung kaw jawn nna, woi mung hkan nang ai da.
- (27) Lam ka-ang kaw du yang, “E, hkau hkangse e, nang ngai hpe galoi mung nta de n woi sa ai.”
- (28) “Dai ni gaw hpa majaw woi sa ai,” ngu nna san ai da.
- (29) Dai san yang, hkangse gaw n masu ai sha tsun ai da.
- (30) “Nye dinggai jan grai machyi taw ai.”
- (31) “Na a salum sha yang she, shi machyi mai na, nga ai majaw, nang hpe ya na zawn masu nna woi ai re.”
- (32) Woi gaw kajawng nna, hpaji bai daw ai da.
- (33) “Na madu jan she mai na.”
- (34) “Nye hkum ting mung sha u ga.”
- (35) “Salum sha n-ga , nye hkum ting jaw kau na.”
- (36) “Rai tim, hkau hkangse e, ngai ya nye a salum n lawm ai.”
- (37) “Htaw lakum hpun kaw noi da ai gaw.”
- (38) “Dai bai sa la ga.”

- (39) “Nye hkum kaw ya salum n lawm ai.”
- (40) “Lakum hpun kaw noi da ai majaw bai nhtang nna sa la ga.”
- (41) Dai hpang na madu jan ngai hpe sha u ga.”
- (42) “Na madu jan si na gaw ngai ma n ra ai.”
- (43) “Ngai si tim ngai hpe sha u ga.”
- (44) Nhtang wa jang she, woi gaw lakum hpun ntsa de lung ai.
- (45) “E, hkau hkangse e, nang gaw hpa majaw nye a salum sha na ngu tsun ai rai?”
- (46) “Nang gaw jinghku n re i.”
- (47) “Nye salum nye hkum kaw she kap ai le.”
- (48) “Nang kaw n noi tawn da ai gaw.”
- (49) “Nang gaw jinghku kaja n re,” ngu nna tsun dat ai.
- (50) “Ngai nang hpe lakum si ma hpang de n di jaw sha sana yaw.”
- (51) “Nanhte hte ngai jinghku n galaw sai,” ngu tsun ai shani kaw na gaw shanhte a hku hkau lam hten mat ai da.

2.23.3 發音

- (1) Yáq tsun na màumwì àq gà baw gàw hkángsé htèq woi àq lam rê.
- (2) Mòi, hkàq náwnq langâi mi káwq hkángsé madùq htèq hkángsé madùq jan ngà ai.
- (3) Dai hkàq náwnq makau ná lakùm hpún ntsa káwq woi langâi mi ngà ai.
- (4) hkángsé htèq woi gàw grài hkùq hkáu ai dàq.
- (5) Woi gàw hkángsé hpéq lakùm hpún káwq ná lakùm sì dìq jàwq jàwq ré ai dàq.
- (6) Dai majàw, hkángsé gàw lakùm sì shá lù ai.
- (7) Rái yàng shèq, laní mi htàq hkángsé jan gàw madùq wa hkángsé la hpéq tsun ai.
- (8) “È, nyéq madùq wa è, ngai woi shàn shá mayu ai.”

- (9) “Dai tam jàwq rìt,” ngú tsun ai dàq.
- (10) Rái yàng, hkángsé la gàw “n mai ai rê.”
- (11) “Án àq jìngkhùq shèq rê.”
- (12) “Shi hpéq gàw n mai shá ai.”
- (13) “Án hpéq galói mùng lakùm sì dìq jàwq ai woi shèq rê gàw.”
- (14) “N mai shá ai,” ngú ònà báí tsun ai dàq.
- (15) Rái tím, laní mi htàq hkángsé yì gàw ní machyíq tím machyíq masùq ai dàq.
- (16) “È, nyéq madùq wà è, ngai grài machyíq sai.”
- (17) “Ndai nyéq anà gàw woi àq salum shá yàng shèq, mai na rê,” ngú ònà báí tsun ai dàq.
- (18) Madùq jan “Woi àq salum ní shá yàng gaw, ngai si na rê,” ngú tsun ai dàq.
- (19) Dai hku tsun yàng gàw, hkángsé la mùng ganìng n chye di ná, woi hpéq shá lù na matu, báí máw dāt ai dàq.
- (20) Lakùm hpún káwq ngà ai woi hpéq hkángsé la gàw “È, hkau woi è, yáq nyéq nítà dèq mùng sa chyai rìt lè,” ngú ònà tsun ai dàq.
- (21) Rái yàng, woi gàw “Ngai gàw hpún òntsa káwq ngà ai.”
- (22) “Ngai woi rê majàw hkàq hpùng yàwt má n chye ai.”
- (23) “Ganìng di na i,” nga yàng, hkángsé gàw tsun ai dàq.
- (24) “Ngai bàq na.”
- (25) “Nyéq marung káwq jàwn ònà sa gàq,” ngú yàng, “Mai ai lè,” ngú tsun ai dàq.
- (26) Ré yàng shèq, hkángsé àq marung káwq jàwn ònà, woi mùng hkán nang ai dàq.
- (27) Lam ka-ang káwq dù yàng, “È, hkau hkángsé è, nang ngai hpéq galói mùng nítà deq n woi sa ai.”
- (28) “Dài ní gàw hpa majàw woi sa ai,” ngú ònà sán ai dàq.
- (29) Dai sán yàng, hkángsé gàw ní masùq ai shà tsun ai dàq.

- (30) “Nyéq dīnggai jan grài machyíq taw ai.”
- (31) “Náq àq salum shá yàng shèq, shi machyíq mai na, nga ai majàw, nang hpéq yáq ná zàwn masùq ònà woi ai rê.”
- (32) Woi gàuw gajàwng ònà, hpàqjí báí dàuq ai dàq.
- (33) “Náq madùq jan shèq mai na.”
- (34) “Nyéq hkùm tìng mùng shá ù gàuq.”
- (35) “Salum shà n-gá , nyéq hkùm tìng jàwq káu na.”
- (36) “Rái tīm, hkau hkángsé è, ngai yáq nyéq àq salum n lánw ai.”
- (37) “Htáw lakùm hpún káwq nói dá ai gàuw.”
- (38) “Dai báí sa lá gàuq.”
- (39) “Nyéq hkùm káwq yáq salum n lánw ai.”
- (40) “Lakùm hpún káwq nói dá ai majàw báí òhtang ònà sa lá gàuq.”
- (41) Dai hpang náq madùq jan ngai hpéq shá ùq gàuq.”
- (42) “Náq madùq jan si na gàuw ngai má n ráq ai.”
- (43) “Ngai si tīm ngai hpéq shá ùq gàuq.”
- (44) Òhtang wà jang shèq, woi gàuw lakùm hpún òtsa dèq lùng ai.
- (45) “È, hkau hkángsé è, nang gàuw hpa majàw nyéq àq salum shá na ngú tsun ai rái?”
- (46) “Nang gàuw jìngkhùq n rê í.”
- (47) “Nyéq salum nyéq hkùm káwq shèq kàp ai lè.”
- (48) “Nang káwq n nói tàwn dá ai gàuw.”
- (49) “Nang gàuw jìngkhùq gaja n rê,” ngú ònà tsun dāt ai.
- (50) “Ngai nang hpéq lakùm sì má hpang dèq n díq jàwq shá sana qyâw.”
- (51) “Nánhte htèq ngai jìngkhùq n galaw sai,” ngú tsun ai shaní káwq ná gàuw shánhte àq khùq hkáu lam htèn màt ai dàq.

2.23.4 語句

- ana 「病」
- ba 「背負う」
- chyai 「遊ぶ」
- di 「摘む」
- dinggai 「老婆」
- ga baw 「タイトル」
- jawn 「乗る」
- jinghku 「友人」
- kap 「くつつく」
- ka-ang 「真中」
- kajawng 「驚く」
- kaning 「どのように」
- kaning n chye di na 「どうすることもできずに」
- hka nawng 「湖」
- hkan nang 「ついて行く」
- hkangse 「ワニ」
- hku hkau 「親しい」
- hku hkau lam 「友情」
- hkum 「体」
- lawm 「含む」
- lung 「のぼる」
- lakum 「イチジク」
- lakum hpun 「イチジクの木」
- lakum si 「イチジクの実」
- maw 「意図する」
- machyi 「痛む」
- madu 「主」
- madu jan 「妻」
- marung 「背骨」
- masu 「嘘をつく、ふりをする」
- nawng 「湖」
- noi 「ぶら下がる」
- nhtang 「返る」
- hpaji 「知識」
- hpaji daw 「知恵を絞る」
- hpung yawt 「泳ぐ」
- salum 「心」
- sha n-ga 「～だけでなく」
- shan 「肉」
- tam 「探す」
- htaw 「あの(上方の)」
- hten 「壊れる」
- woi 「サル」
- yi 「雌」

2.23.5 和訳

- (1) いま語る物語のタイトルはワニとサルの話だ。
- (2) 昔、ある湖にワニの夫婦が住んでいた。
- (3) その湖の近くのイチジクの木の上に1匹のサルが住んでいた。
- (4) ワニとサルはとても仲が良かったそうだ。
- (5) サルはイチジクの木から実を採っていつもワニに与えていたそうだ。

- (6) だから、ワニはイチジクの実を食べることができた。
- (7) そうして、ある日、ワニの妻はワニの夫にいった。
- (8) 「ねえ、あなた、私はサルの肉が食べたい。」
- (9) 「探して来てください」といったそうさ。
- (10) すると、ワニの夫は「いけません。」
- (11) 「私たち2人の友人です。」
- (12) 「彼を食べてはなりません。」
- (13) 「私たち2人にいつもイチジクの実を採ってくれるサルじゃないですか。」
- (14) 「食べてはなりません」と返事したそうさ。
- (15) しかし、ある日、雌ワニは病気でないにもかかわらず、病気のふりをしたそうさ。
- (16) 「ねえ、あなた、私は病気になりました。」
- (17) 「この私の病気はサルの心臓を食べてはじめてよくなるでしょう」といったそうさ。
- (18) 妻が「サルの心臓を食べないならば、私は死ぬでしょう」というと、雄ワニもどうすることもできず、サルを食べるために考えたそうさ。
- (19) イチジクの木にいるサルにワニは「ねえ、友だちのサルさん、いま私の家にも遊びに来てくださいよ」といったそうさ。
- (20) すると、サルは「私は木の上に住んでいます。」
- (21) 「私はサルなので泳ぐこともできません。」
- (22) 「どうすればいいでしょうか」というと、ワニはいったそうさ。
- (23) 「私が背負いましょう。」
- (24) 「私の背骨に乗って行きましょう」というと「いいですよ」といったそうさ。
- (25) そして、ワニの背骨に乗ってサルもついて行ったそうさ。
- (26) 道の途中に着くと、「ねえ、友だちのワニさん、あなたはいつもは私を家に連れて行きません。」

- (27) 「どうして今日は連れて行くのですか」と訊いたそうだ。
- (28) そのように訊くと、ワニは嘘をつかずにいったそうだ。
- (29) 「私のおばあさんがとても病んでいます。」
- (30) 「あなたの心臓を食べてはじめて、彼女の病は治るといったので、あなたをいまのように騙して連れて来たのです。」
- (31) サルは驚いて考えを巡らせたそうだ。
- (32) 「あなたの奥さんはきっとよくなるでしょう。」
- (33) 「私の体丸ごと食べてください。」
- (34) 「心臓だけでなく、私の体丸ごとあげましょう。」
- (35) 「ただし、友だちのワニさん、私はいま心臓を持っていません。」
- (36) 「あのイチジクの木に掛けておいてしまったじゃないですか。」
- (37) 「それをまた帰って取りましょう。」
- (38) 「私の体にいま心臓がありません。」
- (39) 「イチジクの木に掛けておいたので、また帰って取りましょう。」
- (40) 「そのあと、あなたの奥さんは私を食べてください。」
- (41) 「あなたの奥さんが死ぬのは私も望みません。」
- (42) 「私が死んでも私を食べてください。」
- (43) 帰ると、サルはイチジクの木の上へのぼった。
- (44) 「ねえ、友だちのワニさん、あなたはなぜ私の心臓を食べるというのですか。」
- (45) 「あなたは友だちではないのですか。」
- (46) 「私の心臓は私の体にのみついていますよ。」
- (47) 「ここに掛けておくわけじゃないですか。」
- (48) 「あなたは友だちではありません」といった。
- (49) 「私は今後はイチジクの実もあげませんよ。」

- (50) 「あなた方と私はもう友だちではありません」といった日から彼らの友情は壊れてしまった。

2.23.6 練習問題

正誤

- (1) Woi gaw hkangse hpe namsi jaw ai.
- (2) Hkangse la gaw woi hpe sha ai.
- (3) Woi gaw hka chye hpung yawt ai.
- (4) Hkangse yi gaw machyi mat ai.
- (5) Woi a salum hpun kaw noi da ai.

確認

- (1) Woi gaw hkangse hpe hpa jaw sha ai rai?
- (2) Hkangse yi gaw hpa sha mayu ai rai?
- (3) Hkangse gaw gara hku woi hpe masu ai rai?
- (4) Woi gaw gara hku hprawng ai rai?
- (5) Woi hte hkangse gara wa baw nu grau kaja ai rai?

2.24 虹になった娘

2.24.1 データ

本民話のオリジナルデータは、2017年2月10日にカチン州レーゴンにおいておこなった対面調査により得られた。話者はカチン州ダナイ郡ティンコック出身の女性(1986年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0671 である (DOI: 10.4225/72/5989e2bcec28a)。

2.24.2 本文

- (1) N-goi la tum tai mat ai lam.
- (2) Moi shawng de, la langai mi nga na, shi gaw num lahkawng lu ai.
- (3) Num kaba si mat ai.
- (4) Dai num kaba kaw num sha langai lu ai da.
- (5) Shi gaw num kaji hte sha nga ai da.
- (6) Num kaji dai gaw ndai num kaba na kasha hpe n ra ai.
- (7) Amyu myu zingri sat ai.
- (8) Rai tim, ndai num sha gaw hkam sharang na nga taw ai da.
- (9) Lani hte lani n sim n sa, shi hpe bungli ni grai shangun ai da.
- (10) Rai tim, shi gaw grai galaw ya ai da.
- (11) Hkam sharang di na galaw ya ai da.
- (12) Num kaji gaw madu wa hpe tsun da.
- (13) “Na kasha hpe sa n shadam kau yang gaw, ngai nang hte n nga sana.”
- (14) “Ngai wa mat sana,” hkrai ngu ai da.
- (15) Madu wa mung grai nga yak na she, kasha hpe sa shadam kau ai da.
- (16) Shat makai gun shangun na wora nam de sa shadam kau ai da.
- (17) Nam de sa shadam kau tim, ma dai wa shana du yang, bai wa ai da.

- (18) Bai wa na, le nta npu kaw wa nga taw ai da.
- (19) Dai she, kawa gaw mu ai da.
- (20) Kasha le npu kaw nga taw ai hpe chye yang, kawa gaw shat sha let, npu kaw shat jahkrat jaw jahkrat jaw ai da.
- (21) Shan sha yang mung, shan ni jahkrat jaw, jahkrat jaw di nga taw na she, madu jan chye kau ai da.
- (22) “E la, nang gaw ndai lang sha n shadam kau yang gaw, ngai nang hte prat tup n nga sai,” ngu tsun ai da.
- (23) Kawa gaw kasha hpe matsan dum ai rai tim, ndai num kaji jan nau pawt ai.
- (24) Dai majaw, kalang bai kasha hpe shaga na, grai tsan ai shara sa shadam kau ai da.
- (25) Dai shaloi, ndai ma gaw kanu kaji shi hpe n ra sai, kawa mung n ra sai hpe shi chye mat ai da.
- (26) Rai na, hka shi hkan e katsu jahkan ni tam sha, tam sha di na nga mat wa ai da.
- (27) Lani mi na nhtoi hta, shi gaw lungbyen kaba kaw jahkan grai kaba ai sa tam sha ai da.
- (28) Marang ma htu wa ai da.
- (29) Marang ma htu wa na, shi kaw mu achye na, shi gaw n-goi la tum tai mat ai da.

2.24.3 発音

- (1) Ní-gôi láq tum tai màt ai lam.
- (2) Mòi shawng dèq, la langâi mi ngà ná, shi gàw num lahkâwng lù ai.
- (3) Num gabà si màt ai.
- (4) Dai num gabà káwq num shà langâi lù ai dàq.
- (5) Shi gàw num gajì htèq shà ngà ai dàq.
- (6) Num gajì dai gàw ndai num gabà ná gashà hpéq ní ráq ai.
- (7) Amyú myú zingri sàt ai.

- (8) Rái tîm, ndai num shà gàw hkàm sharáng ná ngà taw ai dàq.
- (9) Laní htèq laní n sîm n sáq, shi hpéq búnglì ni grài shangún ai dàq.
- (10) Rái tîm, shi gàw grài galaw ya ai dàq.
- (11) Hkàm sharáng di ná galaw ya ai dàq.
- (12) Num gajì gàw madùq wa hpéq tsun dàq.
- (13) “Náq gashà hpéq sa nshadám káu yàng gàw, ngai nang htèq n ngâ sana.”
- (14) “Ngai wà màt sana,” hkrai ngú ai dàq.
- (15) Madùq wa mùng grài ngà yàk ná shèq, gashà hpéq sa shadám káu ai dàq.
- (16) Shàt makài gun shangún ná wórà nàm dèq sa shadám káu ai dàq.
- (17) Nàm dèq sa shadám káu tîm, mà dai wa shanáq dù yàng, báí wà ai dàq.
- (18) Báí wà ná, lé nítâ núpúq káwq wà ngà taw ai dàq.
- (19) Dai shèq, gawà gàw mù ai dàq.
- (20) Gashà lé núpúq káwq ngà taw ai hpéq chye yàng, gawà gàw shàt shá lèt, núpúq káwq shàt jahkràt jàwq jahkràt jàwq ai dàq.
- (21) Shàn shá yàng mùng, shàn ni jahkràt jàwq, jahkràt jàwq di ngà taw ná shèq, madùq jan chye káu ai dàq.
- (22) “È la, nang gàw ndai làng shà n shadám káu yàng gàw, ngai nang htèq pràt túp n ngâ sai,” ngú tsun ai dàq.
- (23) Gawà gàw gashà hpéq matsàn dúm ai rái tîm, ndai num gajì jan nàu pàwt ai.
- (24) Dai majàw, kalàng báí gashà hpéq shagá ná, grài tsan ai sharà sa shadám káu ai dàq.
- (25) Dai shalói, ndai mà gàw ganù gajì shi hpéq n ráq sai, gawà mùng n ráq sai hpéq shi chye màt ai dàq.
- (26) Rái ná, hkàq shì hkán è katsû jahkán ni tam shá, tam shá di ná ngà màt wà ai dàq.
- (27) Laní mi ná nítói htàq, shi gàw lúngbyèn gabà káwq jahkán grài gabà ai sa tam shá ai dàq.

(28) Marang má htùq wà ai dàq.

(29) Marang má htùq wà ná, shi káwq múq achyéq ná, shi gàw ní-gôi láq tum tai màt ai dàq.

2.24.4 語句

- amyu 「種類」
- amyu myu 「いろいろ」
- gun 「運ぶ」
- jahkan 「カニ」
- jahkrat 「落とす」
- kalang bai 「また」
- katsu 「エビ」
- hka shi 「小川」
- hkam 「耐える」
- hkrai 「だけ」
- lang 「回」
- le 「あの(下方の)」
- lungbyen 「平らな石」
- mu 「雷」
- mu achye 「雷が落ちる」
- makai 「包み」
- marang 「雨」
- marang htu 「雨が降る」
- matsan dum 「かわいそうに思う」
- nam 「森」
- num 「女、嫁」
- n-goi la tum 「虹」
- npu 「下」
- nhtoi 「日」
- pawt 「怒る」
- prat 「生活」
- prat tup 「一生」
- sat 「殺す、(強調)」
- sim sa 「静かだ」
- shat makai 「ご飯の包み」
- shadam 「迷わせる」
- shaga 「呼ぶ」
- shangun 「させる」
- sharang 「耐える」
- tam 「探す」
- tsan 「遠い」
- zingri 「苦しい、苦しめる」

2.24.5 和訳

- (1) 虹になってしまった話。
- (2) 昔、1人の男がいて、彼は2人の妻がいた。
- (3) 前妻は死んでしまった。
- (4) 前妻には1人の娘がいたそう。
- (5) (前妻の死後) 娘は後妻とだけ暮らしたそう。

- (6) その後妻はこの前妻の娘を好かなかった。
- (7) いろいろと苦しめた。
- (8) しかし、この娘は耐えていたそうだ。
- (9) 1日1日休まることなく、彼女に仕事をとてもさせたそうだ。
- (10) しかし、彼女はとても頑張って仕事をしたそうだ。
- (11) 耐えながらやったそうだ。
- (12) 後妻は夫にいったそうだ。
- (13) 「行ってあなたの娘を迷子にさせなければ、私はあなたともう一緒に暮らさない。」
- (14) 「私は(親元へ)帰ってしまう」とばかりいったそうだ。
- (15) 夫もとてもいづらくなって、行って娘を迷子にさせてしまったそうだ。
- (16) 米の包みを持たせてあちらの森へ行って迷子にさせてしまったそうだ。
- (17) 森へ行って迷子にさせても、その娘は夜になると、また帰ってきたそうだ。
- (18) また帰って来て、(高床式の)家の下に帰っていたそうだ。
- (19) そして、父は(娘を)見つけたそうだ。
- (20) 娘が下にいるのを知ると、父はご飯を食べながら、下へご飯を落としてやっていた
そう。
- (21) 肉を食べても、肉を落として与え、落として与え、妻は知ってしまったそうだ。
- (22) 「ねえ、あなた、あなたは次に迷子にさせなければ、私は一生一緒に暮らさない」
といたったそうだ。
- (23) 父は娘をかわいそうに思ったけれど、後妻はあまりに怒った。
- (24) だから、また娘を呼んで、とても遠いところへ行って迷子にさせてしまったそうだ。
- (25) そのとき、この娘は後妻が彼女をもう好きではない、父ももう好きではないのを
知ってしまったそうだ。
- (26) そして、小川の辺りでエビやカニを探して食べ、探して食べて暮らしたそうだ。

(27) ある日、彼女は大きく平らな石のところでカニのとても大きいのを食べたそうだ。

(28) 雨も降ってきたそうだ。

(29) 雨も降ってきて、彼女に雷が落ちて、彼女は虹になってしまったそうだ。

2.24.6 練習問題

正誤

- (1) Num kaji gaw kasha yawng hpe tsaw ra ai.
- (2) Kawa gaw kasha hpe lahkawng lang shadam ai.
- (3) Num kaji gaw madu wa hpe pawt ai.
- (4) Kasha gaw lungbyen kaba kaw katsu law law lu ai.
- (5) Kasha gaw n-goi la tum tai mat ai.

確認

- (1) Dai la na num kaba gaw ma gade lu ai rai?
- (2) Num kaba gaw gara hku byin mat ai rai?
- (3) Hpa majaw num kaji gaw kasha hpe n ra ai rai?
- (4) Num kaji gaw madu wa hpe hpa galaw shangun ai rai?
- (5) Hpa majaw num kasha gaw n-goi la tum byin mat ai rai?

2.25 セミにはらわたがないわけ

2.25.1 データ

本民話のオリジナルのデータは、2017年1月27日にカチン州ミッチーナ郡ラダゴン村においておこなった対面調査により得られたものである。話者はカチン州ミッチーナ郡タンプレ村出身の男性(1977年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0222 である (DOI: 10.4225/72/598891fa1de91)。

2.25.2 本文

- (1) Ya gaw hkra pu n rawng ai lam hpe tsun na re.
- (2) Hkra pu n rawng mat ai maumwi.
- (3) Moi da, Karai Kasang shinggyim masha ni nnan shalat ai shaloi, hkra mung pu sin ma hkra rawng ai da.
- (4) Tim, dai ni hkra pu n rawng wa ai lam hpe tsun dan na re.
- (5) Moi da, kadu hka langai nam si di sha nga ai da.
- (6) Kadu hka gaw lahpai si ngu ai, tsawm ra kaba ai nam si makret sha nga ai da.
- (7) Dai shaloi, hkra wa “Arrr!!” nga na kajawng kachya nga di, marawn dat ai da.
- (8) Dai makau e nga ai woi gaw kajawng na, kadu hka hpang de gumtsat sa wa ai da.
- (9) Nam si sha nga ai kadu hka kajawng di, lahpai si tat kau dat ai da.
- (10) Manu mana tsaw ai hpun ndung kaw na lahpai si hkrat mat ai da.
- (11) Rai na, npu de magwi ni shat tam sha nga ai kaw magwi na shingma kaw lahpai si “puk” nga rai na hkra mat ai da.
- (12) Dai magwi na shingma kaw lahpai si “puk” nga na she, magwi gaw kajawng ai da.
- (13) Kajawng na she, hprawng mat ai da.
- (14) Magwi kajawng na hprawng mat ai shaloi, shu langai hpe lagaw hte kamyet kau dat ai da.
- (15) Shu wa pu male mat ai da.

- (16) Pu le mat ai majaw, dusat ni gaw “Hpa rai magwi nang gaw shu hpe kamyet kau dat ai rai?” ngu tsun ai da.
- (17) “Ya shu pu n rawng sai.”
- (18) “Ya nang tsi tsi ra sai,” ngu tsun ai da.
- (19) Magwi gaw bai “E, ngai n re ai law.”
- (20) “Ngai hprawng ai gaw kadu hka nye shingma kaw nam si kabai jahkrat dat ai majaw re,” ngu tsun ai da.
- (21) Dai majaw, shanhte gaw “Kadu hka, nang hpa rai dai hku di ai rai?” ngu bai san ai da.
- (22) Kadu hka gaw “Ngai gaw woi wa kajawng di, ngai kaw gumtsat wa ai majaw, ngai kajawng na, tat dat ai she re.”
- (23) Dai majaw, “Woi nang hpa rai dai de majoi gumtsat wa ai rai?” ngu bai san ai da.
- (24) Woi gaw “Hkra grai ngoi dat ai majaw, ngai kajawng na, lawu de gumtsat ai,” ngu tsun ai da.
- (25) “Ngai hpun de gumtsat ai kaw, kadu hka bai kajawng na, nam si tat dat ai she re.”
- (26) “Dai majaw, shu ndai na pu yawng male mat ai re.”
- (27) “Shu gaw pu n rawng sai.”
- (28) “Pu yawng hten sai.”
- (29) “Dai majaw, shu na pu bai wa ra sai,” ngu jawm tsun ma ai da.
- (30) “Dai hku nga hkra na pu shaw ra sai.”
- (31) Hkra kaw na pu shaw di, shu na pu de bang ya na, tsi tsi shamai kau ya ai da.
- (32) Dai majaw, hkra gaw dai ni du hkra pu sin n rawng ai re da.
- (33) Asak hkrung ai mungkan ga na rai ni ma hkra kaw pu sin rawng ai.
- (34) Hkra kaw dai ni pu sin n rawng ai re.
- (35) Hkra kaw pu sin n rawng ai gaw shu hpe wa kau ya ai majaw, n rawng mat ai re da.

2.25.3 発音

- (1) Yáq gàw hkra pù n rawng ai lam hpéq tsun na rê.
- (2) Hkra pù n rawng màt ai màumwì.
- (3) Mòi dàq, Garài Gasàng shìnggyim mashà ni ònan shalàt ai shalói, hkra mùng pù sìn máq hkrà rawng ai dàq.
- (4) Tîm, dài ní hkra pù n rawng wà ai lam hpéq tsun dán na rê.
- (5) Mòi dàq, kadû hká langai nam si di sha nga ai da.
- (6) Kadû hká gàw lahpai sî ngú ai, tsawm rà gabà ai nàm sî makrèt shá ngà ai dàq.
- (7) Dai shalói, hkra wa “Arrr!!” nga ná gajàwng gachyá nga di, maráwn dât ai dàq.
- (8) Dai makau è ngà ai woi gàw gajàwng ná, kadû hká hpang dèq gùmtsàt sa wà ai dàq.
- (9) Nàm sî shá ngà ai kadû hká gajàwng di, lahpai sî tát káu dât ai dàq.
- (10) Manùq manàq tsàw ai hpún òdùng káwq ná lahpai sî hkràt màt ai dàq.
- (11) Rái ná, ípúq dèq magwi ni shàt tam shá ngà ai káwq magwi ná shìngma káwq lahpai sî “púk” nga rái ná hkrá màt ai dàq.
- (12) Dai magwi ná shìngma káwq lahpai sî “púk” nga ná shèq, magwi gàw gajàwng ai dàq.
- (13) Gajàwng ná shèq, hpawng màt ai dàq.
- (14) Magwi gajàwng ná hpawng màt ai shalói, shùq langâi hpéq lagaw htèq gamyét káu dât ai dàq.
- (15) Shùq wa pù maléq màt ai dàq.
- (16) Pùq léq màt ai majàw, dùsàt ni gàw “Hpa rái magwi nang gàw shùq hpéq gamyét káu dât ai rái?” ngú tsun ai dàq.
- (17) “Yáq shùq pù n rawng sai.”
- (18) “Yáq nang tsì tsì rà sai,” ngú tsun ai dàq.
- (19) Magwi gàw báí “È, ngai í ré ai law.”

- (20) “Ngai hprawng ai gaw kadû hká nyéq shingma káwq nàm sì gabài jahkràt dât ai majàw rê,” ngú tsun ai dàq.
- (21) Dai majàw, shánhte gaw “kadû hká, nang hpa rái dai hku di ai rái?” ngú báí sán ai dàq.
- (22) Kadû hká gaw “Ngai gaw woi wa gajàwng di, ngai káwq gùmtsàt wà ai majàw, ngai gajàwng ná, tát dât ai shèq rê.”
- (23) Dai majàw, “Woi nang hpa rái dai dèq majoi gùmtsàt wà ai rái?” ngú báí sán ai dàq.
- (24) Woi gaw “Hkra grài ngoi dât ai majàw, ngai gajàwng ná, lawúq dèq gùmtsàt ai,” ngú tsun ai dàq.
- (25) “Ngai hpún dèq gùmtsàt ai káwq, kadû hká báí gajàwng ná, nàm sì tát dât ai shèq rê.”
- (26) “Dai majàw, shùq ndai ná pù yàwng maléq màt ai rê.”
- (27) “Shùq gaw pù n rawng sai.”
- (28) “Pù yàwng htèn sai.”
- (29) “Dai majàw, shùq ná pù báí wáq rà sai,” ngú jáwm tsun màq ai dàq.
- (30) “Dai hku nga hkra ná pù shàwq rà sai.”
- (31) Hkra káwq ná pù shàwq di, shùq ná pù dèq bang ya ná, tsì tsì shamai káu ya ai dàq.
- (32) Dai majàw, hkra gaw dài ní dù hkrà pù sìn n rawng ai rê dàq.
- (33) Asàk hkrung ai mùngkàn gá ná rái ni máq hkrà káwq pù sìn rawng ai.
- (34) Hkra káwq dài ní pù sìn n rawng ai rê.
- (35) Hkra káwq pù sìn n rawng ai gaw shùq hpéq wáq káu ya ai majàw, n rawng màt ai rê dàq.

2.25.4 語句

- asak hkrung 「生きる」
- di 「摘む」
- gumtsat 「飛び跳ねる」
- jahkrat 「落とす」
- jawm 「一緒に」
- kadu hka 「リス」
- kajawng 「驚く」
- kajawng kachya 「驚いて」

- kamyet 「踏みつぶす」
- Karai Kasang 「神」
- hkra 「セミ」
- hkra 「当たる」
- hkrung 「生きる」
- le 「出る」
- lawu 「下方」
- majoi 「無意味に」
- makret 「かじる」
- male 「裂く、裂ける」
- manu mana 「非常に」
- marawn 「叫ぶ」
- ngoi 「鳴く」
- ndung 「木の上」
- pu 「腸、はらわた」
- pu sin 「腸、はらわた」
- hpa rai 「なぜ」
- shaw 「出す」
- shalat 「生む、創造する」
- shingma 「背中」
- tat 「落とす」
- tsawm ra 「非常に」
- wa 「返済する」

2.25.5 和訳

- (1) 今度はセミにはらわたがない話をします。
- (2) セミにはらわたがなくなってしまった物語。
- (3) 昔だそうだ、神様が人間たちを新しく誕生させたとき、セミにもはらわたがあったそうだ。
- (4) しかし、今日、セミにはらわたがなくなったことを話します。
- (5) 昔だそうだ、1匹のリスが果物を摘んで食べていたそうだ。
- (6) リスはラパイの実、非常に大きな果物をかじって食べていたそうだ。
- (7) そのとき、セミが「アー!!」といて驚くほどの声で叫んだそうだ。
- (8) その近くにいたサルは驚いて、リスのところへ飛び移ったそうだ。
- (9) 果物を食べていたリスは驚いて、ラパイの実を落としてしまったそうだ。
- (10) 非常に高い木の上からラパイの実が落ちてしまったそうだ。
- (11) そして、下でゾウがご飯を探していたところへゾウの背中にラパイの実が「プック」といって当たってしまったそうだ。
- (12) そのゾウの背中でラパイの実が「プック」というと、ゾウは驚いたそうだ。

- (13) 驚いて、逃げてしまったそうだ。
- (14) ゾウが驚いて逃げてしまったとき、1匹のカエルを足で踏みつぶしてしまったそうだ。
- (15) カエルからはらわたが出てしまったそうだ。
- (16) はらわたが出てしまったので、動物たちは「ゾウさん、なぜあなたはカエルを踏みつぶしたのか」といったそうだ。
- (17) 「いま、カエルにはらわたがありません。」
- (18) 「いま、あなたは治療しなければなりません」といったそうだ。
- (19) ゾウはまた「いえ、私ではありませんよ。」
- (20) 「私が逃げたのはリスが私の背中に果物を投げ落としたからです」といったそうだ。
- (21) だから、彼らは「リスさん、あなたはなぜそのようにしたのですか」とまた訊ねたそうだ。
- (22) リスは「私はサルが驚いて、私のところに飛び移ったので、私は驚いて、落としてしまったのです。」
- (23) だから、「サルさん、あなたはなぜそこへ意味もなく飛び移ったのですか」とまた訊ねたそうだ。
- (24) サルは「セミがとても鳴いたので、私は驚いて、下へ飛び移ったのです」といったそうだ。
- (25) 「私が木へ飛び移ったところで、リスがまた驚いて、果物を落としたのです。」
- (26) 「だから、このカエルのはらわたはみな出てしまったのです。」
- (27) 「カエルのはらわたがなくなったのです。」
- (28) 「はらわたが壊れてしまいました。」
- (29) 「だから、カエルのはらわたをまた返済しなければなりません」とみなで一緒にいったそうだ。
- (30) 「それでは、セミのはらわたを引き出さなければなりません。」

- (31) セミからはらわたを引き出し、カエルのはらわたへ入れてやって、治してやったそう
うだ。
- (32) だから、セミには今日まではらわたがないのだそうだ。
- (33) 生きているこの世のすべてのものたちには、はらわたがある。
- (34) セミは今日のはらわたがない。
- (35) セミにはらわたがないのはカエルに返済してやったので、なくなってしまったのだ
そうだ。

2.25.6 練習問題

正誤

- (1) Hkra gaw kajawng ai.
- (2) Woi gaw lahpai si sha ai.
- (3) Magwi gaw hkra hpe kamyet ai.
- (4) Shu na pu male mat ai.
- (5) Hkra gaw si mat ai.

確認

- (1) Woi gaw hpa hpe kajawng ai rai?
- (2) Lahpai si sha ai gaw kadai rai?
- (3) Lahpai si gaw gara kaw hkra ai rai?

(4) Hpa majaw shu na pu male mat ai rai?

(5) Hpa majaw hkra gaw shu hpe pu jaw ra mat ai rai?

2.26 サルに連れ去られた男

2.26.1 データ

本民話のオリジナルのデータは、2017年1月30日にカチン州ミッチーナ市のジャンマイコン地区においておこなった対面調査により得られたものである。話者はシャン州ムセ郡ナムタウ村出身の女性(1964年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0279 である (DOI: 10.4225/72/598892f081341)。

2.26.2 本文

- (1) Moi shawng de, mare langai kaw grai matsan ai dinghku nga ai da.
- (2) Yi sun hkau na galaw sha ai htinggaw langai mi re ai da.
- (3) Shanhte galaw ai bum yi kaw woi ni grai ju ai da.
- (4) Dai yi kaw woi nau ju na, shi gaw woi ni hpe sa sin ai da.
- (5) Woi sa sin let, nta na tsa pa pa tawn ai yam hpai sa ai da.
- (6) Tsa pa shadun tawn nna she, shi gaw sa sin yup nga ai da.
- (7) Dai kaw shi gaw yup malap mat jang she, woi dai ni gaw tsa pa sa sha ma ai da.
- (8) Sha nna she, shinggyim masha hpe mu ai da.
- (9) “Ndai gaw chyasi she re law,” ngu na she, tsa pa ma sha la na, dai masha hpe gaw jawm hpai mat wa ai da.
- (10) Hpai mat wa yang gaw, hto yi shingnawm de du mat wa ai da.
- (11) Hpun kaba ntsa hkan, hpun maling ntsa hkan she jawm hpai mat wa sai da.
- (12) Rai na, shi gaw “Ga, woi ndai ni gaw kaning re shara kaw hpai nga ma ai kun?” ngu na she, myi kachyi mi lagu hpaw nna, ga de mada yu dat ai da.
- (13) Yu dat ai shaloi gaw, sung dik ai krung ntsa kaw na hpun maling kaw she gram hkawm taw nga ai da.
- (14) Rai tim, shi gaw shi myit kaw na sha “Yet sha hpai mu ga law,” ngu na tsun dat ai da.

- (15) Myit hta dai hku tsun na she, bai hkan nang mat wa yang gaw, “Shanhte kaning re shara kaw woi mat na kun?” ngu na maram let myit nga ai da.
- (16) Si masu su nna, hkan nang mat wa ai shaloi gaw, woi ni nga ai, sut gan hpai tawn kahkyin da ai lung pu hku kaba kaw du mat wa ai da.
- (17) Dai shaloi she, shi gaw kalang ta she “Wah!!” ngu na marawn dat ai da.
- (18) “Wah!!” ngu marawn dat ai hte she, woi ni gaw “Nu e, shinggyim masha bai hkrung wa sai law,” ngu na yawng hprawng bram mat ai da.
- (19) Woi ni yawng bram mat wa ai.
- (20) Dai shaloi gaw, shiggyim masha si masu su ai wa gaw dai kaw she woi ni hpai tawn da ai ja gumhpraw ni hpe magawn la ai da.
- (21) Shi gaw myi gaw grai matsan ai.
- (22) Woi ni na sut gan hte shi gaw lu su mat sai da.
- (23) Lu su mat na, yi ma n galaw mat ai da.
- (24) Nta makau na manang wa gaw shi yi n galaw ai hpe mu ai da.
- (25) Dai wa gaw lu su ai wa hpe hpa na lu su mat ai lam sa san na matu sa wa ai da.
- (26) “Hpa majaw lu su mat ai rai?” ngu na san ai da.
- (27) San yang she, “Aw, ngai yi galaw ai shaloi, dai hku yi wa kaw yup nga yang, woi ni ngai hpe hpai mat wa ai.”
- (28) “Shaloi, ngai grai yup masu su, si masu su na hkan nang mat wa re.”
- (29) “Nam maling kaba du ai shaloi, hpun maling kaba kaw shanhte hpai lai wa yang, ngai gaw kachyi mi lagu yu dat ai.
- (30) “Krunng grai sung ai majaw, Yet sha hpai mu lu, ngu na nye myit kaw sha dai hku tsun nna, hkan nang mat wa ai re.”
- (31) “Shaloi, wora kaw du yang ngai shaga dat ai hte shanhte hprawng bram mat ai.”
- (32) “Dai hku re,” nga na dai la hpe tsun dan ai da.

- (33) “Ngai mung naw di yu na re,” ngu na shi mung yi sa nna she, shi mung sa yup nga sai da.
- (34) Yup nga yang gaw, woi dai ni mung bai sa wa ai da.
- (35) Sa wa nna she, shi gaw si masu su ai da.
- (36) Woi ni sa wa nna, myi na la wa zawn zawn hpai mat ai da.
- (37) Krung ntsa na hpun maling kaba hkan woi hkawm mat wa ai.
- (38) Dai shaloi, shi lagu yu yang, grai sung ai majaw, shi gaw grai hkrit ai.
- (39) Rai nna, kalang ta hkrit myit hte she, “Yet sha hpai mu lu,” ngu na nsen pru hkra tsun kau dat ai.
- (40) Shaloi, woi ni gaw “E, nu e, shinggyim masha hkrung wa sai law,” ngu na kalang ta hprawng abram mat ai da.
- (41) Re yang gaw, shi gaw dai kaw na hkrat nna, si mat ai da.
- (42) Maumwi dai kaw htum sai.

2.26.3 発音

- (1) Mòi shawng dèq , mare langâi káwq grài matsàn ai dīnghku ngà ai dàq.
- (2) Yíq sún hkau nà galaw shá ai htìnggaw langâi mi ré ai dàq.
- (3) Shánhte galaw ai bùm yíq káwq woi ni grài ju ai dàq.
- (4) Dai yíq káwq woi nàu ju ná, shi gàw woi ni hpéq sa sín ai dàq.
- (5) Woi sa sín lèt, nítâ ná tsáq páq páq tàwn ai qyàm hpai sa ai dàq.
- (6) Tsáq páq shadún tàwn òná shèq, shi gàw sa sín qyúp ngà ai dàq.
- (7) Dai káwq shi gàw qyúp malàp màt jang shèq, woi dai ni gàw tsáq páq sa shá màq ai dàq.
- (8) Shá òná shèq, shìnggyim mashà hpéq mù ai dàq.

- (9) “Ndai gaw chyasi shèq rê law,” ngú ná shèq, tsáq páq má shá lá ná, dai mashà hpéq gaw jáwm hpai màt wà ai dàq.
- (10) Hpai màt wà yàng gaw, htó yíq shingnawm dèq dù màt wà ai dàq.
- (11) Hpún gabà òntsa hkán, hpún maling òntsa hkán shèq jáwm hpai màt wà sai dàq.
- (12) Rái ná, shi gaw “Gá, woi ndai ni gaw ganíng re sharà káwq hpai ngà màq ai kún?” ngú ná shèq, myìq kachyí mi lagú hpàwq ònà, gá dèq madà yu dāt ai dàq.
- (13) Yu dāt ai shalói gaw, sùng òk ai krung òntsa káwq ná hpún maling káwq shèq gram hkawm taw ngà ai dàq.
- (14) Rái tīm, shi gaw shi myìt káwq ná shà “Yèt shà hpai mùq gàq law,” ngú ná tsun dāt ai dàq.
- (15) Myìt htàq dai hku tsun ná shèq, bai hkán nang màt wà yàng gaw, “Shánhte ganíng re sharà káwq woi màt na kún?” ngú ná marám lèt myìt ngà ai dàq.
- (16) Si masùq sùq ònà, hkán nang màt wà ai shalói gaw, woi ni ngà ai, sùt gàn hpai tàwn gahkyin dá ai lùng pu hku gabà káwq dù màt wà ai dàq.
- (17) Dai shaloi she, shi gaw kalang ta she “Wah!!” ngu na marawn dat ai dàq.
- (18) “Wah!!” ngú maráwn dāt ai htèq shèq, woi ni gaw “Qnù è, shìnggyim mashà báí hkrung wà sai law,” ngú ná yàwng hprawng bràm màt ai dàq.
- (19) Woi ni yàwng bràm màt wà ai.
- (20) Dai shalói gaw, shìnggyim mashà si masùq sùq ai wa gaw dai káwq shèq woi ni hpai tàwn dá ai jà gùmhpràw ni hpéq magawn lá ai dàq.
- (21) Shi gaw myì gaw grài matsàn ai.
- (22) Woi ni ná sùt gàn htèq shi gaw lù sú màt sai dàq.
- (23) Lù sú màt ná, yíq má n galaw màt ai dàq.
- (24) Ntá makau ná manang wa gaw shi yíq n galaw ai hpéq mù ai dàq.
- (25) Dai wa gaw lù sú ai wa hpéq hpa ná lù sú màt ai lam sa sán na matu sa wà ai dàq.
- (26) “Hpa majàw lù sú màt ai rái?” ngú ná sán ai dàq.

- (27) Sán yàng shèq, “Àw, ngai yíq galaw ai shalói, dai hku yíq wa káwq qyúp ngà yàng, woi ni ngai hpéq hpai màt wà ai.”
- (28) “Shalói, ngai grài qyúp masùq sùq, si masùq sùq ná hkán nang màt wà ai re.”
- (29) “Nàm maling gabà dù ai shalói, hpún maling gabà káwq shánhte hpai lài wà yàng, ngai gàw kachyí mi lagú yu dāt ai.
- (30) “Krunq grài sùng ai majàw, “Yèt shà hpai mùq lu,” ngú ná nyéq myìt káwq shà dai hku tsun ònà, hkán nang màt wà rê.
- (31) “Shalói, wórà káwq dù yàng ngai shaga dāt ai htèq shánhte hprawng bràm màt ai.”
- (32) “Dai hku rê,” nga ná dai la hpéq tsun dán ai dāq.
- (33) “Ngai mùng náwq di yu na rê,” ngú ná shi mùng yíq sa ònà shèq, shi mùng sa qyúp ngà sai dāq.
- (34) Qyúp ngà yàng gàw, woi dai ni mùng báí sa wà ai dāq.
- (35) Sa wà ònà shèq, shi gàw si masùq sùq ai dāq.
- (36) Woi ni sa wà ònà, myì na la wa zàwn zàwn hpai màt ai dāq.
- (37) Krunq òntsa na hpún maling gabà hkán woi hkawm màt wà ai.
- (38) Dai shalói, shi lagú yu yàng, grài sùng ai majàw, shi gàw grài hkrìt ai.
- (39) Rái ònà, kalàng táq hkrìt myìt htèq shèq, “Yèt shà hpai mùq lu,” ngú ná òsén pru hkrà tsun káu dāt ai.
- (40) Shalói, woi ni gàw “Ê, qnû è, shìnggyim mashà hkrung wà sai law,” ngú ná kalàng táq hprawng bràm màt ai dāq.
- (41) Ré yàng gàw, shi gàw dai káwq ná hkràt ònà, si màt ai dāq.
- (42) Màmwì dai káwq htùm sai.

2.26.4 語句

- bram 「散る」
- chyasi 「死体」
- dinghku 「世帯」
- gram 「つかんで登る」
- ju 「荒らす」
- krung 「谷間」
- kahkyin 「集める」
- kalang ta 「一気に」
- hku 「穴」
- hkau na 「田んぼ」
- hkrung 「生きる」
- lu su 「富む」
- lung pu 「洞穴」
- lagu 「こっそり」
- myi 「以前」
- mada 「眺める」
- magawn 「すくう」
- maling 「森」
- maram 「よく考える」
- masu 「こっそり～する」
- matsan 「貧しい」
- nam maling 「森林」
- sin 「見張る」
- sun 「庭」
- sung 「深い」
- sut gan 「宝物」
- sut 「財産」
- shadun 「立てる」
- shingnawm 「村などのはずれ」
- htinggaw 「世帯」
- tsa pa 「酒醸」
- tsa pa pa 「酒醸を作る」
- yam 「水壺」
- yet 「ゆっくり」
- yet sha 「ゆっくり」
- yi 「焼き畑」
- yi sun hkau na 「田畑」

2.26.5 和訳

- (1) 昔、ある村にとっても貧しい家族がいたそうだ。
- (2) 田畑を耕して生計を立てる家族だったそうだ。
- (3) 彼らが耕した山地の焼き畑にサルがとて来て荒らしたそうだ。
- (4) その焼き畑にサルが来て荒らして、彼はサルたちを見張りに行ったそうだ。
- (5) サルを見張りながら、家の酒醸を作っておいた水壺を持って行ったそうだ。
- (6) 酒醸を置いて、彼は見張りに行って寝ていたそうだ。
- (7) そこで彼は寝てしまうと、サルたちが来て酒醸を食べたそうだ。
- (8) 食べて、人間を見つけたそうだ。

- (9) 「これは死体だよ」といって、酒釀も食べて、(サルたちは) その人を一緒に運んで行ってしまったそうだ。
- (10) 運んで行くと、焼き畑のはずれに着いたそうだ。
- (11) 大きな木の上、深い森の上の辺りを一緒に運んだそうだ。
- (12) そして、彼は「おやまあ、このサルたちはどこへ運んで行くのだろうか」といって、こっそり目を少し開けて、地面を眺めたそうだ。
- (13) 見たとき、たいへん深い谷間の上の森を手でつかみながら登っていたそうだ。
- (14) しかし、彼は心のなかでだけ「ゆっくり運んで行ってくれよ」といったそうだ。
- (15) 心の中でそのようにいって、ついて行ったとき「彼らはどこへ連れて行ってしまおうのだろう」と考えていたそうだ。
- (16) 死んだふりをして、ついて行ったとき、サルたちが住む、宝物を運んで集めてある洞窟の大きな穴に着いたそうだ。
- (17) そこで、彼は一度に「わあ！」と叫んだそうだ。
- (18) 「わあ！」と叫ぶと、サルたちは「お母さん！人間がまた生き返ったよ」といってみな逃げて散ってしまったそうだ。
- (19) サルたちはみな散ってしまった。
- (20) そのとき、死んだふりをしていた人はその場所でサルたちが運んだ金銀を取ったそうだ。
- (21) 彼は以前とても貧しかった。
- (22) サルたちの宝物で彼は豊かになってしまったそうだ。
- (23) 裕福になって、焼き畑もしなくなってしまうたそうだ。
- (24) 家の近くの友人は彼が焼き畑をしなくなったのを見たそうだ。
- (25) その人は裕福になった人になぜ裕福になってしまったかを行って訊ねたそうだ。
- (26) 「なぜ豊かになってしまったのですか」と訊ねたそうだ。
- (27) 訊ねると、「ああ、私が焼き畑を耕していたとき、このように畑の小屋で寝ていると、サルたちが私を運んでしまいました。

- (28) 「そのとき、私は寝ているふりをして、死んだふりをしてついて行ったのです。」
- (29) 「大きな森に着いたとき、大きな森で彼らが運んで通りすぎたとき、私はこっそり見ました。
- (30) 「谷間がとても深いので、ゆっくり運んでよとって、心の中でだけそのようにいって、ついて行きました。」
- (31) 「そして、あちらに着いてから私が声を出すと、彼らは逃げて散ってしまいました。」
- (32) 「そのようです」といってその男にいつてみせたそうだ。
- (33) 「私も行ってみよう」といって彼も焼き畑へ行き、寝たそうだ。
- (34) 寝ていると、そのサルたちもまたやってきたそうだ。
- (35) やってきて、彼は死んだふりをしたそうだ。
- (36) サルたちが来て、前の男のように運んでしまったそうだ。
- (37) 谷間の上の大きな森の辺りに連れて行ってしまったそうだ。
- (38) そのとき、彼が盗み見ると、とても深いので、彼はとても怖がった。
- (39) そして、恐怖心で直ちに「ゆっくり運んでくれ」と声が出るようにいつてしまったそうだ。
- (40) すると、サルたちは「わあ、お母さん、人間が生き返ったよ」といって一気に逃げて散ってしまったそうだ。
- (41) そして、彼はそこから落ちて、死んでしまったそうだ。
- (42) お話はそこでおしまい。

2.26.6 練習問題

正誤

- (1) Woi ni gaw bum yi ju ai.
- (2) Woi ni tsa pa n chye sha ai.

(3) Woi ni gaw dai la hpe nam maling kaw hpai ai.

(4) Dai la gaw woi ni na sut gan la mat ai.

(5) Manang wa gaw si mat ai.

確認

(1) Woi ni hpa hpe ra sha ai rai?

(2) Woi ni dai la hpe gara de woi sa ai rai?

(3) Dai la gaw woi kaw na hpa lu la ai rai?

(4) Hpa majaw manang wa ga shaga hkrup ai rai?

(5) Hpa majaw woi ni gaw manang wa hpe hpun kaw na jahkrat ai rai?

2.27 金のなる木

2.27.1 データ

本民話のオリジナルのデータは、2017年1月29日にカチン州ミッチーナ市シャタブル地区においておこなった対面調査により得られたものである。話者はカチン州バモ郡ノッキュー村出身の女性(1996年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0262 である (DOI: 10.4225/72/598892a715f37)。

2.27.2 本文

- (1) Kalang mi na hta, mare langai mi kaw gaida shan nu ni nga ai.
- (2) La kasha lahkawng, Ma Gam, Ma Naw hte kanu nga ai.
- (3) Shan nu ni gaw yi sha galaw sha na nga ai da.
- (4) Lani mi hta, ndai kanu gaw grai machyi kaba hkrum ai da.
- (5) Si wa na zawn zawn byin mat ai da.
- (6) Shi hkum shi chye ai majaw, kasha yen hkawng hpe shaga ai da.
- (7) Hkai li tum masum dai hpai na she, shi na kasha Ma Gam wa hpe jaw ai.
- (8) “Nan nau lahkawng kaw na nang gaw kahpu re majaw, kanau hpe grai tsaw ra na, atsawm rai bau maka u yaw.”
- (9) “Anu n nga mat ai hpan, nang ndai hkai li hpe hkai tawn da u yaw.”
- (10) “Rai na, hkai li ndai kaba wa jang, asi si na ra ai.”
- (11) “Dai rai yang, asi si ai dai hpe lani mi hta langai ngai sha di u yaw.”
- (12) “Law law hkum di yaw.”
- (13) “Law law n mai di ai.”
- (14) “Lani mi langai ngai sha di na, nan nau lahkawng shada da tsaw ra hkat ai hte grai pyaw hkra nga mu yaw,” ngu na tsun ai da.
- (15) Dai hku numhtet ga tsun na she, kade n na yang, kanu n nga mat ai da.

- (16) Kanu n nga mat ai h pang, shan nau lahkawng grai tsaw ra hkat na nga ai da.
- (17) Kahpu mung kanau hpe grai tsaw ra, kanau mung kahpu hpe grai tsaw ra na, dai hku nga ai da.
- (18) Asak aprat kaba wa sai hte maren, dai Ma Gam wa gaw num la sai da.
- (19) Num la na she, dai shan nau hkai da ai hpun mung kaba wa sai da.
- (20) Kaba wa na she, kade n na yang, dai hpun asi si wa sai da.
- (21) Dai hpun asi si wa ai ten hta, dai hpun gaw lani mi ja si si wa ai da.
- (22) Mai dut sha ai, grai manu dan ai asi si wa ai da.
- (23) Rai na she, dai num gaw myit ai.
- (24) “Ya, lama na ndai kaw sha nga taw yang gaw, ngai na arat Ma Naw mung num bai la na re.”
- (25) “Num la yang gaw, dai hpe mung bai jaw ra ai.”
- (26) “Shan hkawng ma bai lu yang gaw, an hkawng hkrai bai n lu na re.”
- (27) Shi gaw dai hpe myit na she, garat Ma Naw hpe grai n ra taw sai da.
- (28) Grai n ra na, nta kaw na gawt kau mayu ai da.
- (29) Rai tim, gawt kau gaw n mai yang she, shi gaw madu wa hte bawng ai da.
- (30) “Nwa, an hkawng ndai hpun kaw si ai yawng hpe di la ga.”
- (31) “Di yang mare kaba de sa mat ga,” ngu dai hku tsun ai da.
- (32) Dai shaloi she, shi na madu wa gaw tsun ai da.
- (33) “N mai ai.”
- (34) “Ngai na prat hta ngai kanau ndai langai hte sha nga wa ai.”
- (35) “Ngai n mai hka ai.”
- (36) “Shi mung ngai hpe grai tsaw ra ai.”
- (37) “An nau lahkawng kaji ai kaw na kanu kawa ma n lu ai.”

- (38) “Ngai shi na kawa zawn kanu zawn rai na nga taw ai,” nga tsun ai da.
- (39) Wora langai gaw “E.”
- (40) “Nang ngai hpe grau tsaw ra ai i?”
- (41) “Shi hpe grau tsawra ai i?” dai hku bai tsun ai da.
- (42) Dai rai yang she, “Nang hpe mung tsaw ra ai rai tim, dai hku gaw hkum tsun,” nga na tsun ai da.
- (43) Shi na karat mung kaba wa sai da.
- (44) Lani hte lani kaba wa yang gaw, num la ten du wa sai da.
- (45) Num la ten du wa yang gaw, htinggaw lahkawng jawm garan sha na hpe shi gaw n ra wa sai da.
- (46) Rai yang gaw, shi gaw dai myit yu magang madu wa hpe tsun magang da.
- (47) Madu jan nau tsun yang she, madu wa mung na grai n ji wa ai da.
- (48) “E, yau sai law.”
- (49) “Ngai na kanau mung kaba wa sai.”
- (50) “Shi na shi rai na sai.”
- (51) “Ndai ram nga yang mung rai na sai.”
- (52) “Ngai na madu jan tsun ai ga sha madat sana re,” nga na shi gaw tsun ai da.
- (53) Wora Ma Gam jan gaw madu wa hpe “Ndai asi ni yawng di la ga,” ngu tsun ai da.
- (54) Rai tim, wora Ma Naw wa gaw “Anu tsun ai.”
- (55) “Lani mi langai ngai sha di u, nga tsun da ai gaw.”
- (56) “Anu gaw hpa baw rai na tsun da ai ma?”
- (57) “N chye ai rai tim, anu gaw dai hku tsun ai.”
- (58) “Ya an hkawng gaw ndai kaw nga na ma n re sai.”
- (59) “Rai jang gaw, law law di tim, hpa n ra ai.”

- (60) “Shi na shi bai si wa na ra ai,” nga na tsun ai da.
- (61) Dai shaloi she, shi na madu wa mung “E, rai nga ai,” nga tsun na, langai mi di ai.
- (62) Lahkawng ngu na di ai shaloi she, dai nam si kalang ta lapu kaba byin mat na she, shan lahkawng hpe mayu kau ai da.

2.27.3 発音

- (1) Kalàng mi ná htàq, mare langâi mi káwq gàidá shán qnû ni ngà ai.
- (2) Là gashà lahkâwng, Mà Gam, Mà Naw htèq ganù ngà ai.
- (3) Shán qnû ni gàw yíq shà galaw shá ná ngà ai dàq.
- (4) Laní mi htàq, ndai ganù gàw grài machyíq gabà hkrúm ai dàq.
- (5) Si wà na zàwn zàwn byìn màt ai dàq.
- (6) Shi hkùm shi chye ai majàw, gashà yén hkâwng hpéq shagá ai dàq.
- (7) Hkái li tum masum dai hpai ná shèq, shi ná gashà Mà Gam wa hpéq jàwq ai.
- (8) “Nán qnau lahkâwng káwq ná nang gàw gahpù rê majàw, ganau hpéq grài tsáwq ràq ná, atsâwm ràì bau makà ùq qyâw.”
- (9) “Anû n ngà màt ai hpanq, nang ndai hkái li hpéq hkái tàwn dá ùq qyâw.”
- (10) “Rái ná, hkái li ndai gabà wà jang, asì sì na ràq ai.”
- (11) “Dai rái yàng, asì sì ai dai hpéq laní mi htàq langâi ngài shà dìq ùq qyâw.”
- (12) “Láwq láwq hkùm dìq qyâw.”
- (13) “Láwq láwq n mai dìq ai.”
- (14) “Laní mi langâi ngài shà dìq ná, nán qnau lahkâwng shadàq dàq tsáwq ràq hkát ai htèq grài pyaw hkrà ngà mùq qyâw,” ngú ná tsun ai dàq.
- (15) Dai hku nùmhtèt gà tsun ná shèq, gadè n náq yàng, ganù n ngà màt ai dàq.
- (16) Ganù n ngà màt ai hpanq, shán qnau lahkâwng grài tsáwq ràq hkát ná ngà ai dàq.

- (17) Gahpù mùng ganau hpéq grài tsáwq ràq, ganau mùng gahpù hpéq grài tsáwq ràq ná, dai hku ngà ai dàq.
- (18) Asàk apràt gabà wà sai htèq marên, dai Mà Gam wa gàw num lá sai dàq.
- (19) Num lá ná shèq, dai shán qnau hkái dá ai hpún mùng gabà wà sai dàq.
- (20) Gabà wà ná shèq, gadè n náq yàng, dai hpún asì sì wà sai dàq.
- (21) Dai hpún asì sì wà ai tèn htàq, dai hpún gàw laní mi jà sì sì wà ai dàq.
- (22) Mai dùt shá ai, grài manu dán ai asì sì wà ai dàq.
- (23) Rái ná shèq, dai num gàw myìt ai.
- (24) “Yáq, lama ná ndai káwq shà ngà taw yàng gàw, ngai ná arát Mà Naw mùng num báí lá na rê.”
- (25) “Num lá yàng gàw, dai hpéq mùng báí jàwq rà ai.”
- (26) “Shán hkâwng mà báí lù yàng gàw, án hkâwng hkrai báí n lù na rê.”
- (27) Shi gàw dai hpéq myìt ná shèq, garát Mà Naw hpéq grài n ráq taw sai dàq.
- (28) Grài n ráq ná, nítâ káwq ná gàwt káu mayu ai dàq.
- (29) Rái tím, gàwt káu gàw n mai yàng shèq, shi gàw madùq wa htèq bawng ai dàq.
- (30) “Níqwâ, án hkâwng ndai hpún káwq sì ai yàwng hpéq dìq lá gàq.”
- (31) “Dìq yàng mare gabà dèq sa màt gàq,” ngú dai hku tsun ai dàq.
- (32) Dai shalói shèq, shi ná madùq wa gàw tsun ai dàq.
- (33) “N mai ai.”
- (34) “Ngai ná pràt htàq ngai ganau ndai langâi htèq shà ngà wà ai.”
- (35) “Ngai n mai hkàq ai.”
- (36) “Shi mùng ngai hpéq grài tsáwq ràq ai.”
- (37) “Án qnau lahkâwng gajì ai káwq ná ganù gawà má n lù ai.”
- (38) “Ngai shi ná gawà zàwn ganù zàwn rái ná ngà taw ai,” nga tsun ai dàq.

- (39) Wórà langâi gâw “È.”
- (40) “Nang ngai hpéq grau tsáwq ràq ai i?”
- (41) “Shi hpéq grau tsáwq ràq ai i?” dai hku báí tsun ai dàq.
- (42) Dai rái yàng shèq, “Nang hpéq mùng tsáwq rà ai rái tîm, dai hku gâw hkùm tsun,” nga ná tsun ai dàq.
- (43) Shi ná karát mùng gabà wà sai dàq.
- (44) Laní htèq laní gabà wà yàng gâw, num lá tèn dù wà sai dàq.
- (45) Num lá tèn dù wà yàng gâw, htìnggaw lahkâwng jáwm garán shá ná hpéq shi gâw ní ráq wà sai dàq.
- (46) Rái yàng gâw, shi gâw dai myít yu magang, madùq wa hpéq tsun magang dàq.
- (47) Madùq jan nàu tsun yàng shèq, madùq wa mùng na grài n ji wà ai dàq.
- (48) “È, yàu sai law.”
- (49) “Ngai ná ganau mùng gabà wà sai.”
- (50) “Shi ná shi rái na sai.”
- (51) “Ndai ráw nga yàng mùng rái na sai.”
- (52) “Ngai ná madùq jan tsun ai gà shà madàt sana rê,” nga ná shi gâw tsun ai dàq.
- (53) Wórà Mà Gam jan gâw madùq wa hpéq “Ndai asì ni yàwng dìq lá gàq,” ngú tsun ai dàq.
- (54) Rái tîm, wórà Mà Naw wa gâw “Anû tsun ai.”
- (55) “Laní mi langâi ngài shà dìq ùq, nga tsun dá ai gâw.”
- (56) “Anû gâw hpa bàwq rái ná tsun dá ai mà?”
- (57) “N chye ai rái tîm, anû gâw dai hku tsun ai.”
- (58) “Yáq án hkâwng gâw ndai káwq ngà na má ní rê sai.”
- (59) “Rái jang gâw, lówq lówq dìq tîm, hpa ní râ ai.”

- (60) “Shi ná shi báì sì wà na ràq ai,” nga ná tsun ai dàq.
- (61) Dai shalói shèq, shi ná madùq wa mùng “È, rái ngà ai,” nga tsun ná, langâi mi dìq ai.
- (62) Lahkâwng ngú ná dìq ai shalói shèq, dai nàm sì kalàng táq lapu gabà byìn màt ná shèq, shán lahkâwng hpéq mayùq káu ai dàq.

2.27.4 語句

- arat 「義理の弟」
- asak aprat 「年齢」
- bawng 「相談する」
- bau 「養う」
- bau maka 「養う」
- di 「摘む」
- gawt 「追い出す」
- gaida 「未亡人」
- garan 「分ける」
- karat 「義理の弟」
- kade n na yang 「しばらくすると」
- hka 「別れる」
- hkai 「植える」
- hkai li 「種」
- hkrai 「～ばかり」
- lama 「もしも」
- lama na 「もしも」
- manu 「価値」
- manu dan 「価値がある」
- na ji 「聞き飽きる、うんざりする」
- numhtet 「遺言」
- n nga mat 「亡くなる」
- nwa 「あなたの父」
- prat 「人生」
- ra 「～だろう」
- shada 「互いに」
- tum 「種」
- V magang V magang 「V すればするほど V」
- yau 「肯定する」
- yen 「2人」

2.27.5 和訳

- (1) 昔あるとき、ある村に未亡人の親子が住んでいた。
- (2) 男の子が2人、長男、次男と母が住んでいた。
- (3) 彼ら母子は焼き畑だけ耕して生活していたそうだ。
- (4) ある日、この母はとても大きな病気になったそうだ。
- (5) 死ぬようになってしまったそうだ。

- (6) 彼女は自分の体のことは自分で知っていたので、子ども 2 人を呼んだそうだ。
- (7) 3 つの種、それを持って来て、長男に与えた。
- (8) 「あなたたち 2 人兄弟のなかであなたは兄だから、弟をととても愛して、しっかり面倒を見なさいよ。」
- (9) 「お母さんがいなくなったあと、この種を植えておきなさいよ。」
- (10) 「そして、この種が大きくなったら、実をつけるでしょう。」
- (11) 「そして、その実をつけたのを 1 日に 1 つだけ摘みなさいよ。」
- (12) 「たくさん摘んではいけませんよ。」
- (13) 「たくさん摘むのはよくないです。」
- (14) 「1 日に 1 つだけ摘んで、あなたたち 2 人兄弟で互いに愛し合って、とても楽しく暮らみなさいよ。」
- (15) そのように遺言を残して、しばらくすると、お母さんは亡くなってしまったそうだ。
- (16) お母さんが亡くなったあと、彼ら 2 人兄弟はととても愛し合って過ごしたそうだ。
- (17) 兄も弟を愛し、弟も兄を愛して、そのように暮らしていたそうだ。
- (18) 成長すると、その長男は嫁をもらったそうだ。
- (19) 嫁をもらって、その 2 人兄弟が植えておいた木も大きくなったそうだ。
- (20) 大きくなると、しばらくして、その木は実をつけたそうだ。
- (21) その木が実をつけたとき、その木はある日、^{きん}金の実をつけたそうだ。
- (22) 売ることができる、とても価値のある実をつけたそうだ。
- (23) すると、その嫁は考えた。
- (24) 「いま、もしもここにだけ棲んでいるならば、私の義理の弟である次男も嫁をまたもらうだろう。」
- (25) 「嫁をもらったら、その嫁にもまた^{きん}(金の実を)あげなければなりません。」
- (26) 「彼ら 2 人が子どもを作ったら、私たち 2 人だけが^{きん}(金の実を)手に入れることができませぬ。」

- (27) 彼女はそのように考えて、義理の弟である次男のことが嫌いになったそうだ。
- (28) 嫌いになって、家から追い出されなくなったそうだ。
- (29) しかし、追い出すことができないでいると、彼女は夫に相談したそうだ。
- (30) 「お父さん、私たち2人はこの木になったすべてを摘みましょう。」
- (31) 「摘んだら大きな村へ行ってしまいましょう」とそのようにいったそうだ。
- (32) すると、彼女の夫はいったそうだ。
- (33) 「いけません。」
- (34) 「私の人生で私にはこの弟1人とだけ暮らしてきました。」
- (35) 「私は別れることができません。」
- (36) 「弟も私をととても慕っています。」
- (37) 「私たち2人兄弟は小さいころから両親がいませんでした。」
- (38) 「私は彼にとって父のようで母のような存在なのです。」
- (39) 妻も「はい。」
- (40) 「あなたは私をもっと愛していますか。」
- (41) 「彼をもっと愛していますか」そのように返事したそうだ。
- (42) すると、「あなたも愛しているけれども、そのようにいわないでください」といったそうだ。
- (43) 彼女の義理の弟も成長したそうだ。
- (44) 1日1日成長すると、嫁をもらう年齢になったそうだ。
- (45) 嫁をもらう年齢になると、2つの家族と一緒に(金^{きん}の実を)分けるのを彼女は好まなかったそうだ。
- (46) そして、彼女はそのことを考えれば考えるほどますます夫にいったそうだ。
- (47) 妻があまりにもいうので、夫もうんざりしたそうだ。
- (48) 「はい、もう分かりましたよ。」

- (49) 「私の弟も大きくなりました。」
- (50) 「彼は彼だけで生きていけるでしょう。」
- (51) 「このくらい (の年齢) というともう充分でしょう。」
- (52) 「妻がいうことだけを聞こう」と彼はいったそうだ。
- (53) 妻は夫に「この実をすべて摘みましょう」といったそうだ。
- (54) しかし、次男は「お母さんはいいました。」
- (55) 「1日に1つずつ摘みなさいといたったではないですか。」
- (56) 「お母さんはなぜそんなことをいったんだい？」
- (57) 「知りませんが、お母さんはそのようにいいました。」
- (58) 「いま、私たち2人はこの土地の人ではもうありません。」
- (59) 「ならば、たくさん摘んでも、問題ないです。」
- (60) 「自然にまた実がなるでしょう」といったそうだ。
- (61) そのとき、彼女の夫も「うん、そうだ」といって、1つ摘んだそうだ。
- (62) 2つ目といって摘んだとき、その実は直ちに大蛇となって、彼ら2人を呑み込んでしまったそうだ。

2.27.6 練習問題

正誤

- (1) Kanu gaw kasha ni hpe nam si jaw ai.
- (2) Ma Gam hte Ma Naw gaw tsaw ra hkat ai.
- (3) Kanau gaw num la ai.
- (4) Hpang jahtum Ma Gam gaw madu jan na ga madat ai.

(5) Ja si hpe lapu sha mat ai.

確認

(1) Kanu gaw kasha ni hpe hpa jaw ai rai?

(2) Kanu jaw ai hkai li tum kaw na hpa asi si ai rai?

(3) Lani mi hta nam si gade di ra ai rai?

(4) Lapu byin ai gaw hpa rai?

(5) Hpa majaw lapu gaw shan lahkawng hpe sha mat ai rai?

2.28 蛇婿

2.28.1 データ

本民話のオリジナルのデータは、2016年12月22日にカチン州ミッチーナ市のドゥーカトン地区においておこなった対面調査により得られたものである。話者はカチン州スンプラブム郡ウムウマ村出身の男性(1942年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0148 である (DOI: 10.4225/72/5988910b9ba41)。

2.28.2 本文

- (1) Moi shawng de, mare langai mi kaw kanu yen kasha nga ai da.
- (2) Lani mi hta, shan gaw nam de lahpaw htat sa ai da.
- (3) Shaloi gaw lapu kaba langai mi hte hkrum ai da.
- (4) Lapu kaba langai mi hte hkrum nna, shan gaw lahpaw htat nna, wa mat ai da.
- (5) Nta de wa mat ai shaloi gaw, lapu kaba dai wa gaw dai num kasha mahkawn hpe grai ra wa sai da.
- (6) Lapu she rai tim, ra mat ai da.
- (7) Rai jang she, shana she shanhthe na nta de sa wa ai da.
- (8) Rai nna she, shi na tsawp hpe chyinghka lam makau de raw da nna she, masha tai nna she, nta de shang wa ai da.
- (9) Dai shani kaw na, shi gaw shana shagu shinggyim masha shabrang tai nna she, dai mahkawn hte kanawn nawn re ai da.
- (10) Shi gaw wa ai shaloi gaw, lapu sep langai mi jahkrat da ya ai.
- (11) Jahkrat da ya jang gaw, hpang jahpawt rai jang gaw, dai gaw ja hkyep rai mat ai da.
- (12) Rai yang gaw, shana shagu dai hku sa wa jang, shan nu gaw ja ni grai lu wa sai da.
- (13) Rai yang gaw, kasha gaw kanu hpe tsun dan ai da.
- (14) “Nu e, dai lapu gaw shana rai jang gaw, shinggyim masha tai nna, ngai hkap la ai wa.”
- (15) “Jahpawt rai jang gaw, lapu tai nna, wa mat mat re law,” ngu tsun ai da.

- (16) Rai jang she, kanu gaw “E, ma e, nang ya shana yup tung e shi yup ai shaloi, shi na tsawp hpe nat kau ya u,” ngu tsun ai da.
- (17) Rai jang gaw, shi mung shabrang wa yup nga ai shaloi, lagu nna lapu tsawp hpe nat kau ya ai da.
- (18) H pang jahpawt gaw shi gaw lapu bai tai na matu shakut ai da.
- (19) Rai tim, tsawp n nga jang gaw, nat lapu rai tim, shi gaw lapu n mai byin mat sai da.
- (20) Shinggyim masha byin nna, shan gaw dai myi shi jaw da ai ja gumhpraw ni hte grai lu su mat ai da.
- (21) Grai lu su jang gaw, dai htingbu jan gaw manang lu su ai hpe grai manawn wa ai da.
- (22) Manawn nna she, “E, ning e, moi gaw an lahkawng maren sha matsan ai wa.
- (23) “Ya gaw gara hku na nang lu su wa ai i,” ngu san ai da.
- (24) Shaloi gaw, “E, dai hku, dai hku re,” ngu na tsun dan ai da.
- (25) “Nam de sa ai shaloi, lapu langai mi mu nna, shana rai jang gaw, masha tai nna... dai hku dai hku le i,” ngu tsun dan ai da.
- (26) Yawng tsawp nat kau ai du hkra hkai dan ai da.
- (27) N masu ai sha, hkarak tsun dan ai da.
- (28) Shi gaw myit ding ai, myit malang ai majaw, yawng tsun dan ai da.
- (29) Dai hku tsun jang gaw, dai manawn chye ai num jan mung sahte mayu sai da.
- (30) Sahte mayu yang gaw, shi mung kasha hpe woi nna, nam de lahpaw sa htat ai da.
- (31) Kaja wa nga yang gaw, shi lahpaw sa htat ai n re da.
- (32) Lapu sa tam ai da.
- (33) Lapu sa tam yang gaw, nam kaw pu nwi langai mi hkawan taw ai hpe mu ai da.
- (34) Hkawan taw ai hpe shan gaw “Ara e, rai sa,” ngu nna she, shingnoi kaw zut di nna, nta de gun wa ai da.

- (35) Nta de gun mat wa nna, gawk langai mi kaw dai kanu gaw dai mahkawn hpe lapu hte shayup kau da ai da.
- (36) Taw, nat lapu n re gaw.
- (37) Kaja wa shi gaw lapu majing re da.
- (38) Pu nwi ngu ai gaw mayu chye ai baw re.
- (39) Dai mayu chye ai rai jang gaw, shana gaw lapu dai gaw shi hpe mata sai da.
- (40) Mata nna lagaw hku shawng mayu ai da.
- (41) “Nu e, ngai hpe lapu gaw mata nna mayu ai law.”
- (42) “Ya, lagaw lahkre du sai,” ngu jang, “Nang hpe tsaw ra nna mata ai re,” ngu tsun ai da.
- (43) Lapu gaw nawt she nawt.
- (44) “Nu e, ya lahput du sai law.”
- (45) “E, nang hpe tsaw ra nna dai shala ai re,” ngu tsun ai da.
- (46) “Nshang du sai law.”
- (47) “Dai hku sha nang hpe tsaw ra nna re.”
- (48) “Ya yang gaw sinda du sai law,” nga tim, kanu gaw lapu jahkrat da na ja gumhpraw chyu myit nna, kasha hpe n yu ai da.
- (49) Rai jang gaw, “E, sharang u.”
- (50) “Ma e, nang hpe tsaw ra nna, dai lapu nang hpe dai hku di ai,” ngu tsun ai da.
- (51) H pang gaw “Nu e, du du sai law,” ngu tsun ai da.
- (52) Rai tim, kanu gaw dai hku sha tsun ai da.
- (53) “Nang hpe tsaw ra nna re,” ngu sha a nga taw ai da.
- (54) “Du du sai law,” nga tsun nna, kasha gaw zim mat ai da.
- (55) Kasha gaw zim mat yang gaw, kanu gaw “Ya, rai sai.”

- (56) “Nye kasha gaw ja hkyep lu na rai sai, hpawt de gaw,” ngu nna she, grai kabu taw ai da.
- (57) H pang jahpawt kanu gawk de shang yu nna, tam yu yang gaw, kasha hpe mung n mu, ja hkyep mung n mu ai.
- (58) Rai yang gaw, tam tam di yang gaw, dai lapu hpe hto bum maga kaw mu ai da.
- (59) Kasha hpe mayu nna, kan gaw tit tit re dai kaw malan taw nga ai da.
- (60) Rai nna, shi gaw kasha ma sum mat sai.
- (61) Ja gumhpraw ma n lu ai da.
- (62) Ngu mayu ai gaw htingbu lu su shagu ti nang lu su ai baw n re ai.
- (63) Shi hta myit yu mang yu ai lam ma n nga ai.
- (64) Lu mayu ai myit langai sha rawng ai.
- (65) Law hpa myit marin langai sha nga ai.
- (66) Dai majaw kasha ma sum mat ai nga maumwi re.

2.28.3 発音

- (1) Mòi shawng dèq, mare langâi mi káwq ganù qyén gashà ngà ai dàq.
- (2) Laní mi htàq, shán gàu nàm dèq lahpáw htàt sa ai dàq.
- (3) Shalói gàu lapu gabà langâi mi htèq hkrúm ai dàq.
- (4) Lapu gabà langâi mi htèq hkrúm òná, shán gàu lahpáw htàt òná, wà màt ai dàq.
- (5) Nítà dèq wà màt ai shalói gàu, lapu gabà dai wa gàu dai num gashà mahkàwn hpéq grài ràq wà sai dàq.
- (6) Lapu shèq rái tím, ràq màt ai dàq.
- (7) Rái jang shèq, shanáq shèq shánhte ná nítà dèq sa wà ai dàq.
- (8) Rái òná shèq, shi ná tsàwp hpéq chyinghka lam makau dèq ràwq dá òná shèq, mashà tai òná shèq, nítà dè shàng wà ai dàq.

- (9) Dai shaní káwq ná, shi gàw shanáq shagù shìnggyim mashà shabràng tai ònà shèq, dai mahkàwn htèq ganáwn náwn re ai dàq.
- (10) Shi gàw wà ai shalói gàw, lapu sèp langâi mi jahkràt dá ya ai.
- (11) Jahkràt dá ya jang gàw, hfang jahpàwt rái jang gàw, dai gàw jà hkyép rái màt ai dàq.
- (12) Rái yàng gàw, shanáq shagù dai hku sa wà jang, shán qnû gàw jà ni grài lù wà sai dàq.
- (13) Rái yang gàw, gashà gàw ganù hpéq tsun dán ai dàq.
- (14) “Qnû è, dai lapu gàw shanáq rái jang gàw, shìnggyim mashà tai ònà, ngai hkàp lá ai wa.”
- (15) “Jahpàwt rái jang gàw, lapu tai ònà, wà màt màt re law,” ngú tsun ai dàq.
- (16) Rái jang shèq, ganù gàw “Ê, mà è, nang yáq shanáq qyúp tùng è shi qyúp ai shalói, shi ná tsàwp hpéq nàt káu ya ùq,” ngú tsun ai dàq.
- (17) Rái jang gàw, shi mùng shabràng wà qyúp ngà ai shalói, lagú ònà lapu tsàwp hpéq nàt káu ya ai dàq.
- (18) Hfang jahpàwt gàw shi gàw lapu báí tai na matu shakùt ai dàq.
- (19) Rái tîm, tsàwp í ngâ jang gàw, nát lapu rái tîm, shi gàw lapu n mai byìn màt sai dàq.
- (20) Shìnggyim mashà byìn ònà, shán gàw dai myì shi jàwq dá ai jà gùmhpàw ni htèq grài lù sú màt ai dàq.
- (21) Grài lù sú jang gàw, dai htìngbu jan gàw manang lù sú ai hpéq grài manáwn wà ai dàq.
- (22) Manáwn ònà shèq, “Ê, qning è, mòì gàw án lahkâwng marên sha matsàn ai wa.
- (23) “Yáq gàw garà hku ná nang lù sú wà ai i,” ngú sán ai dàq.
- (24) Shalói gàw, “È, dai hku, dai hku rê,” ngú ná tsun dán ai dàq.
- (25) “Nàm dèq sa ai shalói, lapu langâi mi mù ònà, shanáq rái jang gàw, mashà tai ònà... dai hku dai hku lè î,” ngú tsun dán ai dàq.
- (26) Yàwng tsàwp nàt káu ai dù hkrà hkài dán ai dàq.
- (27) Í masùq ai shà, hkrák tsun dán ai dàq.

- (28) Shi gàu myít dǐng ai, myít malang ai majàw, yàwng tsun dán ai dàq.
- (29) Dai hku tsun jang gàu, dai manáwn chye ai num jan mùng sahté mayu sai dàq.
- (30) Sahté mayu yàng gàu, shi mùng gashà hpéq woi ònà, nàm dèq lahpáw sa htát ai dàq.
- (31) Gaja wa nga yàng gàu, shi lahpáw sa htát ai ní rê dàq.
- (32) Lapu sa tam ai dàq.
- (33) Lapu sa tam yàng gàu, nàm káwq pu nwi langâi mi hkawàn taw ai hpéq mù ai dàq.
- (34) Hkawàn taw ai hpéq shán gàu “Arà, rái sáq,” ngú ònà shèq, shíngnói káwq zùt di ònà, òtâ dèq gun wà ai dàq.
- (35) Níta dèq gun màt wà ònà, gawk langâi mi káwq dai ganù gàu dai mahkàwn hpéq lapu htèq shaqyúp káu dá ai dàq.
- (36) Tâw, nát lapu ní rê gàu.
- (37) Gaja wa shi gàu lapu majǐng rê dàq.
- (38) Pu nwi ngú ai gàu mayùq chye ai bàwq rê.
- (39) Dai mayùq chye ai rái jang gàu, shanáq gàu lapu dai gàu shi hpéq matáq sai dàq.
- (40) Matáq ònà lagaw hku shawng mayùq ai dàq.
- (41) “Qnù è, ngai hpéq lapu gàu matáq ònà mayùq ai law.”
- (42) “Yáq, lagaw lahk rè dù sai,” ngú jang, “Nang hpéq tsáwq ràq ònà matáq ai rê,” ngú tsun ai dàq.
- (43) Lapu gàu nàwt shèq nàwt.
- (44) “Qnù è, yáq lahpùt dù sai law.”
- (45) “Ê, nang hpéq tsáwq ràq ònà dai shalá ai rê,” ngú tsun ai dàq.
- (46) “Nshang dù sai law.”
- (47) “Dai hku shà nang hpéq tsáwq ràq ònà rê.”
- (48) “Yáq yang gàu sìndàq dù sai law,” nga tím, ganù gàu lapu jahkrát dá na jà gùmhpàw chyú myít ònà, gashà hpéq n yu ai dàq.

- (49) Rái jang gàw, “Ê, sharáng ùq.”
- (50) “Mà è, nang hpéq tsáwq ràq ònà, dai lapu nang hpéq dai hku di ai,” ngú tsun ai dàq.
- (51) Hpang gàw “Qnù è, dùq dù sai law,” ngú tsun ai dàq.
- (52) Rái tím, ganù gàw dai hku shà tsun ai dàq.
- (53) “Nang hpéq tsáwq ràq ònà rê,” ngú shà a nga taw ai dàq.
- (54) “Dùq dù sai law,’ nga tsun ònà, gasha gàw zìm màt ai dàq.
- (55) Gasha gàw zìm màt yàng gàw, ganù gàw “Yáq, rái sai.”
- (56) “Nyéq gashà gàw jà hkyèp lù na rái sai, hpáwt dèq gàw,” ngú ònà shèq, grài gabu taw ai dàq.
- (57) Hpang jahpáwt ganù gàwk dèq shàng yu ònà, tam yu yàng gàw, gasha hpéq mùng í mû, jà hkyèp mùng í mû ai.
- (58) Rái yàng gàw, tam tam di yàng gàw, dai lapu hpéq htó bùm magá káwq mù ai dàq.
- (59) Gashà hpéq mayùq ònà, kan gàw tít tít re dai káwq malán taw ngà ai dàq.
- (60) Rái ònà, shi gàw gashà má sùm màt sai.
- (61) Jà gùmhpràw má í lû ai dàq.
- (62) Ngú mayu ai gàw htìngbù lù sú shagù tíq nang lù sú ai bàwq í rê ai.
- (63) Shi htàq myìt yu mang yu ai lam ma í ngà ai.
- (64) Lù mayu ai myìt langai shà rawng ai.
- (65) Láv hpá myìt marìn langâi shà ngà ai.
- (66) Dai majàw gashà má sùm màt ai nga màumwì rê.

2.28.4 語句

- chyú 「～だけ」
- du 「首」
- jahkrat 「落とす」
- kaja wa 「本当に」
- kanawn 「仲良くする」
- hkap 「待ち伏せる」

- hkap la 「歓迎する」
- hkrak 「よい」
- hkyep 「一片」
- hkawan 「円を描く」
- law hpa 「欲」
- lu su 「裕福だ」
- lahkre 「くるぶし」
- lahpaw 「バナナの葉」
- lahput 「かかと」
- mang yu 「考える」
- myit ding 「誠実だ」
- myit malang 「誠実だ」
- myit marin 「欲張りだ」
- myit yu 「考える」
- majing 「本当の」
- mahkawn 「少女」
- manawn 「妬む」
- mata 「舐める」
- matsan 「貧しい」
- mayu 「呑む」
- nat 「焼く」
- nawt 「一歩進む」
- ning 「お姉さん」
- nshang 「腰」
- pu nwi 「ニシキヘビ」
- raw 「脱ぐ」
- sep 「鱗」
- sinda 「胸」
- sum 「失う」
- sahte 「金持ち、金持ちになる」
- shabrang 「青年」
- shakut 「頑張る」
- shala 「冗談をいう」
- sharang 「耐える」
- shayup 「寝かす」
- taw 「あらま」
- tit tit 「膨らんだ」
- htat 「拾う」
- htinghbu 「隣人」
- tsawp 「皮、殻」
- yup tung 「真夜中」
- zim 「静かだ」
- zut 「はまる」

2.28.5 和訳

- (1) 昔、ある村に母と娘が住んでいたそうだ。
- (2) ある日、彼ら2人は森へバナナの葉を拾いに行ったそうだ。
- (3) そのとき、大きな1匹のヘビと会ったそうだ。
- (4) 1匹の大きなヘビと会って、彼ら2人はバナナの葉を拾って、帰ってしまったそうだ。
- (5) 家に帰ってしまったとき、その大きなヘビはその娘をととても好きになったそうだ。
- (6) ヘビでこそあるが、好きになってしまったそうだ。

- (7) そして、夜に彼らの家に来たそうだ。
- (8) そして、彼の殻をドアの近くで脱いでおいて、人間になって、家に入ってきたそうだ。
- (9) その日から、彼は毎晩、人間の青年になって、その娘といつも付き合ったそうだ。
- (10) (朝になって) 彼が帰るときには、ヘビの鱗を1枚落としていったそうだ。
- (11) 落としていくと、次の日になると、それは一片の金きんになったそうだ。
- (12) そして、毎晩、そのように来て、母子は金きんをたくさん手に入れたそうだ。
- (13) すると、娘は母にいったそうだ。
- (14) 「お母さん、ヘビは夜になると、人間になって、私は迎えるではないですか。」
- (15) 「朝になると、ヘビになって、いつも帰ってしまいますよ。」
- (16) すると、母は「娘よ、あなたはいま深夜に彼が寝るとき、彼の抜け殻を焼いてしまいなさい」といったそうだ。
- (17) すると、娘も青年が寝ているとき、ヘビの抜け殻を盗んで焼いてやったそうだ。
- (18) 翌朝、彼はヘビにまたなろうと頑張ったそうだ。
- (19) しかし、抜け殻がないと、精霊のヘビではあるものの、ヘビになることができなくなったそうだ。
- (20) 人間になって、以前彼がくれた金銀によって彼ら2人はとても裕福になったそうだ。
- (21) とても裕福になると、友人が裕福になったのを隣人の女はとても妬んだそうだ。
- (22) 妬んで、「ねえ、お姉さん、昔、私たち2人は同じように貧しかったじゃないですか。」
- (23) 「いま、どのようにしてあなたは裕福になったのですか」と訊ねたそうだ。
- (24) すると、「はい、このように、このように」と教えてやったそうだ。
- (25) 「森へ行ったとき、1匹のヘビを見つけて、夜になると、人になって…このようにこのようにだよ」と教えてやったそうだ。

- (26) すべて、抜け殻を焼いたところまで教えたそう。
- (27) 嘘をつかずに、しっかりと教えたそう。
- (28) 彼女は正直で、誠実だったので、すべて教えたそう。
- (29) そのように教えると、その嫉妬心を持つ女も裕福になりたかったそう。
- (30) 裕福になりたくて、彼女も娘を連れて、森に行ってバナナの葉を拾ったそう。
- (31) 本当はというと、彼女はバナナの葉を拾いに行ったのではなかったそう。
- (32) ヘビを探しに行ったそう。
- (33) ヘビを探しに行くと、森で1匹のニシキヘビがとぐろを巻いているのを見つけたそう。
- (34) とぐろを巻いているのを彼ら2人は「まあ、これだ」といって、かごの中にすっぽり入れて、家に担いで帰ったそう。
- (35) 家に担いで帰って、母は1つの部屋でその娘をヘビと寝かせておいたそう。
- (36) (語り手) おやまあ、精霊のヘビではないではないか。
- (37) 本当にそれは本物のヘビだったそう。
- (38) ニシキヘビというのは(生き物を)呑むものだ。
- (39) 呑むものであり、夜にそのヘビは彼女を舐めたそう。
- (40) 舐めて、足から最初に呑みはじめたそう。
- (41) 「お母さん、ヘビが私を舐めて、呑みはじめましたよ。」
- (42) 「いま、足のくるぶしまで呑みました」というと「あなたを愛しているので舐めたのです」といったそう。
- (43) ヘビは少しずつ呑んだ。
- (44) 「お母さん、いまひざまで呑みましたよ。」
- (45) 「ええ、あなたを愛して、ふざけているのです」といったそう。
- (46) 「腰まで呑んだよ。」

- (47) 「それだけです、あなたを愛しているからです。」
- (48) 「いま胸まで呑んだよ」といっても、母はへびが落とす金銀のことだけ考えて、娘を見なかったそうさ。
- (49) そして、「耐えなさいよ。」
- (50) 「娘よ、あなたを愛して、そのへびはあなたにそのようにするのです」といったそうさ。
- (51) 最後は「お母さん、首まで呑みましたよ」といったそうさ。
- (52) しかし、母はそのようにだけいったそうさ。
- (53) 「あなたを愛しているからです」とだけずっといったそうさ。
- (54) 「首まで呑んだよ」といって、娘は静まったそうさ。
- (55) 娘が静まると、母は「これで充分だ。」
- (56) 「娘は一片の^{きん}金を手に入れる、明日は」といって、とても喜んだそうさ。
- (57) 翌朝、母が部屋に入って、探してみると、娘も見つからず、一片の^{きん}金も見つからなかった。
- (58) そして、探しまわると、そのへびを山のほうで見つけたそうさ。
- (59) 娘を呑んで、お腹が膨れ上がってそこで真っすぐになっていたそうさ。
- (60) そうして、彼女は娘も失ってしまったそうさ。
- (61) 金銀も手に入らなかったそうさ。
- (62) いいたいのは、隣人が裕福になるたびに自分も裕福になるというものではない。
- (63) 彼女は考えることもしなかった。
- (64) 手に入れたい一心だけがあった。
- (65) 欲だけがあった。
- (66) だから、娘も失ってしまったという物語だ。

2.28.6 練習問題

正誤

- (1) Kanu yen kasha gaw nam kaw woi mu ai.
- (2) Kanu yen kasha gaw pu nwi hpe sat ai.
- (3) Lapu gaw ja hkyi nyi ai.
- (4) Pu nwi gaw kasha hpe mayu ai.
- (5) Htingbu wa ni gaw lu su mat ai.

確認

- (1) Kanu yen kasha gaw nam de hpa sa galaw ai rai?
- (2) Shan lahkawng gaw nam kaw hpa mu ai rai?
- (3) Lapu shabrang gaw galoi nta de sa wa ai rai?
- (4) Kanu yen kasha gaw gara hku lu su mat ai rai?
- (5) Hpa majaw htingbu num gaw kasha sum mat ai rai?

2.29 山姥に追われた女

2.29.1 データ

本民話のオリジナルのデータは、2017年2月15日にカチン州ミッチーナ市のレーゴン地区においておこなった対面調査により得られたものである。話者はカチン州ワインモー郡カグラン村出身の女性(1975年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-1094 である (DOI: 10.4225/72/598b32ab3e408)。

2.29.2 本文

- (1) Moi shawng de, mare langai mi nga ai da.
- (2) Dai mare masha ni gaw yi hkrai hkyen sha ai da.
- (3) Dai shaning gaw tsing grai laja ai shaning re ai da.
- (4) Dai mare na num lahkawng gaw yi tsing sa magang ai da.
- (5) Shi na yi, nye na yi, dai hku sa magang ai shaloi, jan du wa ai ai da.
- (6) Jan du wa ai shaloi, nang maga na kana jan gaw tsun ai da.
- (7) “E ning, dai na yi yup ga i.”
- (8) Dai shaloi she, “Au law,” ngu tsun ai da.
- (9) Wora maga na wa gaw “Au law,” ngu tsun yang, gaja wa shi gaw shi manang wa nga taw ai shadu sai.
- (10) Shadu yang gaw, “E ning, sa wa rit law.”
- (11) “Nang shat mai tam na sa wa rit yaw.”
- (12) “Ngai shat shadu da na,” ngu tsun ai da.
- (13) “Mai ai law,” bai ngu ai da.
- (14) Dai hku nga yang, jan du wa yang, shi gaw sa wa sai da.
- (15) “E, shat mai grai lu wa ai,” ngu na shaw dan yang, latung sumbra ni hkrai rai taw ai da.

- (16) Shi gaw hkrit na, “Ya, shat mai gaw nang shadu u.”
- (17) “Shat gaw ngai shadu sai,” ngu tsun ai da.
- (18) “E, mai ai,” ngu na shi shadu ai da.
- (19) Dai shaloi she, shan lahkawng gaw “Shat sha saga,” nga na shat sha ai.
- (20) Anhte shinggyim masha ni gaw latung sumbra n mai sha ai gaw i.
- (21) Shinggyim masha jan gaw sha masu su na, chyinghkyen n pu de jahkrat bang kau kau re da.
- (22) Dai she, dai lep jan wa gaw mu di na tsun ai.
- (23) “E ning, dai ram mu ai hpe n sha ai,” ngu na, shi gaw hta sha kau ai da.
- (24) Hta sha kau na she, hpang e gaw, “Gai ya gaw yup ten du sai.”
- (25) “Nanhte shinggyim masha ni gara hku yup ai rai?” ngu tsun ai da.
- (26) Shi gaw dai hku tsun ai hte, shi gaw lep kanu re grau na chye mat ai da.
- (27) “Anhte shinggyim masha ni yup yang, dai hku n-gup mahka na yup ai,” ngu tsun ai da.
- (28) “Dai rai yang gaw, ngai mung n-gup mahka na yup na re,” ngu ai da.
- (29) Num dai gaw shi nyan nyan sai da.
- (30) “Shi n-gup mahka na yup ai shaloi, nye na shingkyit na dingsi hpe wan ju da na.”
- (31) “Ahkyeng zawn di na, n-gup kaw bang kau da na re,” ngu na shi myit ai da.
- (32) Dai hku myit na, kaja wa shi gaw ju taw sai da.
- (33) Nat num jan gaw hkrawk nga di yup taw sai da.
- (34) N-gup mahka na yup taw ai da.
- (35) Shi gaw wan grai hkyeng ai dai dingsi hta la na, n-gup kaw kashaw bang kau da ya ai da.
- (36) Moi prat gaw da, asak n hkrung ai hpun tawng, hpun kawa ma hkra ni ga chye shaga ai da.

- (37) “Gai, yi wa e, ngai naw wa sa na.”
- (38) ““Ngai le ai i?” nga san yang, ‘n le ai,’ ngu tsun ya rit yaw.”
- (39) “Hpun tawng hpun kawa e, hka shi hka nu e, zai bru e, nlung e, u ri u gan e, namlap ni e, mam ni e,”
- (40) Tu matu hkrung mahkrung, shi lai wa lai wa yawng hpe tsun ai da.
- (41) ““Masha lai wa ai i?” nga san yang, ‘n lai wa ai,’ ngu tsun u yaw.”
- (42) “E, hka shi hka nu e, ngai naw rap na.”
- (43) ““Masha rap ai i?” nga san yang, ‘N rap ai’ ngu tsun ya rit yaw.”
- (44) Shi lai ai yawng hpe dai hku tsun na, nta de du wa sai da.
- (45) Yawng shingkawt hkrai shingkawt dai hku di na, shi gaw tsun sai da.
- (46) Lep wa mung “Myi nang hku masha n lai ai i?”
- (47) “N lai ai, n lai ai , n lai ai, n lai ai,” nga tim, “Naw shachyut, naw hkan yu ra ai,” ngu na naw hkan yu da.
- (48) Shi gaw myit ja ai da.
- (49) Hka shi hka rap hkan lai yang mung, “nang kaw masha n lai ai i?” nga san ai.
- (50) “N lai ai law,” ngu tsun dat tim, “N lai tim naw hkan yu na,” ngu tsun ai da.
- (51) Mare kaw du yang gaw, shi lai malai, shi mu mamu, nga manga yawng hpe masha lai n lai san ai.
- (52) “N lai ai,” ngu tsun tim, hkan wa ai da.
- (53) Shinggyim num gaw nta wang kaw du yang, shi a namsi hpun ni hpe ma tsun ai da.
- (54) ““Namsi hpun ni e, ngai lai ai kun?” nga yang, ‘N lai ai,’ ngu tsun ya rit yaw.”
- (55) “U ni wa ni e, ‘masha lai ai kun?’ nga yang, ‘N lai ai,’ ngu tsun ya rit yaw.”
- (56) “Tsing du tsing man ni e, numhkaw shingrun ni e, mam htu ai baw htum ni htum mun ni e, ‘masha shang wa ai i?’ nga san yang, ‘n shang wa ai’ ngu tsun ya rit yaw.”
- (57) “Lakang e, ‘masha lung wa ai i?’ nga yang, ‘n lung wa ai,’ ngu tsun u yaw.”

- (58) “Ntawt e, ‘masha kabye ai i?’ nga yang, ‘n kabye ai’ ngu tsun u yaw.”
- (59) Ndai hku tsun na, shi gaw gawk shang na, shawng yup taw ai masha lapran kaw shang yup masu taw ai da.
- (60) Rai tim, shi gaw u la tanggawng hpe tsun da malap ai da.
- (61) U la tanggawng hpe tsun da malap na she, “Lai wa ai law, lai wa ai law, shang wa ai law, shang wa ai law,” ngu na, u la tanggawng kajet she kajet na tsun ai da.
- (62) Kajet she kajet na tsun ai.
- (63) Shang wa ai da.
- (64) Rai na, shi gaw dai kata de shang ai da.
- (65) Dai she, “Ya nnan shang na wa yup taw ai ni gaw katsi na re.”
- (66) “Myi yup taw ai ni gaw grai lum taw na re.”
- (67) “Katsi n lum, katsi n lum,” ngu na, shi gaw madat hkawm ai.
- (68) Ta shawn na chyam hkawm ai shaloi, ka-ang kaw yup ai dai wa hpe “Nang i!”
- (69) Ka-ang kaw wa yup tim, nang gaw katsi ai gaw,” ngu na garawt sha kau ai da.
- (70) Dai lep maumwi gaw dai kaw ngut sai.

2.29.3 爨音

- (1) Mòi shawng dèq, mare langâi mi ngà ai dâq.
- (2) Dai mare mashà ni gâw yíq hkrai hkyèn shá ai dâq.
- (3) Dai shaning gâw tsing grài lajàq ai shaning ré ai dâq.
- (4) Dai mare ná num lahkâwng gâw yíq tsing sa magang ai dâq.
- (5) Shi ná yíq, nyéq ná yíq, dai hku sa magang ai shalói, jan dù wà ai ai dâq.
- (6) Jan dù wà ai shalói, qnâng magá ná gana jan gâw tsun ai dâq.
- (7) “È ning, dài nâq yíq qyúp gâq î.”

- (8) Dai shalóí shèq, “Àu law,” ngú tsun ai dàq.
- (9) Wórà magá ná wa gàw “Àu law,” ngú tsun yàng, gaja wa shi gàw shíq manang wa ngà taw ai shadùq sai.
- (10) Shadùq yàng gàw, “È ning, sa wà rít law.”
- (11) “Nang shàt máí tam ná sa wà rít qyâw.”
- (12) “Ngai shàt shadu dá na,” ngú tsun ai dàq.
- (13) “Mai ai law,” báí ngú ai dàq.
- (14) Dai hku nga yàng, jan dù wà yàng, shi gàw sa wà sai dàq.
- (15) “È, shàt máí grài lù wà ai,” ngú ná shàwq dán yàng, latung sumbráq ni hkrai rái taw ai dàq.
- (16) Shi gàw hkrit ná, “Yáq, shàt máí gàw nang shadu ùq.”
- (17) “Shàt gàw ngai shadu sai,” ngú tsun ai dàq.
- (18) “È, mai ai,” ngú ná shi shadu ai dàq.
- (19) Dai shalóí shèq, shán lahkâwng gàw “Shàt shá sagáq,” nga ná shàt shá ai.
- (20) Ánhte shìnggyim mashà ni gàw latung sumbráq n mai shá ai gàw î.
- (21) Shìnggyim mashà jan gàw shá masùq sùq ná, chyinghkyen ípúq dèq jahkràt bang káu káu re dàq.
- (22) Dai shèq, dai lép jan wa gàw mù di ná tsun ai.
- (23) “È ning, dai rám mu ai hpéq í shá ai,” ngú ná, shi gàw htàq shá káu ai dàq.
- (24) Htàq shá káu ná shèq, hpanq è gàw, “Gài yáq gàw qyúp tèn dù sai.”
- (25) “Nánhte shìnggyim mashà ni garà hku qyúp ai rái?” ngú tsun ai dàq.
- (26) Shi gàw dai hku tsun ai htèq, shi gàw lép ganù rê grau ná chye màt ai dàq.
- (27) “Ánhte shìnggyim mashà ni qyúp yàng, dai hku ò-gùp mahka ná qyúp ai,” ngú tsun ai dàq.
- (28) “Dai rái yàng gàw, ngai mùng ò-gùp mahka ná qyúp na rê,” ngú ai dàq.

- (29) Num dai gàw shi nyàn nyàn sai dàq.
- (30) “Shi ò-gùp mahka ná qyúp ai shalói, nyéq ná shìngkyít ná dingsì hpéq qwàn jù dá na.”
- (31) “Ahkyeng zàwn di ná, ò-gùp káwq bang káu dá na rê,” ngú ná shi myít ai dàq.
- (32) Dai hku myít ná, gaja wa shi gàw jù taw sai dàq.
- (33) Nát num jan gàw hkráwk nga di qyúp taw sai dàq.
- (34) Ò-gùp mahka ná qyúp taw ai dàq.
- (35) Shi gàw qwàn grài hkyeng ai dai dingsì htàq lá ná, ò-gùp káwq kashàw bang káu dá ya ai dàq.
- (36) Mòi prát gàw dàq, asàk n hkrung ai hpún tawng, hpún kawá máq hkrà ni gà chye shaga ai dàq.
- (37) “Gài, yíq wa è, ngai náwq wà sa na.”
- (38) “‘Ngai léq ai í?’ nga sán yàng, ‘ń léq ai,’ ngú tsun ya rít qyâw.”
- (39) “Hpún tawng hpún kawá è, hkàq shì hkàq nu è, zài brù è, òlùng è, ù rì ù gan è, nàmłàp ni è, mam ni è,”
- (40) Tu matu hkrung mahkrung, shi lài wà lài wà yàwng hpéq tsun ai dàq.
- (41) “‘Mashà lài wà ai í?’ nga sán yàng, ‘ń lài wà ai,’ ngú tsun ùq qyâw.”
- (42) “È, hkàq shì hkàq nu è, ngai náwq ràp na.”
- (43) “‘Mashà ràp ai í?’ nga sán yàng, ‘ń ràp ai’ ngú tsun ya rít qyâw.”
- (44) Shi lài ai yàwng hpéq dai hku tsun ná, òtâ dèq dù wà sai dàq.
- (45) Yàwng shìngkàwt hkrai shìngkàwt dai hku di ná, shi gàw tsun sai dàq.
- (46) Lép wa mùng “Myì qnâng hku mashà ń lài ai í?”
- (47) “‘ń lài ai, ń lài ai , ń lài ai, ń lài ai,’ nga tîm, “Náwq shachyút, náwq hkán yu rà ai,” ngú ná náwq hkán yu dàq.
- (48) Shi gàw myít jàq ai dàq.
- (49) Hkàq shì hkàq ràp hkán lài yàng mùng, “nang káwq mashà ń lài ai í?” nga sán ai.

- (50) “N̄ lâi ai law,” ngú tsun dāt tîm, “n̄ lâi tîm n̄wq hkán yu ná,” ngú tsun ai dàq.
- (51) Mare káwq dù yàng gàw, shi lài málâi, shi mù māmû, ngà mángâ yàwng hpéq mashà lài n̄ lâi sán ai.
- (52) “N̄ lâi ai,” ngú tsun tîm, hkán wà ai dàq.
- (53) Shinggyim num gàw n̄tâ wáng káwq dù yàng, shi àq n̄msì hpún ni hpéq má tsun ai dàq.
- (54) “N̄msì hpún ni è, ngai lài ai kún?” nga yàng, ‘N̄ lâi ai,’ ngú tsun ya rìt qyâw.”
- (55) “Û ni wà ni è, ‘mashà lài ai kún?’ nga yàng, ‘N̄ lâi ai,’ ngú tsun ya rìt qyâw.”
- (56) “Tsing du tsing man ni è, numhkáw shínggrún ni è, mam htù ai báwq htùm ni htùm mun ni è, ‘mashà shàng wà ai i?’ nga sán yàng, ‘n̄ shàng wà ai’ ngú tsun ya rìt qyâw.”
- (57) “Lakang è, ‘mashà lùng wà ai i?’ nga yàng, ‘n̄ lùng wà ai,’ ngú tsun ùq qyâw.”
- (58) “N̄táwt è, ‘mashà gabyèq ai i?’ nga yàng, ‘n̄ gabyèq ai’ ngú tsun ùq qyâw.”
- (59) Ndai hku tsun ná, shi gàw gàwk shàng ná, shawng qyúp taw ai mashà lapran káwq shàng qyúp masùq taw ai dàq.
- (60) Rái tîm, shi gàw ù là tanggawng hpéq tsun dá malàp ai dàq.
- (61) Û là tanggawng hpéq tsun dá malàp ná shèq, “Lài wà ai law, lài wà ai law, shàng wà ai law, shàng wà ai law,” ngú ná, ù là tanggawng gajèt shèq gajèt ná tsun ai dàq.
- (62) Gajèt shèq gajèt ná tsun ai.
- (63) Shàng wà ai dàq.
- (64) Rái ná, shi gàw dai katà dèq shàng ai dàq.
- (65) Dai shèq, “Yaq n̄nan shàng ná wà qyúp taw ai ni gàw gatsi na rê.”
- (66) “Myì qyúp taw ai ni gàw grài lum taw na rê.”
- (67) “Gatsi n lum, gatsi n lum,” ngú ná, shi gàw madàt hkawm ai.
- (68) Táq sháwn ná chyám hkawm ai shalói, ga-ang káwq qyúp ai dai wa hpéq “Nang î!”
- (69) Ga-ang káwq wà qyúp tîm, nang gàw gatsi ai gàw,” ngú ná garàwt shá káu ai dàq.

(70) Dai lép màumwì gàw dai káwq ngút sai.

2.29.4 語句

- ahkyeng 「赤」
- asak 「命、年齢」
- asak hkrung 「生きる」
- bang 「入れる」
- chyam 「試す」
- chyinghkyen 「竹敷き」
- dan 「～てみせる」
- dingsi 「鈴」
- ga shaga 「言葉を話す」
- gai 「さあ」
- grau 「もっと」
- garawt 「引き抜く」
- ja 「硬い」
- jan du 「日が暮れる」
- jahkrat 「落とす」
- ka-ang 「真中」
- kabye 「踏む」
- kajet 「罵る」
- kana 「姉」
- kashaw 「反響する」
- katsi 「冷たい」
- kawa 「竹」
- hka nu 「大河」
- hka shi 「小川」
- hkan 「追う」
- hkrit 「怖い」
- hkrung mahrung 「生きとし生きるもの」
- hkyeng 「赤い」
- lai 「通る」
- lai malai 「通り過ぎるものすべて」
- le 「出る」
- lep 「山姥」
- lum 「温かい」
- lakang 「はしご」
- latung 「いも虫」
- ma hkra 「すべて」
- mam 「稲」
- mam htu 「稲をつく」
- madat 「聞く、触る」
- maga 「側」
- magang 「草を引き抜く」
- mahka 「口を大きく開ける」
- malap 「忘れる」
- masu 「騙す、ふりをする」
- myi 「先ほど」
- myit 「心、考える」
- myit ja 「頑固だ」
- namlap 「葉」
- namsi 「果物」
- nang 「ここ」
- nat 「精霊」
- naw 「もう」
- ning 「姉」
- numhkaw 「もみ殻」
- n-gup 「口」
- nlung 「石」
- nnan 「新しい」
- npu 「下」
- ntawt 「廊下」

- nyan 「知恵」
- nyan nyan 「知恵を出す」
- nga manga 「いるものすべて」
- prat 「時代」
- hpun 「木」
- hpun kawa 「木々」
- hpun tawng 「丸太」
- rap 「渡る」
- san 「訊ねる」
- sumbra 「いも虫」
- shat mai 「料理」
- shat shadu 「ご飯を炊く」
- shawn 「入れる」
- shaw 「出す」
- shinggyim masha 「人間」
- shingkawt 「通り抜ける」
- shingkyit 「腰巻」
- shingrun 「砕け米」
- shachyut 「追う」
- shadu 「思う」
- ta 「手」
- tam 「探す」
- hta 「拾う」
- htum 「臼」
- htum mun 「杵」
- tsing 「草」
- tsing du 「草」
- tsing du tsing man 「草々」
- tsing laja 「草がぼうぼうに生える」
- tu matu 「生えるものすべて」
- u gan 「野鶏」
- u la 「雄鶏」
- u la tanggawng 「若い雄鶏」
- u ri 「キジ」
- wan 「火」
- wan ju 「火にあぶる」
- wang 「敷地」
- yi hkyen 「稲を刈る」
- zai bru 「砂」

2.29.5 和訳

- (1) 昔、ある村があったそうだ。
- (2) 村人たちは畑だけ刈って暮らしていたそうだ。
- (3) その年は、草がぼうぼうに生えた年だったそうだ。
- (4) 村の女2人は畑の草を引き抜きに行ったそうだ。
- (5) 彼女の畑、私の畑、というように、(別々の畑に)行って引き抜いたとき、日が落ちたそうだ。
- (6) 日が落ちたとき、こちら側の女がいったそうだ。
- (7) 「おーい、お姉さん、今晚は畑で寝ましようか。」

- (8) すると「はい」と答えたそうだ。
- (9) あちら側の人「はい」と答えたとき、彼女は本当に友人が答えたと思った。
- (10) そう思って、「お姉さん、来てください。」
- (11) 「あなたはおかずを探して来てくださいよ。」
- (12) 「私はご飯を炊いておきます」といったそうだ。
- (13) 「いいですよ」(あちら側の人) 答えたそうだ。
- (14) そのようにしていると、日が暮れると、その人が来たそうだ。
- (15) 「はい、おかずがたくさん取れました」といって見せると、いも虫ばかりだったそうだ。
- (16) 彼女は怯えて、「いま、おかずはあなたが料理してください。」
- (17) 「ご飯は私が炊きました」といったそうだ。
- (18) 「はい、いいですよ」といってその人は作ったそうだ。
- (19) そして、2人は「ご飯を食べましょう」といってご飯を食べた。
- (20) (語り手) 私たち人間はいも虫は食べることができないじゃないですか。
- (21) 人間の女は食べるふりをして竹敷きの下に落とし入れてばかりいたそうだ。
- (22) すると、その山姥は見ていった。
- (23) 「ねえ、お姉さん、そんなに美味しいものをあなたは食べない」といって、彼女は拾って食べてしまったそうだ。
- (24) 拾って食べてしまうと、最後には「さあ、いま、お休みの時間になりました。」
- (25) 「あなた方、人間はどのように寝るのですか？」といったそうだ。
- (26) そのようにいったので、彼女が山姥であることをはっきりと理解してしまったのですよね。
- (27) 「私たち人間は寝るとこのように口を大きく開いて寝ます」といったそうだ。
- (28) 「それならば、私も口を大きく開けて寝よう」といったそうだ。

- (29) その女は、彼女は考えをめぐらせたそうさ。
- (30) 「山姥が口を大きく開けて寝ているとき、私の腰巻の鈴を火であぶっておこう。」
- (31) 「真っ赤にして、口に放り込んでしまおう」と彼女は考えたそうさ。
- (32) そのように考えて、本当に彼女はあぶりはじめたそうさ。
- (33) 妖怪の女はすっかりと寝てしまっていたそうさ。
- (34) 口を大きく開けて寝ていたそうさ。
- (35) 彼女は火で真っ赤なその鈴を拾って、響かせながら口に放り込んでやったそうさ。
- (36) 昔の時代はだそうさ、生きていない丸太、木々、すべてのものたちは言葉を話せたそうさ。
- (37) 「さあ、畑の小屋さん、私はもう帰ります。」
- (38) 「『私が (小屋を) 出たか』と (山姥が) 聞いたら、『出ていない』と答えてくださいよ。」
- (39) 「丸太、木々さんよ、小川、大河さんよ、砂さん、石さんよ、キジ、野鶏さんよ、木の葉さんたちよ、稲さんたちよ」
- (40) 生えているものすべて生きているものすべて、彼女が通り過ぎるすべてのものに行ったそうさ。
- (41) 「『人間が通り過ぎたか』と聞かれたら、『通り過ぎていない』とってくださいよ。」
- (42) 「ねえ、小川や大河さんよ、私は (あなたたちを) もう渡ります。」
- (43) 「『人間が渡ったか』と聞かれたら、『渡っていない』と答えてくださいよ。」
- (44) 彼女が通り過ぎるすべてのものにそのようにいって、家に帰ったそうさ。
- (45) 通り過ぎるすべてのものに、そのようにして、彼女はいったそうさ。
- (46) (追いかけてきた) 山姥も「いまあなたを人間が通り過ぎなかったか？」
- (47) 「来てない、来てない、来てない、来てない」といっても、「まだ追ってみなければならない」といって追ってきたそうさ。
- (48) 山姥は頑固だったそうさ。

- (49) 小川の辺りを渡るときも「あなたのところを人間が渡らなかったか」と聞いた。
- (50) 「渡ってないよ」といっても、「渡ってなくてもまだ追いかけてみよう」といったそうだ。
- (51) 村に着くと、通り過ぎるものすべて、見るものすべて、あるものすべてに人間が通ったかどうか訊ねた。
- (52) 「通ってない」といっても追ってきたそうだ。
- (53) 人間の女は家の敷地に着くと、果実の木にもいったそうだ。
- (54) 「果実の木さんよ、『私が通ったか』と(山姥が)いったら、『通ってない』といってくださいよ。」
- (55) 「鶏さんたち、豚さんたちよ、『人間が通ったか』といったら、『通ってない』といってくださいよ。」
- (56) 「草さんたちよ、もみ殻や碎け米さんたちよ、稲を搗く臼さんや杵さんたちよ、『人間が入ったか』と訊いたら、『入ってない』といってくださいよ。」
- (57) 「(高床式の家のはしごさんよ、『人間がのぼったか』といったら、『のぼってない』といってくださいよ。」
- (58) 「廊下さん、『人間が踏んだか』といったら、『踏んでない』といってくださいよ。」
- (59) こういって、彼女は部屋に入って、先に寝ていた(家族の)人々の間に入って寝ているふりをしていたそうだ。
- (60) しかし、彼女は若鶏にいつておくのを忘れたそうだ。
- (61) 若鶏にいうのを忘れて、『通ったよ、通ったよ、入ったよ、入ったよ』といって、若鶏は大声で鳴いたそうだ。
- (62) 大声で鳴いていった。
- (63) (山姥が家に)入ってきたそうだ。
- (64) そして、山姥はその(家の中)に入ったそうだ。
- (65) そして、「いま新しく帰って寝ている者たちは(体が)冷たいだろう。」
- (66) 「最初から寝ている者たちはとても温まっているだろう。」

- (67) 「冷たくて温かくない、冷たくて温かくない」といって、山姥は(家で寝ている者たちの足をそれぞれ) なでて歩いた。
- (68) 手を入れて確かめて歩いたとき、真ん中で寝ているその人に「お前か！真ん中に入って寝ているのにお前は冷たいではないか」といって引きずり出して食べてしまったそうだ。
- (69) その山姥のお話はここでおしまいです。

2.29.6 練習問題

正誤

- (1) Dai num gaw yi hkyen sha ai.
- (2) Lep gaw nam si la wa ai.
- (3) Lep gaw dingsi sha ai.
- (4) U la tanggawng gaw kajet ai.
- (5) Dai num gaw lu hprawng ai.

確認

- (1) Dai num gaw kadai hte hkrum ai rai?
- (2) Lep gaw hpa la wa ai rai?
- (3) Hpa majaw lep pawt ai rai?
- (4) Dai num gaw hprawng ai shaloi gara hku galaw ai rai?

(5) Lep gaw dai num hpe gara hku mu tam ai rai?

2.30 溺死のはじまり

2.30.1 データ

本民話のオリジナルのデータは、2016年12月22日にカチン州ミッチーナ市のドゥーカトン地区においておこなった対面調査により得られたものである。話者はカチン州スンプラブム郡ウムウマ村出身の男性(1942年生)である。オリジナルデータの PARADISEC における ID は KK1-0169 である (DOI: 10.4225/72/598891446e931)。

2.30.2 本文

- (1) Ya gaw hka hkrat si hpang ai lam dai hpe hkai dan na re.
- (2) Moi shawng de, la shabrang langai mi nga ai da.
- (3) Shi gaw hka kau hku na garet hkawm ai shaloi, hpun langai mi mu ai da.
- (4) Dai hpun hpe latung sha taw ai hpe mu ai da.
- (5) Hpun dai ganoi hkraw si wa ai hpe shi mu ai da.
- (6) Dai majaw, shi gaw nhtu hte kran nna, dai hpun kaw na latung shaw kau ya ai da.
- (7) Latung shaw kau ya jang, hpun dai gaw grai kaba tsawm mat wa ai da.
- (8) Lani mi hta, ndai la kasha gaw nga hkwi sa ai da.
- (9) Shi gaw hka la-ing de sumgawn kabai bang ai da.
- (10) Bai gang yu ai shaloi, lama mi dau taw nna n lu shaw taw ai da.
- (11) N lu shaw jang she, shi gaw hpun langai mi kaw shi na sumgawn hpe gyit da nna, nta de wa ai da.
- (12) Shi na sumgawn kaw gaw baren lu ai da.
- (13) Baren na kasha gaw shinggyim masha n rai ti mung, shi gaw shinggyim masha tai lu ai.
- (14) Rai yang gaw, baren kasha gaw shinggan de pru nna, hpun kaw sa ai.
- (15) “Nang moi gaw grai machyi nga ai.”

- (16) “Ya nang dai hku bran wa ai gaw hpa majaw na rai?” ngu san ai da.
- (17) Dai shaloi hpun gaw “E, ngai hpe la shabrang langai mi tsi tsi ya ai majaw, ngai mai wa ai re,” ngu tsun dan ai da.
- (18) Dai na jang, dai lapu baren a kasha num kasha gaw “Dai la shabrang sa jang gaw, ngai hpe matut ya u,” ngu tsun ai da.
- (19) H pang de la shabrang sa ai shaloi, hpun gaw shi hpe sa matut ya ai da.
- (20) “Ndai wa re,” ngu jang, baren shayi sha, mahkawn kasha gaw la shabrang dai wa hpe tsun ai.
- (21) “E, tsa e, nang gaw machyi makaw ai ni hpe shamai ya lu ai nga na ai.”
- (22) “Gara hku shamai ya ai rai?”
- (23) “Ngai na kawa gaw machyi taw nga ai,” ngu tsun ai da.
- (24) Dai na yang, la shabrang gaw shi baren hpe dagup hkrup sam ai hpe chye mat ai da.
- (25) Rai yang gaw, shi gaw “Mai ai le.”
- (26) “Ngai tsi tsi ya na le,” ngu tsun ai da.
- (27) Shawng shani gaw sumgawn hpe kachyi mi gang sharawt jang, wora baren gaw myi gaw yawng gup ai rai tim, kachyi mi bai lawt sai da.
- (28) Lawt jang gaw hpang shani bai hkrum jang gaw, shi gaw “Na nwa gaw gara hku rai?” ngu san ai da.
- (29) San jang, “Ya loi mai wa sai,” ngu tsun ai da.
- (30) Dai hte maren, hpang shani mung kachyi kachyi sha raw ya ai.
- (31) Kachyi kachyi di nna she, shi gaw aten na hkra di ai da.
- (32) Sanit ya tup shi gaw dai hku galaw ai da.
- (33) “Ya mai na matu kachyi sha ra sai,” ngu baren mahkawn kasha tsun jang gaw, la kasha gaw tsun ai.
- (34) “Na nwa hpe ngai tsi shamai ya jang gaw, nang hpa baw kumhpa jaw na rai?” ngu san ai da.

- (35) Dai shaloi baren mahkawn kasha gaw “Ngai nang kaw wa na.”
- (36) “Dai majaw wa hpe shamai ya u,” ngu jang, shi gaw kaja wa sumgawn hpe gang kau sai da.
- (37) Dai majaw kawa mung mai mat sai da.
- (38) Kawa mai mat sai hte maren, ndai mahkawn kasha gaw shi kaw wa ra sai.
- (39) Shinggyim masha kaw wa nna, dinghku de ai da.
- (40) Dinghku de nna nga yang, madu jan gaw tsun ai.
- (41) “Hka kaw nga ai nga ni, katsu ni, yawng gaw ngai na kahpu kanau hkrai hkrai re.”
- (42) “Dai majaw, nang nga hkum sa hkwi.”
- (43) “Dai anhte na kahpu kanau ni re. ”
- (44) Shabrang tsun ai gaw “Ngai sha mung n sha sai.”
- (45) “Hkwi mung n hkwi sai.”
- (46) “La mung n la sai,” ngu nna, ga sadi jaw ai da.
- (47) Ndai la shabrang na htingbu kaw la jahku ma ngu ai ni nga ai da.
- (48) La jahku ma ni gaw nga chyau sa hkwi sha sha re da.
- (49) La jahku ma ni saw ai majaw, dai shabrang mung hka de hkan nang ai da.
- (50) Rai tim, shi gaw nga n hkwi ai.
- (51) Saw ai majaw, shi gaw hka de majoi hkan nang ai da.
- (52) Dai hku galoi mung hkan nang yang, lani mi hta ndai la jahku ma ni gaw myit ai da.
- (53) “Aw, shabrang ndai gaw nga shan mung n sha, hpa jaw tim n la ai.”
- (54) “Nga langai bang ya na re,” ngu nna shi na nhpye kaw langai bang ya dat ai da.
- (55) Bang ya dat jang gaw, shi gaw n dum ai da.
- (56) Nga nhpye kaw bang ya dat ai shi n chye ai da.

- (57) Rai ti mung, shi nta du yang, shi na madu jan gaw baren shayi re majaw gaw, kalang ta chye ai da.
- (58) “Nang dai de hkum sa, ngu ai nang sa ai.”
- (59) “Ya ngai anhte a kahpu kanau sama ngai na ai.”
- (60) “Ngai hpa mung n la ai law.”
- (61) “Hpa mung n sha ai law.”
- (62) Rai ti mung, madu jan nhpye hpaw yang, nga rawng taw ai da.
- (63) “Dai nye jinghku re.”
- (64) “Nang gaw ngai kade tsun tim ga n madat ai,” ngu nna, ndai baren kasha gaw kawa hpang de bai wa mat ai da.
- (65) Baren tai nna, hka la-ing de wa mat ai da.
- (66) Wa mat yang gaw, la kasha gaw shi grai tsaw ra ai re majaw, grai yawn ai da.
- (67) Yawn nna, shi madu jan hka de wa mat ai shara kaw shani shagu dung nna, hkrap chyu hkrap nna nga ai da.
- (68) Hkrap chyu hkrap yang, baren kawa gaw “E, wa su, hpa n ra ai.”
- (69) Rai tim, dai baren shayi sha gaw “Ngai n wa na re.”
- (70) “Ngai tsun da ai nye ga n madat ai,” ngu tsun ai da.
- (71) La dai gaw shani shagu dai kaw chyu hkrap dung nga ai da.
- (72) Lani mi hta, ndai baren shayi num gaw dai shi dung ai kaw kara nep da nna, tawn da ai.
- (73) Nep da nna, la dai sa dung ai hte kalang ta shi hpe hka de woi mat wa ai da.
- (74) Dai kaw na la dai si mat wa ai da.
- (75) Dai shani kaw nna, anhte shinggyim masha ni gaw hka hkrat si hpang ai re ngu nna, dai hku hkai ai lam nga ai re.

2.30.3 発音

- (1) Yáq gàw hkàq hkràt si hpang ai lam dai hpéq hkái dán na rê.
- (2) Mòi shawng dèq, la shabràng langâi mi ngà ai dàq.
- (3) Shi gàw hkàq kau hku ná garèt hkawm ai shalói, hpún langâi mi mù ai dàq.
- (4) Dai hpún hpéq latung shá taw ai hpéq mù ai dàq.
- (5) Hpún dai ganoi hkráwq si wà ai hpéq shi mù ai dàq.
- (6) Dai majàw, shi gàw òhtu htèq kran òná, dai hpún káwq ná latung shàwq káu ya ai dàq.
- (7) Latung shàwq káu ya jang, hpún dai gàw grai gabà tsàwm màt wà ai dàq.
- (8) Laní mi htàq, ndai la gashà gàw ngá hkwi sa ai dàq.
- (9) Shi gàw hkàq la-ing dèq sùmgàwn gabài bang ai dàq.
- (10) Bái gang yu ai shalói, lama mi dáu taw òná í lù shàwq taw ai dàq.
- (11) Í lù shàwq jang shèq, shi gàw hpún langâi mi káwq shi ná sùmgàwn hpéq gyít dá òná, ítâ dèq wà ai dàq.
- (12) Shi ná sùmgàwn káwq gàw barèn lù ai dàq.
- (13) Barèn ná gashà gàw shìnggyim mashà í rái tíq mùng, shi gàw shìnggyim mashà tai lù ai.
- (14) Rái yàng gàw, barèn gashà gàw shìnggàn dèq pru òná, hpún káwq sa ai.
- (15) “Nang mòì gàw grài machyíq ngà ai.”
- (16) “Yáq nang dai hku bran wà ai gàw hpa majàw ná rái?” ngu sán ai dàq.
- (17) Dai shalói hpún gàw “È, ngai hpéq la shabràng langâi mi tsì tsì ya ai majàw, ngai mai wà ai rê,” ngú tsun dán ai dàq.
- (18) Dai nà jang, dai lapu barèn àq gashà num gashà gàw “Dai la shabràng sa jang gàw, ngai hpéq matút ya ùq,” ngú tsun ai dàq.
- (19) Hpang dèq la shabràng sa ai shalói, hpún gàw shi hpéq sa matút ya ai dàq.

- (20) “Ndai wa rê,” ngú jang, barèn shayi shà, mahkàwn gashà gàw la shabràng dai wa hpéq tsun ai.
- (21) “È, tsâ è, nang gàw machyíq makáwq ai ni hpéq shamai ya lù ai nga nà ai.”
- (22) “Garà hku shamai ya ai rái?”
- (23) “Ngai ná gawà gàw machyíq taw ngà ai,” ngú tsun ai dàq.
- (24) Dai nà yàng, la shabràng gàw shi barèn hpéq dagúp hkrúp sám ai hpéq chye màt ai dàq.
- (25) Rái yàng gàw, shi gàw “Mai ai lè.”
- (26) “Ngai tsì tsì ya na lè,” ngú tsun ai dàq.
- (27) Shawng shaní gàw sùmgàwn hpéq kachyí mi gang sharàwt jang, wórà barèn gàw myì gàw yàwng gúp ai rái tím, kachyí mi báí làwt sai dàq.
- (28) Làwt jang gàw h pang shaní báí hkrúm jang gàw, shi gàw “Náq n wâ gàw garà hku rái?” ngú sán ai dàq.
- (29) Sán jang, “Yáq qlòì mai wà sai,” ngú tsun ai dàq.
- (30) Dai htèq marên, h pang shaní mùng kachyí kachyí shà ràwq ya ai.
- (31) Kachyí kachyí di ònà shèq, shi gàw atèn náq hkrà di ai dàq.
- (32) Sanìt yáq túp shi gàw dai hku galaw ai dàq.
- (33) “Yáq mai na matu kachyí shà rà sai,” ngú barèn mahkàwn gashà tsun jang gàw, la gashà gàw tsun ai.
- (34) “Náq n wâ hpéq ngai tsì shamai ya jang gàw, nang hpa bàwq kúmhpáq jàwq na rái?” ngú sán ai dàq.
- (35) Dai shalói barèn mahkàwn gashà gàw “Ngai nang káwq wa na.”
- (36) “Dai majàw qwâ hpéq shamai ya ùq,” ngú jang, shi gàw gaja wa sùmgàwn hpéq gang káu sai dàq.
- (37) Dai majàw gawà mùng mai màt sai dàq.
- (38) Gawà mai mat sai htèq marên, ndai mahkàwn gashà gàw shi káwq wa rà sai.

- (39) Shinggyim mashà káwq wà ònà, ònghku de ai dàq.
- (40) Ònghku de ònà ngà yàng, madùq jan gàw tsun ai.
- (41) “Hkàq káwq ngà ai ngá ni, katsû ni, yàwng gàw ngai ná gahpù ganau hkrai hkrai rê.”
- (42) “Dai majàw, nang ngá hkùm sa hkwi.”
- (43) “Dai ánhte ná gahpù ganau ni rê. ”
- (44) Shabràng tsun ai gàw “Ngai shá mùng í shá sai.”
- (45) “Hkwi mùng n hkwi sai.”
- (46) “Lá mùng í lá sai,” ngú ònà, gà sadìq jàwq ai dàq.
- (47) Ndai la shabràng ná htìngbù káwq la jahkù mà ngú ai ni ngà ai dàq.
- (48) La jahkù mà ni gàw ngá chyú sa hkwi shá shá re dàq.
- (49) La jahkù mà ni sàwq ai majàw, dai shabràng mùng hkàq dèq hkán nang ai dàq.
- (50) Rái tím, shi gàw ngá n hkwi ai.
- (51) Sàwq ai majàw, shi gàw hkàq dèq majoi hkán nang ai dàq.
- (52) Dai hku galói mùng hkán nang yàng, laní mi htàq ndai la jahkù mà ni gàw myìt ai dàq.
- (53) “Àw, shabràng ndai gàw ngá shàn mùng í shá, hpa jàwq tím í lá ai.”
- (54) “Ngá langai bang ya na rê,” ngú ònà shi ná íhpyê káwq langái bang ya dət ai dàq.
- (55) Bang ya dət jang gàw, shi gàw í dùm ai dàq.
- (56) Ngá íhpyê káwq bang ya dət ai shi n chye ai dàq.
- (57) Rái tíq mùng, shi ítá dù yàng, shi ná madùq jan gàw barèn shayi rê majàw gàw, kalàng táq chye ai dàq.
- (58) “Nang dai dèq hkùm sa, ngú ai nang sa ai.”
- (59) “Yáq ngai ánhte àq gahpù ganau samàq ngai nà ai.”
- (60) “Ngai hpa mùng í lá ai law.”
- (61) “Hpa mùng í shá ai law.”

- (62) Rái tíq mùng, madùq jan níhpyê hpàwq yàng, ngá rawng taw ai dàq.
- (63) “Dai nyéq jìnghku rê.”
- (64) “Nang gàw ngai gadè tsun tím gà ní madàt ai,” ngú òná, ndai barèn gashà gàw gawà hpang dèq báí wà màt ai dàq.
- (65) Barèn tai òná, hkàq la-ing dèq wà màt ai dàq.
- (66) Wà màt yàng gàw, la gashà gàw shi grài tsáwq ràq ai rê majàw, grài yawn ai dàq.
- (67) Yawn òná, shíq madùq jan hkàq dèq wà màt ai sharà káwq shaní shagù dung òná, hkràp chyù hkràp òná ngà ai dàq.
- (68) Hkràp chyù hkràp yàng, barèn gawà gàw “È, wà sùq, hpa ní rã ai.”
- (69) Rái tím, dai barèn shayi shà gàw “Ngai ní wã na rê.”
- (70) “Ngai tsun dá ai nyéq gà ní madàt ai,” ngú tsun ai dàq.
- (71) La dai gàw shaní shagù dai káwq chyù hkràp dung ngà ai dàq.
- (72) Laní mi htàq, ndai barèn shayi num gàw dai shi dung ai káwq kará nép dá òná, tàwn dá ai.
- (73) Néq dá òná, la dai sa dung ai htèq kalàng táq shi hpéq hkàq dèq woi màt wà ai dàq.
- (74) Dai káwq ná la dai si màt wà ai dàq.
- (75) Dai shaní káwq òná, ánhte shìnggyim mashà ni gàw hkàq hkràt si hpang ai rê ngú òná, dai hku hkái ai lam ngà ai rê.

2.30.4 語句

- baren 「籠」
- bran 「回復する」
- chyù 「～だけ」
- de 「築く」
- dinghku de 「家庭を築く」
- dau 「ひっかかる」
- dagup 「覆う」
- ga sadi 「約束」
- gang 「引く」
- gyit 「縛る」
- garet 「ぐるりと回る」
- jinghku 「親戚」
- kumhpa 「贈り物」
- kachyi 「少し」

- kachyi mi 「少し」
- kalang ta 「一気に」
- katsu 「エビ」
- hkai 「語る」
- hkwi 「釣る」
- hkraw 「乾く」
- hkrap 「うっかり～する」
- hkrai 「～だけ」
- lawt 「解放される」
- la-ing 「池」
- lama 「何か」
- latung 「いもむし」
- machyi makaw 「病気になる」
- madu jan 「妻」
- mahkawn 「少女」
- matut 「繫げる」
- myi 「以前」
- nep 「敷く」
- nhpye 「鞆」
- nwa 「あなたの父」
- raw 「脱ぐ」
- rawng 「中にある」
- saw 「呼ぶ」
- su 「(あちらへ)～しろ」
- sumgawn 「投網」
- sama 「におい」
- sama na 「においがする」
- shaw 「出す」
- shabrang 「青年」
- shamai 「治す」
- sharawt 「起こす」
- shayi 「少女」
- shinggyim 「人間」
- tup 「全～」
- hte maren 「～と同時に」
- htingbu 「隣人」
- tsa 「おじさん」
- tsi tsi 「治療する」
- wa 「嫁ぐ」
- yawn 「悲しい」

2.30.5 和訳

- (1) 今度は水に落ちて死に始めたこと(溺死のはじまり)それについて語る。
- (2) 昔、ある青年がいたそう。
- (3) 彼が水辺に沿ってぐるりと歩いていたとき、1本の木を見つけたそう。
- (4) その木をいもむしが食べているのを見つけたそう。
- (5) その木がほとんど枯れて死にかけているのを彼は見つけたそう。
- (6) だから、彼はナイフで掘ってその木からいもむしを出してやったそう。
- (7) いもむしを出してやるとその木はとても大きく美しくなったそう。
- (8) ある日、この青年は魚を釣りに行ったそう。

- (9) 彼は池に網を投げ入れたそうだ。
- (10) また引いてみたときあるものが引っかかり、引き出すことができなかつたそうだ。
- (11) 引き出すことができないと、彼は1本の木に投網を縛って、家に帰ったそうだ。
- (12) 投網には龍(の父親)がかかっていたそうだ。
- (13) 龍の娘は人間ではなかつたが、彼女は人間に変身することができた。
- (14) そして、龍の娘は外へ出てきて、木のところへ行った。
- (15) 「あなたは昔とても病んでいました。」
- (16) 「いまあなたがそのように回復したのはなぜですか」と訊ねたそうだ。
- (17) そのとき木は「はい、私をある青年が治療してくれたので、私は治ったのです。」
- (18) それを聞いて蛇龍の娘は「その青年が来たら私と繋げてください」といったそうだ。
- (19) あとで、青年が来たとき、木は彼を(龍の娘と)繋げてやったそうだ。
- (20) 「この人です」というと龍の娘はその青年にいった。
- (21) 「ねえ、おじさん、あなたは病気の人を治してあげられると聞きました。」
- (22) 「どのように治せますか。」
- (23) 「私のお父さんは病んでいます」といったそうだ。
- (24) それを聞くと青年は彼が(投網で)龍をひっかけてしまったようだ理解したそう
うだ。
- (25) そして、彼は「いいですよ。」
- (26) 「私が治してあげますよ」といったそうだ。
- (27) 最初の日には投網を少し引き起こすと、龍は以前はすべて(網を)被っていたが、少し
抜けたそうだ。
- (28) 抜けると、翌日また会ったとき、彼は「あなたのお父さんはどうですか」と訊ねた
そうだ。
- (29) 訊ねると「いま、少しよくなりました」といったそうだ。

- (30) 同様に、次の日も少しずつ(網を)脱がしてやった。
- (31) 少しして、彼は時間をかけてそうしたそうだ。
- (32) 7日ずっと彼はそのようにしたそうだ。
- (33) 「治るまであともう少しだけ必要です」と龍の娘がいうと、青年はいった。
- (34) 「あなたのお父さんを私が治してあげたならば、あなたは何のプレゼントをくれますか」と訊ねたそうだ。
- (35) そのとき龍の娘は「私はあなたのところに嫁ぎます。」
- (36) 「だからお父さんを治してください」というと、青年は投網を引っ張ったそうだ。
- (37) だから、父親も治ったそうだ。
- (38) 父親がよくなると同時に、この娘は彼のところに嫁がなければならなくなった。
- (39) 人間のところに嫁いで、家庭を築いたそうだ。
- (40) 家庭を築くと妻はいった。
- (41) 「水の中にいる魚たち、エビたち、みんな私の兄弟ばかりです。」
- (42) 「だから、あなたは魚を釣りに行かないでください。」
- (43) 「それは私たちの兄弟です。」
- (44) 青年がいったのは「私はもう食べもしません。」
- (45) 「もう釣りもしません。」
- (46) 「もう取りもしません」といって約束したそうだ。
- (47) この青年の隣人に9人の男子という人たちがいたそうだ。
- (48) 9人の男子はいつも魚ばかり釣って食べていたそうだ。
- (49) 9人の男子が誘ったので、青年も川へついて行ったそうだ。
- (50) しかし、彼は魚を釣らなかった。
- (51) 誘ったので、彼は水辺に特別な目的もなしについて行ったそうだ。
- (52) そのようにいつもついて行くと、ある日この9人の男子は思ったそうだ。

- (53) 「ああ、この青年は魚肉も食べない、何を与えても取らない。」
- (54) 「魚を1匹入れてやろう」といって、彼のかばんに1匹入れてやったそうさ。
- (55) 入れてやると、彼は気づかなかったそうさ。
- (56) 魚をかばんに入れたのを彼は知らなかったそうさ。
- (57) しかし、彼が家に着くと、妻は龍の娘なので、すぐに気づいたそうさ。
- (58) 「そこへ行くなといってもあなたは行った。」
- (59) 「いま私たちの兄弟のにおいがします。」
- (60) 「私は何も取ってないよ」(と青年はいった。)
- (61) 「何も食べていないよ。」
- (62) しかし、妻がかばんを開いてみると魚が入っていたそうさ。
- (63) 「それは私の親戚です。」
- (64) 「あなたは私が何度いっても言葉を聞きません」といって、龍の娘は父親のもとへまた帰ってしまったそうさ。
- (65) 龍になって池に帰ってしまったそうさ。
- (66) 帰ってしまうと、男はとても(妻を)愛していたので、とても悲しんだそうさ。
- (67) 悲しんで彼の妻が水へ帰ってしまったところに毎日座って、泣いてばかりいたそうさ。
- (68) 泣いてばかりいると龍の父は「ねえ、(青年のもとへ) 帰りなさい、何も心配ない。」
- (69) しかし、その龍の娘は「私は帰りません。」
- (70) 「私がいった言葉を(彼は) 聞きませんでした」といったそうさ。
- (71) その男は毎日そこでばかり泣いて座っていたそうさ。
- (72) ある日、龍の娘は青年が座っている場所に髪を敷いて置いておいた。
- (73) 敷いておいて、男が来てそこに座るやいなや彼を水に引きずり込んでしまったそうさ。

(74) それから男は死んでしまったそうだ。

(75) その日から私たち人間は水に落ちて死に始めたのだとそのように語る話がある。

2.30.6 練習問題

正誤

- (1) Dai shabrang gaw hpun kahtam ai.
- (2) Dai shabrang gaw baren shamai ya ai.
- (3) La jahku ma ni gaw baren shayi hpe tsaw ra ai.
- (4) Dai shabrang gaw nga rim ai.
- (5) Baren shayi gaw hka hkrat si mat ai.

確認

- (1) Dai shabrang shawng kadai hpe tsi tsi ya ai rai?
- (2) Dai shabrang na sumgawn kaw hpa dau taw ai rai?
- (3) Baren shayi gaw dai shabrang hpe hpa htet ai rai?
- (4) Kadai a majaw manghkang byin ai rai?
- (5) Hpa majaw dai shabrang si mat ai rai?

第 3 章

格言

3.1 象泥棒は見えぬ、鶏泥棒は見える

本文

- (1) Magwi lagu la ai gaw n mu, U la tanggawng lagu la ai gaw mu.
- (2) Mara kaba hpe gaw n mu ai, mara kaji hpe gaw mu ai.
- (3) Mara kaji hpe gaw ahkyak kaba shatai, mara kaba hpe gaw ahkyak n la ai mabyin hpe tsun ai.

発音

- (1) magwi lagú lá ai gàw n mu, u la tanggawng lagú lá ai gàw mù.
- (2) mara kabà hpéq gàw n mu ai, mara kaji hpéq gàw mù ai.
- (3) mara kaji hpéq gàw ahkyák kabà shatái, mara kabà hpéq gàw ahkyák n lá ai mabyìn hpéq tsun ai.

語句

- ahkyak 「重要」
- byin 「起きる」
- lagu 「盗む」
- mu 「見える」
- mabyin 「出来事」
- magwi 「象」
- mara 「罪」
- shatai 「ならせる」
- tai 「なる」
- u la 「雄鶏」
- u la tawnggawng 「若い雄鶏」

和訳

- (1) 象を盗んだのは見えず、若い雄鶏を盗んだのは見える。
- (2) 大きな罪は見えず、小さな罪は見える。
- (3) 小さな罪を大きな問題にして、大きな問題は重視しない出来事をいう。

3.2 牛の前で弦を弾く、素晴らしい言葉が無駄になる

本文

- (1) Dumsu man e dawraw dum, Reng ai gaw tsun majoi sum.
- (2) Dumsu a man e tingse dawraw dum tim, hpa akyu n nga ai.
- (3) Dai hte maren, myit sam ai, baw nu sam ai, hpaji tam ai masha n nga ai hpawng kaw reng ai ga tsun tim, kaman lila byin ai.

発音

- (1) dùmsu man è dawraw dùm, reng ai gàw tsun majoi sùm.
- (2) dùmsu àq man è tíngsê dawraw dùm tím, hpa akyú n ngâ ai.
- (3) dai htèq marên, myìt sam ai, baw núq sam ai, hpàqjí tam ai mashà n ngâ ai hpàwng káwq reng ai gà tsun tím, kamàn lilà byìn ai.

語句

- | | |
|----------------|----------------|
| ● akyu 「価値、利益」 | ● majoi 「無駄に」 |
| ● baw nu 「脳」 | ● maren 「同様に」 |
| ● byin 「なる」 | ● masha 「人」 |
| ● dawraw 「弦楽器」 | ● reng 「素晴らしい」 |
| ● dum 「弾く」 | ● hpaji 「知識」 |
| ● dumsu 「牛」 | ● hpawng 「集団」 |
| ● ga 「言葉」 | ● sam 「良識がある」 |
| ● kaman 「無駄に」 | ● sum 「失う」 |
| ● li la 「無駄に」 | ● tam 「探す」 |
| ● man 「顔、前」 | ● tingse 「弦楽器」 |
| ● myit 「心」 | ● tsun 「いう」 |

和訳

- (1) 牛の前で弦楽器を弾く、素晴らしいのをいって無駄になる。
- (2) 牛の前で弦楽器を弾いても何の価値もない。

- (3) それと同様に、良識のある人、頭のよい人、知を求める人がいない集団で素晴らしい言葉をいっても無駄になってしまう。

3.3 よい果実は木の根、よい人は母

本文

- (1) Asi kaja gaw hpun ru, Masha kaja gaw kanu.
- (2) Nam si kaja na matu hka ni, namhpun ni chyú ai hpun ru kaja ra ai.
- (3) Dai hte maren, masha langai kaja wa na matu gaw kanu grai kaja ra ai hpe tsun ai.

発音

- (1) asì gaja gàu hpún rù, mashà gaja gàu ganù.
- (2) nàm sì gaja na matu hkàq ni, nàmhpùn ni chyúq ai hpún rù gaja rà ai.
- (3) Dai htèq marên, mashà langâi gaja wà na matu gàu ganù grài gaja rà ai hpéq tsun ai.

語句

- | | |
|---------------|-----------------------|
| ● asi 「果実」 | ● namhpun 「肥料」 < シャン語 |
| ● chyú 「吸う」 | ● hpun ru 「木の根」 |
| ● kanu 「母」 | ● hpun 「木」 |
| ● maren 「同様」 | ● ra 「必要だ」 |
| ● masha 「人」 | ● ru 「根」 |
| ● nam si 「果実」 | |

和訳

- (1) よい果実は木の根、よい人は母。
- (2) 果実がよくなるためには水や肥料を吸う木の根がよくなければならない。
- (3) それと同様に、1 人の人がよくなるためには母がとてもよくなければならないことをいう。

3.4 言葉はべらべら、ご飯はべちょべちょ

本文

- (1) Ga gaw tap tap, Shat gaw nyap nyap.
- (2) Tsun shaga ai sha chye ai, ta tut bungli gaw n chye galaw ai hpe shagawp ai.
- (3) Ga gaw tap tap nga shaga chye tim arawn alai gaw n nga ai, n lu ai.
- (4) Shat shadu yang pyi shat nyap ai da.

発音

- (1) gà gàw tàp tàp, shàt gàw qnyàp qnyàp.
- (2) tsun shaga ai shà chye ai, táq tùt bùnglì gàw n chye galaw ai hpéq shagáwp ai.
- (3) gà gàw tàp tàp nga shaga chye tím arawn alái gàw ní ngâ ai, ní lû ai.
- (4) shàt shadu yàng pyi shàt qnyàp ai dàq.

語句

- | | |
|----------------------|-------------------|
| ● arawn alai 「行動」 | ● shadu 「料理する」 |
| ● bungli 「仕事」 | ● shaga 「話す」 |
| ● chye 「知る、できる」 | ● shagawp 「詠む」 |
| ● ga 「言葉」 | ● ta tut 「実効性のある」 |
| ● nyap nyap 「べちょべちょ」 | ● tap tap 「べらべら」 |
| ● nyap 「柔らかい」 | ● tsun 「いう」 |
| ● pyi 「～さえ」 | ● tsun shaga 「話す」 |

和訳

- (1) 言葉はべらべら、ご飯はべちょべちょ。
- (2) 話すことだけ知っているが、実効性のある仕事はできないことを詠む。
- (3) 言葉はべらべらと話すことができても行動力がなく、行動力をえられない。
- (4) ご飯を炊いてもご飯がべちょべちょになるそうだ。

3.5 知っているといって自慢するな、裕福だといって傲慢になるな

本文

- (1) Chye ai nga hkum shakawng, Lu su ai nga hkum gumrawng.
- (2) Chye ai nga nna n mai shakawng ai.
- (3) Makau grup-yin hpe shakung shapan ai, bau maka ai hpe jai lang ra ai.
- (4) Lu su ai nga nna n mai gumrawng ai.
- (5) Gumrawng yang n ju n dawng ai hpe hkrum sha ra ai.
- (6) Tinang chye ai hpaji hte sut gan gaw akyu nga ai kaw jai lang ra ai.

発音

- (1) chye ai nga hkùm shakawng, lù sú ai nga hkùm gùmráwng.
- (2) chye ai nga òná n mai shakawng ai.
- (3) makau grùp-yin hpéq shakùng shapan ai, bau makà ai hpéq jài lang rà ai.
- (4) lù sú ai nga òná n mai gùmráwng ai.
- (5) gùmráwng yàng n ju n dawng ai hpéq hkrúm shá rà ai.
- (6) tíqngang chye ai hpàqjí htèq sùt gàn gàw akyú ngà ai káwq jài lang rà ai.

語句

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| ● akyu 「価値、利益」 | ● lu 「得る」 |
| ● bau 「養う」 | ● lu su 「富む」 |
| ● bau maka 「養う」 | ● makau 「辺り」 |
| ● gumrawng 「傲慢だ」 | ● maka 「守る」 |
| ● grup-yin 「周囲」 | ● makau grup-yin 「周囲」 |
| ● jai 「浪費する」 | ● n dawng 「嫌う」 |
| ● jai lang 「浪費する」 | ● n ju 「嫌う」 |
| ● hkum 「～するな」 | ● hpaji 「知識」 |
| ● hkrum 「会う」 | ● su 「富む」 |
| ● lang 「使う」 | ● sut 「富み」 |

- sut gan 「富み」
- shakawng 「自慢する」
- shakung 「育成する」
- shakung shapan 「育成する」
- tinang 「自分」

和訳

- (1) 知っているといって自慢するな、裕福だといって傲慢になるな。
- (2) 知っているといって自慢してはならない。
- (3) 周囲を育成し、養うことに用いなければならない。
- (4) 裕福だといって傲慢になってはならない。
- (5) 傲慢になると憎しみを受けることにならざるをえない。
- (6) 自分の知っている知識と富を利益のあるところに用いなければならない。

3.6 言葉はいいすぎると無価値、おかずは塩を入れすぎるとまずい

本文

- (1) Ga tsun shalai ga n hpu, Jum bang shalai si n mu.
- (2) Ga tsun ai hta sadi ra ai.
- (3) Kaga masha myit masin machyi na daram tsun shaga n mai ai.
- (4) Shat mai shat maw kaw rai tim jum bang dat shalai yang gaw shum ai.
- (5) Num ai hta lai nna sha n mai ai, hka ai de du mat ai.

発音

- (1) gà tsun shalài gà n hpu, jùm bang shalài sì n mu.
- (2) gà tsun ai htàq sadiq rà ai.
- (3) gagà mashà myìt masìn machyíq na darám tsun shaga n mai ai.
- (4) shàt mái shàt maw káwq rái tím jùm bang dàt shalài yàng gàw shum ai.
- (5) nùm ai htàq lài ònà shá n mai ai, hká ai dèq dù màt ai.

語句

- | | |
|------------------|---------------------------|
| ● bang 「入れる」 | ● machyi 「痛む」 |
| ● daram 「くらい」 | ● num 「味付けが適切だ」 |
| ● du 「着く」 | ● hpu 「価値がある」 |
| ● jum 「塩」 | ● si 「おかず」 |
| ● kaga 「ほかの」 | ● sadi 「気を付ける」 |
| ● hka 「苦い、塩辛い」 | ● shat mai 「おかず」 |
| ● lai 「過ぎる」 | ● shat mai shat maw 「おかず」 |
| ● mu 「おいしい」 | ● shum 「塩辛い」 |
| ● myit masin 「心」 | ● shalai 「過ぎる」 |

和訳

- (1) 言葉をいいすぎると価値がなくなる、塩を入れすぎるとおかずがまずくなる。
- (2) 言葉をいうことに気を付けなければならない。

- (3) ほかの人の心が傷つくほどにいつてはならない。
- (4) おかずであっても塩を入れすぎれば塩辛い。
- (5) 適切な味付けを乗り越して、食べることができない、塩辛い味になってしまう。

3.7 馬は運ぶもの、象は曳くもの

本文

- (1) Gumra gaw gun ai, Magwi gaw dun ai.
- (2) Ndai ga malai gaw gumra hte magwi a atsam madun ai ga malai re.
- (3) Gumra gaw gun ai hta grau asung shang ai.
- (4) Magwi gaw dun ai hta grau byin ai.
- (5) Rip kawp tara hpe hkan ra ai hpe tsun ai rai.

発音

- (1) gùmrà gàw gun ai, magwi gàw dun ai.
- (2) ndai gà malai gàw gùmrà htèq magwi àq atsàm madún ai gà malai rê.
- (3) gùmrà gàw gun ai htàq grau asúng shàng ai.
- (4) magwi gàw dun ai htàq grau byìn ai.
- (5) ríp káwp tará hpéq hkán rà ai hpéq tsun ai rái.

語句

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| ● asung shang 「役立つ」 | ● grau 「もっと」 |
| ● atsam 「力」 | ● hkan 「従う」 |
| ● dun 「曳く」 | ● madun 「示す」 |
| ● ga malai 「格言」 | ● magwi 「象」 |
| ● gun 「運ぶ」 | ● rip kawp tara 「自然の摂理」 |
| ● gumra 「馬」 | |

和訳

- (1) 馬は(ものを)運ぶ、象は(ものを)曳く。
- (2) この格言は馬と象の力を示した格言である。
- (3) 馬は運ぶことにより長けている。
- (4) 象は曳くことにより長けている。

- (5) 自然の摂理に従わなければならないことをいう。

3.8 子ども大人に座し、小川でも川底は深い

本文

- (1) Ma sha rai tim shalang dung, Hka shi rai tim la-ing sung.
- (2) Asak aprat hte n bung hkra kung zet ai.
- (3) Dai zawn kung zet ai majaw du salang agyi aya hta dung ai hpe tsun ai.
- (4) Hka shi rai tim la-ing sung ai majaw nga law law rawng ai.

発音

- (1) mà shà rái tîm salang dung, hkàq shì rái tîm laqing sùng.
- (2) asàk apràt htèq n búng kùng zèt ai.
- (3) dai zàwn kùng zèt ai majàw dù salang agyì aya htàq dung ai hpéq tsun ai.
- (4) hkàq shì rái tîm laqing sùng ai majàw ngá lówq lówq rawng ai.

語句

- | | |
|-------------------|---------------------|
| ● agyi 「首長」 | ● hka shi 「小川」 |
| ● asak 「年齢」 | ● law law 「たくさん」 |
| ● asak aprat 「年齢」 | ● la-ing 「水たまり」 |
| ● aya 「地位」 | ● ma 「子ども」 |
| ● bung 「似る」 | ● nga 「魚」 |
| ● du 「首長」 | ● rawng 「中にいる」 |
| ● dung 「座る」 | ● sung 「深い」 < シャン語 |
| ● kung 「成熟する」 | ● salang 「大人」 |
| ● kung zet 「成熟する」 | ● shadawn 「測る、比較する」 |

和訳

- (1) 子どもであっても大人の地位に座る、小川であっても水たまりが深い。
- (2) 年齢に似つかわしくなく成熟している。
- (3) そのように成熟しているため首長や大人の地位に就いていることをいう。
- (4) 小川であっても水たまりが深いために魚がたくさん入っている。

3.9 他人の顔だけ見て、自分の顔は見えぬ

本文

- (1) Masha a man sha yu, tinang a man gaw n mu.
- (2) Masha a mara sha mu mada ai.
- (3) Tinang a shut shai ai lam hpe kachyi mi pyi n dum ai.
- (4) Makau grup-yin na mara chy shagun ai lam hpe tsun ai.

発音

- (1) mashà àq man shà yu, tíqnang àq man gàu nî mù.
- (2) mashà àq marà shà mù madà ai.
- (3) tíqnang àq shút shái ai lam hpéq kachyí mi pyi nî dúm ai.
- (4) makau grùp-yin ná marà chy shagún ai lam hpéq tsun ai.

語句

- | | |
|------------------|-----------------------|
| ● chy 「～だけ」 | ● makau grup-yin 「周囲」 |
| ● dum 「感じる」 | ● mara 「罪」 |
| ● grup-yin 「周囲」 | ● masha 「人、他人」 |
| ● kachyi mi 「少し」 | ● shut 「間違う」 |
| ● man 「顔」 | ● shai 「異なる」 |
| ● mada 「眺める」 | ● shagun 「負わせる」 |
| ● makau 「辺り」 | ● tinang 「自分」 |

和訳

- (1) 他人の顔だけ見て、自分の顔は見えない。
- (2) 他人の失敗だけ見る。
- (3) 自分の失敗には少しも気がつかない。
- (4) 周囲にだけ罪を負わせることをいう。

会話問題解答

1.1 それはココヤシの実です

- (1) Ndai gàw langu sì rê. 「これはバナナです。」
- (2) Shi gàw sara rê. 「彼は先生です。」
- (3) Ma-ûn sì gàw nàm sì rê. 「ココヤシの実は果物です。」
- (4) Dai gàw nàm sì i? 「それは果物ですか。」
- (5) Dai gàw hpa rái? 「それは何ですか。」
- (6) Shi gàw sara i? 「彼は先生ですか。」
- (7) Shi gàw gadai rái? 「彼は誰ですか。」
- (8) Ndai langu sì ní rê. 「これはバナナではありません。」
- (9) Shi gàw sara ní rê. 「彼は先生ではありません。」
- (10) Langu sì gàw dai ní rê. 「バナナはそれではありません。」

1.2 元気です

- (1) Sa ai. 「行きました。」
- (2) Mari ai. 「買いました。」
- (3) Gaja ai. 「よいです。」
- (4) Dai gàw gaja ai. 「それはよいです。」
- (5) Ngai gát sa ai. 「私は市場へ行きました。」

- (6) Ngai lamûng sì mari ai. 「私はマンゴーを買いました。」
- (7) Dai gàu gaja ai i? 「それはよいですか。」
- (8) Hpa gaja ai rái. 「何がよいですか。」
- (9) Nang lamûng sì mari ai i? 「あなたはマンゴーを買いましたか。」
- (10) Nang hpa mari ai rái? 「あなたは何を買いましたか。」
- (11) Ganau ná lamûng sì 「弟のマンゴー」
- (12) Ngai ná labù 「私のロンジー」
- (13) Mà Lúq ná palawng 「マルの服」
- (14) Ngai labù mari na. 「私はロンジーを買います。」
- (15) Ndai n gaja na i? 「これはよくないでしょうか。」
- (16) Mòi shi gàu sara rái na. 「昔、彼は先生だったでしょう。」

1.3 私は豚肉のおかずが好きではありません

- (1) Ngai má wàq shàn shá ai. 「私も豚肉を食べました。」
- (2) Nang ù shàn má n ráq ai. 「あなたは鶏肉も好きではありません。」
- (3) Ngai gát má sa ai. 「私は市場も行きました。」
- (4) Ngai gàu wàq shàn shá ai. 「私は豚肉を食べました。」
- (5) Nang ù shàn gàu n ráq ai. 「あなたは鶏肉は好きではありません。」
- (6) Ngai gát gàu sa ai. 「私は市場は行きました。」
- (7) Hpa shàn mari ai rái? 「何肉を買いましたか。」
- (8) Hpa nàm sì ràq ai rái? 「何の果物が好きですか。」
- (9) Hpa shàt mái gaja ai rái? 「何のおかずがよいですか。」
- (10) Shi gát n sa ai. 「彼は市場に行きませんでした。」
- (11) Ngai ù shàn n mari na. 「私は鶏肉を買わないです。」

(12) Dai nàm sì n gaja ai. 「その果物はよくないです。」

(13) Dai gàu ù shàn ní rê. 「それは鶏肉ではないです。」

1.4 ご飯を食べましたか

(1) Garà káwq rái? 「どこですか。」

(2) Garà sa ai rái? 「どこに行きますか。」

(3) Shi garà dèq wà ai rái? 「彼はどこへ帰りましたか。」

(4) Yáq jàwng káwq i? 「いま学校ですか。」

(5) Ngai seng káwq ngà ai. 「私は店にいます。」

(6) Shi ngai káwq sa ai. 「彼は私のところへ来ました。」

(7) Shi gát sa sai. 「彼はもう市場へ行きました。」

(8) Shi níta wà sai. 「彼は家にもう帰りました。」

(9) Shàt shá sai. 「ご飯をもう食べました。」

(10) Shàt ní shá shì ai. 「ご飯をまだ食べていません。」

(11) Ní káwq sì shì ai. 「まだお腹が空いていません。」

(12) Ní hkán nang shì ai. 「まだついて来ていません。」

(13) Shàt shá taw ai. 「ご飯を食べています。」

(14) Shàt seng káwq dù taw ai. 「食堂についています。」

(15) Nàm làp hkràt taw ai. 「葉っぱが落ちています。」

(16) Hpa mâ? 「何ですか。」

(17) Nang garà káwq mâ? 「あなたはどこですか。」

(18) Hpa shá taw ai mâ? 「何を食べていますか。」

(19) Shàt shá ùq. 「ご飯を食べてください。」

(20) Gát sa ùq qyâw. 「市場へ行ってくださいよ。」

- (21) Hkán nang ùq qyâw. 「ついて来ててくださいよ。」
- (22) Shá sai i? 「もう食べましたか。」
- (23) Shá ngút sai i? 「もう食べ終わりましたか。」
- (24) Shàt shá ngút sai i? 「ご飯をもう食べ終わりましたか。」
- (25) Shá sai. 「もう食べました。」
- (26) Ní shá shì ai. 「まだ食べていません。」

1.5 ミッチーナーに行きます

- (1) Gadai rái? 「誰ですか。」
- (2) Seng káwq gadai ngà ai rái? 「店に誰がいますか。」
- (3) Gadai hpa shá ai rái? 「誰が何を食べましたか。」
- (4) Garà dèq rái? 「どこへですか。」
- (5) Shi níta dèq wà ai. 「彼は家に帰りました。」
- (6) Ngai hpáwt dèq Manmaw dèq sa na. 「私は明日バモーへ行きます。」
- (7) Shi mawdaw htèq Manmaw dèq sa ai. 「彼は車でバモーへ行きました。」
- (8) Nhtu htèq hpún gahtàm ai. 「刀で木を伐りました。」
- (9) Ngai kawá htèq níta galaw ai. 「私は竹で家を作りました。」
- (10) Qnú htèq qwâ 「母と父」
- (11) Ngai shi htèq ràu hkawm na. 「私は彼と一緒に旅行します。」
- (12) Ngai manang htèq qwàn lèng htèq sa ai. 「私は友だちと汽車で行きました。」
- (13) Níta mashà ni gaja ai i? 「家族の方々は元気ですか。」
- (14) Jìngphàwq ni má pói dèq sa ai. 「ジンポー人たちも祭りへ行きました。」
- (15) Mà Lúq ni má shàt seng káwq ngà ai. 「マルたちも食堂にいます。」

1.6 何の仕事をしていますか

- (1) Ngai ná ganau shàt grài shá ai. 「私の弟はご飯をたくさん食べます。」
- (2) Mashà amyú myú gát dùt ai. 「色々な人が市場で売っています。」
- (3) Hkàq makau káwq seng lánwq lánwq ngà ai. 「川の近くに店がたくさんあります。」
- (4) Manang ná seng káwq rê. 「友だちの店です。」
- (5) Manmaw dèq rê. 「バモーへです。」
- (6) Mawdaw htèq rê. 「車です。」
- (7) Manang ná rê. 「友だちのです。」
- (8) Manang ná shàt seng káwq shàt shá ai rê. 「友だちの食堂でご飯を食べたのです。」
- (9) Hpáwt dèq gàu rau ai rê. 「明日はひまなのです。」
- (10) Gát katà káwq mashà lánwq ai rê. 「市場の中に人がたくさんいるのです。」

1.7 私は10冊くらい持っています

- (1) Masum ngà ai. 「3つあります。」
- (2) Gwì masum ngà ai. 「犬が3匹います。」
- (3) Mashà masum ngà ai. 「人が3人います。」
- (4) Mashà marai masum sa ai. 「人が3人います。」
- (5) Gadè rái? 「いくつ/いくらですか。」
- (6) Asàk gadè rái? 「何歳ですか。」
- (7) Ndai labù gadè rái? 「このロンジーはいくらですか。」
- (8) Garà hku shagún ai rái? 「どのように送りましたか。」
- (9) Shi garà hku ntâ wà ai rái? 「彼はどのように家に帰りましたか。」
- (10) Ndai gà sî garà hku htí ai rái? 「この単語はどのように読みますか。」
- (11) Ntâ káwq ná wà ai. 「家から帰りました。」

- (12) Shi garà káwq ná Myèn múng dèq sa ai rái? 「彼はどこからミャンマーへ来ましたか。」
- (13) Gadai káwq ná lèkmàt mari ai rái? 「誰からチケットを買いましたか。」
- (14) Hpa shá mayu ai rái? 「何が食べたいですか。」
- (15) Garà dèq sa mayu ai rái? 「どこへ行きたいですか。」
- (16) Ngai garà dèq má n sa mayu ai. 「私はどこへも行きたくありません。」
- (17) Ganau labù mari ya ai. 「弟はロンジーを買ってあげました。」
- (18) Shi mawdaw jahtèn ya ai. 「彼は車を壊してしまいました。」
- (19) Ngai gabu ya ai. 「私は(あなたと一緒に)喜びました。」
- (20) Shi má sa yàng gaja ai. 「彼も行くならばよいです。」
- (21) Shàt shá mayu yàng ngai ná seng sa ùq. 「ご飯を食べたいならば私の店に来てください。」
- (22) Manmaw sa mayu yàng qwàn lèng lèkmàt mari ya na. 「バモーに行きたいならば汽車のチケットを買ってあげましょう。」
- (23) Ngai káwq mawdaw ngà ai. 「私に車があります。」
- (24) Mà Lúq káwq ganau ngà ai. 「マルに弟がいます。」
- (25) Shi káwq qwàn lèng lèkmàt n ngà ai. 「彼に汽車のチケットがありません。」

1.8 マナウ広場に行きたいです

- (1) Shàt shá gàq. 「ご飯を食べましょう。」
- (2) Bái hkrúm gàq. 「また会いましょう。」
- (3) Ngai htèq ràu gát káwq labù sa mari gàq. 「私と一緒に市場へロンジーを買いに行きましょう。」
- (4) Hkying mi rà ai. 「1,000 円が必要です。」

- (5) Manàu wáng dèq mawdaw htèq sa rà ai. 「マナウ広場へ車で行かなければなりません。」
- (6) Dài ní jau jau qyúp rà ai. 「今日早く起きなければなりません。」
- (7) Labân shaní bùnglì n sa rà ai. 「日曜日に仕事に行く必要はありません。」
- (8) Ní rā ai lâw. 「どういたしまして。」 (lit. 必要ないですよ)
- (9) Mai ai i? 「いいですか。」
- (10) Gàwk mai shàng ai i? 「部屋に入っていいですか。」
- (11) Lagaw lam n mai sa ai. 「徒歩で行ってはいけません。」

1.9 この近くにヒスイを売っている店がありますか

- (1) Wàq shàn shàt mái shá yu ai. 「豚肉のおかずを食べてみました。」
- (2) Ndai sùmla yu yu ùq. 「この写真を見てみてください。」
- (3) Myèn múng dù yu ai i? 「ミャンマーに行ったことがありますか。」
- (4) Seng sa tím shàt ní shá ai. 「店に行ってもご飯を食べませんでした。」
- (5) Pyaw tím n pyaw tím sa yu gàq. 「楽しくても楽しくなくても行ってみましょう。」
- (6) Rái tím ngai ndai labù mari yu na. 「でも、私はこのロンジーを買ってみます。」
- (7) “Shàt shá gàq,” ngú ai. 「ご飯を食べようと言いました。」
- (8) “Nàm sì mari ùq,” ngú tsun ai. 「果物を買ってくださいと言いました。」
- (9) Shi n sa ai ngú shadùq ai. 「彼は来ないと思いました。」
- (10) Dai seng káwq gabà ai dùt ai i? 「その店に大きいのを売っていますか。」
- (11) Gaja ai mari ùq qyâw. 「いいのを買って下さいよ。」
- (12) Yáq sa wà ai gadai rái? 「いま来たのは誰ですか。」
- (13) Nang dùt ai gàw gaja ai. 「あなたが売ったのはいいです。」

- (14) Anû rái dùt ai káwq mashà grài sa ai. 「お母さんが物を売っているところへ人がたくさん来ます。」
- (15) Dai seng káwq gabà ai lahkâwn dùt ai i? 「その店に大きい腕輪を売っていますか。」
- (16) Gaja ai labù mari ùq qyâw. 「よいロンジーを買ってくださいよ。」
- (17) Yáq sa wà ai mashà gadai rái? 「いま来た人は誰ですか。」
- (18) Nang dùt ai rái gáv gaja ai. 「あなたが売ったものはいいです。」
- (19) Anû rái dùt ai seng káwq mashà grài sa ai. 「お母さんが物を売っている店に人がたくさん来ます。」

1.10 ヒョウタンは揚げて食べるとおいしい

- (1) Shi ngai hpéq yu taw ai. 「彼は私を見えています。」
- (2) Gwì qnyau hpéq gawá ai. 「犬が猫をかみました。」
- (3) Shi galaw ai hpéq ngai mari ai. 「彼が作ったのを私が買いました。」
- (4) Hkùm tsun. 「言わないでください。」
- (5) Hkùm gawá shá. 「かんで食べないでください。」
- (6) Shát hkùm shá shì. 「ご飯をまだ食べないでください。」
- (7) Làika bùk hkùm htí taw. 「本を読んでいないでください。」
- (8) Myèn múng káwq taubàsì grài lù dùt ai. 「ミャンマーでヒョウタンはとても売れます。」
- (9) Ngai manáq n̄ lù qyúp ai. 「私は昨夜寝られませんでした。」
- (10) Wáv shàng yàng hkàq n̄ lù hpùng yàwt ai. 「風邪をひいたら泳ぐことができません。」
- (11) Shi taubà sì hpéq gawá shá ai. 「彼はヒョウタンをかんで食べました。」
- (12) Shi mawdaw gayèt jahtèn ai. 「彼は車をたたいて壊しました。」
- (13) Ngai Manmaw káwq búnglì sa galaw ai. 「私はバモーに仕事をしに行きました。」
- (14) Shi taubà sì hpéq gawá ná shá ai. 「彼はヒョウタンをかんで食べました。」

- (15) Shi mawdaw gayèt ná jahtèn ai. 「彼は車をたたいて壊しました。」
- (16) Ngai Manmaw káwq sa ná búnglì galaw ai. 「私はバモーに行って仕事をしました。」
- (17) Nang hpa bàwq shá ai rái? 「あなたは何を食べましたか。」
- (18) Myèn múng káwq gàu dai bàwq n ngâ ai. 「ミャンマーにはそのようなものはありません。」
- (19) Sushi gàu shoyu htèq gahtàwk shá ai bàwq rê. 「寿司は醤油につけて食べるものです。」

1.11 お腹が痛いので仕事に行きません

- (1) Dài ní kan machyíq ai majàw búnglì n sa sai. 「今日はお腹が痛いのでもう仕事に行きません。」
- (2) Majáp grài shá ai majàw kan machyíq ai. 「唐辛子がとても辛いのでお腹が痛くなりました。」
- (3) Anû jahkrìng hkrìng pàwt ai majàw yàk ai. 「お母さんがしばしば怒るのでやっかいです。」
- (4) Dài ní kan machyíq ná búnglì n sa sai. 「今日お腹を壊してもう仕事には行きません。」
- (5) Majáp grài shá ná kan machyíq ai. 「唐辛子をとても食べてお腹が痛いです。」
- (6) Anû jahkrìng hkrìng pàwt ná yàk ai. 「お母さんがしばしば怒るのでやっかいです。」
- (7) Ndai mà gàu salang zàwn rê. 「この子どもは大人のようにです。」
- (8) Awâ gàu mà zàwn anû ná gà n madàt ai. 「お父さんは子どものようにお母さんの言葉を聞きません。」
- (9) Mà Lúq gàu anû shadùq ai zàwn shàt shadùq ai. 「マルはお母さんが作るようにご飯を作ります。」

1.12 これはこれよりよい

- (1) Nyéq qwâ gàu kan machyíq ai. 「私の父は腹痛です。」

- (2) Nyéq làika bùk gàu ndai rê. 「私の本はこれです。」
- (3) Ngai nyéq ganau ná labù sa mari ai. 「私は私の弟のロンジーを買いに行きました。」
- (4) Hpa ná nítâ n wâ ai rái? 「なぜ家に行かないのですか。」
- (5) Hpa ná awâ rúng n sa ai rái? 「なぜお父さんはオフィスに行かないのですか。」
- (6) Hpa ná awâ kan machyíq ai rái? 「なぜお父さんは腹痛なのですか。」
- (7) Ngai nang hpéq mù ga ai. 「私はあなたを見たことがあります。」
- (8) Japan shàt mái shá ga ai i? 「日本料理を食べたことがありますか。」
- (9) Ngai panglai n mû ga ai. 「私は海を見たことはありません。」
- (10) Shi gàu ngai htàq grau gaba ai. 「彼は私よりもっと大きいです。」
- (11) Shi gàu ngai htàq labù grau mari ai. 「彼は私よりもっとロンジーを買いました。」
- (12) Shi gàu ngai htàq htàm lahkâwng grau shá ai. 「彼は私より 2 倍もっと食べました。」
- (13) Ndai làika bùk yàk dìk rê. 「この本はもっとも難しいです。」
- (14) Û shàn shàt mái gàu mu dìk rê. 「鶏肉料理はもっともおいしいです。」
- (15) Ganau gàu nítâ káwq gabà dìk rê. 「弟は家でもっとも大きいです。」

1.13 アツイ語が話せます

- (1) Shi Myèn hku shaga ai. 「彼はビルマ語を話します。」
- (2) Jìngpàwq hku shaga ùq. 「ジンポー語で話してください。」
- (3) Japan hku hkùm ka. 「日本語で書かないでください。」
- (4) Shi Jìngpàwq hku chye shaga ai. 「彼はジンポー語を話せます。」
- (5) Ngai Mìwà làika chye htí ai. 「私は漢字を読むことができます。」
- (6) Shi lagaw lèng chye jàwn ai. 「彼は自転車に乗ることができます。」
- (7) Ngai htèq shi gà lówq hkát ai. 「私と彼はけんかし合いました。」
- (8) Qnyau htèq gwi tsáwq ràq hkát ai. 「猫と犬が愛し合っています。」

- (9) Sam htèq Jìngphàwq Myèn hku shaga hkát ai. 「シャン人とジンポー人がビルマ語で話し合いました。」
- (10) Ngai gajì ai shalói Myèn gà n chye shaga ai. 「私は小さいときビルマ語が話せませんでした。」
- (11) Shàt seng sa ai shalói Mâ Lúq htèq hkrúm ai. 「食堂に行ったときマルと会いました。」
- (12) Rau ai shalói báí sa chyai ùq qyâw. 「ひまなときまた遊びに来てくださいね。」

1.14 笛が好きです

- (1) Yáq hkying krúq rái sai. 「いま 6 時になりました。」
- (2) Jahpàwt hkying jahkù htàq sa wà na. 「朝 9 時に来ます。」
- (3) Hkying gadè htàq ràwt ai rái? 「何時に起きましたか。」
- (4) Ndai mahkáwn grài madàt pyaw ai. 「この歌はとても聞き心地がいいです。」
- (5) Kawá nítà gàu grài ngà pyaw ai. 「竹の家はとても居心地がいいです。」
- (6) Salang ni ná shawng káwq grài náq hkrà ngà n pyaw ai. 「大人たちの前に長い間いと心地が悪いです。」

1.15 犬にかまれた

- (1) Shi shàt nàwq shá taw ai. 「彼のご飯をまだ食べています。」
- (2) Nàwq wà sai qyâw. 「もう帰りますね。」
- (3) Hpà làp seng káwq nàwq dung taw ùq qyâw. 「喫茶店にまだ座っていてくださいね。」
- (4) Shi n sa ai kún? 「彼は来ないのかしら。」
- (5) Shi n sa ai kún n chye ai. 「彼は来ないのか知りません。」
- (6) Garà grau gaja ai kún chye mayu ai. 「どれがもっとよいか知りたいです。」
- (7) Shi hpa tsun na kún madàt yu gâq. 「彼は何をいうか聞いてみましょう。」
- (8) Shi nítà wà ai dàq. 「彼は家に帰ったそうです。」

- (9) Lawan wà ùq dàq. 「早く帰れとのことですよ。」
- (10) Shi ná mying gàu Máí Mai dàq. 「彼女の名前はマイマイだそうです。」
- (11) Shi gayèt hkrúm ai. 「彼はたたかれました。」
- (12) Shi baw gayèt hkrúm ai. 「彼は頭をたたかれました。」
- (13) Shi mawdaw adàwt hkrúm ai. 「彼は車にぶつかりました。」

1.16 ジンポー語を勉強しに来たのです

- (1) Maní hpa hkùm tsun. 「冗談を言わないでください。」
- (2) Grài pyaw hpa lè. 「とても楽しいことですよ。」
- (3) Htí hpa matsing hpa lówq ai î. 「読むこと覚えることが多すぎますね。」
- (4) Tsun dán rít. 「いってみせてください。」
- (5) Wàq shàn shàt máí shadùq ya rít. 「豚肉料理を作ってください。」
- (6) Dù yàng phone shagá wà rít qyâw. 「着いたら電話してくださいね。」
- (7) Anû ná matu kúmhpáq mari dá ai. 「お母さんのためにプレゼントを買っておきました。」
- (8) Gajì ai tèn ná sùmla zìng dá ai. 「小さいときの写真をしまっておきました。」
- (9) Ndaì làika buk káwq Jìnghpàwq làika ka dá ai. 「この本にジンポー文が書いてあります。」
- (10) Ánhte Jìnghpàwq gà sharín hpang ai. 「私たちはジンポー語を勉強し始めました。」
- (11) Anû shàt shadùq hpang ai. 「お母さんはご飯を料理し始めました。」
- (12) Mahkáwn hkáwn hpang ai. 「歌を歌い始めました。」
- (13) Ganau ná matu labù mari ai. 「弟のためにロンジーを買いました。」
- (14) Taubà sì shá na matu gangau ai. 「ヒョウタンを食べるためにあげました。」
- (15) Nè-gùn jàwq na matu shi káwq sa gàu. 「力づけるために彼のところに行きましょう。」

- (16) Jàwng n sa shì yàng shàt shá gàq. 「学校に行く前にご飯を食べましょう。」
- (17) Shi n sa shì yàng taubà sì ní shá gàq. 「彼が来る前にヒョウタンを食べないでおきましょう。」
- (18) Jìngphàwq múnng ní dū shì yàng Japan káwq hpa galaw ai rái? 「カチン州に来る前に日本で何をしていましたか。」
- (19) Hpaŋg dèq shèq mahkáwn hkáwn dán na. 「今度、歌を歌ってみせます。」
- (20) Hpàwt dèq shèq nítà wà na. 「明日、家に帰りましょう。」
- (21) Shi tsun yàng shèq chye ai. 「彼が言ってはじめて知りました。」
- (22) Gàt sa yàng shèq ù shàn lù mari ai. 「市場に行ってはじめて鶏肉を買うことができました。」

1.17 このロンジーはいくらですか

- (1) Gadai múnng shi hpéq n chye ai. 「誰も彼を知りません。」
- (2) Shi hpa múnng ní shá ai. 「彼は何も食べません。」
- (3) Garà káwq múnng ní ngâ sai. 「もうどこにもいません。」
- (4) Galói múnng dúm ngà na qyâw. 「いつも思い出していますよ。」
- (5) Ngai pàwt ai ní rê. 「私は怒っているのではありません。」
- (6) Shi lùng seng mari ai ní rê. 「彼はヒスイを買ったのではありません。」
- (7) Ngai dìnŋsa galaw ai ní rê qyâw. 「私はわざとしたのではありません。」
- (8) Nang Jìngphàwq palawng ní hpún ga shì ai ní rê i? 「あなたはジンポーの服をまだ着たことがないのではありませんか。」
- (9) Pói káwq sumpyi dùm yàng gaja ai ní rê i? 「祭りで笛を吹くといいのではありませんか。」
- (10) Nang shàng ai seng gaw Làika Nàu Rà ní rê i? 「あなたが入った店はライカ・ナウラではありませんか。」
- (11) Ngai gajì ai káwq ná shi hpéq chye ai. 「私は小さいときから彼を知っています。」

- (12) Shi gwi gawá hkrúm ai káwq ná gwi ní ráq ai. 「彼は犬にかまれたときから犬が好きではありません。」
- (13) Shi majáp grài shá ai káwq ná kan ní gaja màt ai. 「彼は唐辛子を食べてからお腹が悪くなってしまいました。」

1.18 傘を持たずに出てきてしまった

- (1) Shi myìt gaja ai. 「彼は親切です。」
- (2) Shi myìt dàwq ai dàq. 「彼はがっかりしました。」
- (3) Shi masìn pàwt ai. 「彼は怒りました。」
- (4) Ngai masìn garíq ai. 「私はドキドキしています。」
- (5) Marang hkrá hkrùp ai. 「うっかり雨に濡れてしまいました。」
- (6) Wáv shàng hkrùp ai kún n chye ai. 「うっかり風邪を引いてしまったか知りません。」
- (7) Majáp grài shá hkrùp ai majàw kan machyíq ai. 「唐辛子をたくさん食べてしまったのでお腹が痛いです。」
- (8) Shàt shá máq sai. 「ご飯を食べ尽くしました。」
- (9) Shàt mái ni gatsi máq sai. 「おかずはもうすべて冷たくなってしまいました。」
- (10) Palawng hkyeng máq sai. 「服が真っ赤になってしまいました。」
- (11) Garà káwq ngà tím marang hkrá ai. 「どこにいても雨に濡れます。」
- (12) Hpa shá tím shi gáv kan ní machyíq ai. 「何を食べても彼はお腹が痛くなりません。」
- (13) Ánhte galói sa tím ndai seng pát ai. 「私たちはいつ行ってもこの店は閉まっています。」
- (14) Marang htùq ní htúq n chye ai. 「雨が降るかどうかわかりません。」
- (15) Shi màigàn mashà rê ní rê n chye ai. 「彼は外国人かどうか知りません。」
- (16) Shi shàt shá ngút ní ngút chye mayu ai. 「彼のご飯を食べ終わったかどうか知りたいです。」

- (17) Jahpàwt shàt ní shá ai jàwng sa ai. 「朝ごはんを食べないで学校へ行きました。」
- (18) Hpa mùng n tsun ai shàng wà ai. 「何も言わずに入ってきました。」
- (19) Shaní shagù hpàq hká ní lúq ai shà ní lú ngà ai. 「毎日お茶を飲まずにいられません。」
- (20) Wáw shàng yàng shàng na. 「風邪を引くかもしれません。」
- (21) Shi jàwng láwm yàng láwm na. 「彼は傘を持って来たかもしれません。」
- (22) Shánhte níta káwq ngà yàng ngà na. 「彼らは家にいるかもしれません。」

1.19 車が壊れてしまったようだ

- (1) Shi gàu n rau sám ai. 「彼はひまではないようです。」
- (2) Sam gà rái sám ai. 「シャン語のようです。」
- (3) Ngai myìt ai grài lánwq sám ai î. 「私は考えすぎたようですね。」
- (4) Ngai shi hpéq sa shangún ai. 「私は彼に行かせました。」
- (5) Ngai shi hpéq palawng hpún shangún ai. 「私は彼に服を着させました。」
- (6) Ngai shi hpéq taubà sì gangau shá shangún ai. 「私は彼にヒョウタンをあげて食べさせました。」
- (7) pyaw 「楽しい」 → shapyaw 「楽しませる」
- (8) tsàwm 「美しい」 → shatsàwm 「飾る」
- (9) lánwq 「多い」 → shalánwq 「増やす」
- (10) lum 「温かい」 → shalum 「温める」
- (11) tsáp 「立つ」 → shatsáp 「立たせる」
- (12) bù 「履く」 → shabù 「履かせる」
- (13) hpún 「着る」 → jahpún 「着せる」
- (14) Shi hpàq hká shalum ai. 「彼はお茶を温めました。」

(15) Shi mà hpéq palawng jahpún ai. 「彼は子どもに服を着せました。」

1.20 まだ帰りたくない

- (1) Garà? 「どこ。」
- (2) Garà dèq báí sa na? 「どこにまた行きますか。」
- (3) Dài ní garà dèq sa ai? 「今日どこに行きましたか。」
- (4) Yáq shàt n kam shá ai. 「いまご飯を食べたくありません。」
- (5) Nang sùmla n kam yu ai i? 「あなたは写真をみたくありませんか。」
- (6) Nîng káwq n kam ngà sai ní rê i? 「ここにもういたくないのではないですか。」
- (7) Máq hkrà shá ùq. 「すべて食べてください。」
- (8) Gà sán ni hkùm hkrà sán ai. 「質問をすべて訊ねました。」
- (9) Ngai nang káwq lù sa hkrà galaw na qyâw. 「私はあなたのところに行けるようになりますね。」
- (10) Jîngphàwq gà sharín na matu myít dá ai. 「ジンプー語を勉強することを考えています。」
- (11) Ngai sumpyi dùm sharín na matu anû hpéq tsun ngút sai. 「私は笛を吹く勉強をすることをお母さんにもう言い終わりました。」
- (12) Tsì sara gàu shi hpéq nàm sì lánwq lánwq shá na matu htèt ai. 「医者には彼に果物をたくさん食べるように命じました。」

講読問題解答

2.1 バナナとオカヒルギ

正誤

(1) Langu hpun hte ri hpun gaw arau n tu ai.

誤

(2) Langu hpun gaw hkri ai.

誤

(3) Langu hpun gaw na kaja ai.

誤

(4) Langu hpun gaw asi si ngut jang si ai.

正

(5) Langu hpun gaw ri hpun tsun ai hpe chye na ai.

誤

確認

(1) Ri hpun hte kadai shaga hkat ai rai?

Ri hpun hte langu hpun shaga hkat ai.

(2) Langu hpun gaw asi si jang hkri ai i?

N re, si ai.

(3) Ri hpun gaw asi si jang gara hku byin ai rai?

Hkri mat ai.

(4) Ri hpun hte langu hpun a ga sadi gaw hpa rai?

Asi si jang hkri ga ngu ai ga sadi re.

- (5) Langu hpun gaw hpa majaw asi si ngut jang si mat ai rai?
Na n kaja na ri hpun tsun ai madat shut ai majaw re.

2.2 ヒメウズラガンガーポーと鳴くわけ

正誤

- (1) Panglai makau kaw wan hkru ai.
正
- (2) U gam gaw nga sha mayu ai.
正
- (3) U gam gaw n lu yup ai.
誤
- (4) U gam gaw nsen n shapru ai.
誤
- (5) Ya u gam gaw bum ga kaw nga ai.
正

確認

- (1) Moi u gam gaw gara kaw nga ai rai?
Panglai kaw nga ai.
- (2) U gam gaw hpa sha mayu ai rai?
Nga sha mayu ai.
- (3) U gam gaw bum ga de hprawng ai hpang panglai de wa ai i?
N wa sai.
- (4) U gam gaw hpa majaw bum ga de hprawng mat ai rai?
Panglai makau kaw wan hkru wa ai majaw re.
- (5) U gam gaw hpa majaw “nga baw” nga na nsen shapru ai rai?
Galoi mung nga sha mayu ai majaw re.

2.3 ウシをまねた母ガエル

正誤

(1) Shu kanu gaw kasha langai lu ai.

誤

(2) Shu kasha gaw wam ai.

誤

(3) Shu gaw nga hpe kabye sat ai.

誤

(4) Nga gaw shu ni hpe sha ai.

誤

(5) Shu kanu gaw si mat ai.

正

確認

(1) Shu ni gara kaw nga ai rai?

La-ing kasha kaw nga ai.

(2) Shu kasha ni gaw nga hpe moi mu yu ai i?

N mu yu ai.

(3) Hpa majaw shu kasha nkau mi si mat ai rai?

Nga langai sa kabye sat ai majaw re.

(4) Hpa majaw shu kanu si mat ai rai?

Shi na hkum hpe shabawng na kahpaw mat ai majaw re.

(5) Shu kanu hte nga kadai grau kaba ai rai?

Nga grau kaba ai.

2.4 カラスが黒いわけ

正誤

(1) U hka gaw tsawm mayu ai.

正

(2) U hka hpe tsi shawng chya ya ai.

誤

(3) Hkam hkam u gaw chyang mat ai.

誤

(4) U hka gaw hkam hkam u hpe hkrit ai.

誤

(5) Hkam hkam u gaw shani lu sha tam ai.

誤

確認

(1) Moi hkam hkam u gaw kadai hte hkau ai rai?

U hka hte hkau ai.

(2) Hpa majaw shan lahkawng gaw tsawm tsi chya hkat ai rai?

Tsawm mayu ai majaw re.

(3) Kadai hpe shawng tsawm tsi chya ya ai rai?

Hkam hkam u hpe shawng chya ya ai.

(4) Hpa majaw hkam hkam u gaw u hka hpe hkrit ai rai?

U hka chyang mat na pawt ai majaw re.

(5) U hka gaw shani maga lu sha tam sha ai i?

Tam sha ai.

2.5 イヌの角を奪ったヤギ

正誤

(1) Moi bainam gaw nrung n tu ai.

正

(2) Gwi gaw bainam na nrung sha ai.

誤

(3) Dai ni gwi nrung tu ai.

誤

(4) Bainam gaw palawng shap ai.

誤

(5) Bainam gaw si mat ai.

誤

確認

(1) Moi nrung tu ai gaw bainam i?

N re. Gwi re.

(2) Hpa majaw gwi gaw nrung raw ai rai?

Mam htum kata mata na shaloi nrung dang ai majaw re.

(3) Gwi gaw gara kaw nrung raw tawn ai rai?

Mam htum makau kaw.

(4) Hpa majaw gwi gaw nrung n tu mat ai rai?

Bainam lagu ai majaw re.

(5) “Bainam nrung dagraw ai” ngu ai gaw hpa hpe ngu ai rai?

Masha langai ngai poi sa ai shaloi, labu palawng n lu na, manang jan na shap hpun ai hpe tsun ai.

2.6 ヘビのお客さん

正誤

(1) Dinggai hte dingla gaw lapu hpe sat ai.

誤

(2) Lapu gaw dinggai hte dingla hpe sha ai.

誤

(3) Dinggai hte dingla gaw lapu hpe ja hte rau shayup ai.

誤

(4) Dinggai hte dingla gaw lapu hpe gau ai.

誤

(5) Dinggai hte dingla gaw lu su mat ai.

正

確認

- (1) Dinggai daingla na nta kaw kadai sa wa ai rai?
Lapu sa wa ai.
- (2) Dinggai dingla gaw manam hpe gara hku galaw ai rai?
Hkap hkalum ya na u ni sat jaw let atsawm sha shayup ai.
- (3) Lapu gaw wa ai shaloi hpa galaw ai rai?
Ja hkyi nyi ai.
- (4) Hpa majaw matsan ai ni lu su mat ai rai?
Lapu gaw ja hkyi nyi ai majaw re.
- (5) Ndai maumwi hta hkan na anhte gaw gara hku galaw ra ai rai?
Hpa hpe rai tim atsawm sha akaw alaw galaw ra ai.

2.7 やけど薬になったヒメウズラ

正誤

- (1) U gam shagri tsi tai ai.
正
- (2) U ni gaw wan sat lawm ai.
正
- (3) U gam na mai tsan wan hkru ai.
正
- (4) U gam gaw kaga u ni hpe tsi tsi ai.
誤
- (5) U gam gaw shabrai lu ai.
正

確認

- (1) Galoi nhprang wan byin ai rai?
Moi prat hta re.

- (2) U ni gaw gara hku wan shamyit lawm ai rai?
Singkaw hte yit na wan shamyit lawm ai.
- (3) Wan sat ai shaloi u gam na mai tsan gaw gara hku byin ai rai?
Shi na mai tsan wan hkru mat ai.
- (4) Hpa majaw u gam na shagri wan nma tsi byin ai rai?
Wan shamyit ai shabrai lu ai majaw re.
- (5) Hpa majaw hpan madu gaw u gam hpe shabrai jaw ai rai?
U gam wan shamyit lawm na mai tsan hkru mat ai majaw re.

2.8 龍の娘と力芝

正誤

- (1) La sha gaw baren num hpe n ra ai.
誤
- (2) La sha gaw baren bat hkam ai.
誤
- (3) La sha gaw baren num hpe kumba yi de shawng woi ai.
誤
- (4) Baren bat gaw kumba hte wai mat ai.
正
- (5) Moi na masha gaw num wa ai shaloi kumba lai ai.
正

確認

- (1) La sha gaw kadai hte ra hkat ai rai?
Baren num kasha hte re.
- (2) La sha gaw hpa hpe n dang hkam ai rai?
Baren bat hpe re.
- (3) La sha gaw baren num hpe gara de woi sa ai rai?
Shingtawn yi, majap yi, shaba yi, kumba yi hkan woi sa ai re.

- (4) Hpa majaw la gaw baren num hpe kumba yi de woi sa ai rai?
Baren bat manam ai majaw re.
- (5) Hpa majaw moi na masha ni num wa yang kumba lapran kaw woi lai ai rai?
Kumba kaw lai jang awu asin ni yawng tsai ai majaw re.

2.9 マリ川とンマイ川

正誤

- (1) Mali hka gaw Nmai hka hpe jasu ai.
誤
- (2) Nmai hka gaw shawng yawng mat ai.
誤
- (3) Mali hka gaw hpung la ni grai ja ai.
誤
- (4) Nmai hka kaw nlung ni grai law ai.
正
- (5) Nmai hka gaw Mali hka hpe dep ai.
正

確認

- (1) Mali hka hte Nmai hka gara de hkawm ai rai?
Layang ga de re.
- (2) Mali hka gaw Nmai hka hpe jasu ai i?
N jasu ai.
- (3) Nmai hka yup rawt yang hpa byin taw ai rai?
Mali hka n nga taw ai.
- (4) Mali hka hte Nmai hka gara wa hpung la grau ja ai rai?
Nmai hka re.
- (5) Hpa majaw Mali hka hte Nmai hka bra mat ai rai?
Mali hka gaw Nmai hka hpe n jasu na shi hkrai sha yawng mat ai majaw re.

2.10 酒醸に酔ったサル

正誤

- (1) Woi gaw hkai nu sha ai.
正
- (2) Woi gaw tsa pa sha ai.
正
- (3) Woi gaw yam bu hpai ai.
誤
- (4) Woi gaw la langai yu taw ai hpe chye ai.
誤
- (5) Woi ni gaw lu su mat ai.
誤

確認

- (1) Dai la gaw hpa galaw sha ai rai?
Hkai nu sun galaw sha ai.
- (2) Hpa majaw dai la gaw shaning shagu hkai nu n lu dan ai rai?
Woi ni sha kau ya ai majaw re.
- (3) Woi ni gaw hpa sha na nang mat ai rai?
Tsa pa sha na nang mat ai.
- (4) Dai la gaw woi ni hpe gara hku rim ai rai?
Tsa pa jaw sha na rim ai re.
- (5) Dai la gaw gara hku lu su mat ai rai?
Woi ni na shan ni dut na lu su mat ai.

2.11 3人が力を合わせれば大きな湖さえ空にできる

正誤

- (1) Marai lahkawng myit hkrum ai.

誤

(2) Hkawkkam gaw nawng hpe htawk ai.

誤

(3) La masum gaw n-gu dang masum sha ai.

誤

(4) Baren gaw la masum hpe n hkrit ai.

誤

(5) Hkawkkam wa gaw la masum hpe hka nawng jaw ai.

誤

確認

(1) Marai kade panglai nawng htawk ai rai?

Marai masum re.

(2) Panglai nawng htawk lu yang hpa lu na rai?

Sut gan hte mungdan chyen mi lu na re.

(3) Majap gade sha na ngu tsun ai rai?

Dang shi re.

(4) Panglai nawng hpe gara hku htawk lu ai rai?

Baren hpe jahkrit sha na htawk lu ai re.

(5) Baren hprawng mat yang panglai nawng gara hku byin mat ai rai?

Asan sha hkyet mat ai.

2.12 ネコとネズミの星数え勝負

正誤

(1) Yu gaw nyau hpe sha ai.

誤

(2) Nyau gaw shagan shawng hti ai.

誤

(3) Nyau gaw shana de shagan hti ai.

誤

(4) Yu gaw shagan n dang hti ai.

正

(5) Yu gaw yup ai.

誤

確認

(1) Kadai dang ai rai?

Nyau dang ai.

(2) Kadai gaw kadai hpe sha mayu ai rai?

Nyau hte yu shada da sha mayu ai.

(3) Yu gaw galoi shagan hti ai rai?

Shana de hti ai.

(4) Hpa majaw nyau gaw shagan lu hti ai rai?

Jahpawt maga shagan n nga mat ai majaw re.

(5) Hpa majaw dai ni du hkra nyau gaw yu hpe sha ai rai?

Shagan dang hti ai majaw re.

2.13 鳥の機織り

正誤

(1) Dinggai gaw u hpe sha ai.

誤

(2) U gaw dinggai hpe rim ai.

誤

(3) U gaw da da chye ai.

正

(4) Dinggai gaw u hpe lagu yu ai.

正

(5) Dinggai gaw hprawng mat ai.

誤

確認

- (1) Ga baw gaw hpa rai?
U nhpye da ai lam re.
- (2) Kadai da ai nhpye grau tsawm ai rai?
U da ai nhpye grau tsawm ai.
- (3) Hpa majaw dinggai gaw u hpe n sha ai rai?
“Ra ai di ya na” ngu tsun ai majaw re.
- (4) Hpa majaw u da da ai rai?
Dinggai da ai nhpye kadai n la ya ai majaw re.
- (5) Hpa majaw u pawt mat ai rai?
U da da ai hpe dinggai lagu yu ai majaw re.

2.14 のっぺらぼう

正誤

- (1) Dai num gaw manang ni hte wa ai.
誤
- (2) Dai num gaw hkrap ai.
誤
- (3) Ma gaw dai num hpe pawn ai.
誤
- (4) Ma kaw ladi hte myi kap ai.
誤
- (5) Dai num gaw si mat ai.
正

確認

- (1) Dai num gaw hpa bungli galaw sha ai rai?
Yi galaw sha ai re.

- (2) Dai num gaw lagat na wa ai i? Hkawm na wa ai i?
Lagat na wa ai.
- (3) Dai num gaw kadai hte hkrum ai rai?
Myi man n kap ai masha ni hte hkrum ai re.
- (4) Dai num gaw hpa majaw hkrit ai rai?
Hkrum ai masha ni kaw myi man n kap ai majaw re.
- (5) Dai num gaw hpa majaw si mat ai rai?
Kajawng na numla dam mat ai majaw re.

2.15 口が尖ってしまったダツ

正誤

- (1) Nga chyang gaw ba-ing sau hpe ra ai.
正
- (2) Nga chyang na n-gup masen mat ai.
誤
- (3) Hkangda gaw baw nu kaja ai.
誤
- (4) Hkangda gaw kawng de gumhtawn le ai.
誤
- (5) Hkangda gaw lahpyaw chye hpyaw ai.
正

確認

- (1) Hpa majaw hkangda na n-gup masen mat ai rai?
Lahpyaw nau hpyaw ai majaw re.
- (2) Kawng de gumhtawn ai gaw kadai rai?
Nga chyang re.
- (3) Kadai baw nu grau kaja ai rai?
Nga chyang re.

- (4) Ba-ing sau gaw kadai kaw wa ai rai?
Nga chyang kaw wa ai.
- (5) Nga chyang gaw gara hku ku-gyin ni hpe rim ai rai?
Kawng de gumhtawn lung na si masu su let ku-gyin rim ai re.

2.16 子どものおばけ

正誤

- (1) Nat kasha ni gaw grai gasup ai.
正
- (2) Shinggyim masha ni nat kasha hpe sha ai.
正
- (3) Nat kasha ni gaw n si ai.
正
- (4) Nat kasha ni kan kaw na le ai.
誤
- (5) Shinggyim masha a kan gaw shara kaja ai.
正

確認

- (1) Hpa majaw masha n kaja mat ai rai?
Kan kaw nat rawng ai majaw re.
- (2) Nat kasha ni gaw shinggyim masha na kasha ni hpe gara hku galaw ai rai?
Shani shagu htwi jahkrap ai da.
- (3) Kadai ni gaw nat kasha ni hpe abyen sat ai rai?
Shinggyim masha a kanu kawa ni re.
- (4) Nat kasha ni gaw si mat ai i?
N si ai.
- (5) Nat kasha ni gara kaw rawng mat ai rai?
Shinggyim masha ni na kan kata kaw re.

2.17 母の慈愛

正誤

- (1) Kanu gaw kasha hpe tsaw ra ai.
正
- (2) Kanu gaw nga ni law law lu ai.
誤
- (3) Manang ni gaw dai la kasha hpe nta de shaga ai.
誤
- (4) La kasha gaw sumpyi chye dum ai.
正
- (5) La kasha gaw hpa n lu sha mat ai.
誤

確認

- (1) Kanu gaw nga kaba ni lu ai i?
N lu ai.
- (2) La kasha gaw tinang na kanu hpe nga ni bang ya ai i?
N bang ya ai.
- (3) Hpa majaw la kasha gaw tsawm ai ni hpe sha nga ni bang ya ai rai?
Shi na kanu n tsawm ai majaw re.
- (4) Masha ni gaw la kasha hpe nta de shaga ai i?
N shaga ai.
- (5) H pang jahtum la kasha gaw gara hku byin ai rai?
Nta wa na shi kanu shadu ya ai nga ni katsu ni hpe sha ai re.

2.18 シカの額に傷があるわけ

正誤

- (1) Jahkyi gaw hka lu ai.

正

(2) Jahkya si gaw hkup ai.

正

(3) Jahkyi gaw nrung n tu ai.

誤

(4) Jahkyi gaw jahkya si hpe galoi n sha sai.

誤

(5) Jahkya si kaw mu achye ai.

誤

確認

(1) Jahkyi gaw hpa hpe sha ai rai?

Jahkya si hpe sha ai.

(2) Jahkya si gaw dwi ai i?

N dwi ai.

(3) Hpa majaw jahkyi gaw pawt ai rai?

Jahkya si nau hkup ai majaw re.

(4) Jahkya si gaw hpa hte sha yang dwi ai rai?

Jahkya si sha na hka lu yang dwi ai re.

(5) Hpa majaw jahkyi na lahtan kaw hkang hkang ai rai?

Mu achye ai majaw re.

2.19 ウシになった米泥棒

正誤

(1) Dai la gaw mam lagu sha ai.

正

(2) Dai la gaw nga kanu tai mat ai.

正

(3) Nga baw gaw ga shaga ai.

正

(4) Dai la gaw nga baw kabye ai.

正

(5) Dai la gaw nga baw na ga madat ai.

正

確認

(1) La sha gaw hpa lagu ai rai?

Mam lagu ai re.

(2) La sha gaw si ai hpang hpa byin ai rai?

Nga kanu byin ai.

(3) Madu gaw nga kanu na baw hpe gara kaw tawn ai rai?

Lakang lung yang kabye ai shara kaw tawn ai re.

(4) Dai la lahkawng gaw hpa majaw mam lagu ai rai?

Kaw si ai majaw re.

(5) Hpang jahtum gara hku byin ai rai?

Lagut mam n lagu na wa mat ai re.

2.20 恩知らずなカムカム鳥

正誤

(1) Hkam hkam u gaw Manau poi sa ai.

正

(2) U manang ni hkam hkam u hpe shaga ai.

正

(3) Manau poi sa ai hkam hkam u gaw tsawm ai.

正

(4) Hkam hkam u gaw kaya mat ai.

正

(5) Hkam hkam u gaw shani maga ngoi shaga ai.

誤

確認

- (1) U ni gaw gara de sa ai rai?
Manau poi de sa ai.
- (2) Hkam hkam u gaw gara hku tsawm mat ai rai?
U manang ni shanhte a mun hpe jun ya na tsawm mat ai.
- (3) Hpa majaw u ni hkam hkam u hpe pawt ai rai?
Hkam hkam u nau gumrawng ai majaw re.
- (4) U ni pawt na hkam hkam u hpe gara hku galaw ya ai rai?
U mun baw la ya ai re.
- (5) Hkam hkam u gaw ya gara hku byin mat ai rai?
Shana yup tung e sha tam sha mat ai re.

2.21 魚に舌がないわけ

正誤

- (1) Nga ni shinglet tu ai.
誤
- (2) Dusat hpan ai hpan shinggyim masha hpe hpan ai.
正
- (3) Nga ni gaw di sen masum di ai.
誤
- (4) Nga ni gaw myi hpaw na si ai.
正
- (5) Nga ni na ga sadi galai lu ai.
誤

確認

- (1) Shinggyim masha hpe n hpan shi yang hpa nga ai rai?
Dusat ni nga ai.

- (2) Nga ni na ga sadi gaw hpa rai?
Nga ni shinggyim masha ni a shat lu sha tai na ngu ai ga sadi re.
- (3) Hpa majaw hpan wa ningsang pawt ai rai?
Nga ni na ga sadi run ai majaw re.
- (4) Hpa majaw nga shinglet n tu mat ai rai?
Hpan wa ningsang nga na shinglet tsut kau ai majaw re.
- (5) Hpa majaw nga ni na ga sadi hten mat ai rai?
Shinggyim masha ni nga ni hpe grai sha ai majaw re.

2.22 石になった龍

正誤

- (1) Ma hte kanu gaw hka kaw rai hkrut ai.
誤
- (2) Lapu gaw kanu hpe sha kau ai.
誤
- (3) Nlung kaw mu achye ai.
誤
- (4) Lapu gaw nlung byin mat ai.
正
- (5) Mu achye na hka hkyet mat ai.
正

確認

- (1) Machyang baw gaw gara kaw nga ai rai?
Jinghpaw mung na dingdung maga de re.
- (2) Ma hte kanu hka kaw hpa sa galaw ai rai?
Hka shin sa ai re.
- (3) Hpa majaw kanu pawt ai rai?
Lapu ma hpe sha kau ai majaw re.

- (4) Hpa majaw lapu mu achye hkrum ai rai?
Kanu mu hpe matan dat ai majaw re.
- (5) Mu achye yang lapu gara hku byin mat ai rai?
Nlung byin mat ai.

2.23 サルとワニの仲が悪くなったわけ

正誤

- (1) Woi gaw hkrangse hpe namsi jaw ai.
正
- (2) Hkrangse la gaw woi hpe sha ai.
誤
- (3) Woi gaw hka chye hpung yawt ai.
誤
- (4) Hkrangse yi gaw machyi mat ai.
誤
- (5) Woi a salum hpun kaw noi da ai.
誤

確認

- (1) Woi gaw hkrangse hpe hpa jaw sha ai rai?
Lakum si re.
- (2) Hkrangse yi gaw hpa sha mayu ai rai?
Woi shan sha mayu ai re.
- (3) Hkrangse gaw gara hku woi hpe masu ai rai?
Nta de woi sa na ngu masu ai.
- (4) Woi gaw gara hku hpawng ai rai?
Shi na salum lakum hpun kaw noi da ai ngu masu na hpawng ai.
- (5) Woi hte hkrangse gara wa baw nu grau kaja ai rai?
Woi gaw baw nu grau kaja ai.

2.24 虹になった娘

正誤

- (1) Num kaji gaw kasha yawng hpe tsaw ra ai.
誤
- (2) Kawa gaw kasha hpe lahkawng lang shadam ai.
正
- (3) Num kaji gaw madu wa hpe pawt ai.
正
- (4) Kasha gaw lungbyen kaba kaw katsu law law lu ai.
誤
- (5) Kasha gaw n-goi la tum tai mat ai.
正

確認

- (1) Dai la na num kaba gaw ma gade lu ai rai?
Langai lu ai.
- (2) Num kaba gaw gara hku byin mat ai rai?
Si mat ai.
- (3) Hpa majaw num kaji gaw kasha hpe n ra ai rai?
Num kaba na kasha re majaw n ra ai.
- (4) Num kaji gaw madu wa hpe hpa galaw shangun ai rai?
Num kasha hpe nam de shadam shangun ai.
- (5) Hpa majaw num kasha gaw n-goi la tum byin mat ai rai?
Mu achye na byin mat ai re.

2.25 セミにはらわたがないわけ

正誤

- (1) Hkra gaw kajawng ai.

誤

(2) Woi gaw lahpai si sha ai.

誤

(3) Magwi gaw hkra hpe kamyet ai.

誤

(4) Shu na pu male mat ai.

正

(5) Hkra gaw si mat ai.

誤

確認

(1) Woi gaw hpa hpe kajawng ai rai?

Hkra hpe kajawng ai.

(2) Lahpai si sha ai gaw kadai rai?

Kadu hka re.

(3) Lahpai si gaw gara kaw hkra ai rai?

Magwi na shingma kaw hkra ai.

(4) Hpa majaw shu na pu male mat ai rai?

Magwi kamyet ai majaw male ai.

(5) Hpa majaw hkra gaw shu hpe pu jaw ra mat ai rai?

Shu a pu bai wa ra ai majaw re.

2.26 サルに連れ去られた男

正誤

(1) Woi ni gaw bum yi ju ai.

正

(2) Woi ni tsa pa n chye sha ai.

誤

(3) Woi ni gaw dai la hpe nam maling kaw hpai ai.

正

(4) Dai la gaw woi ni na sut gan la mat ai.

正

(5) Manang wa gaw si mat ai.

正

確認

(1) Woi ni hpa hpe ra sha ai rai?

Tsa pa hpe ra sha ai.

(2) Woi ni dai la hpe gara de woi sa ai rai?

Shanhte na sut gan tawn da ai lung pu de woi sa ai.

(3) Dai la gaw woi kaw na hpa lu la ai rai?

Sut gan lu ai.

(4) Hpa majaw manang wa ga shaga hkrup ai rai?

Grai tsaw ai shara hkrit ai majaw re.

(5) Hpa majaw woi ni gaw manang wa hpe hpun kaw na jahkrat ai rai?

Shi asak bai hkrung wa ai ngu shadu na kajawng ai majaw re.

2.27 金のなる木

正誤

(1) Kanu gaw kasha ni hpe nam si jaw ai.

誤

(2) Ma Gam hte Ma Naw gaw tsaw ra hkat ai.

正

(3) Kanau gaw num la ai.

誤

(4) H pang jahtum Ma Gam gaw madu jan na ga madat ai.

正

(5) Ja si hpe lapu sha mat ai.

誤

確認

- (1) Kanu gaw kasha ni hpe hpa jaw ai rai?
Hkai li tum masum jaw ai.
- (2) Kanu jaw ai hkai li tum kaw na hpa asi si ai rai?
Ja si si ai.
- (3) Lani mi hta nam si gade di ra ai rai?
Langai sha di ra ai.
- (4) Lapu byin ai gaw hpa rai?
Nam si re.
- (5) Hpa majaw lapu gaw shan lahkawng hpe sha mat ai rai?
Lani mi hta nam si langai hta jan na di ai majaw re.

2.28 蛇婿

正誤

- (1) Kanu yen kasha gaw nam kaw woi mu ai.
誤
- (2) Kanu yen kasha gaw pu nwi hpe sat ai.
誤
- (3) Lapu gaw ja hkyi nyi ai.
誤
- (4) Pu nwi gaw kasha hpe mayu ai.
正
- (5) Htingbu wa ni gaw lu su mat ai.
誤

確認

- (1) Kanu yen kasha gaw nam de hpa sa galaw ai rai?
Lahpawt sa htat ai.

- (2) Shan lahkawng gaw nam kaw hpa mu ai rai?
Nat lapu hpe mu ai.
- (3) Lapu shabrang gaw galoi nta de sa wa ai rai?
Shana shagu sa wa ai.
- (4) Kanu yen kasha gaw gara hku lu su mat ai rai?
Nat lapu jaw ai ja hte lu su mat ai.
- (5) Hpa majaw htingbu num gaw kasha sum mat ai rai?
Kasha hpe pu nwi hte shayup na pu nwi shi hpe mayu kau ai majaw re.

2.29 山姥に追われた女

正誤

- (1) Dai num gaw yi hkyen sha ai.
正
- (2) Lep gaw nam si la wa ai.
誤
- (3) Lep gaw dingsi sha ai.
誤
- (4) U la tanggawng gaw kajet ai.
正
- (5) Dai num gaw lu hprawng ai.
誤

確認

- (1) Dai num gaw kadai hte hkrum ai rai?
Lep hte hkrum ai.
- (2) Lep gaw hpa la wa ai rai?
Latung sumbra ni la wa ai.
- (3) Hpa majaw lep pawt ai rai?
Ju da ai dingsi hpe shi na n-gup kaw kabai bang ya ai majaw re.

- (4) Dai num gaw hprawng ai shaloi gara hku galaw ai rai?
Tu matu hkrung mahkrung yawng hpe htet kau da na hprawng ai re.
- (5) Lep gaw dai num hpe gara hku mu tam ai rai?
U la tanggawng kajet na mu tam ai re.

2.30 溺死のはじまり

正誤

- (1) Dai shabrang gaw hpun kahtam ai.
誤
- (2) Dai shabrang gaw baren shamai ya ai.
正
- (3) La jahku ma ni gaw baren shayi hpe tsaw ra ai.
誤
- (4) Dai shabrang gaw nga rim ai.
誤
- (5) Baren shayi gaw hka hkrat si mat ai.
誤

確認

- (1) Dai shabrang shawng kadai hpe tsi tsi ya ai rai?
Hkraw si wa ai hpun hpe tsi tsi ya ai.
- (2) Dai shabrang na sumgawn kaw hpa dau taw ai rai?
Baren dau taw ai.
- (3) Baren shayi gaw dai shabrang hpe hpa htet ai rai?
Nga ni katsu ni n sha na matu htet ai.
- (4) Kadai a majaw manghkang byin ai rai?
La jahku ma ni a majaw manghkang byin ai.
- (5) Hpa majaw dai shabrang si mat ai rai?
Baren shayi shi hpe hka de woi mat ai majaw re.

ジンポー語読本

Jinghpaw Reader

ILCAA Intensive Language Course 2019 “Jinghpaw” Textbook 2

2019 年度言語研修「ジンポー語」研修テキスト 2

2020(令和2)年6月30日 第1版発行

著者 倉部慶太

発行 東京外国語大学



アジア・アフリカ言語文化研究所

〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1

TEL. 042-330-5600

<https://publication.aa-ken.jp/>

© 2020 KURABE Keita

ISBN 978-4-86337-322-8

この作品は PDF フォーマットによる電子出版物として刊行されました。
この作品はクリエイティブ・コモンズ表示—非営利 4.0 国際ライセンス
の下に提供されています。



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>